叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 阳光下的悲伤(sorrow In Sunlight) 000001

2. 阳光下的悲伤(sorrow In Sunlight) 000002

3. 阳光下的悲伤(sorrow In Sunlight) 000003

4. 阳光下的悲伤(sorrow In Sunlight) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阳光下的悲伤(Sorrow in Sunlight)
第1/4页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['sɒrəʊ] [ɪn] ['sʌnlaɪt]
SORROW IN SUNLIGHT
悲哀 在 阳光

阳光下的悲伤

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['sɒrəʊ] [ɪn] ['sʌnlaɪt]
Sorrow in Sunlight
悲哀 在 阳光

阳光下的悲伤

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɑːnld] ['fɜːrˌbæŋk]
RONALD FIRBANK
罗纳德 菲尔班克

罗纳德·弗班克

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[-] ['limitid] .
BRENTANO'S LTD .
布伦塔诺 有限公司 .

布伦塔诺有限公司

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒpiz] [ɒv; əv]
One Thousand Copies of
一 千 副本 的

一千份

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [biːn]
this Edition have been
这 版 有 到过

本版本已

['prɪntɪd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz]
printed , of which this is
打印 , 的 哪个 这 是

印刷品，其中就包括这本

[nəʊ] . -
No . 192
不 . -

第192号

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['sɒrəʊ] [ɪn] ['sʌnlaɪt]
SORROW IN SUNLIGHT
悲哀 在 阳光

阳光下的悲伤

[aɪ]
I
我

我

['lʊkɪŋ] ['glɔːriəsli] [bɔːd] , [mɪs] [maɪ'æmi] [maʊθ] [geip] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt]
Looking gloriously bored , Miss Miami Mouth gaped up into the boughs of a giant
寻找 辉煌地 无聊的 , 错过 迈阿密 嘴 张开的 向上 进入 这 树枝 的 一个 巨大的
[sɪlk] - ['kɒtn] - [triː] .
silk - cotton - tree .
丝绸 - 棉布 - 树 .

迈阿密小姐一脸百无聊赖地望着一棵巨大的木棉树的树枝。

[ɪn][ðə; ði] [lə'θɑːdʒɪk] ['nuːntaɪd] ['nʌθɪŋ] [stɜːd] : [ɔːl][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] , [ɪn'diːd] ,
In the lethargic noontide nothing stirred : all was so still , indeed ,
在 这 昏昏欲睡的 正午 没有什么 搅拌 : 全部 曾是 所以 仍然 , 的确 ,

慵懒的正午时分，万籁俱寂：一切都如此静谧。

[ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['snɔ:rɪŋ] [wɒz; wəz] ['klɪəli] ['ɔ:dəbl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [keɪn] - ['fi:ldz]
that **the** **sound** **of** **someone** **snoring** **was** **clearly** **audible** **among** **the** **cane** **-** **fields**
那 这 声音 的 某人 打鼾 曾是 清楚地 可听见的 之中 这 甘蔗 - 字段
[fɑ:(r)] [ə'weɪ] .
far **away** **.**
远的 离开 .

远处甘蔗地里都能清晰地听到有人打鼾的声音。

" ['ɑ:ftə(r)] [dəʊs] [jæmz] [æn; ən] - [pɒdz] [æn; ən] - [di:] [waɪt] [fə'lɜ:rnəm] , [ai] [dæts] [wei] ['sli:pi] [tu:] , " [ʃi:; ʃi]
" **After** **dose** **yams** **an** **'** **pods** **an** **'** **de** **white** **falernum** **,** **I** **dats** **way** **sleepy** **too** **,** **"** **she**
" 后 剂量 山药 一个 - 豆荚 一个 - 德 白色的 法勒纳姆 , 我 数据 方式 困 也 , " 她
[m'ɜ:məd] ,
murmured **,**
低声说道 ,

"吃了那么多山药、豆荚和白法勒南之后，我也困得不行了，"她喃喃自语道。

['fɪksɪŋ] ['hevi] , ['sɒmnələnt] , [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
fixing **heavy** **,** **somnolent** **,** **eyes** **upon** **the** **prospect** **that** **lay** **before** **her** **.**
定影 重的 , 嗜睡 , 眼睛 之上 这 前景 那 躺 前 她 .

她目光沉重而昏昏欲睡地注视着眼前的景象。

[θru:] [ðə; ði] [sʌn] - [tɪndʒd] ['gri:nəri] [ʃɒn] [ðə; ði] [si:] , [laɪk] [ə; eɪ] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [glɑ:s] [stru:n]
Through **the** **sun** **-** **tinged** **greenery** **shone** **the** **sea** **,** **like** **a** **floor** **of** **silver** **glass** **strewn**
通过 这 太阳 - 带点色调 绿植 闪耀 这 海 , 喜欢 一个 地面 的 银 玻璃 散落的
[wɪð] [waɪt] [seɪlz] .
with **white** **sails** **.**
和 白色的 帆 .

透过阳光洒满的绿荫，可以看到大海，宛如一片银色的玻璃地板，上面散落着白色的风帆。

['sʌmweə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] , ['fɪʃɪŋ] , [mʌst; məst] [bi:; bi] [hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] , [ˌbæm'bu:] !
Somewhere **out** **there** **,** **fishing** **,** **must** **be** **her** **boy** **,** **Bamboo** **!**
某处 出去 那里 , 钓鱼 , 必须 是 她 男生 , 竹子 !

她的儿子竹子一定在某个地方钓鱼呢！

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ænd; ənd] , [ɪn'kɒnsɪkwəntli] ,
And **,** **inconsequently** **,**
和 , 因此 ,

因此，

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nju:mərəs] [ʃɑ:k] - ['kæʒuəltiz] [ɒv; əv] [leɪt] [tu:; tə]
her **thoughts** **wandered** **from** **the** **numerous** **shark** **-** **casualties** **of** **late** **to**
她 想法 漫步 从 这 很多的 鲨鱼 - 伤亡 的 晚的 到
[ðə; ði] [mʌn'deɪn] [prəu'kliviti] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;
the **mundane** **proclivities** **of** **her** **mother** **;**
这 平凡的 倾向 的 她 母亲 ;

她的思绪从最近发生的众多鲨鱼袭击事件飘到了她母亲的日常琐事上；

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [mi:di:əvɪlə] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt]
for **to** **quit** **the** **little** **village** **of** **Mediavilla** **for** **the** **capital** **was** **that**
为了 到 辞职 这 小的 村庄 的 媒体别墅 为了 这 首都 曾是 那
[deɪmz] [fɪkst] [əb'seʃ(ə)n] .
dame's **fixed** **obsession** **.**
女士的 固定的 痴迷 .

离开梅迪亚维拉小村庄前往首都，是那个女人矢志不渝的梦想。

[liːv] [miːdiːəvɪlə] , [liːv] [ˌbæm'buː] !

Leave	Mediavilla	,	leave	Bamboo	!
离开	媒体别墅	,	离开	竹子	!

离开 Mediavilla，离开 Bamboo！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['niːgres] [fetʃt] [ə; eɪ] [saɪ] .

The	young	negress	fetched	a	sigh	.
这	年轻的	黑人女性	已获取	一个	叹	.

这位年轻的黑人女子引来一声叹息。

[ɪn] [wɒt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [wei] [wʊd] [ðə; ði]['fæməli][geɪn][baɪ] ['entərɪŋ] [sə'saɪəti] ,

In	what	,	she	reflected	,	way	would	the	family	gain	by	entering	Society	,
在	什么	,	她	反映	,	方式	会	这	家庭	获得	经过	进入	社会	,

她心想，这个家庭加入上流社会究竟能获得什么好处呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][wʌn]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ɔːl] ?

and	how	did	one	enter	it	,	at	all	?
和	如何	做过	一	进入	它	,	在	全部	?

那么，究竟该如何进入呢?

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] , ['daʊtləs] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] (['prɒbəbli] [ɑːmd]) , [sɪns]

There	would	be	a	gathering	,	doubtless	,	of	the	elect	(	probably	armed	)	,	since
那里	会	是	一个	采集	,	毫无疑问	,	的	这	选	(	大概	武装	)	,	自从

[ðə; ði] [best] [sə'saɪəti][ɪz] [ɪk'skluːsɪv] ,

the	best	Society	is	exclusive	,
这	最好的	社会	是	独家的	,

毫无疑问，届时将会有一群精英（很可能携带武器）聚集在一起，因为最优秀的社团是排外的。

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['entə(r)] .

and	difficult	to	enter	.
和	难的	到	进入	.

难以进入。

[ænd; ənd] [ðen] ?

And	then	?
和	然后	?

进而?

[dɪd] [wʌn] ['bʌrəʊ] ?

Did	one	burrow	?
做过	一	洞穴	?

有人挖洞了吗?

[ɔː(r)] [tʃɑːdʒ] ?

Or	charge	?
或者	收费	?

或者收费?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ['piːp(ə)l] “ [pʊʃt] ” . . . [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ]

She	had	sometimes	heard	it	said	that	people	“	pushed	”	.	.	.	and	closing
她	有	有时	听到	它	说	那	人们	“	推动	”	.	.	.	和	结束

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她有时听人说有人“推”她……然后她闭上眼睛，

[mɪs] [maɪ'æmi] [maʊθ] [sɔːt] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl]

Miss	Miami	Mouth	sought	to	picture	her	parents	,	assisted	by	her	small
错过	迈阿密	嘴	寻求	到	图片	她	父母	,	协助	经过	她	小的

['sɪstə(r)] , ['ednə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

sister	,	Edna	,	and	her	brother	,
姐姐	,	埃德娜	,	和	她	兄弟	,

迈阿密小姐试图为她的父母拍照，她的妹妹埃德娜和弟弟也参与了拍摄。

['tʃɑːli] , ['fɔːsɪŋ] [ðeə(r)] [wei] , [pə'spaɪərɪŋ] , [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪɪst] ['səʊʃ(ə)l] ['sɜːklz]

Charlie	,	forcing	their	way	,	perspiring	,	but	triumphant	,	into	the	highest	social	circles
查理	,	强制	他们的	方式	,	出汗	,	但	凯	,	进入	这	最高	社会的	界

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['kunə] - ['kunə] .

of	the	city	of	Cuna	-	Cuna	.
的	这	城市	的	库纳	-	库纳	.

查理们奋力拼搏，汗流浃背，最终凯旋而归，跻身库纳库纳市的上流社会。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑːk] [sə'vænə] ['kʌntri] [ðə; ði] ['sɪti] [leɪ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ə'lʊərɪŋ] ['sɪtɪz] [ɒv; əv]

Across	the	dark	savannah	country	the	city	lay	,	one	of	the	chief	alluring	cities	of
穿过	这	黑暗的	萨凡纳	国家	这	城市	躺	,	一	的	这	首席	诱人	城市	的

[ðə; ði] [wɜːld] :

the	world	:
这	世界	:

在漆黑的稀树草原上，静静地躺着一座城市，它是世界上最具魅力的城市之一：

[ðə; ði] [sə'lestiəl] ['sɪti] [ɒv; əv] ['kunə] - ['kunə] ,

The	Celestial	city	of	Cuna	-	Cuna	,
这	天体	城市	的	库纳	-	库纳	,

天上的库纳库纳城

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['kunə] , ['sɪti] [ɒv; əv][mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] , ['kunə] , ['sɪti] [ɒv; əv] ['ɑːtʃɪz] , [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɒpɪks] ,

Cuna	,	city	of	Mimosa	,	Cuna	,	city	of	Arches	,	Queen	of	the	Tropics	,
库纳	,	城市	的	含羞草	,	库纳	,	城市	的	拱门	,	女王	的	这	热带	,

库纳，含羞草之城，库纳，拱门之城，热带女王

['pærədaɪs] — ['ɔːlməʊst] [ɪn'veərɪəbli] ['trævələz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] .

Paradise	—	almost	invariably	travellers	referred	to	it	like	that	.
天堂	—	几乎	总是	旅行者	指	到	它	喜欢	那	.

天堂——几乎所有旅行者都这样称呼它。

[əʊ] , ['evrɪθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][fæn'tæstɪk][ðeə(r)] , [weə(r)] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [pʊt] [ɒn]

Oh	,	everything	must	be	fantastic	there	,	where	even	the	very	pickneys	put	on
哦	,	一切	必须	是	极好的	那里	,	在哪里	甚至	这	非常	孩子们	放	在

[kləʊðz] !

clothes	!
衣服	!

哦，那里一定很棒，连小孩子都穿衣服！

[ænd; ənd] [mɪs] [maɪ'æmi] [maʊθ] [glɑːns, glæns] ['fɒndli] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [plʌmp] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n]

And	Miss	Miami	Mouth	glanced	fondly	down	at	her	own	plump	little	person
和	错过	迈阿密	嘴	瞥了一眼	深情地	向下	在	她	自己的	丰满	小的	人

, [njuːd] ,

,	nude	,
,	裸体	,

迈阿密小姐慈爱地低头看着自己那胖乎乎的小身子，赤身裸体。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɜːdl] [ɒv; əv] [k'riːpəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['gæðə(r)] ['freʃli] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

but	for	a	girdle	of	creepers	that	she	would	gather	freshly	twice	a	day	.
但	为了	一个	腰带	的	爬行者	那	她	会	收集	新鲜的	两次	一个	天	.

但她会佩戴一圈藤蔓，这些藤蔓每天要采摘两次。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] , - , [tuː; tə]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['draʊzɪli] , [kə'resɪŋ]
" It would be a shame , sh'o , to cover it , " she murmured drowsily , caressing
" 它 会 是 一个 耻辱 , - , 到 覆盖 它 , " 她 低声说道 昏昏欲睡地 , 爱抚
[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ;
her body ;
她 身体 ;

"遮盖起来就太可惜了，小姑娘，"她迷迷糊糊地低语着，抚摸着自己的身体；

[ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['titə] : " [nəʊ] ! ['riːəli] .
and moved to a sudden spasm of laughter , she tittered : " No ! really .
和 已搬 到 一个 突然 痉挛 的 笑声 , 她 窃笑 : " 不 ! 真的 .

她突然一阵大笑起来，咯咯地笑着说："不！真的。"

[diː] - !
De ideah !
德 - !

De ideah!

" [[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

" ['sɪlvə(r)] [biːn] - [stɔːks] , ['sɪlvə(r)] [biːn] - [stɔːks] , [əʊ] - , [əʊ] - ,
" Silver bean - stalks , silver bean - stalks , oh hé , oh hé ,
" 银 豆 - 茎 , 银 豆 - 茎 , 哦 - , 哦 - ,

"银豆茎，银豆茎，哦嘿，哦嘿，

" [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)] , [ðə; ðɪ][kraɪ] [rɪ'piːtɪdli] [keɪm] ,
" down the long village street from door to door , the cry repeatedly came ,
" 向下 这 长的 村庄 街道 从 门 到 门 , 这 哭 反复 来了 ,

"沿着长长的村街，挨家挨户地传来哭喊声，此起彼伏。"

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['vɛndərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] .
until the vendor's voice was lost on the evening air .
直到 这 供应商的 嗓音 曾是 丢失的 在 这 晚上 空气 .

直到小贩的声音消失在夜空中。

[ɪn][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːm] - [θætʃt] ['kæbɪn] , [ə; eɪ]['meɪtrən]
In a rocking chair , before the threshold of a palm - thatched cabin , a matron
在 一个 摇滚 椅子 , 前 这 临界点 的 一个 棕榈 - 茅草屋顶 舱 , 一个 护士长
[wɪð] [brɔːd] ,
with broad ,
和 广阔 ,

在棕榈茅屋门槛前的摇椅上，坐着一位身材宽阔的妇人，

[blænd] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [ʌn'taɪdi] ['fɪgə(r)] , ['sɜːˌveɪd] [ðə; ðɪ] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒnʃələnt]
bland features , and a big untidy figure , surveyed the scene with a nonchalant
平淡 特征 , 和 一个 大的 凌乱 数字 , 调查 这 场景 和 一个 漫不经心
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

面容平淡，身材魁梧邋遢，一副漫不经心的样子打量着眼前的景象。

[bɪ'niːθ] [sʌm; səm] [tɔːl] [triːz] , ['beərɪŋ] ['flaʊəz] [laɪk] ['fleɪmɪŋ] [belz] ,
Beneath some tall trees , bearing flowers like flaming bells ,
下面 一些 高的 树木 , 轴承 花朵 喜欢 炽盛 铃铛 ,

在几棵高大的树下，开着像燃烧的钟一样的花朵，

[ə; eɪ] [fjuː] [steɪd] ['vɪlɪdʒər] [sæt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['rəʊzi] [dʌsk] , [waɪl] , ['strəʊlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] ,

a	few	staid	villagers	sat	enjoying	the	rosy	dusk	,	while	,	strolling	towards	the	sea	,
一个	很少	稳重	村民们	卫星	享受	这	红润	黄昏	,	尽管	,	漫步	向	这	海	,

几个沉稳的村民坐着欣赏着玫瑰色的黄昏，同时，他们漫步走向大海。

[tuː] [jʌŋ] [men] [pɑːst] [baɪ] [wɪð] ['fɪŋgəz] [ˌɪntə'mɪŋgəld] .

two	young	men	passed	by	with	fingers	intermingled	.
二	年轻的	男人	通过了	经过	和	手指	交织	.

两个年轻男子十指相扣地走过。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] , [ðə; ði]['leɪdi] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)][fæn] .

With	a	slight	shrug	,	the	lady	plied	her	fan	.
和	一个	轻微	耸肩	,	这	女士	合拢	她	扇子	.

女子微微耸了耸肩，扇动着手中的扇子。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ɒnkʌmɪŋ] [g'ɜːlz] , [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪn'elɪdʒəb(ə)l]

As	the	Mother	of	a	pair	of	oncoming	girls	,	the	number	of	ineligible
作为	这	母亲	的	一个	一对	的	即将到来的	女孩们	,	这	数字	的	不符合资格

[jʌŋ] [men] ,

young	men	,
年轻的	男人	,

作为两个即将成为母亲的女儿的母亲，她意识到不合适的年轻男子数量众多。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɔː(r)] [kən'fɜːmd] ['bætʃələz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [sɔːs] [ɒv; əv]

or	confirmed	bachelors	around	the	neighbourhood	was	a	constant	source	of
或者	确认的	单身汉	大约	这	邻里	曾是	一个	持续的	来源	的

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] . . . .

irritation	.	.	.	.
刺激	.	.	.	.

或者说，附近那些单身汉总是让人感到厌烦……

“ - , [dɪs] [rɪ'məʊtnəs] [bɔː(r)][æn; ən] - ['wɪəri] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

“	Sh'o	,	dis	remoteness	bore	an	'	weary	me	to	death	,	”	she	exclaimed	,
“	-	,	迪斯	偏远	钻孔	一个	-	厌倦	我	到	死亡	,	”	她	惊呼	,

“哎哟，这偏僻的地方真让我厌烦透了！”她感叹道。

[ə'dresɪŋ] ['sʌmwʌn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ] ['ɔːdəbl] ['ɑːnsə(r)] ,

addressing	someone	through	the	window	behind	;	and	receiving	no	audible	answer	,
解决	某人	通过	这	窗户	在后面	;	和	接收	不	可听见的	回答	,

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðɪn] .

she	presently	rose	,	and	went	within	.
她	目前	玫瑰	,	和	去	之内	.

她对着身后的窗户说话，但没有得到任何回应，于是起身走进了屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] , ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [si'estə] ,

It	was	the	hour	when	,	fortified	by	a	siesta	,
它	曾是	这	小时	什么时候	,	强化	经过	一个	午休	,

那是午睡后精神抖擞的时刻，

['mɪsɪz] . [ˌɑːmə'duː] [maʊθ] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒn]['dʒen(ə)rəl]

Mrs	.	Ahmadou	Mouth	was	wont	to	approach	her	husband	on	general
太太	.	阿赫马杜	嘴	曾是	惯于	到	方法	她	丈夫	在	一般的

['haʊshəʊld] [ə'feəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ,

household	affairs	,	and	to	discuss	,
家庭	事务	,	和	到	讨论	,

艾哈迈杜·穆斯太太习惯于就一般家务事与丈夫商量，并进行讨论。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)][rɪ'mu:v(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]

in	particular	,	the	question	of	their	removal	to	the	town	;	for	,	with	the
在	特别的	,	这	问题	的	他们的	移动	到	这	镇	;	为了	,	和	这

[ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pɜ:l] - ['wedɪŋ] ,

celebration	of	their	Pearl	-	wedding	,
庆典	的	他们的	珍珠	-	婚礼	,

尤其是他们迁居城镇的问题；因为，随着他们珍珠婚的庆祝，

[kləʊz] [æt; ət][hænd] , [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

close	at	hand	,	the	opportunity	to	make	the	announcement	of	a	change	of
关闭	在	手	,	这	机会	到	制作	这	公告	的	一个	改变	的

['rezɪdəns] [tu:; tə][ðeə(r)] [gests] ,

residence	to	their	guests	,
住宅	到	他们的	客人	,

近在咫尺，他们有机会向客人宣布搬迁的消息。

[ɔ:t] [nɒt] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] , [tu:; tə][bi:; bi] [mɪst] .

ought	not	,	she	believed	,	to	be	missed	.
应该	不是	,	她	相信	,	到	是	错过	.

她认为，不应该错过。

“ [wi:; wi] [li:v] [mi:di:əvɪlə] [fɔ:(r); fə(r)][di:][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔb][maɪ] [d'ɔ:təz] , ” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] ; [ɔ:(r)] ,

“	We	leave	Mediavilla	for	de	education	ob	my	daughters	,	”	she	would	say	;	or	,
“	我们	离开	媒体别墅	为了	德	教育	奥布	我的	女儿们	,	”	她	会	说	;	或者	,

[pə'hæps] :

perhaps	:
也许	:

“我们离开梅迪亚维拉是为了我的女儿们接受教育，”她会这样说；或者，也许会这样说：

“ [wi:; wi][gəʊ][tu:; tə]['kunə] - ['kunə][fɔ:(r); fə(r)][di:] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɔb][m'ɛs] [fɪlz] !

“	We	go	to	Cuna	-	Cuna	for	de	finishing	ob	mes	filles	!
“	我们	去	到	库纳	-	库纳	为了	德	精加工	奥布	梅斯	女儿们	!

“我们去 Cuna-Cuna 完成 ob mes filles!

” [bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] ,

”	But	,	unfortunately	,
”	但	,	很遗憾	,

“但是，不幸的是，

[ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [maʊθ] [tu:; tə] [fə'seɪk] [hɪz; ɪz] [həʊm] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kri:s]

the	reluctance	of	Mr	.	Mouth	to	forsake	his	Home	seemed	to	increase
这	不情愿	的	先生	.	嘴	到	背叛	他的	家	似乎	到	增加

[frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .

from	day	to	day	.
从	天	到	天	.

莫斯先生似乎越来越不愿意离开他的家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ə'sli:p] , [bəʊlt] ['ʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] ['nɒdɪŋ] , [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [strɔ:] - [hæt]

She	found	him	asleep	,	bolt	upright	,	his	head	gently	nodding	,	beneath	a	straw	-	hat
她	成立	他	睡着了	,	螺栓	直立	,	他的	头	轻轻地	点头	,	下面	一个	稻草	-	帽子

['bju:tɪfli] [braʊn] .

beautifully	browned	.
非常漂亮	棕色	.

她发现他睡着了，笔直地挺着身子，头轻轻点着，头上戴着一顶漂亮的棕褐色草帽。

“ [seɪ] , ['nɪgə(r)] , ['lʌb] , ” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , ['brʌʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] - [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz]

“	Say	,	nigger	,	lub	,	”	she	murmured	,	brushing	her	hand	featheringly	along	his
“	说	,	黑鬼	,	路易	,	”	她	低声说道	,	刷牙	她	手	-	沿着	他的

[ni:] , “ [seɪ] , ['nɪgə(r)] ,

knee	,	“	say	,	nigger	,
膝盖	,	“	说	,	黑鬼	,

“说，黑鬼，伙计，”她低声说道，手轻轻地拂过他的膝盖，“说，黑鬼，

['lʌb] , [aɪ] ['gɒtə] [gəʊ] !

lub	,	I	gotta	go	!
路易	,	我	必须	去	!

卢布，我得走了！

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['tendə(r)] ['prelju:d] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:m] .

”	It	was	the	tender	prelude	to	the	storm	.
”	它	曾是	这	投标	序幕	到	这	风暴	.

这是暴风雨前的温柔序曲。

[ɪ'veɪsɪv] ([ænd; ənd][bʌt; bət][hɑ:f] - [ə'weɪk]) , [hi:; hi] [wɔ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Evasive	(	and	but	half	-	awake	)	,	he	warned	her	.
回避	(	和	但	一半	-	醒	)	,	他	警告	她	.

他闪烁其词（而且半梦半醒），警告她。

“ [let] [ˌem 'i:] [ə'ləʊn] ; [ɑ:m] ['θɪŋkɪn] - . ”

“	Let	me	alone	;	Ah'm	thinkin	'	.	”
“	让	我	独自的	;	啊	思考	-	.	”

“别烦我，我在想事情。”

“ ['prɑ:nsɪŋ] ['nɪgə(r)] , [naʊ] [kʌm] [ɒn] ! ”

“	Prancing	Nigger	,	now	come	on	!	”
“	轻快地跳跃	黑鬼	,	现在	来	在	!	”

“扭来扭去的黑鬼，快点！”

“ [ɑ:m] ['θɪŋkɪn] - . ”

“	Ah'm	thinkin	'	.	”
“	啊	思考	-	.	”

“我在思考。”

“ [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)][dɪs] [prəˌkræstɪ'neɪʃ(ə)n] ?

“	Tell	me	what	for	dis	procrastination	?
“	告诉	我	什么	为了	迪斯	拖延	?

“告诉我，拖延症到底有什么害处？”

” [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] , [ʃi:; ʃi] [grɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:m] .

”	Exasperated	,	she	gripped	his	arm	.
”	恼怒	,	她	紧握	他的	手臂	.

她恼怒地抓住他的胳膊。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][rɪ'plaɪ] , ['mɪstə(r)] . [maʊθ] [dru:] [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv][rɪ'vaɪv(ə)l] [hɪmz] [tə'wɔ:dz] [hɪm]

But	for	all	reply	,	Mr	.	Mouth	drew	a	volume	of	revival	hymns	towards	him
但	为了	全部	回复	,	先生	.	嘴	画	一个	体积	的	复兴	赞美诗	向	他

,

,

,

但对于所有回应，莫斯先生却拿出了一本复兴赞美诗集。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz][waɪf][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	turned	on	his	wife	his	back	.
和	转向	在	他的	妻子	他的	后退	.

他转身背对着妻子。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [əʊ] - [juː; jʊ] - [self] , - , ” [ʃiː; ʃi] ['kɔːstɪkli] [k'ɒmɛntɪd] , ['krɒsɪŋ]

“	You	ought	to	shame	o	'	you	-	self	,	sh'o	,	”	she	caustically	commented	,	crossing
”	你	应该	到	耻辱	o	-	你	-	自己	,	-	,	”	她	尖锐地	评论	,	过境

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

to	the	window	.
到	这	窗户	.

“你应该感到羞耻，小妞，”她尖刻地评论道，然后走到窗边。

[ðə; ði][wɑːft, wɔft, wæft] ['əudəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtn] - [triːz] [wɪ'ðaʊt] , [ə'prest] [ðə; ði][eə(r)] .

The	wafted	odours	of	the	cotton	-	trees	without	,	oppressed	the	air	.
这	飘散	气味	的	这	棉布	-	树木	没有	,	受压迫者	这	空气	.

屋外棉花树飘来的阵阵清香，令人窒息。

[ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði]['raɪzɪŋ] - , [ɔːl'redi] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [striːt] .

In	the	deepening	twilight	,	the	rising	moonmist	,	already	obscured	the	street	.
在	这	加深	暮	,	这	上升	-	,	已经	模糊不清	这	街道	.

暮色渐浓，月雾升腾，街道已被笼罩。

“ [dɪs] [pleɪs] [nɒt] ['helθi] .

“	Dis	place	not	healthy	.
”	迪斯	地方	不是	健康	.

“这个地方不卫生。”

[dæt][dæmp] !

Dat	damp	!
数据	潮湿	!

那潮湿！

[ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [d'ɔːtəz] [gəʊ] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Should	my	daughters	go	off	into	a
应该	我的	女儿们	去	离开	进入	一个

我的女儿们应该去.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[dɪ'klaɪn] . . . ” [ʃiː; ʃi] [ˌæprɪ'hensɪvli] [m'ɜːməd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['stɑːtɪd] ['sɒftli] [tuː; tə]

decline	.	.	.	”	she	apprehensively	murmured	,	as	her	husband	started	softly	to
衰退	.	.	.	”	她	忧心忡忡地	低声说道	,	作为	她	丈夫	开始	轻轻	到

[sɪŋ] .

sing	.
唱歌	.

“拒绝.....”她忐忑不安地低声说道，这时她的丈夫开始轻声唱歌。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɛbɔ˞] [wɪd] [diː] [lɔːd] !

“	For	ebber	wid	de	Lord	!
”	为了	潮汐	宽	德	主	!

“为了与主同在！”

[ɑː'men; eɪ'men] ; [səʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ;

Amen	;	so	let	it	be	;
阿门	;	所以	让	它	是	;

阿门；就这么办吧；

[laɪf] [frɒm; frəm][diː] [ded] [ɪz][ɪn][dæt] [wɜːd] ,

Life	from	de	dead	is	in	dat	word	,
生活	从	德	死的	是	在	数据	单词	,

死而复生就蕴藏在那个词里。

- [tɪz] [ˌɪmɔːˈtæləti] . ”
' Tis immortality . ”
- 的 不朽 . ”

这就是永生。

“ [ɪf] [ɪts] [diː] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] [dæts][diː] [əbˈstrʌkʃn] , [dɛə] [ɑː(r); ə(r)] - , [tuː] , [ɪn] [ˈkunə] - [ˈkunə]
“ If it's de meeting - house dats de obstruction , dair are odders , too , in Cuna - Cuna
” 如果 它是 德 会议 - 房子 数据 德 梗阻 , 戴尔 是 - , 也 , 在 库纳 - 库纳
, ” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] .
, ” she observed .
, ” 她 观察到 .

“如果阻碍因素是教堂，那么在库纳库纳也有其他的，”她说道。

“ [haʊ] [ˈɒf(ə)n][hæb][ai][bɪd][juː; jʊ] - [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [dæt] [ˈmɒd(ə)n] [ˈsɑːdəm][ɪn][diː] [ˈhɪərɪŋ] [ɔb][maɪ]
“ How often hab I bid you nebba to mention dat modern Sodom in de hearing ob my
” 如何 经常 哈布 我 出价 你 - 到 提到 数据 现代的 所多玛 在 德 听力 奥布 我的
[ˈprez(ə)ns] ! ”
presence ! ”
在场 ! ”

“我曾多次告诫你，不许当着我的面提起那个现代索多玛！”

“ [diː] [ˈdebɪl] [ˈfriːkwənt] [diː] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˌef ˈəʊ] - [dæt][ˈmætə(r)] , [bɪˈsaɪdz] [diː] [taʊn] . ”
“ De Debil frequent de village , fo ' dat matter , besides de town . ”
” 德 虚弱 频繁 德 村庄 , fo - 数据 事情 , 除了 德 镇 . ”

“德比勒经常光顾村庄，因为这很重要，除了城镇之外。”

“ - [nʌf] . ”
“ Sh'o nuff . ”
” - 足够 . ”

“够了。”

“ [bʌt; bət] [jɛstɪdi] , [dæt][ˌpiː ˈəʊ] - [ˈsɪli] [ˈniːgres] - [wɒz; wəz] [siˈdjuːst] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmæŋgəʊ]
“ But yestiddy , dat po ' silly negress Ottalie was seduced again in a Mango
” 但 昨天 , 数据 波 - 愚蠢的 黑人女性 - 曾是 被诱惑 再次 在 一个 芒果
[træk] — ;
track — ;
追踪 — ;

“但是昨天，那个可怜的傻黑人女人奥塔莉又在芒果赛道上被诱惑了——；

[æn; ən] - [dæts][diː] [θɜːd] [taɪm] ! ”
an ' dats de third time ! ”
一个 - 数据 德 第三 时间 ! ”

这已经是第三次了！

“ [hɪə] [ɪn][diː] [ˈbɒdi] [pent] ,
“ Heah in de body pent ,
” 嘿 在 德 身体 五角星 ,

“头部在体内，

[ˈæbsənt][frɒm; frəm] [hɪm] [ai] [rəʊm] ,
Absent from Him I roam ,
缺席的 从 他 我 漫游 ,

离祂而去，我四处漂泊。

[jet] [ˈnaɪtli] [pɪtʃ] [maɪ][ˈmuːvɪn] - [tent]
Yet nightly pitch my movin ' tent
然而 每晚 沥青 我的 移动 - 帐篷

然而，每晚我都要搭起我的移动帐篷。

[ə; eɪ] [deɪz] [mɑːtʃ] [ˈnɪərə(r)] [həʊm] . ”
A day's march nearer home . ”
一个 天 行进 更近 家 . ”

离家更近了一天的路程。

“ ['prɑ:nsɪŋ] ['nɪgə(r)] , [frɒm; frəm][dɪs] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['fæmbli] ,
“ Prancing Nigger , from dis indifference to your fambly ,
“ 轻快地跳跃 黑鬼 , 从 迪斯 漠不关心 到 你的 家庭 ,

“趾高气扬的黑鬼，对你的家庭漠不关心，

[bi:; bi] ['keəf(ə)l] [lest] [ju:; jʊ][du:; də] [ə'raʊz] [di:] ['vaɪəl] [ɔb] [di:] [lɔ:dz] [rɒθ] !
be careful lest you do arouse de vials ob de Lord's wrath !
是 小心 免得 你 做 引起 德 小瓶 奥布 德 主场 愤怒 !

小心，免得触怒了上帝!

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 12]
” [页 -]

“[第 12 页]

“ [jet] ['naɪtli] [pɪtʃ] — ” [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] [səb'dju:d] [ki:] ,
“ Yet nightly pitch — ” he was beginning again , in a more subdued key ,
“ 然而 每晚 沥青 — ” 他 曾是 开始 再次 , 在 一个 更多的 低沉的 钥匙 ,

“然而每晚的音调——”他再次开口，语气更加低沉，

[bʌt; bət][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'restɪd] [hɪm] .
but the tones of his wife arrested him .
但 这 音调 的 他的 妻子 被捕 他 .

但他妻子的语气让他停下了脚步。

“ ['prɑ:nsɪŋ] ['nɪgə(r)] , ['lemi] [seɪ] [sʌmptən] - [mɔ:(r)] !
“ Prancing Nigger , lemme say sumptin ' more !
“ 轻快地跳跃 黑鬼 , 让我 说 一些东西 - 更多的 !

“你这趾高气扬的黑鬼，让我再说点什么！”

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪɪŋ] [breθ] : “ [ɪn][dɪs] [dɑ:k] ['dʒʌŋg(ə)l][maɪ][lɪl]['dʒu:əl]['ednə] ,
” Mrs . Mouth took a long sighing breath : “ In dis dark jungle my lil jewel Edna ,
” 太太 . 嘴 采取 一个 长的 叹息 气息 : “ 在 迪斯 黑暗的 丛林 我的 小 宝石 埃德娜 ,

“莫斯太太长长地叹了口气：‘在这片黑暗的丛林里，我的小宝贝埃德娜，

[aɪ] - , [wɪl] [wɪlt] [ə'weɪ] . . . . ”
I feah , will wilt away . . . . ”
我 - , 将要 枯萎 离开 . . . . ”

我害怕，我会枯萎凋零.....

“ - [gɪb][ju:; jʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [spi:k] [laɪk] [dæt] ? ”
“ Wh'a gib you cause to speak like dat ? ”
“ - 吉布 你 原因 到 说话 喜欢 数据 ? ”

“你为什么会那样说话？”

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['telɪn] - [maɪ] ['fɔ:tʃu:n] ['leɪtli] [wɪd] [di:] [kɑ:dz] , ” [ʃi:; ʃi] ['retisəntli] [meɪd] [rɪ'plaɪ] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ]
“ I was tellin ' my fortune lately wid de cards , ” she reticently made reply , insinuating
” 我 曾是 告诉 - 我的 财富 最近 宽 德 牌 , ” 她 沉默寡言 制成 回复 , 暗示

,

,

,

“我最近一直在用扑克牌算命，”她含糊其辞地回答，语气中带着暗示。

[baɪ][hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] - [tɜ:nd] [aɪz] ,
by her half - turned eyes ,
经过 她 一半 - 转向 眼睛 ,

从她半侧的眼神中，

[ðæt] [mɔ:(r)] [dɪ'skləʊʒəz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['neɪtʃə(r)] [kən'sɜ:nɪŋ] ['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪdz] [hɜ:(r); hə(r)]

that	more	disclosures	of	an	ominous	nature	concerning	others	besides	her
那	更多的	披露	的	一个	不祥的	自然	有关	其他的	除了	她

['dɔ:tə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [wel] .

daughter	had	been	revealed	to	her	as	well	.
女儿	有	到过	揭晓	到	她	作为	出色地	.

除了她的女儿之外，她还得知了更多关于其他人的不祥之兆。

" - [lɔ:d] ; [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][den][ju:; jʊ] [wɒnt] ? "

"	Lordey	Lord	;	what	is	it	den	you	want	?	"
"	-	主	;	什么	是	它	丹	你	想	?	"

"老天爷啊，您到底想要什么？"

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['vɪlə] [wɪð] [ə; eɪ] — " [fliŋ] [waɪlz] [tu:; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,

"	I	want	a	Villa	with	a	watercloset	—	"	flinging	wiles	to	the	winds	,
"	我	想	一个	别墅	和	一个	抽水马桶	—	"	投掷	诡计	到	这	风	,

"我想要一栋带独立卫生间的别墅——"（语气中带着一丝狡黠）

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:t] .

it	was	a	cry	from	the	heart	.
它	曾是	一个	哭	从	这	心	.

这是发自内心的呐喊。

" [di:] [lɔ:d] [hæb] ['pɪti] [ɒn] ['dɛsi] ['vænətɪz] [æn; ən] - [ˌɪnə'veʃən] ! "

"	De	Lord	hab	pity	on	dese	vanities	an	'	innovations	!	"
"	德	主	哈布	遗憾	在	这些	虚荣心	一个	-	创新	!	"

"上帝怜悯这些虚荣和创新！"

" [ɪn] [taʊn] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] - , ['ɒf(ə)n][di:] ['haʊzɪz] [ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][di:] [p'ɑ:ks]

"	In	town	,	you	must	rememba	,	often	de	houses	are	far	away	from	de	parks
"	在	镇	,	你	必须	-	,	经常	德	房屋	是	远的	离开	从	德	公园

; — [di:] ['sɪti] ,

;	—	de	city	,
;	—	德	城市	,

"在城里，你必须记住，房子通常离公园很远；——城市，

[ɪn][dæt] [rɪ'spekt] , [nɒt] [laɪk] [hɪə] . "

in	dat	respect	,	not	like	heah	.	"
在	数据	尊重	,	不是	喜欢	嘿	.	"

在这方面，不像他。"

" [seɪ] ['nʌθɪn] - [mɔ:(r)] !

"	Say	nothin	'	more	!
"	说	什么也没有	-	更多的	!

"别再说了！"

[di:] ['wɪdəʊ] [ɔb][maɪ]

De	widow	ob	my
德	寡妇	奥布	我的

我的寡妇

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ˌpi: 'əʊ] - ['brʌdər] ['wɪli] , [ə'krɒs] [di:] [glen] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:n] [ˌem 'i:][aɪ] [ɔ:t] - [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə]

po	'	brudder	Willie	,	across	de	glen	,	she	warn	me	I	ought	nebba	to	listen	to
波	-	兄弟	威利	,	穿过	德	格伦	,	她	警告	我	我	应该	-	到	听	到

[ju:; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

可怜的威利兄弟，在峡谷对面，她警告我最好别听你的。

“ [huː] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmən] ['wʊmən] , [dæt]['əʊnli] [riːd] [diː]['niːgrəʊ] [wɜːld] , [æn; ən] - -
“ **Who care for a common woman , dat only read de Negro World , an ' nebba**
“ WHO 关心 为了 一个 常见的 女士 , 数据 仅有的 读 德 黑人 世界 , 一个 - -
[siː] - [els] !
see anyt'ing else !
看 - 别的 !

“谁会在乎一个只读《黑人世界报》、对其他任何事物都视而不见的普通女人呢！”

” [ʃiː; ʃi] [sweld] .
” she swelled .
” 她 肿胀 .

她肿胀了。

['mɪstə(r)] . [maʊθ] [tɜːnd] [kən'silieit] .
Mr . Mouth turned conciliatingly .
先生 . 嘴 转向 和解地 .

莫斯先生转过身来，态度缓和起来。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌem 'iː] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][diː] ['vɪtlz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] - - [æt; ət] [həʊm] ! ”
“ To - morrow me arrange for de victuals for our ebenin ' at Home ! ”
“ 到 - 明天 我 安排 为了 德 食物 为了 我们的 - - 在 家 ! ”

“明天我要安排家里的饭菜！”

“ [gʊd] , ['bɛri] [faɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,
“ Good , bery fine , ” she murmured ,
“ 好的 , 贝里 美好的 , ” 她 低声说道 ,

“很好，非常好，”她低声说道。

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] “ [gʊd] - [naɪt] ” [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [leɪt]
acknowledging through the window the cordial “ good - night ” of a few late
承认 通过 这 窗户 这 亲切 “ 好的 - 夜晚 ” 的 一个 很少 晚的
['leɪbərə(r)] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːldz] ,
labourers , returning from the fields ,
劳工 , 返回 从 这 字段 ,

透过窗户，我向几位从田里回来的晚归的工人亲切地道了声“晚安”。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] - [keɪn] [pɔɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] .
each with a bundle of sugar - cane poised upon the head .
每个 和 一个 捆 的 糖 - 甘蔗 准备 之上 这 头 .

每个头上都顶着一捆甘蔗。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][mɑːrnən] - [dɔːn] [ˌem 'iː] [teɪk] [dɪs]['bɪznɪz][ɪn][hænd] . ”
“ As soon as marnin ' dawn me take dis bizniz in hand . ”
“ 作为 很快 作为 马宁 - 黎明 我 拿 迪斯 商务 在 手 . ”

“天一亮我就接手这事。”

“ ['əʊnli] - , ['nɪgə(r)] ['dɑːrlɪn] - , ” [ʃiː; ʃi][kə'dʒəul] ,
“ Only pramas , nigger darlin ' , ” she cajoled ,
“ 仅有的 - , 黑鬼 亲爱的 - , ” 她 哄骗 ,

“只要普拉玛斯就行，小黑鬼宝贝，”她哄骗道。

“ [dæt]['djʊrɪn] - [diː] [kɔːs] [ɒv; əv][diː] [rɪ'sepʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][lɪl] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [diː]
“ dat durin ' de course of de reception you make a lil speech to inform de
“ 数据 期间 - 德 课程 的 德 接待 你 制作 一个 小 演讲 到 通知 德
['neɪbɜːrz] [ɔb]['aʊə(r)] [gwaɪn] [ə'weɪ] ['bɛri] [suːn] ,
neighbours ob our gwine away bery soon ,
邻居 奥布 我们的 格温 离开 贝里 很快 ,

“在招待会上，你发表了一小段讲话，告知邻居们我们很快就要搬走了。”

[fɔː(r); fə(r)][diː] [seɪk] [ɒv; əv][diː][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔb]['aʊə(r)][g'ɜːlz] . ”
for de sake of de education ob our girls . ”
为了 德 清酒 的 德 教育 奥布 我们的 女孩们 . ”

为了我们女孩的教育。”

“ [ɑː] ['saɪæn; 'saɪən] - ['nʌθɪn] - . ”
“ Ah cyan pramas nothin' . ”
“ 啊 青色 - 什么也没有 - . ”

“啊，cyan pramas nothin'。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][wɪd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː] , ['hʌni] , ['ɑːftə(r)][maɪ][lɑːst] ['mɪskærɪdʒ] . ”
“ I could do wid a change too , honey , after my last miscarriage . ”
“ 我 可以 做 宽 一个 改变 也 , 蜂蜜 , 后 我的 最后的 流产 . ”

“亲爱的，上次流产后，我也想换个环境。”

“ [tʃeɪndʒ] [kʌm] [wɪd]['aʊə(r)] [ˌdɪsə'luːʃn] , ” [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , “ [kwaɪt] [suːn] [ɪ'nʌf] !
“ Change come wid our dissolution , ” he assured her , “ quite soon enuff !
“ 改变 来 宽 我们的 溶解 , ” 他 保证 她 , “ 相当 很快 足够 !

“变革将随着我们的解体而到来，”他向她保证，“很快就会到来！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 14]
” [页 -]

“[第 14 页]

“ [bɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] :
“ Bah , ” she murmured , rubbing her cheek to his :
“ 呸 , ” 她 低声说道 , 擦 她 脸颊 到 他的 :

“哼，”她低声说道，用脸颊蹭了蹭他的脸颊：

“ [wiː; wi] [set] [aʊt] [ɒn]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] - [ɪn][diː] ['siːz(ə)n] [ɔb] - .
“ we set out on our journey sh'o in de season ob Novemba .
“ 我们 放 出去 在 我们的 旅行 - 在 德 季节 奥布 - .

“我们于十一月开始了我们的旅程。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɪð] [æ'sperəti][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : “ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˌrevə'lʊʃən] ! ” [ænd; ənd]['raɪzɪŋ]
” To which with asperity he replied : “ Not for two Revolutions ! ” and rising
” 到 哪个 和 粗糙度 他 回复 : “ 不是 为了 二 革命 ! ” 和 上升
['bruːskli; 'brʊskli] ,
brusquely ,
粗暴地 ,

他厉声回答道：“两次革命都做不到！”然后猛地站起身来。

[strəʊd] ['spləmli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
strode solemnly from the room .
大步走 庄严地 从 这 房间 .

他神情肃穆地走出了房间。

“ [heɪ] - [həʊ] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [jɔːn] , ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːzi] ['græməfəʊn] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn]
“ Hey - ho - day , ” she yawned , starting a wheezy gramophone , and sinking down
“ 嘿 - 何 - 天 , ” 她 打哈欠 , 开始 一个 喘息 留声机 , 和 下沉 向下
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['empti] [tʃeə(r)] ;
upon his empty chair ;
之上 他的 空的 椅子 ;

“嘿，你好，”她打了个哈欠，启动了一台吱吱作响的留声机，然后瘫坐在他的空椅子上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [bɔːl] - [ruːm] ['fænsiz] ([hwɜːrl] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [blɒnd]
and she was lost in ball - room fancies (whirling in the arms of some blonde
和 她 曾是 丢失的 在 球 - 房间 幻想 (旋转 在 这 武器 的 一些 金发
[jʌŋ] ['fɒrənə(r)]) ,
young foreigner) ,
年轻的 外国人) ,

她沉浸在舞厅的幻想中（在一位金发碧眼的年轻外国男子的怀抱中旋转），

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .
when she caught sight of her daughter's reflection in the glass .
什么时候 她 捕捉 视线 的 她 女儿的 反射 在 这 玻璃 .

当她在玻璃中看到女儿的倒影时。

['hævɪŋ] ['brəʊkən] , [ɔː(r)] [dɪ'skɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] [ɒv; əv] [liːvz] , [mɪs] [maɪ'æmi] [maʊθ] , [ə'træktɪd]
Having broken , or discarded her girdle of leaves , Miss Miami Mouth , attracted
拥有 破碎的 , 或者 丢弃 她 腰带 的 树叶 , 错过 迈阿密 嘴 , 吸引
[baɪ][ðə; ði] ['græməfəʊn] ,
by the gramophone ,
经过 这 留声机 ,

迈阿密小姐挣脱了或丢弃了她用树叶编成的腰带，被留声机吸引住了。

[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ]['hektɪk] [tuː] - [step][tuː; tə][ðə; ði][kæt] .
appeared to be teaching a hectic two - step to the cat .
出现 到 是 教学 一个 忙碌的 二 - 步 到 这 猫 .

似乎是在教猫跳一段节奏很快的双人舞。

“ [faɪ] , [faɪ] , [maɪ] [læs] .
“ Fie , fie , my lass .
” 菲 , 菲 , 我的 小姐 .

“呸，呸，我的姑娘。”

[waɪ] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ]['ɪndiən] ? ” [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ɪk'skleɪmd] , [bi'stəu] , [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs]
Why you be so Indian ? ” her mother exclaimed , bestowing , with the full force
为什么 你 是 所以 印度 ? ” 她 母亲 惊呼 , 授予 , 和 这 满的 力量
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] - ['slɪpə(r)] ,
of a carpet - slipper ,
的 一个 地毯 - 拖鞋 ,

“你为什么这么像印度人？”她母亲喊道，同时用拖鞋狠狠地抽打她。

[ə; eɪ] [wel] - [eɪmd] [spæŋk][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .
a well - aimed spank from behind .
一个 出色地 - 旨在 打屁股 从 在后面 .

从后面狠狠地打了一巴掌。

“ - , - ! ”
“ Aïe , aïe ! ”
” - , - ! ”

“哎呀，哎呀！”

“ - : [juː; jʊ]['nəʊhaʊ] [sɪ'lekt] ! ”
“ Sh'o : you nohow select ! ”
” - : 你 无论如何 选择 ! ”

“Sh'o：你根本没资格选择！”

“ - . . . . ”
“ Aïe . . . . ”
” - . . . . ”

“Aïe....”

“ [diː] [ləʊ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] !
“ De low exhibition !
” 德 低的 展览 !

“低展览！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 15]
” [页 -]

“[第 15 页]

“ [ai][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [maɪ]['eɪprən] , - [kəz; kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [diː] ['biːz] ,
“ I had to take off my apron , ' cos it seemed to draw de bees ,
” 我 有 到 拿 离开 我的 围裙 , - 化学 它 似乎 到 画 德 蜜蜂 ,

“我不得不脱掉围裙，因为它好像会招来蜜蜂。”

" [maɪ'æmi] ['tɪəfəli] [ɪk'spleɪnd] , ['kætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
" **Miami tearfully explained , catching up the cat in her arms .**
" 迈阿密 泪流满面 解释 , 捕捉 向上 这 猫 在 她 武器 .

"迈阿密含泪解释道，同时把猫抱在怀里。"

" [ɔb] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][weə(r)]['rəʊzɪz] . . . . "
" **Ob course , if you choose to wear roses . . . . "**
" 奥布 课程 , 如果 你 选择 到 穿 玫瑰 . . . . "

"当然，如果你选择佩戴玫瑰花的话……"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['aɪvi] ! "
" **It was but ivy ! "**
" 它 曾是 但 常春藤 ! "

"那不过是常春藤！"

" [diː] ['beriz] [ɔb][diː] ['aɪvi] , [ɪn'taɪs] [diː] [seɪm] , " ['mɪsɪz] . [maʊθ] [rɪ'plaɪd] , ['nɒdɪŋ] ['greɪʃəsli] ,
" **De berries ob de ivy , entice de same , " Mrs . Mouth replied , nodding graciously ,**
" 德 浆果 奥布 德 常春藤 , 诱惑 德 相同的 , " 太太 . 嘴 回复 , 点头 亲切地 ,
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
from the window ,
从 这 窗户 ,

"De berries ob de ivy, entice de same，"莫斯太太从窗边优雅地点头回答道。

[tuː; tə]['peɪpiː] [pɔːl] , [ðə; ði][nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] ,
to Papy Paul , the next - door neighbour ,
到 纸 保罗 , 这 下一个 - 门 邻居 ,

致隔壁邻居保罗爷爷

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [strəʊl] [wɪð] [ə; eɪ] ['lænthɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['paɪnæp(ə)l] .
who appeared to be taking a lonely stroll with a lanthorn and a pineapple .
WHO 出现 到 是 采取 一个 孤独 漫步 和 一个 灯笼 和 一个 菠萝 .

他似乎独自一人提着灯笼，拿着菠萝在散步。

" [aɪ][dæts] [weɪ] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌbæm'buː] , [nəʊ] [pɑːs] , [dɪs] - - , [tuː] ; [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
" **I dats way wondering why Bamboo , no pass , dis ebenin ' , too ; as a rule ,**
" 我 数据 方式 好奇 为什么 竹子 , 不 经过 , 迪斯 - - , 也 ; 作为 一个 规则 ,

"我很好奇为什么竹子，没有通行证，这个黑人也一样；通常情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [hiː; hi] [stɒp] [səʊ] [leɪt] [aʊt] [ə'pɒn] [diː] [siː] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ['ventʃəd] .
it is seldom he stop so late out upon de sea , " the young girl ventured .
它 是 很少 他 停止 所以 晚的 出去 之上 德 海 , " 这 年轻的 女孩 冒险 .

"他很少在海上停留这么晚，"年轻的女孩试探着说。

" ['ɑːftə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][diː] [wɜːld] ([diː] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɔb][ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] ;
" **After I shall introduce you to de world (de advantage ob a good marriage ;**
" 后 我 将 介绍 你 到 德 世界 (德 优势 奥布 一个 好的 婚姻 ;

"之后我将带你了解（一段美好婚姻的优势）。

[wen] [aɪ] [tɪŋk] [ɔb] [maɪn] !) , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , - , [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [dɪs] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] . "
when I t'ink ob mine !) , you will be ashamed , sh'o , to recall dis infatuation . "
什么时候 我 墨水 奥布 矿 !) , 你 将要 是 羞愧 , - , 到 记起 迪斯 痴情 . "

当我回想起我的那段时光时，你会羞于承认，你这辈子都不想再谈起这段迷恋。"

" [diː] [jʌŋ] [men] [ɔb] ['kunə] - ['kunə] ([tel] [ˌem 'iː] , [mæ'miː]) , [ɑː(r); ə(r)] [deɪ] [den] [səʊ] [naɪs] ? "
" **De young men ob Cuna - Cuna (tell me , Mammee) , are dey den so nice ? "**
" 德 年轻的 男人 奥布 库纳 - 库纳 (告诉 我 , 妈妈) , 是 戴 丹 所以 好的 ? "

"库纳库纳（告诉我，妈妈）的年轻人，他们的巢穴那么好吗？"

" [ɑː] , ['tʃɪli] !
" **Ah , Chile !**
" 啊 , 智利 !

"啊，智利！"

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] [ə'gen] . . . .
If I was your age again . . . .
如果 我 曾是 你的 年龄 再次 . . . .

如果我回到你这个年纪……

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 16]
〃 [页 -]

“[第 16 页]

“ - , - ['nʌθɪn] - [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][dæt] . ”
“ Sh'o , dair's nothin ' so much in dat . ”
〃 - , - 什么也没有 - 所以 很多 在 数据 . ”

“Sh'o，dair’s nothin' so much in dat.”

“ [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɒv; əv] [eɪt] ([tiː] - [hiː] !) , [ai][wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ]
“ As a young girl of eight (Tee - hee !) , I was distracting to all the
〃 作为 一个 年轻的 女孩 的 八 (球座 - 嘿 !) , 我 曾是 分散注意力 到 全部 这
['dʒentlmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

“我八岁的时候（嘻嘻！），就让所有男士分心了，

〃 ['mɪsɪz] . [maʊθ] [ə'sɜːtɪd] , [kən'faɪdɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] , [lɒŋ] - [bɪld] [bɜːd] , [ɪn][ə; eɪ]
〃 Mrs . Mouth asserted , confiding a smile to a small , long - billed bird , in a
〃 太太 . 嘴 断言 , 倾诉 一个 微笑 到 一个 小的 , 长的 - 账单 鸟 , 在 一个
[keɪdʒ] ,
cage ,
笼 ,

“莫斯太太说着，对着笼子里一只长嘴小鸟露出了一个意味深长的微笑。”

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][və'raɪəti] [nəʊn] [æz; əz] ['bɛkwiə] - [swiːt] .
of the variety known as Bequia - Sweet .
的 这 种类 已知 作为 贝基亚 - 甜的 .

贝基亚甜葡萄品种。

“ [haʊ] [ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [biːn] [bɔːn] , [laɪk] [juː; jʊ] , [ɪn] ['ɔːgəst] - [taʊn] , [ə'krɒs] [diː] ['ɪsməs] ! ”
“ How I wish I'd been born , like you , in August - Town , across de Isthmus ! ”
〃 如何 我 希望 ID 到过 出生 , 喜欢 你 , 在 八月 - 镇 , 穿过 德 地峡 ! ”

“我多么希望自己也能像你一样，出生在地峡对面的八月城！”

“ [ˌaɪ 'tiː][gɪb][ˌem 'iː][dɪs] [teɪst] [ˌef 'əʊ] - - , ['tʃɪli] . ”
“ It gib me dis taste fo ' S'ciety , Chile . ”
〃 它 吉布 我 迪斯 品尝 fo - - , 智利 . ”

“这让我对智利社会有了这种感觉。”

“ [ɪn] - , [dɒn] - [deɪ] [dres] [wɪd] [kləʊðz] [ɒn] [deɪ] ? ”
“ In S'ciety , don ' dey dress wid clothes on ebery day ? ”
〃 在 - , 大学教师 - 戴 裙子 宽 衣服 在 埃伯里 天 ? ”

“在社会上，他们不是每天都穿衣服吗？”

“ - ; - . ”
“ Sh'o ; surtainly . ”
〃 - ; - . ”

“Sh'o；当然。”

“ [æn; ən] - [doʊnt] [deɪ] - ['tɪk(ə)l] ? ”
“ An ' don't dey nebba tickle ? ”
〃 一个 - 不 戴 - 痒痒 ? ”

“他们不觉得痒吗？”

“ [ɪn] ['ɔ:gəst] - [taʊn] , [di:] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [kən'si:l] [di:] [best] [pɑ:t] [ɔb] [dɛr] ['bɒdɪz] ; [nɒt] [laɪk] [hɪə] ! ”
“ In August - Town , de aristocracy conceal de best part ob deir bodies ; not like heah ! ”
” 在 八月 - 镇 , 德 贵族 隐藏 德 最好的 部分 奥布他们的 身体 ; 不是 喜欢 嘿 ! ”

“在八月城，贵族们会隐藏他们身体最美好的部分；不像这里！”

“ [æn; ən] - [tel] [ˌem 'i:] , [mæ'mi:] . . . ?
“ An - tell me , Mammee . . . ?
” 一个 - 告诉 我 , 妈妈 . . . ?

“告诉我，妈咪……？”

[di:] [fɜ:st] ['lʌvə(r)] [ju:; jʊ] ['i:bər] [hæd; həd] . . . [wɒz; wəz] [hi:; hi] [hɑ:f] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] [ˌbæm'bu:] ? ”
De first lover you eber had . . . was he half as handsome as Bamboo ? ”
德 第一的 情人 你 埃伯 有 . . . 曾是 他 一半 作为 英俊的 作为 竹子 ? ”

你的第一个情人……他有竹子一半帅吗?

“ [di:] [fɜ:st] [du:d; dju:d] , ['tʃɪli] , [aɪ] ['i:bər] [hæd; həd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɪl] , [lɪl] [bɔɪ] ,
“ De first dude , Chile , I eber had , was a lil , lil buoy ,
” 德 第一的 兄弟 , 智利 , 我 埃伯 有 , 曾是 一个 小 , 小 浮标 ,

“第一个家伙，智利，我曾经拥有的，是一个小小的浮标，

. . . [wɪd] [nəʊ] [heə(r)] (- [æt; ət] [ɔ:l]) , ['bæl] - [laɪk] [ə; eɪ] ['kæləbæʃ] !
. . . wid no hair (whatsoeber at all) , bal ' like a calabash !
. . . 宽 不 头发 (- 在 全部) , 巴尔 - 喜欢 一个 蠢 !

……没有头发（一点头发都没有），像葫芦一样！

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ['ednə] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði] [læmp] .
” Mrs . Mouth replied , as her daughter Edna entered with the lamp .
” 太太 . 嘴 回复 , 作为 她 女儿 埃德娜 进入 和 这 灯 .

“莫斯太太回答道，这时她的女儿埃德娜端着灯走了进来。”

“ - !
“ Frtt !
” - !

“Frtt!

” [ðə; ði] [waɪld] [θɪŋ] ['titə] , ['setɪŋ]
” the wild thing tittered , setting
” 这 荒野 事物 窃笑 , 环境

那只野东西咯咯地笑着，开始……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] : [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪŋktʃə] [ɒv; əv] [li:vz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
it down with a bang : with her cincture of leaves and flowers ,
它 向下 和 一个 砰 : 和 她 束带 的 树叶 和 花朵 ,

她用树叶和鲜花束腰，砰的一声将它击倒。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['eɪklɑ:] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] .
she had the éclat of a butterfly .
她 有 这 光辉 的 一个 蝴蝶 .

她拥有蝴蝶般的光彩。

“ ['betə(r)] [fetʃ] [di:] [ʃeɪd] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [ɪk'skleɪmd] , ['steərɪŋ] ['skwi:mɪʃli] [æt; ət] [ˌmaɪ'æmiz]
“ Better fetch de shade , ” Mrs . Mouth exclaimed , staring squeamishly at Miami's
” 更好的 拿来 德 阴影 , ” 太太 . 嘴 惊呼 , 凝视 令人作呕地 在 迈阿密的
['ʃædəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] .
shadow on the wall .
阴影 在 这 墙 .

“最好找个阴凉处，”莫斯太太惊呼道，她厌恶地盯着墙上迈阿密的影子。

“ [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] [dɑːk] ; [nəʊ][wʌn] [ə'baʊt] [naʊ] [æt; ət][dɪs]['aʊə(r)][ɔb] [naɪt] [æt; ət][ɔːl] . ”
“ Already it grow dark ; no one about now at dis hour ob night at all . ”
“ 已经 它 生长 黑暗的 ; 不 一 关于 现在 在 迪斯 小时 奥布 夜晚 在 全部 . ”

“天色已晚，此时此刻，街上一个人也没有。”

“ [ɪk'sept] [θiːvz] [æn; ən] - [guːlz] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [rɪ'plaɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [strei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“ Except thieves an ' ghouls , ” Mrs . Mouth replied , her glance straying towards the window .
“ 除了 窃贼 一个 - 食尸鬼 , ” 太太 . 嘴 回复 , 她 瞥一眼 迷途 向 这 窗户 .

“除了小偷和食尸鬼，”莫斯太太回答道，目光飘向窗外。

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] - [wɪŋd] [bæts][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['feərilænd][ɒv; əv] [stɑːz] .
But only the little blue - winged Bats were passing beneath a fairyland of stars .
但 仅有的 这 小的 蓝色的 - 有翅膀的 蝙蝠 是 通过 下面 一个 仙境 的 明星 .

但只有蓝色的小蝙蝠飞过这片星光璀璨的仙境。

“ [wen] [ai][duː; də][dɪs] , [ɔː(r)][dɪs] , [maɪ] ['ʃædəʊ] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [fɔːmd] [æz; əz]['miːmiz] ! ”
“ When I do dis , or dis , my shadow appear as formed as Mimi's ! ”
“ 什么时候 我 做 迪斯 , 或者 迪斯 , 我的 阴影 出现 作为 形成 作为 咪咪的 ! ”

“当我这样做的时候，我的影子就会像咪咪的影子一样成形！”

“ - , ['ednə] , [ʃiː; ʃi][dæt] [prə'vɒkətɪv] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ Sh'o , Edna , she dat provocative to - day . ”
“ - , 埃德娜 , 她 数据 挑衅 到 - 天 . ”

“哎哟，艾德娜，她今天太挑衅了。”

“ [biː; bi] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] , ['tʃɪli] , [æn; ən] - [leɪ] [diː]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][diː] - - [miːl] ;
“ Be off at once , Chile , an ' lay de table for de ebenin ' meal ;
“ 是 离开 在 一次 , 智利 , 一个 - 躺 德 桌子 为了 德 - - 一顿饭 ;

“孩子们，立刻动身，去摆好餐桌，准备晚餐；

[æn; ən] - [biː; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [nɒk] [diː] [ʃaɪn] [ɒf] [diː] [njuː] [tɪn] - ['tiːkʌp] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [kə'mɑːnd] ,
an ' be careful not to knock de shine off de new tin - teacups , ” Mrs . Mouth commanded ,
一个 - 是 小心 不是 到 敲 德 闪耀 离开 德 新的 锡 - 茶杯 , ” 太太 . 嘴 命令 ,

“小心别把新锡茶杯的光泽弄掉了，”莫斯太太吩咐道。

['teɪkɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ɪ'steɪt] - ['eɪdʒənts] ['kætəlɒg] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp] . “
taking up an Estate - Agent's catalogue , and seating herself comfortably beneath the lamp . “
采取 向上 一个 财产 - 经纪人 目录 , 和 座位 她自己 舒适地 下面 这 灯 . “

她拿起一本房产中介的宣传册，舒服地坐在台灯下。

- ['sɪti] [ɒv; əv] ['kunə] - ['kunə] , -
' City of Cuna - Cuna , '
- 城市 的 库纳 - 库纳 , -

“库纳库纳市”

” [ʃiː; ʃi] [riːd] , “
” she read , “
” 她 读 , “

她读道：“

- [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['breɪni] ['dɪstrɪkt] ([wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ʃɒps] ,
' in the Heart of a Brainy District (within easy reach of University , shops ,
- 在 这 心 的 一个 聪明的 区 (之内 简单的 抵达 的 大学 , 商店 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) .
etc .) .
ETC .) .

位于知识分子聚集区的中心地带（交通便利，靠近大学、商店等）。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['tʃɑːmɪŋ] , ['friːhəʊld] ['vɪlə] .
charming , Freehold Villa .
迷人 , 永久产权 别墅 .

迷人的永久产权别墅。

[meɪn] ['dreɪnɪdʒ] .
Main drainage .
主要的 引流 .

主排水系统。

[ɪk'stensɪv] [v'juːz] .
Extensive views .
广泛的 浏览 .

视野开阔。

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
Electric light .
电的 光 .

电灯。

['evri] [kən'viːniəns] . - ”
Every convenience . ' ”
每一个 方便 . - ”

一切便利设施。”

“ [dæt] [saʊnd] [dʒʌst][diː] [sɔːt] [ɔb] [lɪl] [ʃæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
“ Dat sound just de sort ob lil shack for me .
“ 数据 声音 只是 德 种类 奥布 小 窝棚 为了 我 .

“这声音对我来说就像个小棚屋。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 19]
” [页 -]

“[第 19 页]

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['sædnəs] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] !
The strange sadness of evening , the détresse of the Evening Sky !
这 奇怪的 悲伤 的 晚上 , 这 - 的 这 晚上 天空 !

傍晚的奇异悲伤，傍晚天空的忧郁！

[kraɪ] , [kraɪ] , [waɪt] [reɪn] [bɜ˞dz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] , [kraɪ] . . . !

Cry	**,**	**cry**	**,**	**white**	**Rain**	**Birds**	**out**	**of**	**the**	**West**	**,**	**cry**	**. . .**	**!**
哭	,	哭	,	白色的	雨	鸟类	出去	的	这	西方	,	哭	. . .	!

哭吧，哭吧，来自西方的白色雨鸟，哭吧……!

" [æn; ən] - [səʊ] , [maɪ'æmi] , [juː; jʊ][nəʊ] [kʌm] [bæk] [nəʊ][mɔː(r)] ? "

"	**An**	**'**	**so**	**,**	**Miami**	**,**	**you**	**no**	**come**	**back**	**no**	**more**	**?**	**"**
"	一个	-	所以	,	迈阿密	,	你	不	来	后退	不	更多的	?	"

"所以，迈阿密，你再也不回来了？"

" [nəʊ] , [nəʊ] [kʌm] [bæk] .

"	**No**	**,**	**no**	**come**	**back**	**.**
"	不	,	不	来	后退	.

"不，不回来。"

" [flɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɔːdəm] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌn] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] ,

"	**Flaunting**	**her**	**boredom**	**by**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**sea**	**one**	**close**	**of**	**day**	**,**
"	炫耀	她	无聊	经过	这	边缘	的	这	海	一	关闭	的	天	,

"一天傍晚，她百无聊赖地站在海边，无所事事。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [wɪð] [ˌbæm'buː] , [huː] , [stretʃt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ðə; ði]

she	**had**	**chanced**	**to**	**fall**	**in**	**with**	**Bamboo**	**,**	**who**	**,**	**stretched**	**at**	**length**	**upon**	**the**
她	有	偶然	到	落下	在	和	竹子	,	WHO	,	拉伸	在	长度	之上	这

[biːtʃ] ,

beach	**,**
海滩	,

她偶然遇到了竹子，竹子懒洋洋地躺在沙滩上。

[wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mendɪŋ] [ə; eɪ]['brəʊkən] [net] .

was	**engaged**	**in**	**mending**	**a**	**broken**	**net**	**.**
曾是	已订婚的	在	修补	一个	破碎的	网	.

当时正在修补破损的渔网。

" [æn; ən] - [ai][dæts] [wei] [glæd] , " [ʃiː; ʃi][hɑːf] - [rɪ'zentfəli] [paut] , ['dʒeləs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪl]

"	**An**	**'**	**I**	**dats**	**way**	**glad**	**,**	**"**	**she**	**half**	**-**	**resentfully**	**pouted**	**,**	**jealous**	**a**	**little**	**of**	**his**	**toil**
"	一个	-	我	数据	方式	高兴的	,	"	她	一半	-	怨恨地	撅嘴	,	嫉妒的	一个	小的	的	他的	辛劳

.

:
.

"我真是太高兴了，"她半是怨恨地嘟囔着，有点嫉妒他的辛勤劳动。

[bʌt; bət] , [prɪ'zjuːmɪŋ] ['defnəs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['leɪbəd] [ɒn] , [sɪns] , [tuː; tə] [sə'pɔːt] [æn; ən]

But	**,**	**presuming**	**deafness**	**,**	**the**	**young**	**man**	**laboured**	**on**	**,**	**since**	**,**	**to**	**support**	**an**
但	,	假设	耳聋	,	这	年轻的	男人	辛勤劳作	在	,	自从	,	到	支持	一个

[eɪdʒd] ['mʌðə(r)] ,

aged	**mother**	**,**
老年人	母亲	,

但是，尽管他觉得自己耳聋，这个年轻人仍然继续工作，因为他要赡养年迈的母亲。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'teɪn] [wʌnz] [dɪ'zaɪr] , [pə'fɔːs] [ni'sesi,teit, nə-] [wɜːk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [f'ɒndəst] [wɪʃ]

and	**to**	**attain**	**one's**	**desires**	**,**	**perforce**	**necessitates**	**work**	**;**	**and**	**his**	**fondest**	**wish**
和	到	达到	一个人的	欲望	,	强制	需要	工作	;	和	他的	最爱	希望

, [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] ,

,	**by**	**dint**	**of**	**saving**	**,**
,	经过	凹痕	的	保存	,

要想实现愿望，就必然需要工作；而他最渴望的愿望，则要通过储蓄来实现。

[wɒz; wəz][tuː; tə][weə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]

was	**to**	**wear**	**on**	**his**
曾是	到	穿	在	他的

是要穿在他身上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['wedɪŋ] - [deɪ] [ə; eɪ] [pɪŋk] [stɑːtʃd] , ['kɒtn] [ʃɜːt] — [ə; eɪ] [stɑːtʃd] , [pɪŋk] ['kɒtn] [ʃɜːt] ,
wedding - day a pink starched , cotton shirt — a starched , pink cotton shirt ,
婚礼 - 天 一个 粉色的 淀粉 , 棉布 衬衫 — 一个 淀粉 , 粉色的 棉布 衬衫 ,

婚礼当天穿一件粉色浆洗过的棉衬衫——一件浆洗过的粉色棉衬衫，

[stɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['boʊts] - [seɪl] [wen] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪndz; waɪndz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
stiff as a boat's - sail when the North winds caught it !
僵硬的 作为 一个 船的 - 帆 什么时候 这 北 风 捕捉 它 !

像被北风吹起的船帆一样僵硬!

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ʃɜːt] [wʊd] [miːn] ['traʊzəz] . . . [ænd; ənd] ['traʊzəz] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] ['ʃuːz] . . .
But a pink shirt would mean trousers . . . and trousers would lead to shoes . . .
但 一个 粉色的 衬衫 会 意思是 裤子 . . . 和 裤子 会 带领 到 鞋 . . .
.
:
.

但粉色衬衫就意味着要穿裤子……而裤子又意味着要穿鞋子……

“ [ɪk'strævəgənt] ['nɪgə(r)] , [doʊnt] [juː; jʊ] [deə(r)] !
“ Extravagant nigger , don't you dare !
“ 靡 黑鬼 , 不 你 敢 !

“放荡的黑鬼，你敢！”

” [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , [ɪn] ['dɪzi] ['pænɪk] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ə'laʊd] .
” he would exclaim , in dizzy panic , from time to time , aloud .
” 他 会 惊叹 , 在 晕眩的 恐慌 , 从 时间 到 时间 , 大声 .

他会时不时地惊恐地大声喊道。

“ - [ˌem 'iː] , ['hʌni] , ” [hiː; hi] [begd] , “ [bʌt; bət] [ˌem 'iː] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [waɪl] [diː]
“ Forgib me , honey , ” he begged , “ but me obliged to finish , while de
“ - 我 , 蜂蜜 , ” 他 乞求 , “ 但 我 有义务 到 结束 , 尽管 德
['deɪlaɪt] [lɑːst] . ”
daylight last . ”
日光 最后的 . ”

“亲爱的，请原谅我，”他恳求道，“但我必须在天黑之前完成。”

“ - , ” [ʃiː; ʃi] [sʌlk] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['strætədʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] - [klaʊdz] .
“ Sh'o , ” she sulked , following the amazing strategy of the sunset - clouds .
“ - , ” 她 生闷气 , 下列的 这 惊人的 战略 的 这 日落 - 云 .

“Sh'o，”她闷闷不乐地说，效仿着落日云朵的奇妙策略。

“ [maɪ'æmi] ['eɪndʒl] , [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [swiːt] : [ai] [dæt] ['æmərəs] [ɔb] [juː; jʊ] , ['mimi] !
“ Miami angel , you look so sweet : I dat amorous ob you , Mimi !
“ 迈阿密 天使 , 你 看 所以 甜的 : 我 数据 多情 奥布 你 , 咪咪 !

“迈阿密天使，你看起来好甜美：我爱你，咪咪！”

” [ə; eɪ] [laɪt] [lɑːf] [trɪpt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] :
” A light laugh tripped over her lips :
” 一个 光 笑 绊倒了 超过 她 嘴唇 :

她轻笑了一声：

“ [seɪ] , [bɔɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] ?
“ Say , buoy , how you getting on ?
“ 说 , 浮标 , 如何 你 获得 在 ?

“嘿，伙计，你好吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

"	she	queried	,	sinking	down	on	her	knees	beside	him	.
"	她	查询	,	下沉	向下	在	她	膝盖	旁	他	.

她问道，然后跪倒在他身边。

" [ai][dæt] ['æmərəs] [ɔb][juː; jʊ] ! "

"	I	dat	amorous	ob	you	!	"
"	我	数据	多情	奥布	你	!	"

"我爱你！"

" [əʊ] , [ˌkeɪ 'aɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['titə] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['mɒkɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] ['lɔɪnklɒθ] .

"	Oh	,	ki	,	"	she	tittered	,	with	a	swift	mocking	glance	at	his	crimson	loincloth	.
"	哦	,	ki	,	"	她	窃笑	,	和	一个	迅速	嘲讽	瞥一眼	在	他的	赤红	缠腰布	.

"哦，ki，"她咯咯地笑着，迅速地嘲讽地瞥了一眼他那鲜红的腰布。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [lɒŋd] [tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

She	had	often	longed	to	snatch	it	away	.
她	有	经常	渴望	到	抢夺	它	离开	.

她常常渴望把它夺走。

" [seɪ] [juː; jʊ]['lʌb] [ˌem 'iː] , [dʒʌst][ə; eɪ][lɪl] , [tuː] , [diːɑ] ? "

"	Say	you	lub	me	,	just	a	lil	,	too	,	deah	?	"
"	说	你	路易	我	,	只是	一个	小	,	也	,	德阿	?	"

"你说你也喜欢我，哪怕只是一点点，好吗？"

" - , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒftli] , ['slaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)]

"	Sh'o	,	"	she	answered	softly	,	sliding	over
"	-	,	"	她	回答	轻轻	,	滑动	超过

"Sh'o，"她轻声回答，滑了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði][flæts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

on	to	her	stomach	,	and	laying	her	cheek	to	the	flats	of	her
在	到	她	胃	,	和	躺下	她	脸颊	到	这	公寓	的	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

她趴在地上，脸颊贴着手掌。

[boʊts] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [spaʊts] , [tuː; tə][wɪt] , [s'tiːməz] , ['dɒtɪd] [ðə; ði]['skaɪlaɪn][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

Boats	with	crimson	spouts	,	to	wit	,	steamers	,	dotted	the	skyline	far	away	,	and
船	和	赤红	喷嘴	,	到	有	,	蒸汽船	,	虚线	这	天际线	远的	离开	,	和

[bɑːk] ,

barques	,
帆船	,

远处的天际线上点缀着喷着鲜红色喷嘴的船只，也就是汽船，还有帆船。

[wɪð] [seɪlz] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] , [bɔːn] [baɪ][æn; ən]['aɪd(ə)l] [briːz] ,

with	sails	like	the	wings	of	butterflies	,	borne	by	an	idle	breeze	,
和	帆	喜欢	这	翅膀	的	蝴蝶	,	出生	经过	一个	闲置的	微风	,

帆如同蝴蝶的翅膀，随风飘扬。

[wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɪn'elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] ['mærɪnə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prəʊz] [ɒv; əv]

were	bringing	more	than	one	ineligible	young	mariner	back	to	the	prose	of
是	带来	更多的	比	一	不符合资格	年轻的	水手	后退	到	这	散文	的

[ʃɔː(r)] .

shore	.
支撑	.

把不止一个不符合条件的年轻水手带回了岸上。

“ [ɔb] [wɑː] - [juː; jʊ] - ? ”
“ Ob wha ' you t'inking ? ”
” 奥布 世界卫生大会 - 你 - ? ”

“Ob，你在想什么？”

“ ['nʌθɪn] - , ” [ʃiː; ʃi] [saɪd] , ['kɔntempleitɪŋ] [lə'kɒnɪk(ə)li] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [træns'pærənt] [ʃel] [ɒv; əv]['vaɪələt] [pɜːl] ,
“ Nothin ' , ” she sighed , contemplating laconically a little transparent shell of violet pearl ,
” 什么也没有 - , ” 她 叹了口气 , 沉思 简洁地 一个 小的 透明的 壳 的 紫色 珍珠 ,

“没什么，”她叹了口气，目光冷冷地落在一枚透明的紫色珍珠贝壳上。

[fʊl] [ɒv; əv] [siː] - ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [greɪnz] [ɒv; əv][sænd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ['rʌfld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bluː] .
full of sea - water and grains of sand , that the wind ruffled as it blew .
满的 的 海 - 水 和 谷物 的 沙 , 那 这 风 褶皱的 作为 它 吹 .

里面充满了海水和沙粒，风吹过时，沙粒沙沙作响。

“ [nɒt] [ɔb] ['eni] [sɔːt] [ɔb] [lɪl] [-] ?
“ Not ob any sort ob lil t'ing ?
” 不是 奥布 任何 种类 奥布 小 t'ing ?

“不是任何类型的小玩意儿吗？”

” [hiː; hi] [kə'resɪŋli] [ɪn'sɪstɪd] , ['breɪkɪŋ] [æn; ən]['əʊpən] [dɑːk] ['flaʊə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [belt] [ɒv; əv]
” he caressingly insisted , breaking an open dark flower from her belt of
” 他 温柔地抚摸 坚持 , 打破 一个 打开 黑暗的 花 从 她 腰带 的
[waɪld] ['pænzi] .
wild Pansy .
荒野 三色堇 .

他温柔地坚持着，从她腰间的野生三色堇花带上摘下一朵盛开的深色花朵。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gwaɪn] [həʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ˌrekə'lekt] [ðə; ðɪ] [ʌn'duːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['niːgres]
“ I should be gwine home , ” she breathed , recollecting the undoing of the negress
” 我 应该 是 格温 家 , ” 她 呼吸 , 回忆 这 撤销 的 这 黑人女性
- .
Ottalie .
- .

“我应该回家了，”她喘着气说，回想起黑人女子奥塔莉的遭遇。

“ [əʊ] , [ai][dæt] ['æmərəs] [ɔb] [juː; jʊ] , ['mimi] . ”
“ Oh , I dat amorous ob you , Mimi . ”
” 哦 , 我 数据 多情 奥布 你 , 咪咪 . ”

“哦，我爱你，咪咪。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [dæt] [net] , [waɪl] [diː] ['deɪlaɪt] [lɑːst] .
“ If you want to finish dat net , while de daylight last .
” 如果 你 想 到 结束 数据 网 , 尽管 德 日光 最后的 .

“如果你想在天黑前完成那张网。

” [fɔː(r); fə(r)] ['əʊʃnwəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [bɔːl] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [drɒpt] [ɔːl'redi] .
” For oceanward , in a glowing ball , the sun had dropped already .
” 为了 向海 , 在 一个 发光 球 , 这 太阳 有 掉落 已经 .

“在海洋的方向，太阳像一个发光的球体，已经落下。”

“ [ʃəʊ] - , ['nɪgə(r)] , [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ,
“ Sho ' , nigger , I only wish to be kind ,
” 翔 - , 黑鬼 , 我 仅有的 希望 到 是 种类 ,

“嘘，黑鬼，我只是想对你友善一点。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
“ [Pg 22]
” [页 -]

[ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [ˈgetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ˈsɔːntə, ˈsɑːn-][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][strænd] .

she	murmured	,	getting	up	and	sauntering	a	few	paces	along	the	strand	.
她	低声说道	,	获得	向上	和	闲逛	一个	很少	步幅	沿着	这	链	.

她低声说道，起身沿着海滩漫步了几步。

[lˈɔːd] , [pəˈhæps] , [baɪ][ðə; ði][nɒkˈtɜːn(ə)l] [ˌfɒsfəˈresns] [frɒm; frəm][ɪts][leə(r)] , [ə; eɪ][ˈwɔːtə(r)] - ['skɔːpiən] , [dɪsˈkwaɪət] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əˈprəʊtʃ] ,

Lured	,	perhaps	,	by	the	nocturnal	phosphorescence	from	its	lair	,	a	water	-	scorpion	,	disquieted	at	her	approach	,
诱饵	,	也许	,	经过	这	夜	磷光	从	它是	巢穴	,	一个	水	-	蝎	,	不安	在	她	方法	,

或许是被巢穴中夜间闪烁的磷光所吸引，一只水蝎子对她的靠近感到不安。

[tɜːnd] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃd] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈʃeltərɪŋ] [ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] .

turned	and	vanished	amid	the	sheltering	cover	of	the	rocks	.
转向	和	消失了	之中	这	庇护所	覆盖	的	这	岩石	.

转身消失在岩石的掩映之下。

“ [ɪʃt] , [ɪʃt] , ” [ʃiː; ʃi] [skwiːl] , [ˈweɪdɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [sɜːf] ; [bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,

“	Isht	,	isht	,	”	she	squealed	,	wading	after	it	into	the	surf	;	but	to	find	it	,
“	isht	,	isht	,	”	她	尖叫	,	涉水	后	它	进入	这	冲浪	;	但	到	寻找	它	,

“伊什特，伊什特，”她尖叫着，涉水追着它走进了海浪中；但要找到它，

[lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

look	as	she	would	,	was	impossible	.
看	作为	她	会	,	曾是	不可能的	.

她想展现的样子，是不可能的。

[dɑːk] , [ˈkjʊəriəs][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] , [ɪn][ðə; ði][fɑːst] [ˈfeɪlɪŋ] [laɪt] , [ðə; ði] [siː] [dɪsˈkwaɪət] [hɜː(r); hə(r)] [tuː]

Dark	,	curious	and	anxious	,	in	the	fast	failing	light	,	the	sea	disquieted	her	too	,	,
黑暗的	,	好奇的	和	焦虑的	,	在	这	快速地	失败	光	,	这	海	不安	她	也	,	,

在渐暗的光线下，大海也让她感到不安，她既感到迷茫又焦虑。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kənˈsoʊlɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [kləʊz] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [səˈlɪsɪtəs] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌbæmˈbuː] .

and	it	was	consoling	to	hear	close	behind	her	the	solicitous	voice	of	Bamboo	.
和	它	曾是	安慰	到	听到	关闭	在后面	她	这	殷勤	嗓音	的	竹子	.

听到身后传来竹子关切的声音，她感到很欣慰。

“ [ˌjuː ˈes][hæd; həd] [best] [suːn] [biː; bi][ˈmuːvɪn] - , [bɪˈfoʊ] - [diː] [mɜːk] [ɔb] [naɪt] .

“	Us	had	best	soon	be	movin	'	,	befo	'	de	murk	ob	night	.
“	我们	有	最好的	很快	是	移动	-	,	之前	-	德	黑暗	奥布	夜晚	.

“我们最好赶紧行动，趁着夜色还未暗下来。”

” [ðə; ði] [fjuː] [θætʃt] [ˈkæbɪnz] , [ðæt] [kəmˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [miːdiːəvɪlə] ,

”	The	few	thatched	cabins	,	that	comprised	the	village	of	Mediavilla	,
”	这	很少	茅草屋顶	小木屋	,	那	包括	这	村庄	的	媒体别墅	,

“构成梅迪亚维拉村的几间茅草屋，

[leɪ] [nɒt] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

lay	not	half	a	mile	from	the	shore	.
躺	不是	一半	一个	英里	从	这	支撑	.

距离海岸不到半英里。

[ˈsɪtʃueɪtɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [səˈvænə] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

Situated	between	the	savannah	and	the	sea	,
位于	之间	这	萨凡纳	和	这	海	,

位于稀树草原和大海之间，

[ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [nəʊn] [æz; əz] - ([ðə; ði] " ['bɜːnɪŋ] - "
on the southern side of the island known as Tacarigua (the " burning Tacarigua "
在 这 南部 边 的 这 岛 已知 作为 - (这 " 燃烧 - "
[ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts]) ,
of the Poets) ,
的 这 诗人) ,

在被称为塔卡里瓜岛（诗人笔下的"燃烧的塔卡里瓜岛"）的岛屿南侧，

[ɪts] [ɪn'hæbətənt] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd] , [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]
its inhabitants were obliged , from lack of communication with the larger
它是 居民 是 有义务 , 从 缺少 的 沟通 和 这 更大的
['aɪlənd] ['sentəz] ,
island centres ,
岛 中心 ,

由于与较大的岛屿中心缺乏联系，岛上的居民被迫.....

[tuː; tə][rɪ'laɪ][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
to rely to a considerable extent for a livelihood among themselves .
到 依靠 到 一个 大量 程度 为了 一个 生计 之中 他们自己 .

他们在很大程度上依靠彼此谋生。

['ləʊk(ə)l] ['mɑːkɪt]
Local Market
当地的 市场

当地市场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[deɪz] , [held] , [ɔːl'tɜːnətɪvli] , [æt; ət] ['væli] ['vɪlɪdʒ] ,
days , held , alternatively , at Valley Village ,
天 , 握住 , 或者 , 在 谷 村庄 ,

几天，或者在山谷村举行，

[ɔː(r)]['brəʊkən] [hɪl] ([ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ɪn'dʌstrɪəl] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'raʊnd]
or Broken Hill (the nearest approach to industrial towns in the district around
或者 破碎的 爬坡道 (这 最近的 方法 到 工业的 城镇 在 这 区 大约
[miːdiːəvɪlə]) ,
Mediavilla) ,
媒体别墅) ,

或者布罗肯希尔（距离梅迪亚维拉周边地区的工业城镇最近的路线），

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] [sɔːs] [ɒv; əv]['rʊərəl] [treɪd] , [wen] [sʌtʃ] ['mɜːtʃəndaɪs] [æz; əz] [fɪʃ] , ['kɒrəl] ,
were the chief source of rural trade , when such merchandise as fish , coral ,
是 这 首席 来源 的 乡村的 贸易 , 什么时候 这样的 商品 作为 鱼 , 珊瑚 ,
[biːdz] , [bə'nɑːnəz][ænd; ənd] ['lɔɪnklɒθ] ,
beads , bananas and loincloths ,
珠子 , 香蕉 和 缠腰布 ,

当时，它们是农村贸易的主要来源，商品包括鱼、珊瑚、珠子、香蕉和腰布等。

[wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hændz][ə'mɪd] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , ['səʊʃ(ə)l] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [fʌn] .
would exchange hands amid much animation , social gossip and pleasant fun .
会 交换 双手 之中 很多 动画片 , 社会的 闲话 和 令人愉快的 乐趣 .

在热闹的气氛、社交八卦和愉快的氛围中，人们会交换手。

“ - [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [dɪs] ? ” [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [θruː] [ðə; ði] [keɪn]
“ Wh'a you say to dis ? ” she queried as they turned inland through the cane
“ - 你 说 到 迪斯 ? ” 她 查询 作为 他们 转向 内陆 通过 这 甘蔗
- ['fiːldz] ,
- fields ,
- 字段 ,

“你对此有何看法？”当他们拐进甘蔗田向内陆走去时，她问道。

['həʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fetɪʃ] [nəʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] “ [lʌk] - [bɔːl] , ” [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [baɪ]
holding up a fetish known as a “ luck - ball , ” attached to her throat by
保持 向上 一个 恋物癖 已知 作为 一个 “ 运气 - 球 , ” 随附的 到 她 喉 经过
[ə; eɪ] [tʃeɪn] .
a chain .
一个 链 .

她手中拿着一个被称为“幸运球”的护身符，用链子拴在脖子上。

“ [huː] [gɪb][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
“ Who gib it you ?
“ WHO 吉布 它 你 ?

“谁给你的？”

” [hiː; hi] ['ʃɔːtli] [di'mɑːnd, -'mænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [sə'spɪʃəs] [glɑːns] .
” he shortly demanded , with a quick suspicious glance .
” 他 不久 要求 , 和 一个 快的 可疑的 瞥一眼 .

他简短地问道，同时迅速瞥了一眼对方，眼神中带着怀疑。

“ [mæ'miː] , [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['væli] ['vɪlɪdʒ] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
“ Mammee , she bring it from Valley Village , an ' she bring another for my
“ 妈妈 , 她 带来 它 从 谷 村庄 , 一个 - 她 带来 其他 为了 我的
[lɪl]['sɪstə(r)] , [tuː] . ”
lil sister , too . ”
小 姐姐 , 也 . ”

“奶奶从山谷村带来了，她还给我妹妹也带了一个。”

“ [fəʊks] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'tend] [diː] ['mɑːkɪt] ['əʊnli][tuː; tə] [miːt] [diː]['əʊbi][mæn] ,
“ Folks say she attend de Market only to meet de Obi man ,
“ 各位 说 她 出席 德 市场 仅有的 到 见面 德 奥比 男人 ,

“人们说她去市场只是为了见奥比先生，

[huː] [kɑːst][ə; eɪ] [spel] [səʊ][dæt][jɔː(r); jə(r)]['dɑːdɑː] [muːv] [tuː; tə]['kunə] - ['kunə] . ”
who cast a spell so dat your Dada move to Cuna - Cuna . ”
WHO 投掷 一个 拼写 所以 数据 你的 达达 移动 到 库纳 - 库纳 . ”

谁施了魔法，让你爸爸搬到库纳库纳去。”

“ [dæt][səʊ] ! ”
“ Dat so ! ”
“ 数据 所以 ! ”

“确实如此！”

“ [jɔː(r); jə(r)] [mæ'miː] [nəʊ] [siːk] [ɛbɝ] [diː] ['ɪnfluəns] [ɔb] ['əʊbɪə] ? ”
“ Your Mammee no seek ebber de influence ob Obeah ? ”
“ 你的 妈妈 不 寻找 潮汐 德 影响 奥布 巫术 ? ”

“你妈不想借助巫术影响吗？”

“ [nɒt] [dæt][aɪ] [nəʊ] [ɔb] ! ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]
“ Not dat I know ob ! ” she replied ; nevertheless , she could not but recall her
“ 不是 数据 我 知道 奥布 ! ” 她 回复 ; 尽管如此 , 她 可以 不是 但 记起 她

“我不知道哦！”她回答道；然而，她不禁想起了她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

['mʌðərz] [pɪ'kjuːliə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [leɪt] , [ɪ'speʃəli] [ə'pɒn] ['mɑːkɪt] [deɪz] , [wen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

mother's	peculiar	behaviour	of	late	,	especially	upon	Market	days	,	when	,	instead	of
母亲的	奇特	行为	的	晚的	,	尤其	之上	市场	天	,	什么时候	,	反而	的

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

conversing	with	her	friends	,
对话	和	她	朋友们	,

母亲近来行为怪异，尤其是在赶集的日子里，她不但不和朋友们聊天，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜː'self] [ɒf] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [eə(r)] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

she	would	take	herself	off	,	with	a	mysterious	air	,	saying	she	was	going	to	the
她	会	拿	她自己	离开	,	和	一个	神秘	空气	,	说	她	曾是	去	到	这

['bæptɪst] ['tʃæp(ə)l] .

Baptist	Chapel	.
浸信会	教堂	.

她会带着神秘的神情独自离开，说她要去浸信会教堂。

“ [mæ'miː] , [ʃiː; ʃi][hæb][nəʊ] [feɪθ] [ɪn][diː] [wɪtʃ] - ['dɒktə(r)] , [æt; ət][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,

“	Mammee	,	she	hab	no	faith	in	de	Witch	-	Doctor	,	at	all	,	”	she	murmured	,
“	妈妈	,	她	哈布	不	信仰	在	德	巫婆	-	医生	,	在	全部	,	”	她	低声说道	,

“妈咪，她一点也不相信巫医，”她低声说道。

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][tuː; tə] [lend] [æn; ən][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɪkwɪd] [nəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

halting	to	lend	an	ear	to	the	liquid	note	of	a	Peadove	among	the
停止	到	借	一个	耳朵	到	这	液体	笔记	的	一个	-	之中	这

[keɪnz] .

canes	.
拐杖	.

停下来侧耳倾听芦苇丛中传来皮多夫鸟的鸣叫声。

“ [ai][nəʊ][keə(r)] ; [ˌem 'iː] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)] - [juː; jʊ][gəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stiːlɪŋ] [æn; ən] [ɑːm]

“	I	no	care	;	me	follow	after	wherebber	you	go	,	”	he	said	,	stealing	an	arm
“	我	不	关心	;	我	跟随	后	-	你	去	,	”	他	说	,	偷窃	一个	手臂

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

about	her	.
关于	她	.

“我不在乎；你去哪儿我就去哪儿，”他说着，搂住了她的胳膊。

“ [truː] ? ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['læŋgwɪdli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [waɪt] ['maʊntɪŋ] [muːn] .

“	True	?	”	she	breathed	,	looking	up	languidly	towards	the	white	mounting	moon	.
“	真的	?	”	她	呼吸	,	寻找	向上	懒洋洋地	向	这	白色的	安装	月亮	.

“真的吗？”她轻声问道，懒洋洋地抬头望向那轮缓缓升起的白色月亮。

“ [ai][dæt] ['æmərəs] [ɔb] [juː; jʊ] , ['mimi] .

“	I	dat	amorous	ob	you	,	Mimi	.
“	我	数据	多情	奥布	你	,	咪咪	.

“我爱你，咪咪。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	25	]
”	[	页	-	]

“[第 25 页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fiːst] [naɪt] .

It	was	the	Feast	night	.
它	曾是	这	盛宴	夜晚	.

那天晚上是盛宴之夜。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [spliːn] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] [leɪnz] [tə'wɔːdz] [miːdiːəvɪlə] , ['kaʊnti] -

In	the	grey	spleen	of	evening	through	the	dusty	lanes	towards	Mediavilla	,	county	-
在	这	灰色的	脾	的	晚上	通过	这	尘土飞扬	车道	向	媒体别墅	,	县	-

[sə'saɪəti] [flɒkt] .

society	flocked	.
社会	成群结队的	.

在傍晚灰蒙蒙的暮色中，沿着尘土飞扬的小路向梅迪亚维拉方向涌去，县里的各界人士蜂拥而至。

['pɪərɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [kaʊ] - [ʃed] [dɔː(r)] , ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] , [prə'kjʊəd] [æz; əz] ['weitris]

Peering	round	a	cow	-	shed	door	,	Primrose	and	Phœbe	,	procured	as	waitresses
窥视	圆形的	一个	奶牛	-	棚	门	,	报春花	和	菲比	,	采购	作为	女服务员

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

for	the	occasion	,
为了	这	场合	,

透过牛棚的门缝，可以看到为这次活动特意请来的女服务员普里姆罗斯和菲比。

[felt] [ðeə(r)]['vælə(r)] [uːz] [æz; əz] [ðeɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] [gests] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] ['prɒstreɪt]

felt	their	valour	ooze	as	they	surveyed	the	arriving	guests	,	and	dropping	prostrate
毛毡	他们的	勇气	渗出物	作为	他们	调查	这	抵达	客人	,	和	下降	前列腺

[ə'mɪd][ðə; ði] [strɔː] ,

amid	the	straw	,
之中	这	稻草	,

当他们环顾抵达的客人时，感到自己的勇气正在渗出，然后他们匍匐在稻草堆中。

[dɪ'kleəd] , [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] [ɑːmz] , [ðæt] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wʊd] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]

declared	,	in	each	others	arms	,	that	never	,	never	would	they	find	the	courage	to
声明	,	在	每个	其他的	武器	,	那	绝不	,	绝不	会	他们	寻找	这	勇气	到

[ə'pɪə(r)] .

appear	.
出现	.

他们彼此拥抱，宣称他们永远、永远不会鼓起勇气露面。

[ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][tɔːl] ['tæmərɪnd] - [triː] ,

In	the	road	,	before	a	tall	tamarind	-	tree	,
在	这	路	,	前	一个	高的	罗望子	-	树	,

在路边，一棵高大的罗望子树前，

[ə; eɪ] [wel] - [spred] ['sʌpə(r)] [bɔːd] [eks'heil] [ə; eɪ]['pʌndʒənt]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [fraɪd] [fɪʃ] ,

a	well	-	spread	supper	board	exhaled	a	pungent	odour	of	fried	cascadura	fish	,
一个	出色地	-	传播	晚餐	木板	呼气	一个	泼辣	气味	的	油煎	卡斯卡杜拉	鱼	,

摆放得满满的晚餐拼盘散发出浓郁的炸卡斯卡杜拉鱼的香味。

[ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒn] [pə'raɪə] [dɒgz] ,

exciting	the	plaintive	ravings	of	the	wan	pariah	dogs	,
激动人心	这	哀怨	胡言乱语	的	这	万	贱民	狗	,

激起那些面色苍白、被遗弃的狗的哀怨呓语

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [stɑːk] ['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] ['gɑːrdiənz] [tuː; tə]

and	the	cries	of	a	few	little	stark	naked	children	engaged	as	guardians	to
和	这	哭泣	的	一个	很少	小的	斯塔克	裸	孩子们	已订婚的	作为	守护者	到

[kiːp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

keep	them	away	.
保持	他们	离开	.

还有几个赤身裸体的小孩的哭喊声，他们被雇佣来当看守，阻止他们靠近。

[dɪ'faɪɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ɪn'elɪgənt] ['kʌstəm] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][hoʊsts] ['welkəm]

Defying	an	ancient	and	inelegant	custom	,	by	which	the	hosts	welcomed
反抗	一个	古老的	和	不优雅	风俗	,	经过	哪个	这	主持人	欢迎

违背了主人欢迎客人的古老而笨拙的习俗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðeə(r)] [gests] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,
their guests by the side of the road ,
他们的 客人 经过 这 边 的 这 路 ,

他们的客人在路边，

['mɪsɪz] . [maʊθ] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] ,
Mrs . Mouth had elected to remain within the precincts of the house , where ,
太太 . 嘴 有 当选 到 保持 之内 这 辖区 的 这 房子 , 在哪里 ,
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
according to tradition ,
根据 到 传统 ,

莫斯夫人选择留在宅邸范围内，按照传统，

[ðə; ði] ['braɪdl] ['trəufiz] — ['kaʊri] - [ʃelz] , ['feðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv]['feɪdɪd] ['ɒrɪndʒ]
the bridal trophies — cowrie - shells , feathers , and a bouquet of faded orange
这 新娘 奖杯 — 贝 - 贝壳 , 羽毛 , 和 一个 花束 的 褪色 橙子
['blɒsəm] — [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'spleɪd] .
blossom — were being displayed .
开花 — 是 存在 显示 .

新娘的战利品——贝壳、羽毛和一束褪色的橙花——正在展出。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [nəʊ][mɔː(r)][dæn] - ,
“ It seem no more dan yestidday ,
“ 它 似乎 不 更多的 担 - ,

“似乎和昨天没什么两样，”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] ['geɪli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['gɒblət][ɒv; əv] [ˌsæŋgə'riː] [waɪn] ,
” she was holding forth gaily over a goblet of Sangaree wine ,
” 她 曾是 保持 前进 兴高采烈地 超过 一个 高脚杯 的 桑加里 葡萄酒 ,

她一边兴高采烈地端着一杯桑加里葡萄酒，一边滔滔不绝地讲述着。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [nəʊ][mɔː(r)][dæn] - [dæt]
“ it seem no more dan yestidday dat
“ 它 似乎 不 更多的 担 - 数据

“似乎和昨天一样”

[aɪ] [pʊt] [ɒn][ˌem 'iː] ['meɪdn] [riːθ] [ɔb] [ɛreɪndʒ] - [tuː; tə] [wɔːk] [wɪd][ˌem 'iː]['nɪgə(r)] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
I put on me maiden wreath ob arange blastams to walk wid me nigger to church .
我 放 在 我 少女 花圈 奥布 一 - 到 走 宽 我 黑鬼 到 教会 .

我戴上少女花环，准备和我的黑奴一起去教堂。

” [klæd][ɪn] [rɪtʃ] - [hjuːd] [kˈriːpəz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bəuθ] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][best] .
” Clad in rich - hued creepers , she was both looking and feeling her best .
” 覆膜 在 富有的 - 有色 爬行者 , 她 曾是 两个都 寻找 和 感觉 她 最好的 .

“她身穿色彩艳丽的藤蔓长袍，看起来和感觉都棒极了。”

“ - , ” [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [blɒnd] - [daɪd] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] [ɪk'skleɪmd] ,
“ Sh'o , ” a woman with blonde - dyed hair and Buddery eyes exclaimed ,
“ - , ” 一个 女士 和 金发 - 染色 头发 和 巴德里 眼睛 惊呼 ,

“Sh'o，”一个有着染成金色的头发和巴德里式眼睛的女人惊呼道，

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [nəʊ][mɔː(r)][dæn][dʒʌst][laɪk] - ; [dæt][nɒt][səʊ] , ['peɪpiː] [pɔːl] ?
“ it seem no more dan just like yestidday ; dat not so , Papy Paul ?
“ 它 似乎 不 更多的 担 只是 喜欢 - ; 数据 不是 所以 , 纸 保罗 ?

“看起来和昨天没什么两样；是这样吗，保罗爸爸？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['rɑːzbəri] - [pɪŋk] ['kɜːtʃɪf] ,
" she queried , turning to an old man in a raspberry - pink kerchief ,
" 她 查询 , 转弯 到 一个 老的 男人 在 一个 覆盆子 - 粉色的 头巾 ,

她转向一位系着覆盆子粉色头巾的老人，问道："那是什么？"

[huː] [dɪ'spleɪd] ([æz; əz][hiː; hi][sæt]) [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
who displayed (as he sat) more of his person than he seemed to be
WHO 显示 (作为 他 卫星) 更多的 的 他的 人 比 他 似乎 到 是
[ə'weə(r)][ɒv; əv] .
aware of .
意识到的 的 .

他坐着的时候，展现出的自我形象似乎比他自己意识到的要多得多。

[bʌt; bət]['peɪpiː] [pɔːl] [wɒz; wəz] [kən'faɪdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪklɪŋ] ['jʌkə] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː]
But Papy Paul was confiding a receipt for pickling yuccas to Mamma
但 纸 保罗 曾是 倾诉 一个 收据 为了 腌制 丝兰 到 妈妈
['luːnə] , [ðə; ðiː] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ˌbæm'buː] ,
Luna , the mother of Bamboo ,
露娜 , 这 母亲 的 竹子 ,

但保罗爸爸却把腌木薯的收据悄悄告诉了竹子的妈妈露娜。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] .
and made as if not to hear .
和 制成 作为 如果 不是 到 听到 .

装作没听见的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] , ['laɪlək][waɪn] , [swiːt] [ænd; ənd] ['hedi] , [maɪ'æmi] ['sɜːkld] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
Offering a light , lilac wine , sweet and heady , Miami circled , here and there .
提供 一个 光 , 紫丁香 葡萄酒 , 甜的 和 令人陶醉 , 迈阿密 圈起来 , 这里 和 那里 .

迈阿密四处游荡，提供淡紫色的葡萄酒，甜美而浓郁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋktʃə] [ɒv; əv] [waɪt] [rəʊz] - [ˌəʊli'ændə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bændəʊ] [ɒv; əv] [bluː]
She had a cincture of white rose - oleanders , and a bandeau of blue
她 有 一个 束带 的 白色的 玫瑰 - 夹竹桃 , 和 一个 发带 的 蓝色的
- .
convolvoli .
- .

她腰间系着一条白色玫瑰夹竹桃腰带，头上戴着一条蓝色旋花发带。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ][fæn] .
She held a fan .
她 握住 一个 扇子 .

她拿着一把扇子。

" [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [els] ?
" Or do you care for anyt'ing else ?
" 或者 做 你 关心 为了 - 别的 ?

"或者你还关心其他什么事吗？"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ] , [ˌɔːtə'mætɪkli] , [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mʌskɪt] ([ðə; ðiː]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [θriː]
" she was enquiring , automatically , of Mr . Musket (the Father of three
" 她 曾是 查询 , 自动地 , 的 先生 . 滑膛枪 (这 父亲 的 三
['veri] ['kɒmən] [gɜːlz]) ,
very common girls) ,
非常 常见的 女孩们) ,

她不由自主地向马斯克特先生（三个非常普通的女孩的父亲）询问情况。

[æz; əz][ə; eɪ] [məˈləʊdiəs] [ˈtɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [strɪŋz] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][ˈædvent][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnstrəl]

as	a	melodious	tinkle	of	strings	announced	the	advent	of	the	minstrels
作为	一个	悦耳动听	小便	的	字符串	宣布	这	来临	的	这	吟游诗人

[frɒm; frəm][ˈbrəʊkən] [hɪl] .

from	Broken	Hill	.
从	破碎的	爬坡道	.

一阵悠扬的弦乐宣告着布罗肯希尔的吟游诗人到来了。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ˈeksədəs] - , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)][eə(r)] .

Following	the	exodus	roadward	,	it	was	agreeable	to	reach	the	outer	air	.
下列的	这	出埃及记	-	,	它	曾是	同意	到	抵达	这	外	空气	.

沿着公路一路走来，终于可以呼吸到外面的空气了。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [haɪ] [triːz] [baɪ][ðə; ði] [jɑːd] - [dɔː(r)] [geɪt] ,

Under	the	high	trees	by	the	yard	-	door	gate	,
在下面	这	高的	树木	经过	这	院子	-	门	门	,

在院子门口高大的树下，

[ðə; ði] [əˈreɪ] [ɒv; əv][ˈviːək(ə)lz][ænd; ənd] [ˈbraʊzɪŋ] [kˈwɒdrʊpedz] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ˈnjuːmərəs]

the	array	of	vehicles	and	browsing	quadrupeds	was	almost	as	numerous
这	大批	的	车辆	和	浏览	四足动物	曾是	几乎	作为	很多的

[æz; əz][əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪt] [deɪ] .

as	upon	a	Market	day	.
作为	之上	一个	市场	天	.

车辆和正在吃草的四足动物的数量几乎和集市日一样多。

[ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kæˈfeɪ][ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˈfɔːti] [ˈpærəts] ” ([wɪð] [ɪts][bɑː(r)] ,

Coming	and	going	between	the	little	Café	of	the	“	Forty	Parrots	”	(	with	its	Bar	,
未来	和	去	之间	这	小的	咖啡店	的	这	“	四十	鹦鹉	”	(	和	它是	酒吧	,

在“四十只鹦鹉”小咖啡馆（及其酒吧）和

[speld] [ˈbaɪər][ɪn] [ˈtwɪŋklɪŋ] [laɪts]) , [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈvɪlɪdʒ] [rəʊd][wɒz; wəz][əˈgɒg] , [wɪð] [ˈbʌslɪŋ] [fəʊk]

spelled	Biar	in	twinkling	lights	)	,	the	quiet	village	road	was	agog	,	with	bustling	folk
拼写	比尔	在	闪烁	灯	)	,	这	安静的	村庄	路	曾是	兴奋	,	和	繁华	民间

,

,

,

（在闪烁的灯光下拼写为 Biar），原本宁静的村庄道路变得热闹非凡，挤满了熙熙攘攘的人们。

[æz; əz] [pəˈhæps] [ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .

as	perhaps	never	before	.
作为	也许	绝不	前	.

或许前所未有。

[ɔːl] [ˈaɪrɪs][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈluːsli] - [lɔɪnklɔ̈d] [jʌŋ] [men] , [hæd; həd] [kəˈmenst]

All	iris	in	the	dusk	,	a	few	loosely	-	loinclothed	young	men	,	had	commenced
全部	鸢尾花	在	这	黄昏	,	一个	很少	松散地	-	缠腰布	年轻的	男人	,	有	开始

['dɑːnsɪŋ] [əˈluːfli] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ,

dancing	aloofly	among	themselves	,
跳舞	冷漠的	之中	他们自己	,

暮色中，一片鸢尾花色，几个身着宽松腰布的年轻男子开始彼此疏离地跳起舞来。

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [laɪt] ([ɪf] ['bɪtə(r)]) ['bæntə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [belz] .

bringing	down	some	light	(	if	bitter	)	banter	from	the	belles	.
带来	向下	一些	光	(	如果	苦的	)	闲聊	从	这	美女	.

引来美女们一些轻松（尽管有些苦涩）的玩笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[ˌpiru'et] [wɪð] [ðiːz] , [maɪ'æmi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]

Pirouetting	**with**	**these**	**,**	**Miami**	**recognized**	**the**	**twinkling**	**feet**	**of**	**her**	**brother**
旋转	和	这些	,	迈阿密	认可	这	闪烁	脚	的	她	兄弟

['tʃɑːli] ,

Charlie	**,**
查理	,

迈阿密随着这些旋转，认出了她哥哥查理那闪闪发光的脚步声。

[ə; eɪ] [læd] [huː] [prɪ'fɜːd] ['rəʊmɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [sə'vænə] ['kʌntri] ['ɑːftə(r)] ['bʌtəflaɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

a	**lad**	**who**	**preferred**	**roaming**	**the**	**wide**	**savannah**	**country**	**after**	**butterflies**	**with**	**his**
一个	小伙子	WHO	首选	漫游	这	宽的	萨凡纳	国家	后	蝴蝶	和	他的

[net] ,

net	**,**
网	,

一个喜欢带着网在广袤的稀树草原上追逐蝴蝶的男孩，

[tuː; tə][ðə; ði]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['etɪkət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] .

to	**the**	**ever**	**-**	**increasing**	**etiquette**	**of**	**his**	**home**	**.**
到	这	曾经	-	增加	礼仪	的	他的	家	.

他家里的礼仪越来越讲究。

“ - , - [nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ˌdʌbljuː'eɪ] - , ” [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [tuː] [speə(r)] [liːn] [gˈɜːlz] ,

“	**Sh'o**	**,**	**S'ciety**	**no**	**longer**	**what**	**it**	**wa**	**'**	**,**	**”**	**the**	**mother**	**of**	**two**	**spare**	**lean**	**girls**	**,**
“	-	,	-	不	更长	什么	它	哇	-	,	”	这	母亲	的	二	空闲的	倾斜	女孩们	,

“哎，社会已经不是以前那个社会了，”两个瘦弱女儿的母亲说道。

[laɪk] [jʌŋ] [dʒɪ'rɑːfs; dʒə'ræfs] , [wɒz; wəz] [lə'mentɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] ['klæmərəs] [gɒŋ] ['sʌmənd] [ðə; ði]

like	**young**	**giraffes**	**,**	**was**	**lamenting**	**,**	**when**	**a**	**clamorous**	**gong**	**summoned**	**the**
喜欢	年轻的	长颈鹿	,	曾是	哀叹	,	什么时候	一个	喧闹的	锣	被召唤	这

[ə'sembli] [tuː; tə][ðə; ði]['fest(ə)l] [bɔːd] .

assembly	**to**	**the**	**festal**	**board**	**.**
集会	到	这	节日	木板	.

就像小长颈鹿一样，正在哀鸣，这时一声响亮的锣声召集大家到宴会厅开会。

[ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] [pɑːm] [lɒgz] , [stəʊkt] [baɪ] ['keipə] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɪð]

In	**the**	**glow**	**of**	**blazing**	**palm**	**logs**	**,**	**stoked**	**by**	**capering**	**pickneys**	**,**	**the**	**company**	**,**	**with**
在	这	辉光	的	炽烈	棕榈	日志	,	兴奋	经过	嬉戏	孩子们	,	这	公司	,	和

[sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dʒɔslɪŋ] ,

some	**considerable**	**jostling**	**,**
一些	大量	推搡	,

在熊熊燃烧的棕榈木柴的映照下，孩子们蹦蹦跳跳地添柴加火，一行人推搡着，

[bɪ'kʌm] ['siːtɪd] [baɪ] [dɪ'griːz] .

become	**seated**	**by**	**degrees**	**.**
变得	坐着	经过	学位	.

逐渐坐稳。

“ [ˌef 'əʊ] - [wɒt] [wiː; wi] [gwaɪn] [tuː; tə] [rɛsiːbi] , [diː] [lɔːd] [meɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['truːli] - ,

“	**Fo**	**'**	**what**	**we**	**gwine**	**to**	**recebe**	**,**	**de**	**Lord**	**make**	**us**	**to**	**be**	**truly**	**t'ankful**	**,**
“	福	-	什么	我们	格温	到	收到	,	德	主	制作	我们	到	是	真的	-	,

“对于我们所得到的，主啊，求你使我们真正心存感恩。”

” ['mɪstə(r)] . [maʊθs] [ləʊ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə'mɪd][ðə; ði][dɪn] .

”	**Mr**	**.**	**Mouth's**	**low**	**voice**	**was**	**lost**	**amid**	**the**	**din**	**.**
”	先生	.	嘴巴	低的	嗓音	曾是	丢失的	之中	这	din	.

“嘴先生的低声被嘈杂声淹没了。”

['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ɪn][gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)]

Bending	to	the	decree	of	Providence	,	and	trusting	in	God	for	the	welfare
弯曲	到	这	法令	的	普罗维登斯	,	和	信任	在	上帝	为了	这	福利

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

of	his	house	,
的	他的	房子	,

顺从天意，信赖上帝会保佑他的家人平安，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv]['djuːti] ,

he	was	resigned	to	follow	the	call	of	duty	,
他	曾是	辞职	到	跟随	这	称呼	的	责任	,

他欣然接受了职责的召唤。

[baɪ] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒfsprɪŋ] [sʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɜːldli] ['pɒlɪʃ] [ðæt] ['əʊnli]

by	allowing	his	offspring	such	educational	advantages	and	worldly	polish	that	only
经过	允许	他的	后代	这样的	教育	优势	和	世俗	抛光	那	仅有的

[ə; eɪ] ['sɪti] [kæn; kən] [gɪv] .

a	city	can	give	.
一个	城市	能	给	.

通过给予他的后代只有城市才能提供的教育优势和世故素养。

“ [æn; ən] - [səʊ][aɪ] [hɪə] [juː; jʊ] [gwaɪn] [tuː; tə] [liːb] [ˌjuː 'es] !

“	An	'	so	I	heah	you	gwine	to	leab	us	!
”	一个	-	所以	我	嘿	你	格温	到	利布	我们	!

“所以我听说你要离开我们了！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	29	]
”	[	页	-	]

“[第 29 页]

[ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɪk'skleɪmd] , ['helpɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɔː] [ɒv; əv][ə; eɪ][kræb] .

the	lady	at	his	elbow	exclaimed	,	helping	herself	to	a	claw	of	a	crab	.
这	女士	在	他的	弯头	惊呼	,	帮助	她自己	到	一个	爪	的	一个	螃蟹	.

他身旁的女士惊呼一声，拿起一只螃蟹钳子吃了起来。

“ [ˌef 'əʊ] - [diː] [seɪk] [ɔb][diː] - ['skuːlɪn] - , ” ['mɪstə(r)] . [maʊθ] [meɪd] [rɪ'plaɪ] ,

“	Fo	'	de	sake	ob	de	chillen's	schoolin	'	,	”	Mr	.	Mouth	made	reply	,
”	福	-	德	清酒	奥布	德	-	学校	-	,	”	先生	.	嘴	制成	回复	,

“为了孩子的学业，”Mr. Mouth 回答道，

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][brɪsk] ['laɪtnɪŋ] [pleɪ] [θruː] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

blinking	at	the	brisk	lightning	play	through	the	foliage	of	the	trees	.
眨眼	在	这	轻快	闪电	玩	通过	这	叶子	的	这	树木	.

眨眼间，闪电在树叶间穿梭。

“ [deɪ] [tel] [ˌem 'iː][diː] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['laɪs(ə)ns][dæt][gəʊ][ɒn]['oʊbər]['dɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,

“	Dey	tell	me	de	amount	of	licence	dat	go	on	ober	dah	,	”	she	murmured	,
”	戴伊	告诉	我	德	数量	的	执照	数据	去	在	奥伯	达	,	”	她	低声说道	,

“他们告诉我上面提到的许可证数量，”她低声说道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [klɔː] [ðə; ði] ['tʃekəd] [hə'raɪz(ə)n] , “ [bʌt; bət][diː] [həʊl] [wɜːld] [niːdz]

indicating	with	her	claw	the	chequered	horizon	,	“	but	de	whole	world	needs
表明	和	她	爪	这	方格	地平线	,	”	但	德	所有的	世界	需求

[rɪ'vaɪzɪŋ] ,

revising	,
修改	,

她用爪子指着方格状的地平线说：“但是整个世界都需要修正。”

[æz; əz][diː] ['mɪʃən(ə)ri] ['truːli] [seɪ] ! ”

as	de	Missionary	truly	say	!	”
作为	德	传教士	真的	说	!	”

正如传教士所说！

“ [ɪn'di:d] , [æn; ən] - [dæts] [di:] - . ”
“ Indeed , an ' dat's de trute . ”
” 的确 , 一个 - 数据 德 - . ”

“确实如此，这是事实。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:][kraɪ] , ” [ə; eɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [dɪ'kleəd] ,
“ It made me cry , ” a plump little woman declared ,
” 它 制成 我 哭 , ” 一个 丰满 小的 女士 声明 ,

“这让我哭了，”一位身材矮胖的妇人说道。

“ [wen] [di:]['mɪnɪstə(r)] [spi:k] [səʊ] ['sɪəriəs] [ɒn][di:]['skænd(ə)l][ɔb] [kləʊz] ['dɑ:nsɪŋ] . . . . ”
“ when de Minister speak so serious on de scandal ob close dancing . . . . ”
” 什么时候 德 部长 说话 所以 严肃的 在 德 丑闻 奥布 关闭 跳舞 . . . . ”

“当部长如此严肃地谈论近距离跳舞丑闻时……”

“ [ˌef 'əʊ] - [wʌn] [-] [li:d] - [tu:; tə][di:][nɛks] - !
“ Fo ' one t'ing lead sh'o to de nex ' !
” 福 - 一 t'ing 带领 - 到 德 下一个 - !

“For' one t'ing lead sh'o to de nex'!

” ['mɪstə(r)] . [maʊθ] - [ə'sent] ,
” Mr . Mouth obstrusely assented ,
” 先生 . 嘴 - 同意 ,

“嘴先生含糊其辞地表示同意，”

['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn][æn; ən][əʊld] ['ni:gres] ['ɑ:nsərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
turning his attention upon an old negress answering to the name of
转弯 他的 注意力 之上 一个 老的 黑人女性 回答 到 这 姓名 的
['mæmə; mə'mɑ:] [meɪ] ,
Mamma May ,
妈妈 可能 ,

他将注意力转向了一位名叫梅妈妈的老黑人妇女，

[hu:] [wɒz; wəz] ['ri:teɪlɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['sʌnʃeɪd] , [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] , [sɪns] [nu:n]
who was retailing how she had obtained the sunshade , beneath which , since noon
WHO 曾是 零售业 如何 她 有 获得 这 遮阳伞 , 下面 哪个 , 自从 中午
,
,
,

她正在推销自己是如何得到那把遮阳伞的，从中午开始，这把遮阳伞就一直罩在她下面。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:ti] .
she had walked all the way to the party .
她 有 步行 全部 这 方式 到 这 派对 .

她一路步行到派对现场的。

“ [ɑ:] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ]['pærəsɒl] , [səʊ] [ɑ:] [dʒʌst] [kʌt] [mɪsɛlf] [ə; eɪ][lɪl] [gri:n] [bʊʃ] ,
“ Ah could not afford a parasol , so Ah just cut miself a lil green bush ,
” 啊 可以 不是 买得起 一个 阳伞 , 所以 啊 只是 切 我自己 一个 小 绿色的 衬套 ,

“啊，我买不起阳伞，所以我就自己剪了一小丛绿灌木。”

[æn; ən] - [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ['oʊbər][maɪ] [hed] , ” [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kru:n] [ɪn] ['gli:fl] ['traɪʌmf] .
an ' held it up ober my head , ” she was crooning in gleeful triumph .
一个 - 握住 它 向上 奥伯 我的 头 , ” 她 曾是 低吟浅唱 在 兴高采烈 胜利 .

她高高举过我的头顶，”她得意洋洋地哼唱着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

“ [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [ɪn'di:d] , [nəʊ][wʌn] [gɪb][ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɪf] - !
“ It's a wonder , indeed , no one gib you a lif ' !
” 它是 一个 想知道 , 的确 , 不 一 吉布 你 一个 生命 - !

“真是个奇迹，竟然没有人给你一条命！”

” ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [əb'zɜ:vd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [baɪ][æn; ən] [ˌi:sə'terɪk] [sɒŋ]
” several voices observed , but the discussion was drowned by an esoteric song
” 一些 声音 观察到 , 但 这 讨论 曾是 溺水 经过 一个 深奥的 歌曲
[ɒv; əv] [rɪ'məʊt] ,
of remote ,
的 偏僻的 ,

“几个人都在观察，但讨论声被远处传来的一首深奥的歌曲淹没了。”

['traɪb(ə)l] [taɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv]['peɪpi:] [pɔ:l] .
tribal times from the lips of Papy Paul .
部落 时代 从 这 嘴唇 的 纸 保罗 .

帕皮·保罗口中的部落时代。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] ['elɪfənt] - [bæg] ,
“ I am King Elephant - bag ,
” 我 是 国王 大象 - 包 ,

“我是象袋王，

[ɔb] [di:] [rəʊz] - [pɪŋk] ['maʊntənz] !
Ob de rose - pink Mountains !
奥布 德 玫瑰 - 粉色的 山脉 !

哦，玫瑰粉色的山脉！

['tɑ:tu:] , ['tætʊeɪ] , ['tɑ:tu:] . . . .
Tatou , tatouay , tatou . . . .
纹身 , 塔图艾 , 纹身 . . . .

Tatou, tatouay, tatou....

” [prə'vəʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] [frɒm; frəm] [mɪs] ['stelə] ['spu:nə] , [ðə; ði] ['mɑ:vələs] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]
” provoking a giggle from Miss Stella Spooner , the marvellous daughter of an
” 挑衅 一个 傻笑 从 错过 斯特拉 斯普纳 , 这 奇妙 女儿 的 一个
['eldəli] ['fɑ:ðə(r)] ,
elderly father ,
老年 父亲 ,

“这逗得年迈父亲的可爱女儿斯特拉·斯普纳小姐咯咯直笑。”

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mɪs] [maʊθ] .
and in which she was joined by the youngest Miss Mouth .
和 在 哪个 她 曾是 加入 经过 这 最小的 错过 嘴 .

与她一同加入的还有最年轻的“嘴小姐”。

[ˌɪnkən'testəbli] [ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] [ˌprɪn'ses] , [ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [maɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] , [wɪð] ['eəri]
Incontestably a budding Princess , the playful mite was enjoying , with airy
无可争议地 一个 萌芽 公主 , 这 顽皮的 螨虫 曾是 享受 , 和 轻盈的
['nɒnʃələns] , [hɜ:(r); hə(r)][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .
nonchalance , her initial experience of Society .
漫不经心 , 她 最初的 经验 的 社会 .

毫无疑问，这位活泼的小公主正以轻松自在的姿态享受着她最初的社交体验。

“ [ɔb] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [ʒɜ:n] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [m'ɜ:məd] ['ɑ:tʃli] , [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
“ Ob course she is very jeune , ” Mrs . Mouth murmured archly , behind her hand ,
” 奥布 课程 她 是 非常 年轻的 , ” 太太 . 嘴 低声说道 傲慢的 , 在后面 她 手 ,

“她当然很年轻，”莫斯太太用手捂着嘴，傲慢地低声说道。

['ɪntu:][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mʌskɪt] .
into the ear of Mr . Musket .
进入 这 耳朵 的 先生 . 滑膛枪 .

把话塞进火枪先生的耳朵里。

“ [ɪts] [diː] [lɔːdz] [wɪl] , ” [hiː; hi] [ˈkɔːʃəsli] [rɪˈplaɪd] ,
“ It's de Lord's will , ” he cautiously replied ,
“ 它是 德 主场 将要 , ” 他 谨慎地 回复 ,

“这是主的旨意，”他谨慎地回答道。

[ˈrəʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪfaɪd] [aɪ] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ([ə; eɪ] [ˈseɪbl] [ˈniːgres] [aʊt] [ɒv; əv][ˈæfrɪkə]) ,
rolling a mystified eye towards his wife (a sable negress out of Africa) ,
滚动 一个 困惑 眼睛 向 他的 妻子 (一个 黑貂 黑人女性 出去 的 非洲) ,

他困惑地翻了个白眼，看向他的妻子（一位来自非洲的黑皮肤女子）。

[kənˈtɪnjuəli] [ˈvɔːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɒrən] [ɪkˈstrækʃn] : “ [aɪm] [ˈaɪrɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] : “ [aɪm] [ˈaɪrɪʃ] ,
continually vaunting her foreign extraction : “ I'm Irish , ” she would say : “ I'm Irish ,
持续 吹嘘 她 外国的 萃取 : “ 我是 爱尔兰 , ” 她 会 说 : “ 我是 爱尔兰 ,
[diːɑ] . . . .
deah . . . .
德阿 . . . .

她不断炫耀自己的外国血统：“我是爱尔兰人，”她会说：“我是爱尔兰人，亲爱的……”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 31]
” [页 -]

“[第 31 页]

“ - [ʃiː; ʃi][diː] [bɔːn] [ˈɪmɪdʒ] [ɔb][hɜː(r); hə(r)][ˈeldə(r)][ˈsɪstə(r)] ! ”
“ Sh'o she de born image ob her elder sister ! ”
“ - 她 德 出生 图像 奥布 她 长老 姐姐 ! ”

“她长得像她姐姐！”

“ [diː] [wɜːld] [ɔːl] [seɪ] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ˈmæri] [diː] [sʌn] [ɔb] [əʊl][ˈmæmə; məˈmɑː][ˈluːnə] ,
“ De world all say she to marry de son ob ole Mamma Luna ,
“ 德 世界 全部 说 她 到 结婚 德 儿子 奥布 奥莱 妈妈 露娜 ,

“全世界都说她要嫁给老妈露娜的儿子，

[dæt] [kiːp] [diː][lɪl] [ʃɒp] . ”
dat keep de lil shop . ”
数据 保持 德 小 店铺 . ”

dat 维持着小店的运营。”

“ [sʊz] ! [wɑː] - [nɛks] - ?
“ Suz ! Wha ' nex ' ?
“ 苏兹 ! 世界卫生大会 - 下一个 - ?

“苏兹！接下来是什么？”

” [ˈmɪsɪz] . [maʊθ] [rɪˈtɜːnd] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ˈfəʊkəs][ˈpeɪpiː] [pɔːl] , [əˈpærəntli] , [ɔːlˈredi] , [fɑː(r)]
” Mrs . Mouth returned , breaking off to focus Papy Paul , apparently , already , far
” 太太 . 嘴 返回 , 打破 离开 到 重点 纸 保罗 , 显然 , 已经 , 远的
[frɒm; frəm][ˈsəʊbə(r)] :
from sober :
从 清醒 :

“莫斯太太回来了，她停下来，把注意力转向保罗老爹，显然，他已经远未清醒了：

“ [aɪ][hæv] - [sɔː] [gɒd] , [æn; ən] - [aɪ][hæv] - [spəʊk] [wɪd][diː] [ˈprezɪdənt] , [tuː] !
“ I hav ' saw God , an ' I hav ' spoke wid de President , too !
” 我 有 - 锯 上帝 , 一个 - 我 有 - 辐 宽 德 总统 , 也 !

“我见过上帝，也和总统谈过话！”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈnaʊnsɪŋ] [ɪmˈpresɪvli] [tuː; tə][ˈmæmə; məˈmɑː][ˈluːnə] ,
” he was announcing impressively to Mamma Luna ,
” 他 曾是 宣布 令人印象深刻 到 妈妈 露娜 ,

他语气激动地向露娜妈妈宣布：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld]['wʊmən][ɪn] [huːz] [veɪns][ræn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['meni]['reɪsɪz] .

a	little	old	woman	in	whose	veins	ran	the	blood	of	many	races	.
一个	小的	老的	女士	在	谁	静脉	跑	这	血	的	许多	种族	.

一位老太太，她的血管里流淌着许多种族的血液。

" - [nəʊ] - [æt; ət][ɔːl][ɪn][dæt] [rɪ'pɔːt] , " ['mɪsɪz] . [maʊθ] ['kwaɪətli] ['ædɪd] ,

"	Dair's	no	trute	at	all	in	dat	report	,	"	Mrs	.	Mouth	quietly	added	,
"	-	不	-	在	全部	在	数据	报告	,	"	太太	.	嘴	悄悄	额外	,

"那份报告里说的一点都不属实，"莫斯太太平静地补充道。

['sɪgnəlɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ə; eɪ] ['stɜːdi] , [raʊnd] - ['kɑpər'bɑtəmd]['lɪt(ə)l] [læd] ,

signalling	directions	to	a	sturdy	,	round	-	bottomed	little	lad	,
信号传导	方向	到	一个	结实的	,	圆形的	-	底部	小的	小伙子	,

向一个结实、圆屁股的小男孩打手势指引方向

[huː] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][gæp] [kɔːzd] [baɪ] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] .

who	had	undertaken	to	fill	the	gap	caused	by	Primrose	and	Phœbe	.
WHO	有	已	到	充满	这	差距	导致	经过	报春花	和	菲比	.

她们承诺填补Primrose和Phœbe留下的空缺。

['beərɪŋ] [ə; eɪ]['pænɪə(r)] [paɪld] [wɪð] [fruːt] ,

Bearing	a	panier	piled	with	fruit	,
轴承	一个	篮筐	堆积	和	水果	,

她提着一个装满水果的篮子，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒt][fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [kɔːld] [fɔːθ] ['sevrəl] ['kʌplz] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt]

he	had	not	got	far	before	the	minstrels	called	forth	several	couples	to	their	feet
他	有	不是	得到	远的	前	这	吟游诗人	称为	前进	一些	情侣	到	他们的	脚

.

:

.

他还没走多远，吟游诗人就叫来几对夫妇站起来。

[ðə; ði]['leɪtɪst][dʒæz] , [bɪ'wɪldərɪŋ] , ['glɪtərɪŋ] , [ɪg'zjuːbərənt][æz; əz][ðə; ði][sɔɪl] , [ə; eɪ][dʒæz] , [θrɒbɪŋ]

The	latest	jazz	,	bewildering	,	glittering	,	exuberant	as	the	soil	,	a	jazz	,	throbbing
这	最新的	爵士乐	,	扑朔迷离	,	闪闪发光	,	旺盛	作为	这	土壤	,	一个	爵士乐	,	悸动

, [pʌl'seɪtɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][zɪm] ,

,	pulsating	,	with	a	zim	,
,	脉动	,	和	一个	齐姆	,

最新的爵士乐，令人眼花缭乱，光彩夺目，像土壤一样蓬勃生长，一种爵士乐，悸动着，脉动着，带着一种活力，

[zɪm] , [zɪm] ,

zim	,	zim	,
齐姆	,	齐姆	,

zim，zim，

[ə; eɪ][dʒæz][ɔːl][ə'bændən][ænd; ənd] [vɜːv] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [sə'vænə]

a	jazz	all	abandon	and	verve	that	had	drifted	over	the	glowing	savannah
一个	爵士乐	全部	放弃	和	气魄	那	有	漂移	超过	这	发光	萨凡纳

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [keɪn] - ['fiːldz]

and	the	waving	cane	-	fields
和	这	挥手	甘蔗	-	字段

一阵奔放而充满活力的爵士乐飘荡在波光粼粼的稀树草原和摇曳的甘蔗田上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[frɒm; frəm] ['kunə] - ['kunə] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələt] [siː] , [ɪn'vaɪtɪd] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [tuː; tə] ['məʊʃn] ['evri] [bɔɪ]

from	Cuna	-	Cuna	by	the	Violet	Sea	,	invited	,	irresistibly	,	to	motion	every	boy
从	库纳	-	库纳	经过	这	紫色	海	,	受邀	,	无法抗拒地	,	到	运动	每一个	男生

[ænd; ənd][gɜːl] .

and	girl	.
和	女孩	.

来自紫罗兰海的库纳库纳，令人无法抗拒地邀请每个男孩和女孩一起舞动。

“ ['prɑːnsɪŋ] ['nɪgə(r)] , [hæb][ə; eɪ] [dɑːns] ?

“	Prancing	Nigger	,	hab	a	dance	?
”	轻快地跳跃	黑鬼	,	哈布	一个	舞蹈	?

“跳舞的黑鬼，来跳支舞吧？”

” [hɪz; ɪz][waɪf] , [trænsˈpɔːtid] , [ʃril] : [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [maʊθ] [wɒz; wəz] [prɪ'dɪktɪŋ] [ə; eɪ][bə'nɑːnə]

”	his	wife	,	transported	,	shrilled	:	but	Mr	.	Mouth	was	predicting	a	Banana
”	他的	妻子	,	运输	,	尖锐的	:	但	先生	.	嘴	曾是	预测	一个	香蕉

[slʌmp] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] ,

slump	to	Mrs	.	Walker	,
暴跌	到	太太	.	沃克	,

“他妻子激动地尖叫道：但莫斯先生向沃克太太预言香蕉价格会暴跌，

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['mɪdwaɪf] , [ænd; ənd] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] .

the	local	midwife	,	and	paid	no	heed	.
这	当地的	助产士	,	和	有薪酬的	不	注意	.

当地的助产士，她却置之不理。

['tɔːsəʊ] - [tuː; tə] - ['tɔːsəʊ] , [ðə; ði] ['jʌŋstər] [twəːl] , [waɪl] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][mə'dʒestɪk]

Torso	-	to	-	torso	,	the	youngsters	twirled	,	while	even	a	pair	of	majestic
躯干	-	到	-	躯干	,	这	年轻人	旋转	,	尽管	甚至	一个	一对	的	雄伟

['meitrən] , ['mɪsɪz] . ['frendʃɪp] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mʌðə(r)] ,

matrons	,	Mrs	.	Friendship	and	Mrs	.	Mother	,
女舍监	,	太太	.	友谊	和	太太	.	母亲	,

孩子们肩并肩地旋转着，就连两位威严的妇人——友谊夫人和母亲夫人——也加入了进来。

[went] [hwɜːrl] [ə'weɪ] ([tə'geðə(r)]) ['ɪntuː][ðə; ði] [breɪv] ['sʌmə(r)] [dʌsk] .

went	whirling	away	(	together	)	into	the	brave	summer	dusk	.
去	旋转	离开	(	一起	)	进入	这	勇敢的	夏天	黄昏	.

他们一起旋转着消失在勇敢的夏日黄昏中。

[ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌbæm'buː] , [maɪ'æmi][rəʊz] , [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] ['dɑːnsɪŋ] [lɒŋ]

Accepting	the	invitation	of	Bamboo	,	Miami	rose	,	but	before	dancing	long
接受	这	邀请	的	竹子	,	迈阿密	玫瑰	,	但	前	跳舞	长的

[kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] .

complained	of	the	heat	.
抱怨	的	这	热	.

迈阿密接受了 Bamboo 的邀请，起身跳舞，但在跳舞之前就抱怨天气太热。

“ - , [ˌaɪ 'tiː]['kuːlə(r)][ɪn][diː][plɑːn'teɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .

“	Sh'o	,	it	cooler	in	de	Plantation	,	”	he	suggested	,	pointing	along	the	road	.
”	-	,	它	冷却器	在	德	种植园	,	”	他	建议	,	指向	沿着	这	路	.

“Sh'o，种植园那边凉快些，”他指着路边说道。

“ [əʊ] , [aɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd] ! ”

“	Oh	,	I	too	much	afraid	!	”
”	哦	,	我	也	很多	害怕的	!	”

“哦，我太害怕了！”

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd] ?

“	What	for	you	afraid	?
”	什么	为了	你	害怕的	?

你怕什么？

〞 [bʌt; bət][maɪ'æmi]['əʊnli] [lɑːft] , [ænd; ənd] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

〞	But	Miami	only	laughed	,	and	tossed	her	hand	as	if	she	were
〞	但	迈阿密	仅有的	笑了	,	和	抛掷	她	手	作为	如果	她	是

['skætərɪŋ] ['djuːdrɒp] .

scattering	dewdrops	.
散射	露珠	.

“但迈阿密只是笑了笑，挥了挥手，仿佛在散播露珠。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊvɪŋ] ['faɪrˌflaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃərəs] ['flitəmaus] , [ðeɪ] [strəul] [ə'lɒŋ] [ɪn]

Following	the	roving	fireflies	,	and	the	adventurous	flittermice	,	they	strolled	along	in
下列的	这	漫游	萤火虫	,	和	这	冒险的	飞蛾	,	他们	漫步	沿着	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

他们跟随四处游荡的萤火虫和爱冒险的飞蚁，默默地漫步前行。

[baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [tuː] [jʌŋ] [men] , [frendz] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['fɪŋgəz]

By	the	roadside	,	two	young	men	,	friends	,	walking	with	fingers
经过	这	路边	,	二	年轻的	男人	,	朋友们	,	步行	和	手指

路边，两个年轻男子，是朋友，正用手指指着前方行走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˌɪntə'mɪŋgəld] , [sə'luːtɪd] [ðem; ðəm] ['sɒftli] .

intermingled	,	saluted	them	softly	.
交织	,	敬礼	他们	轻轻	.

彼此交谈，轻轻地向他们致意。

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌprɒmə'nɑːd] !

An	admirable	evening	for	a	promenade	!
一个	令人钦佩的	晚上	为了	一个	长廊	!

多么适合散步的美好夜晚！

[ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [swiːt] , [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [fiːld] - [sents] [in'tais] [ðem; ðəm] ['witʃɪŋ] [ɒn] .

Indescribably	sweet	,	the	floating	field	-	scents	enticed	them	witchingly	on	.
难以形容地	甜的	,	这	漂浮的	场地	-	气味	诱人的	他们	神秘地	在	.

空气中弥漫着难以言喻的甜美气息，如同魔咒般引诱着他们继续前行。

“ [ʃiː] !

“	Shi	!
〞	史	!

“嘶！〞

〞 [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] [skɪmd] ['swɪftli] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [kraɪ] .

〞	she	exclaimed	as	a	bird	skimmed	swiftly	past	with	a	chattering	cry	.
〞	她	惊呼	作为	一个	鸟	脱脂	迅速地	过去的	和	一个	喋喋不休	哭	.

“她惊呼一声，一只鸟儿啁啾着快速掠过。〞

“ [ˌaɪ 'tiː] ['nɑːdɪn] - , [diːɑ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][lɪl] [wiː] [aʊl] ! 〞

“	It	noddin	'	,	deah	,	but	a	lil	wee	owl	!	〞
〞	它	点头	-	,	德阿	,	但	一个	小	哇	猫头鹰	!	〞

“它在点头呢，哎呀，不过是只小猫头鹰嘛！〞

“ [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [hɑːt] [gəʊ][səʊ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] ['smaɪlɪŋ]

“	An	'	it	to	make	my	heart	go	so	,	〞	she	murmured	,	with	a	sidelong	smiling
〞	一个	-	它	到	制作	我的	心	去	所以	,	〞	她	低声说道	,	和	一个	横	微笑

[glɑːns] .

glance	.
瞥一眼	.

“这让我心跳加速，〞她低声说道，同时侧过头，露出一丝微笑。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] ['krɪmz(ə)n] ['lɔɪnklɒθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌd] [pɪŋk] [kɑː'neɪʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

He	had	a	new	crimson	loincloth	,	and	a	blood	pink	carnation	at	his	ear	.
他	有	一个	新的	赤红	缠腰布	,	和	一个	血	粉色的	康乃馨	在	他的	耳朵	.

他穿了一条新的深红色缠腰布，耳朵上别着一朵血粉色的康乃馨。

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] ?

“	What	for	you	afraid	?
”	什么	为了	你	害怕的	?

你怕什么?

” [hiː; hi] ['tendəli] [prest] .

”	he	tenderly	pressed	.
”	他	温柔地	按下	.

他温柔地按压着。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['kuːlə(r)] [hɪə] , [dəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['veri] [hɒt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'kɒnsɪkwəntli] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	It	much	cooler	heah	,	doh	it	still	very	hot	,	”	she	inconsequently	answered	,
”	它	很多	冷却器	嘿	,	哎呀	它	仍然	非常	热的	,	”	她	因此	回答	,

“这里凉快多了，哦，还是很热，”她不由自主地回答道。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fretɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmə(r)] [triː] - [frɒgz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

pausing	to	listen	to	the	fretting	of	the	hammer	tree	-	frogs	in	the	dusk	.
暂停	到	听	到	这	烦躁	的	这	锤	树	-	青蛙	在	这	黄昏	.

停下来聆听黄昏时分锤头树蛙的鸣叫声。

“ [deɪ] [həʊld][ə; eɪ] ['kɒnsət] ['hʌni] ['lʌb] , [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

“	Dey	hold	a	concert	honey	lub	,	all	for	us	.
”	戴伊	抓住	一个	音乐会	蜂蜜	路易	,	全部	为了	我们	.

“他们举办了一场音乐会，亲爱的，都是为我们准备的。”

” [rɪg] [ə; eɪ][dʒɪg][dʒɪg] , [rɪg] [ə; eɪ][dʒɪg][dʒɪg] . . . .

”	Rig	a	jig	jig	,	rig	a	jig	jig	.	.	.	.
”	钻井平台	一个	夹具	夹具	,	钻井平台	一个	夹具	夹具	.	.	.	.

“装好鱼钩，装好鱼钩……”

“ [dʒʌst] [hɑːk] [tuː; tə][diː] [nɔɪz] !

“	Just	hark	to	de	noise	!
”	只是	听着	到	德	噪音	!

“只要听听噪音就行了！”

” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['laɪtnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɑːmz] .

”	she	murmured	,	starting	a	little	at	the	silver	lightning	behind	the	palms	.
”	她	低声说道	,	开始	一个	小的	在	这	银	闪电	在后面	这	棕榈树	.

她低声说道，目光微微落在棕榈树后方的银色闪电上。

“ [dʒʌst] [hɑːk] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['trʌbld] .

“	Just	hark	,	”	he	repeated	,	troubled	.
”	只是	听着	,	”	他	重复	,	麻烦	.

“听着，”他忧心忡忡地重复道。

[rɪg] [ə; eɪ][dʒɪg][dʒɪg] , [rɪg] [ə; eɪ][dʒɪg][dʒɪg] . . . .

Rig	a	jig	jig	,	rig	a	jig	jig	.	.	.	.
钻井平台	一个	夹具	夹具	,	钻井平台	一个	夹具	夹具	.	.	.	.

装个鱼钩，装个鱼钩……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[viː]

V
V

['lɪt(ə)l] [dʒɪŋgli] [trɒt] - [trɒt] - [trɒt] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sə'vænə] , [heɪ] — !

Little	jingley	trot	-	trot	-	trot	,	over	the	Savannah	,	hey	—	!
小的	叮当	小跑	-	小跑	-	小跑	,	超过	这	萨凡纳	,	嘿	—	!

小叮当，跑跑跑，飞越萨凡纳，嘿——!

['dʒɔgliŋ] [ə'lɒŋ] [tə'wɔ:dz] ['kunə] - ['kunə] [ðə; ði] [kri:k] ['kærəvæn] [ʃeɪpt] [ɪts] [kɔ:s] .

Joggling	along	towards	Cuna	-	Cuna	the	creaking	caravan	shaped	its	course	.
慢跑	沿着	向	库纳	-	库纳	这	嘎吱作响	大篷车	形状	它是	课程	.

吱吱作响的篷车缓缓驶向库纳库纳，划定了前进的路线。

['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʊdɪd] ['tʃæriət] , - [baɪ][mju:l] - [belz] , [ænd; ənd] ['nɪb(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [ʃu:t] [ɒv; əv]

Seated	in	a	hooded	chariot	,	berced	by	mule	-	bells	,	and	nibbling	a	shoot	of
坐着	在	一个	连帽的	战车	,	-	经过	骡子	-	铃铛	,	和	轻咬	一个	射击	的

[raɪp] [keɪn] ,

ripe	cane	,
成熟	甘蔗	,

他坐在挂着骡铃的带篷战车上，一边啃着一根成熟的甘蔗嫩芽，

['mɪsɪz] . [maʊθ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] [blɪs] .

Mrs	.	Mouth	appeared	to	have	attained	the	heights	of	bliss	.
太太	.	嘴	出现	到	有	已达到	这	高度	的	极乐	.

莫斯夫人似乎已经达到了极乐的境界。

[disri'gɑ:d] , [ɔ:(r)] [ɪn'sensətɪv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪn'ses(ə)nt] [grəʊnz] , ([wedʒd] [ɪn]

Disregarding	,	or	insensitive	to	her	husband's	incessant	groans	,	(	wedged	in
不予理会	,	或者	冷漠无情	到	她	丈夫的	不停歇	呻吟	,	(	楔形	在

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['paɪnæplz] ,

between	a	case	of	pineapples	,
之间	一个	案件	的	菠萝	,

她对丈夫不停的呻吟声充耳不闻，或者说麻木不仁（被夹在一箱菠萝中间），

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks] [mɑ:kt] “ ['lɒʒəri] ”) , [ʃi:; ʃi] [ə'bændənd] [hɜ:'self] [və'lʌptʃuəsli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

and	a	box	marked	“	lingerie	”	)	,	she	abandoned	herself	voluptuously	to	her
和	一个	盒子	标记	“	内衣	”	)	,	她	弃	她自己	性感地	到	她

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

还有一个标有“内衣”字样的盒子），她便沉醉于自己的思绪中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][drəʊl][tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] ['mi:tɪŋ] [æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] , ['ni:ni:] [snæg] ,

It	was	droll	to	contemplate	meeting	an	old	acquaintance	,	Nini	Snagg	,
它	曾是	滑稽	到	沉思	会议	一个	老的	熟人	,	妮妮	斯纳格	,

想到要和老相识妮妮·斯纳格见面，就觉得很有趣。

[hu:] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ['kunə] - ['kunə] [lɒŋ] [ə'gəʊ] : “ ['fænsi] ['si:ɪn] - [ju:; jʊ] !

who	had	gone	to	reside	in	Cuna	-	Cuna	long	ago	:	“	Fancy	seein	'	you	!
WHO	有	已消失	到	居住	在	库纳	-	库纳	长的	前	:	“	想要	看到	-	你	!

很久以前就住在库纳库纳的人说：“真没想到会见到你！”

” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [wʊd] [lɑ:f] .

”	she	would	say	,	and	how	they	both	would	laugh	.
”	她	会	说	,	和	如何	他们	两个都	会	笑	.

她会这样说，然后他们俩都会笑。

[ri'plai] ['tɜ:sli] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'nju:mərəb(ə)l] “ [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:; də][ɪfs] ” [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)]

Replying	tersely	to	the	innumerable	“	what	would	you	do	ifs	”	of	her	sister
回复	简洁地	到	这	无数	“	什么	会	你	做	如果	”	的	她	姐姐

,

,

,

对于妹妹无数次提出的“如果你遇到这种情况你会怎么做”，她总是简短地回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[sə'pəʊzɪŋ] [ə'tæks] [frɒm; frəm] [mɑːskt] - ['bændits][ɔː(r)] [fə'rəʊʃəs] [waɪld] - ['ænɪmlz] , [maɪ'æmi]['məʊped] .
supposing attacks from masked - bandits or ferocious wild - animals , Miami moped .
假如 攻击 从 戴面具 - 强盗 或者 凶猛 荒野 - 动物 , 迈阿密 轻便摩托车 .

假设遭到蒙面匪徒或凶猛野生动物的袭击，迈阿密骑着摩托车。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] [jəːnd] [bæk] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
All her whole heart yearned back behind her ,
全部 她 所有的 心 渴望 后退 在后面 她 ,

她全心全意地想念着身后的事。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌbæm'buː] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] .
and never had she loved Bamboo so much as now .
和 绝不 有 她 喜爱 竹子 所以 很多 作为 现在 .

她从未像现在这样深爱过竹子。

“ — [ɪf] [ə; eɪ][bɪg] , ['ʃægi] ['bʌfələʊ] , [wɪd] [tuː] , [ʃɑːp] , [hɔːnz] , [dæt] [lɒŋ] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rʌʃ]
“ — if a big , shaggy buffalo , wid two , sharp , horns , dat long , were to rush
“ — 如果 一个 大的 , 毛茸茸 水牛 , 宽 二 , 锋利的 , 角 , 数据 长的 , 是 到 匆忙
[raɪt] [æt; ət][juː; jʊ] ?
right at you ?
正确的 在 你 ?

“——如果一头体型庞大、毛发蓬乱的野牛，长着两根又长又尖的角，径直朝你冲过来呢？”

” ['ednə][wɒz; wəz] [pleig] [hɜː(r); hə(r)] ,
” Edna was plaguing her ,
” 埃德娜 曾是 困扰 她 ,

“埃德娜一直困扰着她，

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði][væn][set] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] ['kæklɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [skeəd]
when a sudden jolt of the van set up a loud cackling from a dozen scared
什么时候 一个 突然 颠簸 的 这 货车 放 向上 一个 大声 咯咯笑 从 一个 打 害怕的
[kɒks] [ænd; ənd] [henz] .
cocks and hens .
公鸡 和 母鸡 .

货车突然颠簸了一下，引得十几只受惊的公鸡和母鸡发出响亮的咯咯声。

“ [dræt] [dəʊs] [faʊl] ; [æz; əz] [ɪf] [dɛə] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɪn] ['kunə] - ['kunə] !
“ Drat dose fowl ; as if dair were none in Cuna - Cuna !
“ 糟糕 剂量 鸡 ; 作为 如果 戴尔 是 没有任何 在 库纳 - 库纳 !

“该死的鸡；好像库纳库纳没有奶牛似的！”

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
” Mrs . Mouth addressed her husband .
” 太太 . 嘴 已解决 她 丈夫 .

“莫斯太太对她丈夫说。”

“ [nɒt] [bɜ·dz] [ɔb][dæt] [bruːd] , ” [hiː; hi] [riˈtɔːt] , ['pleɪntɪvli] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .
“ Not birds ob dat brood , ” he retorted , plaintively starting to sing .
“ 不是 鸟类 奥布 数据 幼虫 , ” 他 反驳 , 哀怨地 开始 到 唱歌 .

“那窝雏鸟可不是鸟儿，”他反驳道，哀怨地开始唱歌。

“ [ai] [tɪŋk] [wen] [ai] [riːd] [dæt] [swiːt] ['stɔːri] [ɔb] [əʊld] ,
“ I t'ink when I read dat sweet story ob old ,
“ 我 墨水 什么时候 我 读 数据 甜的 故事 奥布 老的 ,

“我想当我读到那个古老的甜蜜故事时，

[wen] ['dʒiːzəs][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [men] ,

When	Jesus	was	here	among	men	,
什么时候	耶稣	曾是	这里	之中	男人	,

当耶稣在世时，

[haʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [lɪl] [tʃɪlənz] [æz; əz] [læmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fəʊld] ,

How	He	called	lil	chillens	as	lambs	to	His	fold	,
如何	他	称为	小	孩子们	作为	羔羊	到	他的	折叠	,

祂如何将小孩子们比作祂羊群中的羔羊

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæb] [laɪk] [tuː; tə][hæb] [biːn] [wɪd] [ˌdiː iː 'em] [den] !

I	should	hab	like	to	hab	been	wid	dem	den	!
我	应该	哈布	喜欢	到	哈布	到过	宽	民主	丹	!

我当时真想和他们在一起!

[ai] [wɪʃ] [dæt][hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɑːn] [maɪ] [hed] ,

I	wish	dat	His	hands	had	been	placed	ahn	my	head	,
我	希望	数据	他的	双手	有	到过	放置	安	我的	头	,

我希望祂的手能放在我的头上，

[dæt][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ə'raʊn] - [ˌem 'iː] ,

Dat	His	arms	had	been	thrown	aroun	'	me	,
数据	他的	武器	有	到过	抛掷	周围	-	我	,

他的双臂将我环抱住，

[æn; ən] - [dæt][ai] [mait] [hæb] [siːn] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [lʊk] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

An	'	dat	I	might	hab	seen	His	kind	look	when	He	said	,
一个	-	数据	我	可能	哈布	已见	他的	种类	看	什么时候	他	说	,

我或许曾见过他慈祥的眼神，当时他说：

[let] [diː] [lɪl] [wʌnz] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ! ″

Let	de	lil	ones	come	unto	me	!	″
让	德	小	一个	来	到	我	!	″

让这些小家伙到我这里来吧！ ″

“ [maɪnd][diː] [dres] - ['bɑːskɪt][doʊnt][drɒp] [daʊn] , [diːɑ] , [æn; ən] - [spɔɪl] ['aʊə(r)][kləʊ] - , ″ ['mɪsɪz] .

“	Mind	de	dress	-	basket	don't	drop	down	,	deah	,	an	'	spoil	our	clo	'	,	″	Mrs	.
“	头脑	德	裙子	-	篮子	不	降低	向下	,	德阿	,	一个	-	剧透	我们的	clo	-	,	″	太太	.

[maʊθ]

Mouth
嘴

“小心别让装衣服的篮子掉下来，弄脏我们的衣服。” 莫斯太太

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɪk'skleɪmd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊˌskɪn] [trʌŋk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['perəl][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ;

exclaimed	,	indicating	a	cowskin	trunk	that	seemed	to	be	in	peril	of	falling	;
惊呼	,	表明	一个	牛皮	树干	那	似乎	到	是	在	危险	的	坠落	;

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

他惊呼道，同时指着一个似乎随时会掉下来的牛皮箱子；因为，

[frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [ænd; ənd] [iːz] ,

from	motives	of	economy	and	ease	,
从	动机	的	经济	和	舒适	,

出于经济和便利的考虑，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['kunə] - ['kunə] [ʃʊd; ʃəd] [rɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kwiːnli]

it	had	been	decided	that	not	before	Cuna	-	Cuna	should	rear	her	queenly
它	有	到过	决定	那	不是	前	库纳	-	库纳	应该	后部	她	女王般的

['taʊəz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wʊd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)]['flɔːrəl] ['gɑːləndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]

towers	above	them	would	they	change	their	floral	garlands	for	the	more	artificial
塔楼	多于	他们	会	他们	改变	他们的	花的	花环	为了	这	更多的	人造的

['fæbrɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

fabrics	of	the	town	,
布料	的	这	镇	,

他们决定，在库纳库纳女王的塔楼耸立于他们之上之前，他们不会将花环换成镇上那些人造的织物。

[ænd; ənd] , [wen] ['ednə] , ['vɑːstli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

and	,	when	Edna	,	vastly	to	her	importance	,
和	,	什么时候	埃德娜	,	非常	到	她	重要性	,

而且，当埃德娜……这极大地凸显了她的重要性时，

[ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [frɪld] “ [ɪn'vizəbl] ” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['petɪkəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

should	go	into	a	pair	of	frilled	“	invisibles	”	and	a	petticoat	for	the	first
应该	去	进入	一个	一对	的	褶边	“	隐形人	”	和	一个	衬裙	为了	这	第一的

[ə'meɪzɪŋ] [taɪm] ;

amazing	time	;
惊人的	时间	;

应该第一次穿上带褶边的“隐形”内裤和衬裙；

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [wʊd] ['mɪstə(r)] . [maʊθ] [hɪm'self] [teɪk] “ [tuː; tə][diː][pænts] ,

nor	,	indeed	,	would	Mr	.	Mouth	himself	take	“	to	de	pants	,
也不	,	的确	,	会	先生	.	嘴	他自己	拿	“	到	德	裤子	,

事实上，Mr. Mouth 本人也不会“脱裤子”。

” [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ðeə(r)][skɜːrts] .

”	until	his	wife	and	daughters	should	have	assumed	their	skirts	.
”	直到	他的	妻子	和	女儿们	应该	有	假定	他们的	裙子	.

直到他的妻子和女儿们穿上裙子为止。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['læŋgwɪd] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['viːəkl] [prə'siːdid] , [wɒz; wəz]

But	this	,	from	the	languid	pace	at	which	their	vehicle	proceeded	,	was
但	这	,	从	这	慵懒的	步伐	在	哪个	他们的	车辆	继续	,	曾是

[ʌn'laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [jet] .

unlikely	to	be	just	yet	.
不太可能	到	是	只是	然而	.

但从他们车辆缓慢的行驶速度来看，这不太可能马上发生。

[ɪn][ðə; ði] ['tɒrɪd] ['trɒpɪk] ['nuːnˌtaɪm] , [heɪst] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

In	the	torrid	tropic	noontime	,	haste	,	however	,	was	quite	out	of	the	question	.
在	这	热带	热带	中午	,	匆忙	,	然而	,	曾是	相当	出去	的	这	问题	.

然而，在炎热的热带正午，匆忙行事是完全不可取的。

['bɔːdəd] [baɪ] [hɪlz] , [lɒŋ] , ['jeləʊ] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

Bordered	by	hills	,	long	,	yellow	and	low	,
带边框	经过	丘陵	,	长的	,	黄色的	和	低的	,

四周环绕着绵延的、黄色的、低矮的山丘，

[ðə; ði] ['wʊdɪd] [səˈvænə] [rəʊld] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] [hiːt] .

the	wooded	savannah	rolled	away	beneath	a	blaze	of	trembling	heat	.
这	树木繁茂的	萨凡纳	滚动	离开	下面	一个	火焰	的	发抖	热	.

树木繁茂的稀树草原在一阵颤抖的热浪中渐渐远去。

“ [aɪ][doʊnt] [tɪŋk] [mʌtʃ] [ɔb] [dɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][diː] ['kʌntri] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [kˈɒmɛntɪd] .

“	I	don't	t'ink	much	ob	dis	part	of	de	country	,	”	Mrs	.	Mouth	commented	.
“	我	不	墨水	很多	奥布	迪斯	部分	的	德	国家	,	”	太太	.	嘴	评论	.

“我对这个地区不太了解，”莫斯太太评论道。

“ [ɔːl] ['dɛsi] ['kɒmən] [pɑːmz] . . . [diː]['siːdə(r)] [wʊd] - [triː] , [dæt][maɪ] [triː] .
“ All dese common palms . . . de cedar wood - tree , dat my tree .
“ 全部 这些 常见的 棕榈树 . . . 德 雪松 木头 - 树 , 数据 我的 树 .

“所有这些常见的棕榈树……雪松木树，那是我的树。

[dæt][ɪz][diː]['tɪmbə(r)][aɪ][prɪ'fɜː(r)] .
Dat is de timber I prefer .
数据 是 德 木材 我 更喜欢 .

这是我更喜欢的木材。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 37]
” [页 -]

“[第 37 页]

“ [æn; ən] - [sʌm; səm] , ” ['ednə] ['pɜːtli] [smaɪld] , “ [deɪ] [laɪk] [best] [diː] [ˌbæm'buː] . . . .
“ An ' some , ” Edna pertly smiled , “ dey like best de bamboo . . . .
“ 一个 - 一些 , ” 埃德娜 活泼地 微笑 , “ 戴 喜欢 最好的 德 竹子 . . . .

“还有一些人，”埃德娜俏皮地笑着说，“他们最喜欢竹子……”

” [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] .
” A remark that was rewarded by a blow on the ear .
” 一个 评论 那 曾是 奖励 经过 一个 吹 在 这 耳朵 .

“这番话的回报是一记耳光。”

“ [naʊ] [ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌhʌləbə'luː] [laɪk] [diː] [taɪm] [diː] ['skɔːpiən] [bɪt][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːti] ,
“ Now she set up a hullabaloo like de time de scorpion bit her botty ,
“ 现在 她 放 向上 一个 喧闹 喜欢 德 时间 德 蝎 少量 她 botty ,

“现在她闹得沸沸扬扬，就像上次蝎子咬了她的屁股一样。”

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [lə'mentɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['ʌprɔː(r)] [meɪd] ,
” Mrs . Mouth lamented , and , indeed , the uproar made ,
” 太太 . 嘴 哀叹 , 和 , 的确 , 这 骚动 制成 ,

“莫斯太太哀叹道，而这骚动确实引起了轩然大波。”

[ə'lɑːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒskɪdʒ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['wɪnsəm] ['səʊldʒə(r)] - [bɜːdz] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv]
alarmed from the boskage a cloud of winsome soldier - birds and inquisitive
惊慌 从 这 博斯卡格 一个 云 的 迷人的 士兵 - 鸟类 和 好奇
['pærəket] .
parroquets .
鹦鹉 .

一群可爱的军鸟和好奇的鹦鹉从树丛中惊起。

“ [əʊ] [maɪ] [gɒd] , ” ['mɪstə(r)] . [maʊθ] [ɪk'skleɪmd] .
“ Oh my God , ” Mr . Mouth exclaimed .
“ 哦 我的 上帝 , ” 先生 . 嘴 惊呼 .

“我的天哪！”大嘴先生惊呼道。

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪk] [ɔːl][dæt] [dɪə] [nɔɪz] ?
“ What for you make all dat dere noise ?
“ 什么 为了 你 制作 全部 数据 德雷 噪音 ?

“你们在那儿吵吵嚷嚷干什么？”

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [suːn] [sɔb] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] .
” But his daughter paid no attention , and soon sobbed herself to sleep .
” 但 他的 女儿 有薪酬的 不 注意力 , 和 很快 啜泣 她自己 到 睡觉 .

但他的女儿没有理会，很快就哭着睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳光下的悲伤(Sorrow in Sunlight)
第2/4页

[ədˈvɑːnsɪŋ] [θruː] [træks] [ɒv; əv] [əˈkeɪʃə] - [skrʌb] , [ɔː(r)] [grəʊvz] [ɒv; əv] [ˈnʌtmeg] - [triːz] , [ðeɪ] [dʒəult]
Advancing through tracks of acacia - scrub , or groves of nutmeg - trees , they jolted
前进 通过 轨道 的 金合欢 - 擦洗 , 或者 小树林 的 肉豆蔻 - 树木 , 他们 猛然一震
[əˈlɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] , [ɪgˈzɔːltɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] .
along in the gay , exalting sunlight .
沿着 在 这 同性恋 , 令人振奋 阳光 .

他们穿过金合欢灌木丛或肉豆蔻树林，在明媚、令人振奋的阳光下颠簸前行。

[ˈflaʊəz] [braɪtə] [ðæn; ðən] [lʌv] , [wɑːft, wɔft, wæft][ðə; ði][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv][sˈpaɪsɪz] ,
Flowers brighter than love , wafting the odour of spices ,
花朵 更亮 比 爱 , 飘动 这 气味 的 香料 ,

比爱情更灿烂的花朵，散发着香料的芬芳。

[struːd] [ɪn] [prəˈfjuːʒn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈgɪni] - [grɑːs] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
strewed in profusion the long guinea - grass on either side of the way .
散落的 在 丰富 这 长的 几内亚 - 草 在 任何一个 边 的 这 方式 .

道路两旁遍地长满了长长的几内亚草。

“ [ɔːl] [dəʊs] [swiːt] [ˈeɪprənz] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrnt] [ˌef ˈəʊ] - [diː] [flaɪz] !
“ All dose sweet aprons , if it weren't fo ' de flies !
“ 全部 剂量 甜的 围裙 , 如果 它 不是 fo - 德 苍蝇 !

“如果不是苍蝇的话，这些围裙都很漂亮！”

” [ˈmɪsɪz] . [maʊθ] [mˈɜːməd] , [rɪˈgɑːdɪŋ] [sʌm; səm] [ˈhevi] , [ˈæmbə] , [ˈtrʌmpɪt] [ˈflaʊəz] , [wɪð] [ə; eɪ]
” Mrs . Mouth murmured , regarding some heavy , ambered , Trumpet flowers , with a
” 太太 . 嘴 低声说道 , 关于 一些 重的 , 琥珀色 , 喇叭 花朵 , 和 一个
[ˈkʌvətəs] [aɪ] .
covetous eye .
贪婪的 眼睛 .

“嘴太太低声说道，贪婪地看着几朵沉甸甸的琥珀色喇叭花。”

“ [aɪ] [trʌst] [ˈtʃɑːli] [get] [bɪt][baɪ][nəʊ] [sneɪk] !
“ I trust Charlie get bit by no snake !
“ 我 相信 查理 得到 少量 经过 不 蛇 !

“我相信查理不会被蛇咬到！”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 38]
” [页 -]

“[第 38 页]

“ [ˈprɑːnsɪŋ] [ˈnɪgə(r)] !
“ Prancing Nigger !
“ 轻快地跳跃 黑鬼 !

“跳来跳去的黑鬼！”

[ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][lɪl] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [tɪŋk] [ɔb][dæt] .
It a lil too late now to t'ink ob dat .
它 一个 小 也 晚的 现在 到 墨水 奥布 数据 .

现在想这件事有点晚了。

" [sɪns] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌəʊvə'kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['fæməli] ['pɑːti] , ['tʃɑːli] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	Since	to	avoid	overcrowding	the	family	party	,	Charlie	was	to	follow	with	his
"	自从	到	避免	过度拥挤	这	家庭	派对	,	查理	曾是	到	跟随	和	他的

['bʌtəflaɪ] [net] ,

butterfly	net	,
蝴蝶	网	,

“为了避免家庭聚会过于拥挤，查理要带着他的捕蝶网跟在后面。”

[ænd; ənd] [ə'raɪv] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

and	arrive	as	he	could	.
和	到达	作为	他	可以	.

他尽可能地赶到。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌtəflaɪz] ([siːn] [ɪn] ['nɪgə(r)] - [bɔɪz] - [driːmz] [æz; əz] ['brɪliənt] , [ɔː(r)] ['frɒlɪksəm] , [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [mɪd] - [sə'vænə] .)

And	never	were	butterflies	(	seen	in	nigger	-	boys	'	dreams	as	brilliant	,	or
和	绝不	是	蝴蝶	(	已见	在	黑鬼	-	男孩们	-	梦境	作为	杰出的	,	或者

frolicsome	,	as	were	those	of	mid	-	savannah	.	)
嬉戏的	,	作为	是	那些	的	中	-	萨凡纳	.	)

在黑人男孩的梦中，蝴蝶从未像草原上的蝴蝶那样绚丽多彩、活泼可爱。

['æʒə(r)] - , [ænd; ənd] ['reɪdiənt] [kɒnk'iːstədˌɔːz] [wɪð] [freɪl] [flæm'bɔɪənt] [wɪŋz] , [wəʊv] [ə'baʊt]

Azure	Soledads	,	and	radiant	Conquistadors	with	frail	flamboyant	wings	,	wove	about
Azure	-	,	和	辐射状	征服者	和	脆弱	龙飞凤舞	翅膀	,	编织	关于

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [mjuːlz] [pə'petʃuəl] [freʃ] [rəʊ'zets] .

the	labouring	mules	perpetual	fresh	rosettes	.
这	劳动	骡子	永久	新鲜的	玫瑰花结	.

天蓝色的索莱达和光彩夺目的征服者，带着纤弱而艳丽的翅膀，在辛勤劳作的骡子周围编织出永恒新鲜的玫瑰花结。

“ [diː] [lɔːd] [prə'tekt] [diː] [læd] , ” ['mɪstə(r)] . [maʊθ] [ri'mɑːk] , [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

“	De	Lord	protect	de	lad	,	”	Mr	.	Mouth	remarked	,	relapsing	into	silence	.
“	德	主	保护	德	小伙子	,	”	先生	.	嘴	评论	,	复发	进入	沉默	.

“愿上帝保佑这孩子，”莫斯先生说道，然后又陷入了沉默。

['ɒnwəd] [θruː] [ðə; ði] ['klaʊdləs] ['nuːntaɪd] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːd(ə)nt] [sʌn] , [ðə; ði] ['kærəvæn] ['draʊzɪli]

Onward	through	the	cloudless	noontide	,	beneath	the	ardent	sun	,	the	caravan	drowsily
向前	通过	这	无云	正午	,	下面	这	热心	太阳	,	这	大篷车	昏昏欲睡地

[krɔːl] .

crawled	.
爬行	.

在晴朗的正午阳光下，商队昏昏欲睡地缓缓前行。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [əd'vɑːnst] , ['mɪsɪz] . [maʊθ] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [wel] - [θʌm] [kɑːdz] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] , ['kæʒuəli] ,

As	the	afternoon	advanced	,	Mrs	.	Mouth	produced	a	pack	of	well	-	thumbed	cards	,	and	cutting	,	casually	,
作为	这	下午	先进的	,	太太	.	嘴	生产	一个	盒	的	出色地	-	拇指	牌	,	和	切割	,	随意地	,

随着午后时光的流逝，莫斯太太拿出了一副翻得破旧的扑克牌，漫不经心地剪了起来。

[twaɪs] , [bɪ'gæn] [ɪn'terəgeɪtɪŋ] ['destəni] [wɪð] [ðiːz] .

twice	,	began	interrogating	Destiny	with	these	.
两次	,	开始	审讯	命运	和	这些	.

两次，开始用这些审问命运。

[ri'pəuz] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [mait] , [maɪ'æmi] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

Reposing	as	best	she	might	,	Miami	gave	herself	up	to	her	reflections	.
休息	作为	最好的	她	可能	,	迈阿密	给予	她自己	向上	到	她	反思	.

迈阿密尽可能地放松下来，沉浸在自己的思绪中。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [pɑ:mz] , [ðə; ði] ['tætəd] ['penən] [ɒv; əv][ðə; ði][bə'nɑ:nəz] ,

The	familiar	aspect	of	the	wayside	palms	,	the	tattered	pennons	of	the	bananas	,
这	熟悉的	方面	的	这	路边	棕榈树	,	这	破烂	旗帜	的	这	香蕉	,

[ðə; ði][bɪg] [sɪlk] - ['kɒtn] ([nəʊn] ,

the	big	silk	-	cottons	(	known	,
这	大的	丝绸	-	棉花	(	已知	,

路边棕榈树的熟悉景象，香蕉树破旧的叶子，高大的木棉树（众所周知，

[tu:; tə] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] “ [mæ'mi:] - [tri:z] ”) , [ɔ:l] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ˌbæm'bu:] .

to	children	,	as	“	Mammee	-	trees	”	)	,	all	brought	to	her	mind	Bamboo	.
到	孩子们	,	作为	“	妈妈	-	树木	”	)	,	全部	带来	到	她	头脑	竹子	.

对孩子们来说，就像“竹子树”一样，所有这些都让她想起了竹子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

“ - - - [dæt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] ['dɑ:] , [dæts] - - [ˌem 'i:] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ]

“	Dair's	somet'in	'	dat	look	like	a	death	dah	,	dat's	troublin	'	me	,	”	Mrs	.	Mouth
“	-	-	-	数据	看	喜欢	一个	死亡	达	,	数据	-	-	我	,	”	太太	.	嘴

[ri'mɑ:k] ,

remarked	,
评论	,

“这东西看起来像是要死了，这让我很不安，”莫斯太太说道。

['mu:dɪli] ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] ['gri:si] [eɪs] .

moodily	fingering	a	greasy	ace	.
情绪低落地	指法	一个	腻	高手	.

闷闷不乐地抚摸着一张油腻腻的王牌。

“ [di:] [ɔ:l'maɪti] - ['dɛsi] ['fu:lɪʃ] [geɪmz] !

“	De	Almighty	forgib	dese	foolish	games	!
“	德	全能者	-	这些	愚蠢	游戏	!

“全能的上帝啊，请原谅这些愚蠢的游戏！”

” ['mɪstə(r)] . [maʊθ] [prə'tɛstɪŋli] [sed] .

”	Mr	.	Mouth	protestingly	said	.
”	先生	.	嘴	抗议地	说	.

“Mouth先生抗议道。”

“ [æn; ən] - [frɒm; frəm][di:][laɪ][ɔb][di:][kɑ:dz] . . . [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz][ef][di:] [kɔ:ps] [wɜ:(r); wə(r)][ɔb][di:]

“	An	'	from	de	lie	ob	de	cards	.	.	.	it	seem	as	ef	de	corpse	were	ob	de
“	一个	-	从	德	说谎	奥布	德	牌	.	.	.	它	似乎	作为	ef	德	尸体	是	奥布	德

['mæskjəlɪn] ['spi:ʃi:z] . ”

masculine	species	.	”
男性	物种	.	”

“从卡片上的谎言来看……似乎尸体都是雄性物种。”

“ [wɑ:] - [gɪb][ju:; jʊ][di:]['nəʊʃ(ə)n][ɔb][dæt] ? ”

“	Wha	'	gib	you	de	notion	ob	dat	?	”
“	世界卫生大会	-	吉布	你	德	概念	奥布	数据	?	”

“你有什么想法吗？”

“ - , [ə; eɪ] [ʃi:p] [pʊts] [hɪz; ɪz] [wʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pleɪsɪz] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [rɪ'tɜ:nd] ,

“	Sh'o	,	a	sheep	puts	his	wool	on	his	favourite	places	,	”	Mrs	.	Mouth	returned	,
“	-	,	一个	羊	放置	他的	羊毛	在	他的	最喜欢的	地方	,	”	太太	.	嘴	返回	,

“小羊，绵羊会把羊毛披在自己喜欢的地方，”莫斯太太回答道。

[ˌri:'ʃʌflɪŋ] ['sləʊli] [hɜ:(r); hə(r)] [pæk] .

reshuffling	slowly	her	pack	.
重新洗牌	缓慢地	她	盒	.

她缓缓地重新整理着背包。

[əˈweɪkənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [sɑːmz] , [ˈɛdnəz] “ [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [duːz] ” [hæd; həd]

Awakened	by	her	Father's	psalms	,	Edna's	“	What	would	you	do's	”	had
觉醒	经过	她	父亲的	诗篇	,	埃德娜的	“	什么	会	你	应该做的事	”	有

[kəˈmenst] [wɪð] [vɒljʊˈbɪlɪti] [əˈnjuː] ,

commenced	with	volubility	anew	,
开始	和	流动性	重新	,

被父亲的赞美诗唤醒后，埃德娜又开始滔滔不绝地问起“你会怎么做”这个问题了。

[ˈgrəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ˈɪəri] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [naɪt] .

growing	more	eerie	with	the	gathering	night	.
生长	更多的	怪异	和	这	采集	夜晚	.

夜幕降临，气氛愈发诡异。

“ . . . [ɪf] [ə; eɪ] [wʊd] - [ˈspɪrɪt] [wɪd] [tuː] [hedz] [æn; ən] - [sɪks] [ɑːmz] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld] [ɔb]

“	.	.	.	if	a	Wood	-	Spirit	wid	two	heads	an	'	six	arms	,	were	to	take	hold	ob
”	.	.	.	如果	一个	木头	-	精神	宽	二	头部	一个	-	六	武器	,	是	到	拿	抓住	奥布

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“……如果一个双头六臂的木灵抓住了你，

[maɪˈæmi] , [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] ? ”

Miami	,	from	behind	?	”
迈阿密	,	从	在后面	?	”

迈阿密，从后面?

“ [ai][nəʊ][duː; də] [ˈnʌθɪn] - [æt; ət][ɔːl] , ” [maɪˈæmi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈbriːfli] .

“	I	no	do	nothin	'	at	all	,	”	Miami	answered	briefly	.
”	我	不	做	什么也没有	-	在	全部	,	”	迈阿密	回答	简要地	.

“我什么都没做，”迈阿密简短地回答道。

“ [tɔːk] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɔb][diː][dʒʌmbiːz] , [ˈtʃɪli] , [æz; əz][diː] [ˈtʃɪkɪnz] [gəʊ][tuː; tə] [ruːst] !

“	Talk	not	so	much	ob	de	jumbies	,	Chile	,	as	de	chickens	go	to	roost	!
”	讲话	不是	所以	很多	奥布	德	僵尸	,	智利	,	作为	德	鸡	去	到	栖息地	!

“别老是谈论僵尸，伙计，就像鸡飞回巢穴一样！”

” [ˈmɪsɪz] . [maʊθ] [ədˈmɔnɪʃ] .

”	Mrs	.	Mouth	admonished	.
”	太太	.	嘴	告诫	.

“莫斯夫人告诫道。”

“ [ɔː(r)] , [ɪf] [diː][ˈdebɪl] [hɪmˈself] [ʃʊd; ʃəd] ?

“	Or	,	if	de	debil	himself	should	?
”	或者	,	如果	德	虚弱	他自己	应该	?

或者，如果德·德比尔本人应该这样做呢?

” [ˈednə]

”	Edna
”	埃德娜

埃德娜

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɪnˈsɪstɪd] , [əˈlaʊɪŋ] [ˈsnəʊbɔːl] , [ðə; ði][kæt] , [tuː; tə] [klaɪm] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niː] .

insisted	,	allowing	Snowball	,	the	cat	,	to	climb	on	to	her	knee	.
坚持	,	允许	雪球	,	这	猫	,	到	爬	在	到	她	膝盖	.

她坚持要让猫咪雪球爬到她的膝盖上。

“ ['nʌθɪn] - , - , ” [maɪ'æmi] [m'ɜːməd] , [rɪ'gɑːdɪŋ] ['driːmɪli] [ðə; ði] [sʌnz] ['sɪŋkɪŋ] [dɪsk] ,
“ Nothin ' , sh'o , ” Miami murmured , regarding dreamily the sun's sinking disk ,
“ 什么也没有 - , - , ” 迈阿密 低声说道 , 关于 梦幻般地 这 太阳的 下沉 磁盘 ,

“没什么，宝贝，”迈阿密喃喃自语，眼神迷离地望着缓缓沉入地下的太阳。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['westən] [skaɪ] [wɪð] [ɪn'kɑːnəˌdaɪn] [ænd; ənd] [flə'mɪŋgəʊ] - [rəʊz] .
that was illuminating all the Western sky with incarnadine and flamingo - rose .
那 曾是 启发性的 全部 这 西 天空 和 胭脂红 和 火烈鸟 - 玫瑰 .

那片天空被染成了深红色和火烈鸟玫瑰色，照亮了整个西方的天空。

['ɒmɪnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [dʌsk] , [ðə; ði] [sə'vænə] [rəʊld] [ə'weɪ] ,
Ominous in the falling dusk , the savannah rolled away ,
不祥的 在 这 坠落 黄昏 , 这 萨凡纳 滚动 离开 ,

暮色渐浓，大草原缓缓远去，显得格外阴森。

[ɪts] ['reɪdiənt] [hjʊ] [ɪ'feɪst] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [taɪd] [ɒv; əv] ['diːpənɪŋ] ['ʃædəʊ] .
its radiant hues effaced beneath a rapid tide of deepening shadow .
它是 辐射状 色调 抹去 下面 一个 迅速的 潮 的 加深 阴影 .

它绚丽的色彩被迅速加深的阴影所掩盖。

“ [stɑːt] [diː] ['græməfəʊn] [gwaɪn] [g'ɜːlz] , [æn; ən] - [gɪb] [ˌjuː 'es] - - [braɪt] !
“ Start de gramophone gwine girls , an ' gib us somet'in ' bright !
“ 开始 德 留声机 格温 女孩们 , 一个 - 吉布 我们 - - 明亮的 !

“姑娘们，开始放留声机，给我们一些好听的歌吧！”

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [ɪk'skleɪmd] , [dɪ'prest] [baɪ] [ðə; ði] [fə'lɔːn] [nəʊt] [ðə; ði] [twɔː] - [ˌuː'ɜːr] - [twɔː] - [ˌuː'ɜːr] [bɜːd]
” Mrs . Mouth exclaimed , depressed by the forlorn note the Twa - oo - Twa - oo bird
” 太太 . 嘴 惊呼 , 郁闷 经过 这 绝望 笔记 这 特瓦 - oo - 特瓦 - oo 鸟

,

,

,

“莫斯太太被那只叫声凄凉的‘啾啾啾’的鸟儿的叫声弄得心烦意乱，不禁叹息道：”

[ðæt] ['mɪŋgld] [ɪts] [lə'ment] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [naɪt] [kraɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [grɑːs] .
that mingled its lament with a thousand night cries from the grass .
那 混合 它是 哀叹 和 一个 千 夜晚 哭泣 从 这 草 .

它的哀鸣与夜里草丛中传来的无数啼哭声交织在一起。

“ [wen] [diː] ['sɔːsi] ['fiːmeɪl] [sɪŋ] : - [maɪ] [aɪs] [kriːm] [gɜːl] , - [ˌef 'əʊ] - -
“ When de saucy female sing : ' My Ice Cream Girl , ' fo ' sh'o
“ 什么时候 德 风骚的 女性 唱歌 : - 我的 冰 奶油 女孩 , - fo - -

“当那个风骚的女歌手唱着：‘我的冰淇淋女孩，’ fo' sh'o

[ʃiː; ʃi] [skeə(r)] [diː] [elvz] .
she scare de elves .
她 吓 德 精灵 .

她吓到了精灵们。

” [ænd; ənd] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] ,
” And as though by force of magic ,
” 和 作为 尽管 经过 力量 的 魔法 ,

“仿佛施了魔法一般，

[ðə; ði] ['neɪz(ə)l] [sə'prɑːnəʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sɒŋstrəs] ['rætld] [fɔːθ] [wɪð] ['tɪŋklɪŋ] ['gʌstəʊ] [ə; eɪ]
the nasal soprano of an invisible songstress rattled forth with tinkling gusto a
这 鼻腔 女高音 的 一个 无形的 女歌手 摇晃 前进 和 叮叮当当 古斯托 一个
['mjuːzɪk] - [hɔːl] [eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [rɪ'freɪn] .
music - hall air with a sparkling refrain .
音乐 - 大厅 空气 和 一个 闪闪发光 避免 .

一位看不见的女歌手用她那略带鼻音的女高音，以清脆悦耳的节奏，唱出了一首带有闪亮副歌的音乐厅小调。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ʃaʊt] ['gɜːli] , [haɪ] !
“ And the boys shout Girlie , hi !
“ 和 这 男孩们 喊 女孩 , 你好 !

“男孩们喊着：女孩，你好！”

[brɪŋ] [ˌem 'iː]['səʊdə] , ['səʊdə] , ['səʊdə] ,
Bring me soda , soda , soda ,
带来 我 苏打 , 苏打 , 苏打 ,

给我汽水，汽水，汽水。

([ə'saɪd] , ['spəʊkən]) ([stɒp][jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] !)
(Aside , spoken) (Stop your fooling there and let me alone !)
(旁边 , 说) (停止 你的 愚弄 那里 和 让 我 独自的 !)

（旁白）（别在那儿胡闹了，让我一个人待着！）

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][æn; ən][aɪs] [kriːm] ['səʊdə][gɜːl] .
For I'm an Ice Cream Soda Girl .
为了 我是 一个 冰 奶油 苏打 女孩 .

因为我是个冰淇淋汽水女孩。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 41]
” [页 -]

“[第 41 页]

“ [ˌaɪ 'tiː][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɔb][diː][lɑːst]['ʃʊgə(r)] - ['fæktri; 'fæktəri][ɪk'spləʊʒ(ə)n] !
“ It put me in mind ob de last sugar - factory explosion !
“ 它 放 我 在 头脑 奥布 德 最后的 糖 - 工厂 爆炸 !

“这让我想起了上次糖厂爆炸！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][diː] [seɪm] [deɪ] [dæt] ['snəʊbɔːl] [kræk] [diː] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
It was de same day dat Snowball crack de Tezzrazine record .
它 曾是 德 相同的 天 数据 雪球 裂缝 德 - 记录 .

就在同一天，Snowball 打破了 Tezzrazine 的纪录。

[dræt][diː][kæt] . ”
Drat de cat . ”
糟糕 德 猫 . ”

“该死的猫。”

“ [əʊ] , - [lɔːd] !
“ O , Lordey Lord !
“ 哦 , - 主 !

“哦，主啊！

[wɑː] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪk] [dæt][dɪn] ? ” ['mɪstə(r)] . [maʊθ] [kəm'pleɪnd] , ['nɒtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒtn]
Wha ' for you make dat din ? ” Mr . Mouth complained , knotting a cotton
世界卫生大会 - 为了 你 制作 数据 din ? ” 先生 . 嘴 抱怨 , 打结 一个 棉布
['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
handkerchief over his head .
手帕 超过 他的 头 .

“你干嘛弄出这么大的动静？”嘴先生抱怨道，一边把一块棉手帕系在头上。

“ [aɪ][həʊp][juː; jʊ][nɒt] [gwaɪn] [tuː; tə][biː; bi] - , ['hʌni] , [ə'fɔː] [wiː; wi][get][tuː; tə] ['luːʃə] ? ”
“ I hope you not gwine to be billeous , honey , afore we get to Lucia ? ”
“ 我 希望 你 不是 格温 到 是 - , 蜂蜜 , 之前 我们 得到 到 露西亚 ? ”

“亲爱的，希望在我们见到露西亚之前，你不会感到恶心吧？”

“ ['lemi] [ə'ləʊn] .
“ Lemme alone .
“ 让我 独自的 .

“别烦我。”

[ɑːm] ['θɪŋkɪn] - . . . .
Ah'm thinkin ' . . . .
啊 思考 - . . . .

我在想.....

" ['presɪŋ] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [klɪə(r)] [muːn] , [ðə; ði]['hæmlət][ɒv; əv] ['luːʃə] ,
" Pressing on by the light of a large clear moon , the hamlet of Lucia ,
" 紧迫 在 经过 这 光 的 一个 大的 清除 月亮 , 这 村庄 的 露西亚 ,

“借着一轮皎洁的明月，继续前行，来到了卢西亚村。”

[ðə; ði]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] - [pleɪs] [prə'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [leɪ] [stɪl] [fɑː(r)] [ə'hed] .
the halting - place proposed for the night , lay still far ahead .
这 停止 - 地方 建议的 为了 这 夜晚 , 躺 仍然 远的 前方 .

今晚的落脚之处，仍然很远。

[stɑːz] , [laɪk] ['meni] ['ɪndiən] [pɪŋks] , [flekt] [wɪð] [peɪl] ['braɪtnəs] [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] ;
Stars , like many Indian pinks , flecked with pale brightness the sky above ;
星星 , 喜欢 许多 印度 粉色 , 有斑点的 和 苍白 亮度 这 天空 多于 ;

繁星点点，如同许多印度粉红玫瑰，在苍白的夜空中闪烁着光芒；

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ʃɒn] [ðə; ði] ['sʌðən] [krɒs] , [waɪl] [ðə; ði][pəʊl][stɑː(r)] , [θruː] [ðə; ði]
towards the horizon shone the Southern Cross , while the Pole Star , through the
向 这 地平线 闪耀 这 南方 叉 , 尽管 这 极 星星 , 通过 这
[pɑːm] - [frɒnd] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
palm - fronds , came and went .
棕榈 - 叶状体 , 来了 和 去 .

南十字星在地平线上闪耀，而北极星透过棕榈叶忽明忽暗。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][men][kraɪ] ['gɜːli] , [haɪ] !
“ And the men cry Girlie , hi !
" 和 这 男人 哭 女孩 , 你好 !

“男人们喊着：女孩，嗨!

[brɪŋ] [ˌem 'iː] — ”
Bring me — ”
带来 我 — ”

带我来——”

“ ['saɪləns] , ['dɑː] !
“ Silence , dah !
" 沉默 , 达 !

“安静，啊！”

[ɑːm] ['θɪŋkɪn] - . . . .
Ah'm thinkin ' . . . .
啊 思考 - . . . .

我在想.....

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

“[第 42 页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

['kunə] , [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃɑ:mɪŋ] ['rəʊzɪz] , [fʊl] [ɒv; əv]['vaɪələt] ['ʃædəʊz] , [fʊl] [ɒv; əv]['mju:zɪk] , [fʊl] [ɒv; əv]

Cuna	,	full	of	charming	roses	,	full	of	violet	shadows	,	full	of	music	,	full	of
库纳	,	满的	的	迷人	玫瑰	,	满的	的	紫色	阴影	,	满的	的	音乐	,	满的	的

[lʌv] , ['kunə] . . . !

Love	,	Cuna	.	.	.	!
爱	,	库纳	.	.	.	!

库纳，充满迷人的玫瑰，充满紫罗兰的阴影，充满音乐，充满爱，库纳……!

['li:nɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bælkəni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][grænd] [sə'vænə] [həʊ'tel] , [ðeə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ɔ:l] [ə'raʊzd] ,

Leaning	from	a	balcony	of	the	Grand	Savannah	hotel	,	their	instincts	all	aroused	,
倾斜	从	一个	阳台	的	这	盛大	萨凡纳	酒店	,	他们的	本能	全部	被唤醒	,

他们倚在格兰德萨凡纳酒店的阳台上，本能都被唤醒了。

[maɪ'æmi][ænd; ənd]['ednə] [geɪzd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] - , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɔ:l] ['fəʊlɪɪdʒ] , ['læmplaɪt] ,

Miami	and	Edna	gazed	out	across	the	Alemeda	,	a	place	all	foliage	,	lamplight	,
迈阿密	和	埃德娜	凝视	出去	穿过	这	-	,	一个	地方	全部	叶子	,	灯光	,

[ænd; ənd] ['flaʊəz] .

and	flowers	.
和	花朵	.

迈阿密和埃德娜眺望着阿拉米达河，那里绿树成荫，灯光摇曳，鲜花盛开。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['aʊə(r)] [wen] [sə'saɪəti] , [ɪn] ['sləʊli] - [pə'reɪd] ['kærɪdʒɪz] ,

It	was	the	hour	when	Society	,	in	slowly	-	parading	carriages	,
它	曾是	这	小时	什么时候	社会	,	在	缓慢地	-	游行	马车	,

那是上流社会人士乘坐缓缓驶过的马车列队游行的时刻。

[wʊd] ['kɒŋgrɪgeɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][eə(r)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] [peɪl] [mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] [ðæt] [ɐd'ɔ:nd]

would	congregate	to	take	the	air	beneath	the	pale	mimosas	that	adorned
会	聚集	到	拿	这	空气	下面	这	苍白	含羞草	那	装饰

[ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] [ˌprɒmə'nɑ:d] .

the	favourite	promenade	.
这	最喜欢的	长廊	.

人们会聚集在点缀着最受欢迎的林荫大道的淡色含羞草下呼吸新鲜空气。

[ɔ:l] [bʌt; bət] [rɪ'kʌmbənt] ,

All	but	recumbent	,
全部	但	卧式	,

除了卧姿之外，

[æz; əz] [ðəʊ] [ə'gri:əbli] [fə'ti:gd] [baɪ][ðeə(r)]['ri:s(ə)nt] [ɪ'moʊʃnz] ([wɒt] [waɪld] ['fɒliz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt]

as	though	agreeably	fatigued	by	their	recent	emotions	(	what	wild	follies	were	not
作为	尽管	欣然	疲劳	经过	他们的	最近的	情绪	(	什么	荒野	愚行	是	不是

[kə'mɪtɪd] [ɪn] ['ʃʌtəd] - ['vɪləz] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [θrɒbɪŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [nu:n] ?

committed	in	shuttered	-	villas	during	the	throbbing	hours	of	noon	?
坚定的	在	百叶窗	-	别墅	期间	这	悸动	小时	的	中午	?

仿佛被最近的情绪所感染，疲惫不堪（在正午时分，紧闭的别墅里究竟发生过多少荒唐事？）。

) , [ðə; ðɪ] - , [ɪn][ðeə(r)] ['elɪgənt] ['ekwɪpɪdʒ] , [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniwʌn] , [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

)	,	the	Cunans	,	in	their	elegant	equipages	,	made	for	anyone	,	fresh	from	the
)	,	这	-	,	在	他们的	优雅的	装备	,	制成	为了	任何人	,	新鲜的	从	这

['prɒvɪnsɪz] ,

provinces	,
省份	,

）库南人，身着优雅的马车，为任何人，从外省而来，

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] [saɪt] .

an	interesting	and	absorbing	sight	.
一个	有趣的	和	吸收	视线	.

一个有趣且引人入胜的景象。

[ðə; ði]['lɪkwɪd] - [aɪd] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	liquid	-	eyed	loveliness	of	the
这	液体	-	眼睛	可爱	的	这

眼神清澈动人的美丽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][men] , [wɪð] [ðeə(r)] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]

women	,	and	the	handsomeness	of	the	men	,	with	their	black	moustaches
女性	,	和	这	英俊	的	这	男人	,	和	他们的	黑色的	胡子

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['tretʃərəs] [smaɪlz] — [ðiːz] ,

and	their	treacherous	smiles	—	these	,
和	他们的	奸诈	微笑	—	这些	,

女人们，还有男人的英俊外表，他们留着黑色的胡须，脸上带着狡黠的笑容——这些，

[ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn] .

indeed	,	were	things	to	gaze	on	.
的确	,	是	事物	到	目光	在	.

的确，它们令人赏心悦目。

“ [əʊ] [ˌkeɪ 'aɪ] !

“	Oh	ki	!
”	哦	ki	!

“哦，ki!

” [maɪ'æmi] [lɑːft] [dɪ'laɪtɪdli] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒpɪʃ] , ['prɪti] [juːθ] ,

”	Miami	laughed	delightedly	,	indicating	a	foppish	,	pretty	youth	,
”	迈阿密	笑了	欣喜地	,	表明	一个	纨绔子弟	,	漂亮的	青年	,

“迈阿密高兴地笑了，他指着一个衣着考究、长相俊俏的年轻人。”

['həʊldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['restɪv] ['lɪt(ə)l] [hɔːs] ['dɑːnsɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .

holding	in	a	restive	little	horse	dancing	away	with	him	.
保持	在	一个	不安分	小的	马	跳舞	离开	和	他	.

他怀里抱着一匹躁动不安的小马，小马儿跟着他翩翩起舞。

['rʌbɪŋ] [hɜː'self] [rɪ'piːtɪdli] , [æz; əz] [jet] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ,

Rubbing	herself	repeatedly	,	as	yet	embarrassed	by	the	novelty	of	her	clothes	,
擦	她自己	反复	,	作为	然而	尴尬的	经过	这	新奇	的	她	衣服	,

['ednə][kʊd; kəd]['əʊnli][gɑːsp] .

Edna	could	only	gasp	.
埃德娜	可以	仅有的	喘气	.

埃德娜一边不停地抚摸自己，一边因为衣服的新奇而感到尴尬，只能倒吸一口气。

“ . . . , ” [ʃiː; ʃi] ['dʒæbə] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [flɔːnt] [belz] [ɪn] [greɪt] ['iːvnɪŋ] [hæts]

“	.	.	.	,	”	she	jabbered	,	pointing	at	some	flaunting	belles	in	great	evening	hats
“	.	.	.	,	”	她	喋喋不休	,	指向	在	一些	炫耀	美女	在	伟大的	晚上	帽子

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [heə(r)] .

and	falling	hair	.
和	坠落	头发	.

“.....”她喋喋不休地说着，指着几个戴着华丽晚礼服、长发披肩、搔首弄姿的美女。

“ [ɔːl] [dæt] [faɪn] , ” [maɪ'æmi] [m'ɜːməd] , ['steərɪŋ] [ɪn] ['wʌndəmənt] [ə'raʊnd] .

“	All	dat	fine	,	”	Miami	murmured	,	staring	in	wonderment	around	.
“	全部	数据	美好的	,	”	迈阿密	低声说道	,	凝视	在	惊奇	大约	.

“一切都很好，”迈阿密喃喃自语，惊奇地环顾四周。

['dɑːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [sɔːrd] [ðə; ði] ['ɒprə] [haʊs] , [ʌp'lɪftɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] , ['neɪkɪd][mæn] , [ɔːl] [gɪlt] ,

Dominating	the	city	soared	the	Opera	House	,	uplifting	a	big	,	naked	man	,	all	gilt	,
占据主导地位	这	城市	飙升	这	歌剧	房子	,	令人振奋	一个	大的	,	裸	男人	,	全部	镀金	,

歌剧院高耸入云，雄踞全城，其上矗立着一个全身镀金的裸体大人像。

[huː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['bɪtn] , [ɔː(r)] [mɔːld] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

who	**was**	**being**	**bitten**	**,**	**or**	**mauled**	**,**	**so**	**it**	**seemed**	**,**
WHO	曾是	存在	被咬	,	或者	被袭击	,	所以	它	似乎	,

谁被咬了，或者看起来像是被撕咬了？

[baɪ][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] [kɑːrvd] [ɒv; əv] [stəʊn] , [waɪl] [nɪə(r)][baɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

by	**a**	**pack**	**of**	**wild**	**animals**	**carved**	**of**	**stone**	**,**	**while**	**near**	**by**	**were**	**the**
经过	一个	盒	的	荒野	动物	雕刻	的	石头	,	尽管	靠近	经过	是	这

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

University	**,**
大学	,

周围是一群用石头雕刻的野生动物，而大学就在附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɪð] [ɪts] [ləʊ] [waɪt] [dəʊm] [kraʊnd] [baɪ] [mɒs] - [griːn] [taɪlz] .

and	**the**	**Cathedral**	**with**	**its**	**low**	**white**	**dome**	**crowned**	**by**	**moss**	**-**	**green**	**tiles**	**.**
和	这	大教堂	和	它是	低的	白色的	穹顶	加冕	经过	苔藓	-	绿色的	瓷砖	.

还有那座有着低矮白色圆顶，上面覆盖着苔绿色瓷砖的大教堂。

['meɪkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['vespə(r)] [bel] , [sʌm; səm] [jʌŋ] [g'ɜːlz] , [ɪn] ['mʌzlɪn]

Making	**towards**	**it**	**,**	**encouraged**	**by**	**the**	**Vesper**	**bell**	**,**	**some**	**young**	**girls**	**,**	**in**	**muslin**
制作	向	它	,	鼓励	经过	这	黄昏	钟	,	一些	年轻的	女孩们	,	在	细棉布

在晚祷钟声的鼓舞下，一些身着薄纱的年轻女孩朝着它走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[mɑːsks] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['retɪnjuː] [ɒv; əv] ['bʌslɪŋ] [nʌnz] ,

masks	**,**	**followed**	**by**	**a**	**retinue**	**of**	**bustling**	**nuns**	**,**
面具	,	随后	经过	一个	随从	的	繁华	修女	,

戴着面具，后面跟着一群忙碌的修女。

[wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɔfligət, -geit] [ðæt] ['klʌstəd] [ɒn][ðə; ði] [kɜːb] .

were	**running**	**the**	**gauntlet**	**of**	**the**	**profligates**	**that**	**clustered**	**on**	**the**	**curb**	**.**
是	跑步	这	手套	的	这	挥霍者	那	聚类	在	这	抑制	.

他们冒着被聚集在路边的一群浪荡子围堵的风险。

“ [əʊ] , ['dʒiːzəs] ['hʌni] !

“	**Oh**	**,**	**Jesus**	**honey**	**!**
“	哦	,	耶稣	蜂蜜	!

“哦，我的天哪！”

” ['ednə] [kuː] , ['skrætʃɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

”	**Edna**	**cooed**	**,**	**scratching**	**herself**	**in**	**an**	**ecstasy**	**of**	**delight**	**.**
”	埃德娜	咕咕	,	抓挠	她自己	在	一个	狂喜	的	喜	.

“埃德娜轻声说道，欣喜若狂地挠着自己。”

“ [ˌef 'əʊ] - [ʃeɪm] , ['tʃɪli] , [tuː; tə][ækt][səʊ] [ʌn'leɪdɪlaɪk] ;

“	**Fo**	**'**	**shame**	**,**	**Chile**	**,**	**to**	**act**	**so**	**unladylike**	**;**
“	福	-	耻辱	,	智利	,	到	行为	所以	不淑女	;

“智利，你真丢人，行为如此不淑女；

[ɪf] ['eni] - [lʊk] [ʌp][hiː; hi] [tɪŋk] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [saɪn] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] ['kɔːʃən]

if	**any**	**gen'leman**	**look**	**up**	**he**	**t'ink**	**you**	**make**	**a**	**wicked**	**sign**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Mouth**	**cautioned**
如果	任何	-	看	向上	他	墨水	你	制作	一个	邪恶	符号	,	”	太太	.	嘴	警告

,

,
,

“如果哪个绅士抬头看，他会认为你做了个不祥的手势，”莫斯太太告诫道。

['stepɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bælkəni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪ'haɪnd] .

stepping	out	upon	the	balcony	from	the	sitting	-	room	behind	.
步进	出去	之上	这	阳台	从	这	坐着	-	房间	在后面	.

从后面的客厅走到阳台上。

[ɪn'heɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [sæl] ['vɒlətaɪl] , [tuː; tə] [dɪ'spel] [diː] ['miːgrim] ,

Inhaling	a	bottle	of	sal	volatile	,	to	dispel	de	megrims	,
吸入	一个	瓶子	的	盐	易挥发的	,	到	打消	德	忧郁症	,

吸入一瓶挥发性盐，以驱散头痛。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ'kɒlteɪ] [ɒv; əv] [smәʊk] - [bluː] [tjuːl] .

she	was	looking	dignified	in	a	décolleté	of	smoke	-	blue	tulle	.
她	曾是	寻找	凝重	在	一个	低胸装	的	抽烟	-	蓝色的	薄纱	.

她身穿烟蓝色薄纱低胸礼服，显得端庄优雅。

“ - [duː; də] [dæt] [ɪn] - , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [ɑːm] [ə'raʊnd] [iːtʃ] [ɒv; əv]

“	Nebba	do	dat	in	S'ciety	,	”	she	added	,	placing	a	protecting	arm	around	each	of
“	-	做	数据	在	-	,	”	她	额外	,	放置	一个	保护	手臂	大约	每个	的

[hɜː(r); hə(r)] [g'ɜːlz] .

her	girls	.
她	女孩们	.

“Nebba 在 S'ciety 里可做不到，”她补充道，同时用一只胳膊搂住她的每个女儿。

[si'djuːst] , [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [baɪ] [ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

Seduced	,	not	less	than	they	,	by	the	animation	of	the	town	,
被诱惑	,	不是	较少的	比	他们	,	经过	这	动画片	的	这	镇	,

他们和其他人一样，都被小镇的活力所吸引。

[ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [siːmd] ['æmpli] [ri'wɔːdid] .

the	fatigue	of	the	journey	seemed	amply	rewarded	.
这	疲劳	的	这	旅行	似乎	充足的	奖励	.

旅途的疲惫似乎得到了丰厚的回报。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [siː'neɪ] ['lɑːrə] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] ,

It	was	amusing	to	watch	the	crowd	before	the	Ciné	Lara	,	across	the	way	,
它	曾是	有趣	到	手表	这	人群	前	这	电影	拉拉	,	穿过	这	方式	,

看着对面 Ciné Lara 电影院前的人群，真是有趣极了。

[weə(r)] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] ['flɒkɪŋ] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['hektɪk] ['poʊstərz] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [waɪfs] [rɪ'vendʒ] .

where	many	were	flocking	attracted	by	the	hectic	posters	of	“	A	Wife's	Revenge	.
在哪里	许多	是	集群	吸引	经过	这	忙碌的	海报	的	“	一个	妻子的	复仇	.

”

”

”

许多人被电影《妻子的复仇》的醒目海报所吸引，蜂拥而至。

“ [ai] [kiːp] - [ai] [siː] ['niːniː] [snæg] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [əb'zɜːvd] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ə; eɪ] ['niːgres] [ɪn]

“	I	keep	t'inking	I	see	Nini	Snagg	,	”	Mrs	.	Mouth	observed	,	regarding	a	negress	in
“	我	保持	-	我	看	妮妮	斯纳格	,	”	太太	.	嘴	观察到	,	关于	一个	黑人女性	在

“我总觉得我看到了妮妮·斯纳格，”莫斯太太指着一位黑人女性说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['emərəld] - ['tɪntɪd] [sɪlk] , ['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [bentʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['griːnəri] .

emerald	-	tinted	silk	,	seated	on	a	public	-	bench	beneath	the	glittering	greenery	.
翠	-	有色	丝绸	,	坐着	在	一个	民众	-	长椅	下面	这	闪闪发光	绿植	.

翠绿色的丝绸长袍，摆放在绿意盎然的公共长椅上。

“ ['kunən] [fəʊk][dæt] [faɪn] , ” ['ednə] ['twitə] , ['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] :

“	Cunan	folk	dat	fine	,	”	Edna	twittered	,	turning	about	at	her	Father's	voice	:
”	库南	民间	数据	美好的	,	”	埃德娜	推特	,	转弯	关于	在	她	父亲的	嗓音	:

“古巴人真棒，”埃德娜听到父亲的声音，转过身来，叽叽喳喳地说：

“ - [diː] [deɪ] [ɔb] [tɔɪl] [ɪz] [dʌn] ,

“	W'en	de	day	ob	toil	is	done	,
”	-	德	天	奥布	辛劳	是	完毕	,

“当一天的辛劳结束后，

- [diː] [reɪs] [ɔb] [laɪf] [ɪz] [rʌn] ,

W'en	de	race	ob	life	is	run	,
-	德	种族	奥布	生活	是	跑步	,

当人生赛跑结束时，

['hev(ə)n] [send] [ðaɪ] ['wɪəri] [wʌn]

Heaven	send	thy	weary	one
天堂	发送	你的	厌倦	一

上天将你疲惫的人送来

[rest] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] ! ”

Rest	for	evermore	!	”
休息	为了	越来越	!	”

永远安息吧!

“ ['prɑːnsɪŋ] ['nɪgə(r)] !

“	Prancing	Nigger	!
”	轻快地跳跃	黑鬼	!

“跳来跳去的黑鬼！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][weə(r)] [dəʊs] [gri'meis] ? ”

Is	it	worth	while	to	wear	dose	grimaces	?	”
是	它	值得	尽管	到	穿	剂量	鬼脸	?	”

戴上那副鬼脸面具值得吗?

“ - , [dɪs][nəʊ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] . ”

“	Sh'o	,	dis	no	good	place	to	be	.	”
”	-	,	迪斯	不	好的	地方	到	是	.	”

“嘘，这里可不是什么好地方。”

“ [waɪ] , [wɒt] [dɛə] [rɒŋ] [wɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Why	,	what	dair	wrong	wid	it	?	”
”	为什么	,	什么	戴尔	错误的	宽	它	?	”

“怎么，它到底哪里出问题了？”

“ [ɑː] [set] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [ˌef 'əʊ] - [diː] ['miːtɪn] - - [haʊs] , [bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][ˌeɪ 'em] [ɑː] [ɪn][diː] [striːt]

“	Ah	set	out	to	look	fo	'	de	Meetin	'	-	House	,	but	no	sooner	am	Ah	in	de	street
”	啊	放	出去	到	看	fo	-	德	会议	-	-	房子	,	但	不	很快	是	啊	在	德	街道

,

,

“我出发去找聚会所，但我刚走到街上，

[dæn][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [wɪd][hɜː(r); hə(r)][hɑːr] - - [luːs] [daʊn] ['oʊbər][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [æn; ən] - ['ɪntuː]

dan	a	female	wid	her	har	droopin	'	loose	down	ober	her	back	,	an	'	into
担	一个	女性	宽	她	哈尔	-	-	松动的	向下	奥伯	她	后退	,	一个	-	进入

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

丹，一个女人，她的头发松松垮垮地垂在背上，垂到眼睛里。

[ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] . ”
she tell me to Come along . ”
她 告诉 我 到 来 沿着 . ”

她叫我跟她一起去。

“ [sʌm; səm][ɒv; əv][dəʊs][bəʊld] ['wɪmɪn] , [deɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] [θruː] [dɛə] ['bɒtəms] !
“ Some of dose bold women , dey ought to be shot through dair bottoms !
” 一些 的 剂量 大胆的 女性 , 戴 应该 到 是 射击 通过 戴尔 底部 !

“有些胆大妄为的女人，真该被枪毙！”

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [ɪn'dɪgnəntli] [sed] .
” Mrs . Mouth indignantly said .
” 太太 . 嘴 愤慨地 说 .

“莫斯太太愤愤不平地说。”

“ [bʌt; bət][ai] - ['ɑːnsə(r)] ['nʌθɪn] - . ”
“ But I nebba answer nothin ' . ”
” 但 我 - 回答 什么也没有 - . ”

“但我什么都不回答。”

“ [meɪ] ['aʊə(r)] [d'ɔːtəz] [rɪ'spekt] [dɛə] ['vɜːtʃuː] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] !
“ May our daughters respect dair virtue same as you !
” 可能 我们的 女儿们 尊重 戴尔 美德 相同的 作为 你 !

愿我们的女儿们像您一样尊重女性美德！

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [rɪ'tɜːnd] , ['fəʊkəsɪŋ] ['wɪstfəli] [ðə; ði][vɑːst] ['flaʊəri] [pɑː'teə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ]
” Mrs . Mouth returned , focusing wistfully the vast flowery parterre of the Café
” 太太 . 嘴 返回 , 聚焦 怅然地 这 广阔的 如花 花坛 的 这 咖啡店
-
McDhu'l .
-

“穆斯夫人回来了，目光怅然地注视着麦克杜尔咖啡馆广阔的花卉花坛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv] [kˈɒkteɪlz] , ['kunə] !
Little city of cocktails , Cuna !
小的 城市 的 鸡尾酒 , 库纳 !

鸡尾酒之城，库纳！

[ðə; ði] [sə'pɑːsɪŋ] ['eksələns] [ɒv; əv][ðaɪ] ['bɑːmən] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] ?
The surpassing excellence of thy Barmen , who shall sing ?
这 超越 卓越 的 你的 巴门 , WHO 将 唱歌 ?

谁来歌颂你那超凡脱俗的侍者?

“ [siː] [haʊ] [deɪ] [spel] - ['baɪər] , - [mæ'miː] , ” [maɪ'æmi] ['titə] : “ [deɪ] [fə'get] [diː][ai] ! ”
“ See how dey spell ' Biar , ' Mammee , ” Miami tittered : “ Dey forget de i ! ”
” 看 如何 戴 拼写 - 比尔 , - 妈妈 , ” 迈阿密 窃笑 : ” 戴伊 忘记 德 我 ! ”

“瞧瞧他们怎么拼‘Biar’，妈咪，”迈阿密咯咯笑道：“他们忘了‘de i’！”

“ - , ['tʃɪli] , [æn; ən] - [səʊ] [deɪ] [duː; də] . . . . ”
“ Sh'o , Chile , an ' so dey do . . . . ”
” - , 智利 , 一个 - 所以 戴 做 . . . . ”

“Sh'o, Chile an' so dey do....”

“ ['hʌni] ['dʒiːzəs] !
“ Honey Jesus !
” 蜂蜜 耶稣 !

“我的天哪！

" ['ednə] ['brɔ:dli] [grɪnd] : " [ɪ'mædʒɪn] [di:] ['ɪgnərəns] [ɔb] [dæt] .
" Edna broadly grinned : " Imagine de ignorance ob dat .
" 埃德娜 总体而言 咧嘴一笑 : " 想象 德 无知 奥布 数据 .

埃德娜咧嘴一笑："想象一下他们对这件事的无知吧。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

"[第 47 页]

[sevn]
VII
七

第七章

[naʊ] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] - , [ɪn][ðə; ði] ['məʊdɪʃ] ['fəʊbʊəg] [ɒv; əv] - ,
Now , beyond the Alemeda , in the modish faubourg of Farananka ,
现在 , 超过 这 - , 在 这 时尚 郊区 的 - ,

现在，越过阿莱梅达，来到时尚的法拉南卡郊区，

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [bəuθ] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [welθ] — [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
there lived a lady of both influence and wealth — the widow of the
那里 居住地 一个 女士 的 两个都 影响 和 财富 — 这 寡妇 的 这
[ɪn'ventə(r)] [ɒv; əv] ['sʌnflaʊə(r)] ['pi:kənt] .
Inventor of Sunflower Piquant .
发明者 的 向日葵 辛辣的 .

从前住着一位既有影响力又有财富的女士——向日葵辣酱发明者的遗孀。

['ɑ:bɪtrɪs] ['æbsəlu:t] [ɒv; əv] ['kunən] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['əʊnə(r)] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]
Arbitress absolute of Cunan society , and owner , moreover , of a considerable
仲裁员 绝对 的 库南 社会 , 和 所有者 , 而且 , 的 一个 大量
['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
portion of the town ,
部分 的 这 镇 ,

库南社团的绝对仲裁者，而且还是该镇相当一部分土地的所有者，

[ðə; ði] ['vi:təʊ] [ɒv; əv] ['mædəm] ['ru:ɪz] , [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['su:ɪsaɪd] [ɪn'di:d] [ɒv; əv] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌn]
the veto of Madame Ruiz , had caused the suicide indeed of more than one
这 否决 的 夫人 鲁伊斯 , 有 导致 这 自杀 的确 的 更多的 比 一
['səʊʃ(ə)l] ['klaɪmə(r)] .
social climber .
社会的 登山者 .

鲁伊斯夫人的否决权确实导致了不止一位向上爬的人自杀。

[ʌn'hæpi] , [nɒ'stældʒɪk] , [dɪs'deɪnf(ə)l] , ['selfɪʃ] , ['evə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'bændən] ['kunə] - ['kunə] [tu:; tə]
Unhappy , nostalgic , disdainful , selfish , ever about to abandon Cuna - Cuna to
不开心 , 怀旧的 , 轻蔑的 , 自私 , 曾经 关于 到 放弃 库纳 - 库纳 到
[rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [nəʊ] [mɔ:(r)] ,
return to it no more ,
返回 到 它 不 更多的 ,

不快乐、怀旧、轻蔑、自私，总是想抛弃库纳库纳，再也不想回去了。

[jet] ['nevə(r)] [bʌdʒ] , [ə'dɔ:rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['feəri] ['vɪlə] [fɑ:(r)] [tu:] [wel] , ['mædəm] ['ru:ɪz] [waɪl] ['kreɪvɪŋ]
yet never budging , adoring her fairy villa far too well , Madame Ruiz while craving
然而 绝不 动摇 , 崇拜 她 仙女 别墅 远的 也 出色地 , 夫人 鲁伊斯 尽管 渴望
[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] - [wɜ:ld] ,
for the International - world ,
为了 这 国际的 - 世界 ,

然而，鲁伊斯夫人却始终不为所动，她太过喜爱自己的仙境别墅，同时又渴望走向国际化世界。

[kən'səʊl] [hɜː'self] [baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)][ˌjʊərə'piːən][sə'saɪəti]['gəʊɪŋ] ['spiːdəli] [tuː; tə][ðə; ði]

consoled	herself	by	watching	from	afar	European	Society	going	speedily	to	the
安慰	她自己	经过	观看	从	远方	欧洲的	社会	去	迅速地	到	这

[dɒgz] .

dogs	.
狗	.

她远远地看着欧洲社会迅速走向衰落，以此来安慰自己。

[ɑːt] ['lʌvɪŋ] ,

Art	loving	,
艺术	爱	,

热爱艺术的

[ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] ['mjuːzɪk(ə)l] (['meni] [ə; eɪ] ['dɪzi] ['ventʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] - [haʊs] [hæd; həd]

and	considerably	musical	(	many	a	dizzy	venture	at	the	Opera	-	house	had
和	相当	音乐	(	许多	一个	晕眩的	风险投资	在	这	歌剧	-	房子	有

[əud] [ɪts] [ɔː'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]) ,

owed	its	audition	to	her	)	,
欠款	它是	试镜	到	她	)	,

而且她很有音乐天赋（歌剧院里许多令人眼花缭乱的演出机会都得益于她的试镜），

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [dɪ'spaɪt]

she	had	,	despite
她	有	,	尽管

尽管她有，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði][self] - [sentəd'nes] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

the	self	-	centeredness	of	her	nature	,
这	自己	-	中心性	的	她	自然	,

她天性以自我为中心。

[dʌn] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['rendə(r)][mɔː(r)] ['brɪliənt] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['sɪti] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)]

done	not	a	little	to	render	more	brilliant	the	charming	city	it	amused	her
完毕	不是	一个	小的	到	使成为	更多的	杰出的	这	迷人	城市	它	觉得好笑	她

[wɪð] [sʌtʃ] ['viːəməns] [tuː; tə][ə'bjuːs] .

with	such	vehemence	to	abuse	.
和	这样的	激烈	到	虐待	.

她如此肆意地辱骂这座迷人的城市，并非毫无用处，而是为了让它更加熠熠生辉。

[wʌn] ['sɒftli] ['gluːmi] ['mɔːnɪŋ] , [prɪ'siːdɪŋ] ['mædəm] ['ruːɪzɪz][fɜːst] [kə'tɪljən] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

One	softly	gloomy	morning	,	preceding	Madame	Ruiz's	first	cotillon	of	the	Season	,
一	轻轻	阴沉	早晨	,	前	夫人	鲁伊斯的第一的		科蒂隆	的	这	季节	,

在一个阴沉的早晨，就在鲁伊斯夫人本季第一次舞会开始之前，

[ðə; ði] [lɒdʒ] - ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['ælbə] , [ə; eɪ] ['niːgres] , [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] , ['vaɪələt][bʌg] ,

the	lodge	-	keeper	of	the	Villa	Alba	,	a	negress	,	like	some	great	,	violet	bug	,
这	小屋	-	守门员	的	这	别墅	阿尔巴	,	一个	黑人女性	,	喜欢	一些	伟大的	,	紫色	漏洞	,

[wɒz; wəz] [sə'praɪzd] ,

was	surprised	,
曾是	惊讶	,

阿尔巴别墅的女管家，一个黑人女子，像一只巨大的紫色昆虫一样，感到惊讶。

[waɪl] ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['braɪtlɪ] - ['hæŋɪŋ] [greɪp] - [fruːt] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] , [baɪ][æn; ən] [ɪm'perətɪv]

while	tending	the	brightly	-	hanging	Grape	-	Fruit	in	the	drive	,	by	an	imperative
尽管	倾向于	这	明亮地	-	绞刑	葡萄	-	水果	在	这	驾驶	,	经过	一个	至关重要的

['nɒkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [geɪt] .

knocking	on	the	gate	.
敲门	在	这	门	.

当他正在车道上照料挂满鲜亮葡萄柚的树干时，一阵急促的敲门声传来。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌmætjʊ'taɪnəl]['aʊə(r)]['əʊnli] ['træʃi] ['erənd] - [bɔɪz] ['ʃoʊldərɪŋ] [b'ɑːskɪts] [maɪt] [biː; bi]

At	such	a	matutinal	hour	only	trashy	errand	-	boys	shouldering	baskets	might	be
在	这样的	一个	晨间	小时	仅有的	垃圾	差事	-	男孩们	肩部	篮子	可能	是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kɔːl] ,

expected	to	call	,
预期的	到	称呼	,

在这样的清晨时间，恐怕只有那些肩扛篮子的邋遢跑腿小弟才会打电话来。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz] [nəʊ] [hiːd] , [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

and	giving	the	summons	no	heed	,	the	mulatress	continued	her	work	.
和	给予	这	传票	不	注意	,	这	混血女	持续	她	工作	.

混血女祭司对传唤置之不理，继续工作。

[ðə; ði] ['vɪlə] ['ælbə] , [hɑːf] - ['berɪd] [ɪn] ['spredɪŋ] ['ɔːnɪŋz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['menɪ] ['nəʊb(ə)l]

The	Villa	Alba	,	half	-	buried	in	spreading	awnings	,	and	surrounded	by	many	noble
这	别墅	阿尔巴	,	一半	-	埋葬	在	传播	遮阳篷	,	和	包围	经过	许多	高贵

[triːz] ,

trees	,
树木	,

阿尔巴别墅，半掩在宽阔的遮阳篷下，周围环绕着许多高大的树木。

[stʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɒf] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] , [ɪts] [ɪn'kləʊzd] [baɪ]['flaʊə(r)] -

stood	but	a	short	distance	off	the	main	road	,	its	pleasaunces	enclosed	by	flower	-
站立	但	一个	短的	距离	离开	这	主要的	路	,	它是	欢乐	内	经过	花	-

[in'ʃraud] [wɔːlz] ,

enshrouded	walls	,
笼罩	墙壁	,

它距离主路只有不远，庭院四周被鲜花环绕的围墙所环绕。

[ɔːl][ə; eɪ] - [zɪg] - [zæg] , [laɪk] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ] [skriːn] .

all	a	-	zig	-	zag	,	like	the	folds	of	a	screen	.
全部	一个	-	之字形	-	之字形	,	喜欢	这	折叠	的	一个	屏幕	.

都是之字形的，就像屏幕的褶皱一样。

[bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] ['lɪzədz] , [ænd; ənd] ['velvɪt] - [bækt] ['hʌmɪŋ] - [bɝdz] , [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['gaːdnz] [led]

Beloved	of	lizards	,	and	velvet	-	backed	humming	-	birds	,	the	shaded	gardens	led
心爱	的	蜥蜴	,	和	天鹅绒	-	支持的	哼唱	-	鸟类	,	这	阴影	花园	引领

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

on	one	side	to	the	sea	.
在	一	边	到	这	海	.

蜥蜴和天鹅绒背蜂鸟都喜欢在绿树成荫的花园里玩耍，花园的一侧通向大海。

“ [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][dɪs]['aʊə(r)] , ” [ðə; ði] ['niːgres] [m'ɜːməd] , ['gəʊɪŋ] [g'rʌmblɪŋli]

“	To	make	such	a	noise	at	dis	hour	,	”	the	negress	murmured	,	going	grumblingly
“	到	制作	这样的	一个	噪音	在	迪斯	小时	,	”	这	黑人女性	低声说道	,	去	咕哝着

[æt; ət]

at
在

“这么晚了还制造这种噪音，”黑人女子嘟囔着，一边抱怨着一边走开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [dɪs'kləʊzɪŋ] , [ə'pɒn] ['əʊpənɪŋ] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['mɪd(ə)l] - [laɪf] ,

length	to	the	gate	,	disclosing	,	upon	opening	,	a	gentleman	in	middle	-	life	,
长度	到	这	门	,	披露	,	之上	开幕	,	一个	绅士	在	中间	-	生活	,

走到大门前，打开门，可以看到一位中年绅士。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tuːθbrʌʃ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæfaɪə(r)] [rɪŋ] .

with	a	toothbrush	moustache	and	a	sapphire	ring	.
和	一个	牙刷	胡子	和	一个	蓝宝石	戒指	.

他留着牙刷胡，戴着蓝宝石戒指。

“ [diː] - [stɪl] [ɪn][bed] , ['sɑː] . ”

“	De	mist'ess	still	in	bed	,	sah	.	”
“	德	-	仍然	在	床	,	萨赫	.	”

“De mist'ess 还在床上，sah。”

“ [ɪn] [bed] ? ”

“	In	bed	?	”
“	在	床	?	”

“在床上吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [aʊt] ['bɛri] [leɪt] , ['sɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][faɪnd] [mɪs] ['edwədz] [ʌp] .

“	She	out	bery	late	,	sah	,	but	you	find	Miss	Edwards	up	.
“	她	出去	贝里	晚的	,	萨赫	,	但	你	寻找	错过	爱德华兹	向上	.

“她很晚才回来，先生，但你却发现爱德华兹小姐还没睡。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv] [θæŋks] , [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [dɪ'skriːtli]

”	And	with	a	nod	of	thanks	,	the	visitor	directed	his	footsteps	discreetly
”	和	和	一个	点头	的	谢谢	,	这	游客	指导	他的	脚步声	谨慎地

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

towards	the	house	.
向	这	房子	.

“然后，来访者点头致谢，悄悄地朝房子走去。”

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] , [prɪ'saɪsli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] [wen] [ðə; ði]['kɔːlə(r)] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] , [wɒz; wəz]

Although	not	,	precisely	,	in	her	bed	when	the	caller	,	shortly	afterwards	,	was
虽然	不是	,	恰恰	,	在	她	床	什么时候	这	呼叫者	,	不久	然后	,	曾是

[ə'naʊnst] ,

announced	,
宣布	,

虽然当时她并不完全躺在床上，但随后不久，来电者的身份就被公布了。

['mædəm] ['ruːɪz][wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [æz; əz] [jet] [ɪn] [ˌdezæbiː'jeɪ] .

Madame	Ruiz	was	nevertheless	as	yet	in	deshabille	.
夫人	鲁伊斯	曾是	尽管如此	作为	然而	在	衣衫褴褛	.

然而，鲁伊斯夫人仍然衣衫不整。

“ ['taɪəsəm] [mæn] , [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ?

“	Tiresome	man	,	what	does	he	want	to	see	me	about	?
“	令人厌烦	男人	,	什么	做	他	想	到	看	我	关于	?

“真是个烦人的人，他想见我干什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [brə'keɪdɪd] - [ræp] [fɔːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːstli]

”	she	exclaimed	,	gathering	around	her	a	brocaded	-	wrap	formed	of	a	priestly
”	她	惊呼	,	采集	大约	她	一个	锦缎	-	裹	形成	的	一个	祭司

[kəʊp] .

cope	.
应付	.

她惊呼一声，将一件用锦缎制成的祭司长袍披在身上。

“ [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [liːs] , [mæm] , ” [ðə; ði] [meɪd] [rɪ'plaɪd] .

“	He	referred	to	a	lease	,	ma'am	,	”	the	maid	replied	.
“	他	指	到	一个	租	,	女士	,	”	这	女佣	回复	.

“他指的是一份租赁合同，夫人，”女佣回答道。

“ [ə; eɪ] [liːs] !
“ A lease !
“ 一个 租 !

“一份租约！”

” ['mædəm] ['ruːɪz] [reɪzd] [aɪz] [dɑːk] [wɪð] [spliːn] .
” Madame Ruiz raised eyes dark with spleen .
” 夫人 鲁伊斯 提高 眼睛 黑暗的 和 脾 .

鲁伊斯夫人抬起头，眼中充满了怒火。

[ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪdʒənt] , [ɔː(r)][mæn][ɒv; əv] [ə'feəz] ,
The visit of her agent , or man of affairs ,
这 访问 的 她 代理人 , 或者 男人 的 事务 ,

她的代理人或公关人员来访

[wɒz; wəz][ept][tuː; tə]['rʌf(ə)l][hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][deɪ] : “ [tel] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
was apt to ruffle her composure for the day : “ Tell him to leave it ,
曾是 易于 到 褶边 她 镇定 为了 这 天 : “ 告诉 他 到 离开 它 ,
[ænd; ənd][gəʊ] ,
and go ,
和 去 ,

这句话很可能会扰乱她一整天的平静：“告诉他别管它了，走吧。”

” [ʃiː; ʃi]
” she
” 她

“ 她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[kə'mɑːnd] , [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['nektəriːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv] [aɪst] - [fruːts] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]
commanded , selecting a nectarine from a basket of iced - fruits beside her
命令 , 选择 一个 油桃 从 一个 篮子 的 冰镇 - 水果 旁 她
.
:
.

她一边说着，一边从身旁的冰镇水果篮里挑选了一个油桃。

[rɪ'muːvɪŋ] [rɪ'flektɪvli] [ðə; ði] ['sensətɪv] [skɪn] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [i'vəukt] , [ɪn][aɪ'rɒnɪk] [rɪ'vjuː] , [ðə; ði]
Removing reflectively the sensitive skin , her mind evoked , in ironic review , the
移除 反思地 这 敏感的 皮肤 , 她 头脑 唤起 , 在 讽刺的是 审查 , 这
[tʃiːf] ['seɪliənt] [ɪ'vents] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
chief salient events of society ,
首席 显著的 活动 的 社会 ,

她若有所思地拂去敏感的肌肤，思绪却带着讽刺的意味，回想起社会上发生的几件最引人注目的大事。

['ʃedjuːld] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæp][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
scheduled to take place on the face of the map in the course of the day .
已安排 到 拿 地方 在 这 脸 的 这 地图 在 这 课程 的 这 天 .

计划于当天在地图表面进行。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , [ɪn] [tuː'ren] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ɒv; əv]
The marriage of the Count de Nozhel , in Touraine , to Mrs . Exelmans of
这 婚姻 的 这 数数 德 - , 在 图兰 , 到 太太 . - 的
[ˌsɪnsɪ'næti] ,
Cincinnati ,
辛辛那提 ,

图赖讷的诺泽尔伯爵与辛辛那提的埃克塞尔曼斯夫人结婚

[ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] - [ɪn] ['lʌndən] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [wʌn]

the	divorce	of	poor	Lady	Luckcock	in	London	(	it	seemed	quite	certain	that	one
这	离婚	的	贫穷的	女士	-	在	伦敦	(	它	似乎	相当	肯定	那	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˌsiː 'əʊ] - [rɪs'pɒndənts] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kærət] - [heəd] [lɔːd] - [ə'gen]) ,

of	the	five	co	-	respondents	was	the	little	carrot	-	haired	Lord	Dubelly	again	)	,
的	这	五	合作	-	受访者	曾是	这	小的	胡萝卜	-	头发	主	-	再次	)	,

可怜的拉克科克夫人在伦敦的离婚案（几乎可以肯定，五名共同被告中有一位又是那个有着胡萝卜色头发的矮个子杜贝利勋爵），

[ðə; ði][lɑːst] “ [pɒmp] , ” [æt; ət] [vi'enə] , [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] [diː] - [neɪ] - - - (

the	last	“	pomps	,	”	at	Vienna	,	of	Princess	de	Seeyohl	née	Mitchening	-	Meyong	(
这	最后的	“	盛大仪式	,	”	在	维也纳	,	的	公主	德	-	娘家姓	-	-	-	(

[piːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] !

Peace	to	her	soul	!
和平	到	她	灵魂	!

在维也纳举行的最后一次“盛大仪式”，是为了纪念米切宁-梅永公主（愿她安息！）

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)][laɪf]) . . . .

She	had	led	her	life	)	.	.	.	.
她	有	引领	她	生活	)	.	.	.	.

她的一生.....

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ɪn] [mə'drɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] - [twɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [speɪn] . . . .

The	christening	in	Madrid	of	the	girl	-	twins	of	the	Queen	of	Spain	.	.	.	.
这	洗礼	在	马德里	的	这	女孩	-	双胞胎	的	这	女王	的	西班牙	.	.	.	.

西班牙王后双胞胎女儿在马德里接受洗礼.....

“ [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] , [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mædəm] ['ruːɪz] [m'ɜːməd] [tuː; tə]

“	At	her	time	,	I	really	don't	understand	it	,	”	Madame	Ruiz	murmured	to
“	在	她	时间	,	我	真的	不	理解	它	,	”	夫人	鲁伊斯	低声说道	到

[hɜː'self] [ə'laʊd] ,

herself	aloud	,
她自己	大声	,

“在她那个时代，我真的无法理解，”鲁伊斯夫人喃喃自语道。

['glɑːnsɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

glancing	,	as	though	for	an	explanation	,	about	the	room	.
瞥了一眼	,	作为	尽管	为了	一个	解释	,	关于	这	房间	.

他环顾四周，似乎在寻求解释。

[θruː] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'skiːtəʊ] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [ðæt] [swept] [ə; eɪ]

Through	the	flowing	folds	of	the	mosquito	curtains	of	the	bed	,	that	swept	a
通过	这	流动	折叠	的	这	蚊子	窗帘	的	这	床	,	那	扫荡	一个

[kuːl] ,

cool	,
凉爽的	,

凉爽的微风拂过床边蚊帐飘动的褶皱，

[flægd] - [flɔː(r)] , [spred] [wɪð] [skɪnz] , [ʃəʊd] [ðə; ði]

flagged	-	floor	,	spread	with	skins	,	showed	the
已标记	-	地面	,	传播	和	皮肤	,	显示	这

铺着旗帜的地面，上面散落着兽皮，显示出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

['ɒrətri] , [wɪð] [ɪts] ['wæksn] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['pendənt] ['flɪkərɪŋ] [laɪts] , [ðæt] [bɜːnd] , [naɪt]
oratory , with its waxen flowers , and pendant flickering lights , that burned , night
演说 , 和 它是 蜡质 花朵 , 和 吊坠 闪烁 灯 , 那 烧伤 , 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] ,
and day ,
和 天 ,

礼拜堂，装饰着蜡花，悬挂着闪烁的灯，日夜燃烧。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌliːə'nɑːdəʊ] [seɪnt] [wɪð] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [smaɪl] .
before a Leonardo saint with a treacherous smile .
前 一个 莱昂纳多 圣 和 一个 奸诈 微笑 .

在一位面带诡谲微笑的达芬奇圣人面前。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['riːses; rɪ'ses] [keɪm] [ə; eɪ] ['lækə(r)] [kə'məʊd] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːstəli] ['mɑːb(ə)l]
Beyond the little recess came a lacquer commode , bearing a masterly marble
超过 这 小的 凹陷处 来了 一个 漆 马桶 , 轴承 一个 精湛 大理石
[gruːp] ,
group ,
团体 ,

小壁龛后面是一个漆器五斗橱，上面摆放着精美的大理石摆件。

[dɪ'pɪktɪŋ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['æmərəs] [hə:'mæfrədait] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] , [waɪl] [ə'bʌv] ,
depicting a pair of amorous hermaphrodites amusing themselves , while above ,
描绘 一个 一对 的 多情 雌雄同体 有趣 他们自己 , 尽管 多于 ,
[ə'genst] [ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] ['weɪnskətɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,
against the spacious wainscoting of the wall ,
反对 这 宽敞 护墙板 的 这 墙 ,

描绘了一对正在嬉戏的雌雄同体情侣，而上方，在宽敞的墙裙衬托下，

[ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , ['elɪgəntli] ['kɔːsɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , “
a painting of a man , elegantly corseted , with a Violet in his moustache , “
一个 绘画 的 一个 男人 , 优雅地 束腰 , 和 一个 紫色 在 他的 胡子 , ”
['stʌdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'rɪziən] ,
Study of a Parisian ,
学习 的 一个 巴黎人 ,

一幅描绘一位身着优雅紧身胸衣、胡须上别着一朵紫罗兰的男士的画作，“巴黎人习作”，

” [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪð] [ɪts] ['pendənt] “ ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] , ” [saɪnd]
” was suspended , and which , with its pendant “ Portrait of a Lady , ” signed
” 曾是 暂停 , 和 哪个 , 和 它是 吊坠 “ 肖像 的 一个 女士 , ” 签名
[væn] ['dɒŋən] ,
Van Dongen ,
范 东根 ,

这幅画被挂了起来，它的副画《一位女士的肖像》也署名梵·东根。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [aʊt'stændɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [kən'teɪnd] .
were the chief outstanding objects that the room contained .
是 这 首席 杰出的 对象 那 这 房间 包含 .

是房间里最引人注目的物品。

“ [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət] ['fɔːti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['hævɪŋ] ['beɪbiz] ,
“ One would have thought that at forty she would have given up having babies ,
” 一 会 有 想法 那 在 四十 她 会 有 给定 向上 拥有 婴儿 ,

人们可能会认为，她到了四十岁应该已经放弃生育了，

” ['mædəm] ['ruːɪz] [mjuːzd] , [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['glɒsi] ['tʃeri] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['bɑːskɪt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]
” Madame Ruiz mused , choosing a glossy cherry from the basket at her
” 夫人 鲁伊斯 沉思 , 选择 一个 光滑 樱桃 从 这 篮子 在 她
[saɪd] .
side .
边 .

鲁伊斯夫人若有所思地从身旁的篮子里挑选了一颗光泽诱人的樱桃。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

Through	the	open	window	a	sound	of	distant	music	caught	her	ear	.
通过	这	打开	窗户	一个	声音	的	遥远	音乐	捕捉	她	耳朵	.

透过敞开的窗户，她听到远处传来音乐声。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [les] [wiːk] , ” [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

If	only	he	were	less	weak	,	”	she	sighed	,	her	thoughts	turning	towards	the
如果	仅有的	他	是	较少的	虚弱的	,	”	她	叹了口气	,	她	想法	转弯	向	这

['pleɪə(r)] ,

player	,
玩家	,

“要是他没那么虚弱就好了，”她叹了口气，思绪转向了那个球员。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['muːvmənt] (['ræptʃərəsli] [rɪ'piːtɪd])

who	seemed	to	be	enamoured	of	the	opening	movement	(	rapturously	repeated	)
WHO	似乎	到	是	坠入爱河	的	这	开幕	移动	(	欣喜若狂	重复	)

[ɒv; əv] - ['mɪdi] [-] [fɔːn] .

of	L'Après	midi	d'un	Faune	.
的	-	midi	逼债	牧神	.

他们似乎对《牧神午后》的开篇乐章（如痴如醉地反复演奏）情有独钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ðə; ði] - ['hæbɪts][ɒv; əv][viː'tɔːriəu]['ruːɪz][hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [j'iəz] [ðə; ði]

The	venetorial	habits	of	Vittorio	Ruiz	had	been	from	his	earliest	years	the
这	-	习惯	的	维托里奥	鲁伊斯	有	到过	从	他的	最早	年	这

[sɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kɒnstənt] ['ʃægrɪn] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

source	of	his	mother's	constant	chagrin	and	despair	.
来源	的	他的	母亲的	持续的	懊恼	和	绝望	.

维托里奥·鲁伊斯的狩猎习惯从他很小的时候起就一直让他的母亲感到懊恼和绝望。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][faɪv][hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [nɜːs] , [ænd; ənd] , ['stedəli] ['ɒnwəd] ,

At	the	age	of	five	he	had	assaulted	his	Nurse	,	and	,	steadily	onward	,
在	这	年龄	的	五	他	有	袭击	他的	护士	,	和	,	稳步	向前	,

五岁时，他袭击了保姆，此后，他的暴力行为不断升级。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [hæd; həd] [grəʊn] [ænd; ənd] [grəʊn] . . . .

his	passions	had	grown	and	grown	.	.	.	.
他的	激情	有	生长	和	生长	.	.	.	.

他的热情与日俱增.....

“ [ɪts] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['klaɪmət] , ” ['mædəm] ['ruːɪz] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

“	It's	the	fault	of	the	wicked	climate	,	”	Madame	Ruiz	reflected	,	as	her
“	它是	这	过错	的	这	邪恶	气候	,	”	夫人	鲁伊斯	反映	,	作为	她

[kəm'pænjən] , [mɪs] ['edwədz] ,

companion	,	Miss	Edwards	,
伴侣	,	错过	爱德华兹	,

“这都是这恶劣气候的错，”鲁伊斯夫人沉思道，她的同伴爱德华兹小姐也说道。

[keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][pəʊst] .

came	in	with	the	post	.
来了	在	和	这	邮政	.

带着邮件进来了。

“ [θæŋks] , [jʊ'rɪdɪsi] , ” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , ['smaɪlɪŋli] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [kɪs] .

“	Thanks	,	Eurydice	,	”	she	murmured	,	smilingly	exchanging	a	butterfly	kiss	.
”	谢谢	,	欧律狄刻	,	”	她	低声说道	,	微笑着	交换	一个	蝴蝶	吻	.

“谢谢你，欧律狄刻，”她低声说道，微笑着与她交换了一个轻柔的吻。

“ [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

“	It's	going	to	be
”	它是	去	到	是

“将会是

[əʊ][səʊ][hɒt] , [tu:; tə] - [deɪ] ! ”

oh	so	hot	,	to	-	day	!	”
哦	所以	热的	,	到	-	天	!	”

今天真热啊！

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [dɪə(r)] ? ”

“	Is	it	,	dear	?	”
”	是	它	,	亲爱的	?	”

“是吗，亲爱的？”

“ [ɪn'tens] , ” [mɪs] ['edwədz] [prɪ'dɪktɪd] , ['flʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] - [dɔ:b] ['peɪpə(r)][fæn] .

“	Intense	,	”	Miss	Edwards	predicted	,	fluttering	a	gay	-	daubed	paper	fan	.
”	激烈的	,	”	错过	爱德华兹	预测	,	飘动	一个	同性恋	-	涂抹	纸	扇子	.

“很激烈，”爱德华兹小姐一边挥舞着一把涂着彩色颜料的纸扇，一边预测道。

[spraɪt] - [laɪk] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪnd] [gəʊst] - [feɪs] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [ʃɒk] [ɒv; əv][heə(r)] ,

Sprite	-	like	,	with	a	little	strained	ghost	-	face	beneath	a	silver	shock	of	hair	,
雪碧	-	喜欢	,	和	一个	小的	紧张	鬼	-	脸	下面	一个	银	震惊	的	头发	,

像精灵一样，银色的头发下透着一丝紧张的鬼脸，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [blu:] [aɪz] [hæd; həd] [əb'zɔ:bd] [ðə; ði] ['kunən] [si:] .

it	seemed	as	if	her	long	blue	eyes	had	absorbed	the	Cunan	sea	.
它	似乎	作为	如果	她	长的	蓝色的	眼睛	有	吸收	这	库南	海	.

她那双湛蓝的长眼睛仿佛已经将库南海尽收眼底。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [wɪð] [ðə; ði] [bɪəd] ? ” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , “ [æt; ət][ðə; ði] ['prezɪdənsi]

“	Do	you	remember	the	giant	with	the	beard	?	”	she	asked	,	“	at	the	Presidency
”	做	你	记住	这	巨大的	和	这	胡须	?	”	她	问	,	“	在	这	总统职位

[feɪt] ? ”

fête	?	”
宴请	?	”

“你还记得总统府宴会上那个留着胡子的巨人吗？”她问道。

“ [du:; də][aɪ] ? ”

“	Do	I	?	”
”	做	我	?	”

“是吗？”

“ [ænd; ənd][wi:; wi] [w'ʌndəd] [hu:] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ! ”

“	And	we	wondered	who	he	could	be	!	”
”	和	我们	想知道	WHO	他	可以	是	!	”

“我们当时就在想，他会是谁呢！”

“ [wel] ?

“	Well	?
”	出色地	?

“出色地？

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	53	]
”	[	页	-	]

“[第 53 页]

“ [hiːz] [ðə; ði]['peɪntə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪnz] [bæks] , [maɪ][dɪə(r)] ! ”
“ He's the painter of Women's Backs , my dear ! ”
” 他是 这 画家 的 女性的 背部 , 我的 亲爱的 ! ”

“亲爱的，他是画女人背影的画家！”

“ [ðə; ði]['peɪntə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪnz] [wɒt] ? ”
“ The painter of women's what ? ”
” 这 画家 的 女性的 什么 ? ”

“画女人什么的画家？”

“ [æn; ən] ['ɑːtɪst] . ”
“ An artist . ”
” 一个 艺术家 . ”

“一位艺术家。”

“ [əʊ] . ”
“ Oh . ”
” 哦 . ”

“哦。”

“ [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [jʊd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] . ”
“ I wanted to know if you'd advise me to sit . ”
” 我 通缉 到 知道 如果 你会 建议 我 到 坐 . ”

“我想知道您是否建议我坐下。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] , [dɪə(r)] , [sɛst] [ən] [dɒs] - . ”
“ Your back is charming , dear , c'est un dos d'élite . ”
” 你的 后退 是 迷人 , 亲爱的 , 是 联合国 做 - . ”

“亲爱的，你的背影很迷人，c'est un dos d'élite.”

“ [aɪ] [daʊt] , [ðəʊ] , [ɪts] ['klæsɪk] , ” [mɪs] ['edwədz] [m'ɜːməd] , [ˌpiru'et] ['sləʊli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
“ I doubt , though , it's classic , ” Miss Edwards murmured , pirouetting slowly before the
” 我 怀疑 , 尽管 , 它是 经典的 , ” 错过 爱德华兹 低声说道 , 旋转 缓慢地 前 这
[glɑːs] .
glass .
玻璃 .

“不过，我怀疑它算不上经典，”爱德华兹小姐低声说道，一边在酒杯前缓缓旋转。

[bʌt; bət] ['mædəm] ['ruːɪz][wɒz; wəz] [pə'ruːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
But Madame Ruiz was perusing her correspondence , and seemed to be
但 夫人 鲁伊斯 曾是 仔细阅读 她 一致 , 和 似乎 到 是
[əb'zɔːbd] .
absorbed .
吸收 .

但鲁伊斯夫人正在仔细阅读信件，似乎全神贯注。

“ ['ðer] [tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] , [ɪn] ['mjuːnɪk] , [ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] , ” [ʃiː; ʃi] ['tʃɪrəp] .
“ They're to be married , in Munich , on the fifth , ” she chirruped .
” 它们是 到 是 已婚 , 在 慕尼黑 , 在 这 第五 , ” 她 啁啾 .

“他们将于5号在慕尼黑结婚，”她轻快地说。

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
” WHO ? ”

“WHO? ”

“ ['elsi] [ænd; ənd]['bærən] - . ”
“ Elsie and Baron Sitmar . ”
” 艾尔西 和 男爵 - . ”

“艾尔西和西特玛男爵。”

“ [ɑː] , [tɑː] - ['rɑː] , [dɪə(r)] !
“ Ah , Ta - ra , dear !
“ 啊 , ta - 拉 , 亲爱的 !

“啊，塔拉，亲爱的！”

[ɪn] [ðəʊz] [fɑː(r)] [wɜːld] . . . . ” [mɪs] ['edwədz] [ɪm'peɪʃntli] [ɪk'skleɪmd] , ['əʊpənɪŋ] [waɪd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ]
In those far worlds . . . . ” Miss Edwards impatiently exclaimed , opening wide a window
在 那些 远的 世界 . . . . ” 错过 爱德华兹 不耐烦地 惊呼 , 开幕 宽的 一个 窗户
[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [aʊt] .
and leaning out .
和 倾斜 出去 .

“在那些遥远的世界里……”爱德华兹小姐不耐烦地喊道，打开窗户，探出头去。

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [fleɪm] - [triːz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['spredɪŋ] [tɒps] , [wʌn] [mæs] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n]['flaʊə(r)] ,
Beneath the flame - trees , with their spreading tops , one mass of crimson flower ,
下面 这 火焰 - 树木 , 和 他们的 传播 最高额 , 一 大量的 的 赤红 花 ,
['kuːlli] , [waɪt] - [gɑːbd] ['gɑːdnəz] , [wɪð] ['neɪkɪd]
coolly , white - garbed gardeners , with naked
冷静地 , 白色的 - 盛装 园丁 , 和 裸

在火焰树下，树冠舒展，一片绯红的花朵簇拥着，身着白衣的园丁们清凉地裸露着身体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[fiːt] [ænd; ənd][bɪg] [bel] - [ʃeɪpt] [hæts][ɒv; əv] [strɔː] , [wɜː(r); wə(r)] ['swiːpɪŋ] ['sləʊli] , [æz; əz][ɪn]
feet and big bell - shaped hats of straw , were sweeping slowly , as in
脚 和 大的 钟 - 形状 帽子 的 稻草 , 是 扫荡 缓慢地 , 作为 在
[sʌm; səm] ['rɪðmɪk] [dɑːns] ,
some rhythmic dance ,
一些 节奏 舞蹈 ,

脚和巨大的钟形草帽缓缓扫过地面，仿佛在跳某种有节奏的舞蹈。

[ðə; ðɪ] [flæm'bɔɪənt] ['blɔsəmz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
the flamboyant blossoms that had fallen to the ground .
这 龙飞凤舞 花朵 那 有 倒下 到 这 地面 .

飘落到地上的艳丽花朵。

“ ['wʌznt] ['lɪt(ə)l] ['mædəm] ['hɑːzə] , [dɪə(r)] , [bɔːn] ['kæti] [vɒn] ['gugənhaim] ? ”
“ Wasn't little Madame Haase , dear , born Kattie von Guggenheim ? ”
“ 不是 小的 夫人 哈斯 , 亲爱的 , 出生 凯蒂 冯 古根海姆 ? ”

“亲爱的哈斯小夫人，不是生来就是凯蒂·冯·古根海姆吗？”

“ [aɪ] ['riːəli] [dəʊnt] [nəʊ] , ” [mɪs] ['edwədz] [rɪ'tɜːnd] , [flæpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][flaɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn] .
“ I really don't know , ” Miss Edwards returned , flapping away a fly with her fan .
“ 我 真的 不 知道 , ” 错过 爱德华兹 返回 , 扑 离开 一个 飞 和 她 扇子 .

“我真的不知道，”爱德华兹小姐一边用扇子扇走一只苍蝇，一边回答道。

“ [ðɪs] ['vɪlənəs] ['klaɪmət] !
“ This villainous climate !
“ 这 邪恶的 气候 !

“这种邪恶的气候！

[maɪ] ['mɛməriz] ['gəʊɪŋ] . . . . ”
My memory's going . . . . ”
我的 记忆的 去 . . . . ”

我的记忆力正在衰退……

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['kunə] [les] , [ðæts] [ɔːl] !
“ I wish I cared for Cuna less , that's all !
“ 我 希望 我 关心 为了 库纳 较少的 , 那就是 全部 !

“我希望我对库纳的关心少一些，仅此而已！”

" [mɪs] ['edwədz] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] , [pɔɪzd] [ɪn][eə(r)] ,
" **Miss Edwards said , her glance following a humming - bird , poised in air ,**
" 错过 爱德华兹 说 , 她 瞥一眼 下列的 一个 哼唱 - 鸟 , 准备 在 空气 ,

"爱德华兹小姐说着，目光追随着一只在空中盘旋的蜂鸟。"

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['tɜːkwɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
above the sparkling turquoise of a fountain .
多于 这 闪闪发光 绿松石 的 一个 喷泉 .

在波光粼粼的碧绿喷泉之上。

" ['kæptɪn] ['muːnlaɪt] . . . ['djuːti] . . . (['tiːdiəs] [wɜːd]) . . . [kænt] [kʌm] ! "
" **Captain Moonlight . . . duty . . . (tedious word) . . . can't come ! "**
" 队长 月光 . . . 责任 . . . (乏味 单词) . . . 不能 来 ! "

"月光船长……值班……（冗长的词）……来不了！"

" [əʊ] ? "
" **Oh ? "**
" 哦 ? "

"哦？ "

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [pəʊst] , " ['mædəm] ['ruːɪz] [m'ɜːməd] ,
" **Such a dull post , " Madame Ruiz murmured ,**
" 这样的 一个 乏味的 邮政 , " 夫人 鲁伊斯 低声说道 ,

"真是个无聊的职位，"鲁伊斯夫人低声说道。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pə'sweɪsɪv] ['tenə(r)] - [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
pausing to listen to the persuasive tenor - voice of her son .
暂停 到 听 到 这 有说服力的 男高音 - 嗓音 的 她 儿子 .

她停下来，聆听儿子那富有感染力的男高音。

" ['lɪt(ə)l] [məʊv] ['nɪgə(r)] [bɔɪ] ,
" **Little mauve nigger boy ,**
" 小的 淡紫色 黑鬼 男生 ,

"小紫黑色的黑鬼男孩，

[aɪ] [tɪŋk] [juː; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] ! "
I t'ink you break my heart ! "
我 墨水 你 休息 我的 心 ! "

我觉得你伤透了我的心！

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪti] !
" **My poor Vitti !**
" 我的 贫穷的 维蒂 !

"我可怜的维蒂！ "

[bles] [hɪm] .
Bless him .
保佑 他 .

愿上帝保佑他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 55]**
" [页 -]

"[第 55 页]

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [lɑːst] [naɪt] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'niːz] [ʃiː; ʃi] . "
" **He was out last night with some Chinese she . "**
" 他 曾是 出去 最后的 夜晚 和 一些 中国人 她 . "

"他昨晚和某个中国女孩出去了。"

" [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['pɛleɪˌɑːs][ænd; ənd] [meɪ'lɪˌzɑːnd] . "
" **I understood him to be going to Pelléas and Mélisande . "**
" 我 理解 他 到 是 去 到 佩利亚斯 和 梅丽桑德 . "

"我以为他是要去见佩利亚斯和梅丽桑德。"

“ [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] - [haʊs] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”

“	He	came	to	the	Opera	-	house	,	but	only	for	a	minute	.	”
”	他	来了	到	这	歌剧	-	房子	,	但	仅有的	为了	一个	分钟	.	”

“他来过歌剧院，但只待了一分钟。”

“ ['daɪɑːs] ! ”

“	Dios	!	”
”	神	!	”

“我的天哪！”

“ [ænd; ənd] , [əʊ] , ['dɪərɪst] , ” [mɪs] ['edwədz] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

“	And	,	oh	,	dearest	,	”	Miss	Edwards	dropped	her	cheek	to	her	hand	.
”	和	,	哦	,	亲爱的	,	”	错过	爱德华兹	掉落	她	脸颊	到	她	手	.

“哦，亲爱的，”爱德华兹小姐低下头，用手捂住脸颊。

“ [wɒz; wəz] - [æz; əz]['evə(r)] [dɪ'lɪʃəs] ?

“	Was	Hatso	as	ever	delicious	?
”	曾是	-	作为	曾经	可口的	?

“Hatso 还是一如既往地美味吗？”

” ['mædəm] ['ruːɪz] [ɑːskt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['tɒpɪk][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmən] [rɪ'tɜːnd] , ['fɒləʊd] [baɪ]

”	Madame	Ruiz	asked	,	changing	the	topic	as	her	woman	returned	,	followed	by
”	夫人	鲁伊斯	问	,	变化	这	话题	作为	她	女士	返回	,	随后	经过

[ə; eɪ] [ˌpɔmə'reiniən] [ɒv; əv] [pɑːts] ,

a	pomeranian	of	parts	,
一个	博美犬	的	部分	,

鲁伊斯夫人问道，话音未落，她的女伴回来了，后面跟着一只断断续续的博美犬。

“ [snɒb] ” ; [ə; eɪ][dɒg] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

“	Snob	”	;	a	dog	beautiful	as	a	child	.
”	势利眼	”	;	一个	狗	美丽的	作为	一个	孩子	.

“势利眼”；一只长得像孩子一样漂亮的狗。

“ [wiː; wi][hæd; həd] ['gɛbˌhɑːrt] [ɪn'sted] . ”

“	We	had	Gebhardt	instead	.	”
”	我们	有	格布哈特	反而	.	”

“我们当时用的是格布哈特。”

“ [ɪn] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [ʃiːz] [səʊ][hjuːdʒ] , ” ['mædəm] ['ruːɪz] [kɒmɛntɪd] ,

“	In	Mélisande	she's	so	huge	,	”	Madame	Ruiz	commented	,
”	在	梅丽桑德	她是	所以	巨大的	,	”	夫人	鲁伊斯	评论	,

“在《梅丽桑德》中，她是如此巨大，”鲁伊斯夫人评论道，

['aɪɪŋ] [sɪ'vɪəli] [ðə; ði]['liːg(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['pækɪt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][meɪd] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

eyeing	severely	the	legal	-	looking	packet	which	her	maid	had	brought	her
觊觎	严重	这	合法的	-	寻找	包	哪个	她	女佣	有	带来	她

.

:
.

她仔细打量着女佣拿来的那份看起来很正式的法律文件。

“ ['bɪznəs] , [kə'mɪlə] ; [haʊ] [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] !

“	Business	,	Camilla	;	how	I	pity	you	!
”	商业	,	卡米拉	;	如何	我	遗憾	你	!

“卡米拉，做生意吧；我真同情你！”

” ['mædəm] ['ruːɪz] [saɪd] .

”	Madame	Ruiz	sighed	.
”	夫人	鲁伊斯	叹了口气	.

鲁伊斯夫人叹了口气。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][naɪn] - [ænd; ənd] - ['naɪnti] [j'iəz] ,
“ **It** **seems** **,** ” **she** **said** **,** “ **that** **for** **the** **next** **nine** **-** **and** **-** **ninety** **years** **,**
” 它 似乎 , ” 她 说 , “ 那 为了 这 下一个 九 - 和 - 九十 年 ,

“看来，”她说，“在接下来的九十年和九十年里，

[ai][hæv; həv][let][ə; eɪ] ['vɪlə] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌɑːmə'duː] [maʊθ] .
I **have** **let** **a** **Villa** **to** **a** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Ahmadou** **Mouth** **.**
我 有 让 一个 别墅 到 一个 先生 . 和 太太 . 阿赫马杜 嘴 .

我把一栋别墅租给了艾哈迈杜·穆斯先生和夫人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 56]
” [页 -]

“[第 56 页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[flɔː(r)] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] , [flɔː(r)] [ɒv; əv][gəʊld] . . . .
Floor **of** **copper** **,** **floor** **of** **gold** **. . . .**
地面 的 铜 , 地面 的 金子 . . . .

铜铺成的地板，金铺成的地板……

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [dɔː(r)] , [ə'dʒɑː(r)][ðə; ði] [striːt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [siːmd] [ə'fleɪm] .
Beyond **the** **custom** **-** **house** **door** **,** **ajar** **the** **street** **at** **sunrise** **seemed** **aflame** **.**
超过 这 风俗 - 房子 门 , 半开 这 街道 在 日出 似乎 燃烧 .

海关大门外，日出时分，街道仿佛燃起了火焰。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] , [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] ? ”
“ **Have** **you** **nothing** **,** **young** **man** **,** **to** **declare** **?** **”**
” 有 你 没有什么 , 年轻的 男人 , 到 宣布 ? ”

“年轻人，你还有什么要申报的吗？”

“ . . . ['bʌtəflaɪz] ! ”
“ . . . Butterflies ! ”
” . . . 蝴蝶 ! ”

“……蝴蝶！”

“ [ɪg'zempt][ɒv; əv]['djuːti] .
“ **Exempt** **of** **duty** **.**
” 豁免 的 责任 .

“免税。”

[pɑːs] .
Pass **.**
经过 .

经过。

” [flɔː(r)] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [flɔː(r)] [ɒv; əv] [pɜːl] . . . .
” Floor of silver , floor of pearl . . . .
” 地面 的 银 , 地面 的 珍珠 . . . .

“银光闪闪的地面，珍珠铺就的地面……”

['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [net] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] , ['tʃɑːli] [maʊθ] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː]
Trailing **a** **muslin** **net** **,** **and** **laughing** **for** **happiness** **,** **Charlie** **Mouth** **marched** **into**
尾随 一个 细棉布 网 , 和 笑 为了 幸福 , 查理 嘴 行军 进入
[ðə; ði] [taʊn] .
the **town** **.**
这 镇 .

查理嘴拖着一张薄纱网，笑着走进了镇子。

[əʊ] , ['kunə] - ['kunə] !
Oh , Cuna - Cuna !
哦 , 库纳 - 库纳 !

哦，库纳库纳！

['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv] [laɪz] [ænd; ənd]['perəl] !
Little city of Lies and Peril !
小的 城市 的 谎言 和 危险 !

谎言与危险的小城！

[haʊ] ['meni] ['keələs] [jʌŋ] ['nɪgə(r)] [bɔɪz] [hæv; həv] [gɒn] [ðʌs] [tuː; tə] [siːl] [ðeə(r)] [duːm] ?
How many careless young nigger boys have gone thus to seal their Doom ?
如何 许多 粗心 年轻的 黑鬼 男孩们 有 已消失 因此 到 海豹 他们的 厄运 ?

有多少粗心大意的年轻黑人男孩就这样走向了灭亡?

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] - [gɒd] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['rɪz(ə)n] , [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [striːt] [tiːm] [wɪð]
Although the Sun - god was scarcely risen , already the radiant street teemed with
虽然 这 太阳 - 上帝 曾是 几乎 升起 , 已经 这 辐射状 街道 拥挤 和
[laɪf] .
life .
生活 .

虽然太阳刚刚升起，但阳光灿烂的街道上已经充满了生机。

[veɪld] [deɪmz] , [flɜːrtɪŋ] [fænz] , [bent] [ɒn] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)] ['mɑːkɪt] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːɪŋ] ['evriweə(r)]
Veiled dames , flirting fans , bent on church or market , were issuing everywhere
含蓄 女士们 , 调情 粉丝 , 弯曲 在 教会 或者 市场 , 是 发行 到处

蒙着面纱的女子，卖弄风情的扇子，或前往教堂，或前往市场，到处都是她们的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['vaɪbrənt] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [belz] .
from their doors , and the air was vibrant with the sweet voice of bells .
从 他们的 门 , 和 这 空气 曾是 充满活力 和 这 甜的 嗓音 的 铃铛 .

从他们家门口传来铃铛的清脆声响，空气中充满了悦耳的铃声。

[tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['peərənts] ['prɒmptli] [æt; ət][ðeə(r)][həʊ'tel][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz]
To rejoin his parents promptly at their hotel was a promise he was
到 重新加入 他的 父母 及时 在 他们的 酒店 曾是 一个 承诺 他 曾是
['temptɪd] [tuː; tə] [fə'get] .
tempted to forget .
受诱惑 到 忘记 .

他很想忘记自己答应父母要准时回到他们下榻的酒店。

[ə'lɒŋ] [striːts] [ɔːl] [freʃ] [ænd; ənd] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɔːnɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪn] ,
Along streets all fresh and blue in the shade of falling awnings , it was fine ,
沿着 街道 全部 新鲜的 和 蓝色的 在 这 阴影 的 坠落 遮阳篷 , 它 曾是 美好的 ,

街道两旁绿树成荫，阳光透过垂下的遮阳篷洒下，一片清新湛蓝，一切都很美好。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə]['lɔɪtə(r)] .
indeed , to loiter .
的确 , 到 游荡 .

确实，是为了闲逛。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [druː] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'saɪd] .
Beneath the portico of a church , a running fountain drew his steps aside .
下面 这 门廊 的 一个 教会 , 一个 跑步 喷泉 画 他的 步骤 旁边 .

教堂门廊下，潺潺的喷泉吸引他走到一边。

[tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [strɪp] [ænd; ənd] [skwɒt] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [beɪð] ['friːli]
Too shy to strip and squat in the basin , he was glad to bathe freely
也 害羞的 到 条 和 蹲 在 这 盆地 , 他 曾是 高兴的 到 洗澡 自由
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

他不好意思脱光衣服蹲在水盆里，但很高兴能自由地洗头。

[fiːt] [ænd; ənd] [tʃest] : [ðen] [stɜːd] [baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
feet and chest : then stirred by curiosity to throw a glance at the building ,
脚 和 胸部 : 然后 搅拌 经过 好奇心 到 扔 一个 瞥一眼 在 这 建筑 ,

脚和胸口：然后出于好奇，瞥了一眼那栋建筑物，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['jeləʊ] [nets] [ðæt] [veɪld] [ðə; ði][dɔː(r)] .
he lifted the long yellow nets that veiled the door .
他 抬起 这 长的 黄色的 网 那 含蓄 这 门 .

他掀开了遮住门口的长长的黄色网子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][lɑː] - ,
It was the fashionable church of La Favavoa ,
它 曾是 这 时髦 教会 的 拉 - ,

那是拉法瓦沃阿那座时髦的教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stempərərɪ] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kunə][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] , [ænd; ənd]
and the extemporary address of the Archbishop of Cuna was in full , and
和 这 即兴的 地址 的 这 大主教 的 库纳 曾是 在 满的 , 和
[ɪm'pæʃ(ə)nd] , [swɪŋ] .
impassioned , swing .
热情洋溢 , 摇摆 .

库纳大主教的即兴演讲酣畅淋漓、激情澎湃。

“ [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [maɪ] [frendz] , [hæd; həd] [kraɪst] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ][gɜːl] !
“ Imagine the world , my friends , had Christ been born a girl !
“ 想象 这 世界 , 我的 朋友们 , 有 基督 到过 出生 一个 女孩 !

朋友们，想象一下，如果基督生来是个女孩，那世界将会怎样！

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv]['tendə(r)] [dɪs'meɪ] [æz; əz] ['tʃɑːli] ['entəd] .
” he was saying in tones of tender dismay as Charlie entered .
” 他 曾是 说 在 音调 的 投标 沮丧 作为 查理 进入 .

“查理进来时，他语气中带着温柔的失望说道。”

[səb'saɪdɪŋ] ['bæʃfəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] , ['tʃɑːli] [geɪzd] [ə'raʊnd] .
Subsiding bashfully to a bench , Charlie gazed around .
消退 害羞地 到 一个 长椅 , 查理 凝视 大约 .

查理不好意思地走到长椅边坐下，环顾四周。

[səʊ] ['meni] ['spɑːklɪŋ] [fænz] .
So many sparkling fans .
所以 许多 闪闪发光 粉丝 .

好多闪闪发光的粉丝。

[wʌn] , [ə; eɪ] ['delɪkət]
One , a delicate
一 , 一个 精美的

一、精致

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[lait] [məʊv] [wʌn] : “ [ʃʌks] !
light mauve one : “ Shucks !
光 淡紫色 一 : ” 呸 !

浅紫色一号：“哎呀！”

[ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][ˌdʌbljuː'eɪ] - ['bʌtəflaɪz] !
If only you wa ' butterflies !
如果 仅有的 你 哇 - 蝴蝶 !

如果你是蝴蝶就好了！

” [hiː; hi] [briːðd] , ['kɔntempleitɪŋ] [wɪð] [ə'vɪdəti] [ðə; ði] ['nɒnʃələnt] [θrɒŋ] ;
” he breathed , contemplating with avidity the nonchalant throng ;
” 他 呼吸 , 沉思 和 热情 这 漫不经心 人群 ;

他喘着气，贪婪地打量着那群漫不经心的人群；

[ðen] [pə'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃə] ['spesɪmən] [splæʃt] [wɪð] ['sɪlvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['æmətɪv] [tɪnt] : “
then perceiving a richer specimen splashed with silver of the same amative tint : “
然后 感知 一个 更富有 标本 溅起 和 银 的 这 相同的 爱慕 着色 : ”
[əʊ] [juː; jʊ][lɪl] ['bjuːti] !
Oh you lil beauty !
哦 你 小 美丽 !

然后看到一个颜色更鲜艳的标本，上面溅满了同样充满爱意的银色：“哦，你这小美人！”

” [ænd; ənd] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪtʃɪŋ] [net] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi] [rɪ'gretfəli] [wɪð'druː] .
” And , clutching his itching net to his heart , he regretfully withdrew .
” 和 , 紧握 他的 瘙痒 网 到 他的 心 , 他 遗憾的是 退出 .

“然后，他紧紧地把痒痒的网贴在胸口，遗憾地退了回去。”

['sɔːntə, 'sɑːn-] ['leʒəli] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] , [mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] - ['ʃeɪdɪd] [striːts] , [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt]
Sauntering leisurely through the cool , Mimosa - shaded streets , he approached
闲逛 悠闲 通过 这 凉爽的 , 含羞草 - 阴影 街道 , 他 接近
, [æz; əz][hiː; hi] [gest] , [ðə; ði] ['prezɪdənsi] .
, as he guessed , the Presidency .
, 作为 他 猜对了 , 这 总统职位 .

他悠闲地漫步在凉爽的、绿树成荫的街道上，正如他所料，他来到了总统府附近。

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] , [lɔl] [æt; ət] [kɑːdz] , [ɔː(r)] ['gɒsɪp] , [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['gɪldɪd] [peɪlz] .
A score of shoeblacks , lolled at cards , or gossip , before its gilded pales .
一个 分数 的 擦鞋匠 , 懒散地 在 牌 , 或者 闲话 , 前 它是 镀金 苍白 .

二十几个擦鞋匠懒洋洋地坐在镀金的灯台前，打牌或闲聊。

[ə'meɪzd] [æt; ət][ðeə(r)] [ɔː'dæsəti] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns]
Amazed at their audacity (for the President had threatened more than once
惊叹 在 他们的 大胆 (为了 这 总统 有 威胁 更多的 比 一次
[tuː; tə] “ [rɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪks] [nek] ”) ,
to “ wring the Public's neck ”) ,
到 “ 拧 这 公众的 脖子 ”) ,

他们的胆大妄为令人震惊（因为总统曾不止一次威胁要“扼杀公众”）。

['tʃɑːli] ['heɪs(ə)nd] [baɪ] .
Charlie hastened by .
查理 加快 经过 .

查理加快了速度。

['pʌblɪk] ['gaːdnz] , ['brɪliənt] [wɪð] , [leɪ] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pæləs] , [weə(r)] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] -
Public gardens , brilliant with sarracenias , lay just beyond the palace , where a music -
民众 花园 , 杰出的 和 瓶子草 , 躺 只是 超过 这 宫殿 , 在哪里 一个 音乐 -
[pə'vɪliən] ,
pavilion ,
亭 ,

宫殿之外便是公共花园，园内遍植瓶子草，生机盎然，花园里还有一座音乐亭。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [pɑːmz] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] - [tʃeəz] , [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] -

surrounded	by	palms	and	rocking	-	chairs	,	appeared	a	favourite	,	and	much	-
包围	经过	棕榈树	和	摇滚	-	椅子	,	出现	一个	最喜欢的	,	和	很多	-

['fri:kwənt, fri'kwent] , [rɪ'zɔːt] ;

frequented	,	resort	;
经常光顾	,	采取	;

四周环绕着棕榈树和摇椅，这里似乎是一个很受欢迎且经常光顾的度假胜地；

[frɒm; frəm] [hɪə(r)] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['kunən] [beɪ] [struːn] [wɪð] [sluːp] [ænd; ənd] [waɪt] - [seɪld]

from	here	he	observed	the	Cunan	bay	strewn	with	sloops	and	white	-	sailed
从	这里	他	观察到	这	库南	湾	散落的	和	单桅帆船	和	白色的	-	航行

[jɒt] , [ə'sliːp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [taɪd] .

yachts	,	asleep	upon	the	tide	.
游艇	,	睡着了	之上	这	潮	.

从这里，他看到库南湾到处散落着单桅帆船和白帆游艇，静静地躺在潮水中。

['strəʊlɪŋ] [ɒn] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

Strolling	on	,	he	found	himself	in	the	busy	vicinity	of	the	Market	.
漫步	在	,	他	成立	他自己	在	这	忙碌的	附近	的	这	市场	.

他继续往前走，发现自己来到了熙熙攘攘的市场附近。

[ɔːl'ðəʊ] ['lɑːdʒə(r)] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['veərid] ,

Although	larger	,	and	more	varied	,
虽然	更大的	,	和	更多的	多种多样	,

虽然规模更大，种类也更多，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌn] [æt; ət] [həʊm] .

it	resembled	,	in	other	respects	,	the	village	one	at	home	.
它	类似	,	在	其他	尊重	,	这	村庄	一	在	家	.

在其他方面，它与家乡的村庄很相似。

“ [seɪ] , ['hʌni] , [seɪ] ” — ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['paɪə(r)] [ɒv; əv] [m'æŋgəʊz] ,

“	Say	,	honey	,	say	”	—	crouching	in	the	dust	before	a	little	pyre	of	mangoes	,
“	说	,	蜂蜜	,	说	”	—	蹲伏	在	这	灰尘	前	一个	小的	火葬堆	的	芒果	,

“说吧，亲爱的，说吧”——她蹲在一堆芒果前的尘土里，

[ə; eɪ] [liːn] - [ɑːmd] ['wʊmən] [bɪ'sɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [baɪ] .

a	lean	-	armed	woman	besought	him	to	buy	.
一个	倾斜	-	武装	女士	恳求	他	到	买	.

一个手臂纤细的女子恳求他买下它。

[pə'sjuːd] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['deftlɪ] [daʊn] [æn; ən] ['æli]

Pursued	by	a	confusion	of	voices	,	he	threaded	his	way	deftly	down	an	alley
追击	经过	一个	困惑	的	声音	,	他	螺纹	他的	方式	巧妙地	向下	一个	胡同

[drest] [wɪð] [buːðz] .

dressed	with	booths	.
穿着	和	展位	.

伴随着嘈杂的人声，他灵巧地穿过一条布满摊位的巷子。

['pɔmˌgrænɪts] , [sʌm; səm] ['əʊpən] [wɪð] [ðeə(r)] ['krɪmz(ə)n] [siːdz] [dɪ'spleɪd] , [bə'nɑːnə] - [kɒmz] ,

Pomegranates	,	some	open	with	their	crimson	seeds	displayed	,	banana	-	combs	,
石榴	,	一些	打开	和	他们的	赤红	种子	显示	,	香蕉	-	梳子	,

[ænd; ənd] [bɪg] , [veɪnd] ['wɔːtərmelənz; 'wɑːtərmelənz] ,

and	big	,	veined	watermelons	,
和	大的	,	有脉络	西瓜	,

石榴，有的已经裂开，露出鲜红的籽粒；香蕉梳；还有个头大、布满纹路的西瓜。

[leɪ] [hiːpt] [ɒn] ['evri] [saɪd] .
lay heaped on every side .
躺 堆积如山 在 每一个 边 .

堆积在各处。

" [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][wɪd][ə; eɪ][slaɪs][ɔb] - - ['mɪljən] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] :
" I could do wid a slice ob watteh - million , " he reflected :
" 我 可以 做 宽 一个 片 奥布 - - 百万 , " 他 反映 :

"我倒是可以分到一亿瓦特,"他沉思道:

" [bʌt; bət][tuː; tə] [lɪk] [æn; ən][aɪs] - [kriːm] [dæt] [tempt] [ˌem 'iː][mɔː(r)] !
" but to lick an ice - cream dat tempt me more !
" 但 到 舔 一个 冰 - 奶油 数据 诱惑 我 更多的 !

但是，舔冰淇淋更能诱惑我!

" [nɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][fruːt][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪəʊbæb] , [ðə; ði] [pɔː] - [pɔː] , [ɔː(r)][ðə; ði][paɪn] ,
" Nor would the noble fruit of the baobab , the paw - paw , or the pine ,
" 也不 会 这 高贵 水果 的 这 猴面包树 , 这 爪子 - 爪子 , 或者 这 松树 ,

"猴面包树、番木瓜或松树的珍贵果实也不会....."

[tɜːn] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fænsi] .
turn him from his fancy .
转动 他 从 他的 想要 .

让他打消这个念头。

[bʌt; bət][nəʊ][aɪs] - [kriːm] [stænd][met][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
But no ice - cream stand met his eye ,
但 不 冰 - 奶油 站立 遇见 他的 眼睛 ,

但他没看到任何冰淇淋摊。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
and presently he resigned himself to sit down upon his heels ,
和 目前 他 辞职 他自己 到 坐 向下 之上 他的 高跟鞋 ,

于是他无奈地坐了下来，双脚跪在地上。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːtərz] [stɔːl] , [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [kraʊd] .
in the shade of a potter's stall , and consider the passing crowd .
在 这 阴影 的 一个 陶工的 摊位 , 和 考虑 这 通过 人群 .

在陶艺摊的阴凉处，观察来来往往的人群。

['miʃənəriz] [wɪð] ['frekld] [hændz][ænd; ənd]['heəri] , [keə(r)] - [wɔːn] ['feɪsɪz] ,
Missionaries with freckled hands and hairy , care - worn faces ,
传教士 和 雀斑 双手 和 毛茸茸 , 关心 - 磨损 面孔 ,

满手雀斑、面容粗糙、饱经风霜的传教士们

['fɒləʊd] [baɪ] [peɪl] [gˈɜːlz] ['wiːldɪŋ] [ˌtæmbə'riːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,
followed by pale girls wielding tambourines of the Army of the Soul ,
随后 经过 苍白 女孩们 挥舞 铃鼓 的 这 军队 的 这 灵魂 ,

随后是手持铃鼓的苍白少女，她们是灵魂军团的成员。

['fɒpɪʃ] ['nɪgə(r)] [bʌks] [ɪn]['pænəmɑː][ænd; ənd][pɑːm] - [biːtʃ] [suːts][səʊ] ['kɒki] , ['tʃainəmən]
foppish nigger bucks in panamas and palm - beach suits so cocky , Chinamen
纨绔子弟 黑鬼 雄鹿 在 巴拿马 和 棕榈 - 海滩 西装 所以 自大 , 中国人

穿着巴拿马服和棕榈滩西装的纨绔子弟，自以为是的中国人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[wɪð] ['əʊziə(r)] [b'ɑːskɪts] [ðeə(r)][nɒ'stældʒɪk] [aɪz] [ə'swuːn] , ['hevɪli] [strɔː] - ['hætɪd] [nʌnz] ['treɪlɪŋ] [ðeə(r)]
with **osier** **baskets** **their** **nostalgic** **eyes** **aswoon** **,** **heavily** **straw** **-** **hatted** **nuns** **trailing** **their**
和 柳条 篮子 他们的 怀旧的 眼睛 昏厥 , 重度 稻草 - 戴帽子的 修女 尾随 他们的
[dʌst] - ['kʌləd] [rægz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,
dust **-** **coloured** **rags** **,** **and** **suddenly** **,**
灰尘 - 有色 破布 , 和 突然 ,

她们提着柳条篮子，眼神充满怀旧之情，戴着厚重草帽的修女们拖着沾满灰尘的破烂衣衫，突然间，

[əʊ][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] ['gəʊldən] ['wɒd(ə)l] : “
oh **could** **it** **be** **,** **but** **there** **was** **no** **mistaking** **that** **golden** **waddle** **:** **“**
哦 可以 它 是 , 但 那里 曾是 不 误会 那 金的 摇摇摆摆 : ”
['mæmə; mə'mɑː] !
Mamma **!**
妈妈 !

哦，难道是它？但那金色的摇摇摆摆绝对错不了：“妈妈！

” ['mæmə; mə'mɑː] , [mæ'miː] , ['mɪsɪz] . [ˌɑːmə'duː] [maʊθ] .
” **Mamma** **,** **Mammee** **,** **Mrs** **.** **Ahmadou** **Mouth** **.**
” 妈妈 , 妈妈 , 太太 . 阿赫马杜 嘴 .

“妈妈，妈妈，艾哈迈杜嘴夫人。

[ɔːl] [ɪn] [waɪt] , [wɪð] [snəʊ] - [waɪt] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [həʊz] [səʊ] [faɪn] , [hiː; hi] ['hɑːdli] [deə(r)] .
All **in** **white** **,** **with** **snow** **-** **white** **shoes** **and** **hose** **so** **fine** **,** **he** **hardly** **dare** **.**
全部 在 白色的 , 和 雪 - 白色的 鞋 和 软管 所以 美好的 , 他 几乎 敢 .

他一身白衣，脚蹬雪白的鞋子，穿着精致的丝袜，美得他几乎不敢穿。

“ [mæ'miː] , [mæ'miː] , [əʊ] , [mæ'miː] . . . . ”
“ **Mammee** **,** **Mammee** **,** **oh** **,** **Mammee** **.** **.** **.** **.** **”**
” 妈妈 , 妈妈 , 哦 , 妈妈 . . . . ”

“妈妈，妈妈，噢，妈妈……”

“ ['sʌni] [maɪn] !
“ **Sonny** **mine** **!**
” 桑尼 矿 !

“儿子，我的！”

[maɪ][lɪl] [bɔɪ] ! ”
My **lil** **boy** **!** **”**
我的 小 男生 ! ”

我的小宝贝！

“ [mæ'miː] . ”
“ **Mammee** **.** **”**
” 妈妈 . ”

“妈咪。”

“ [dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] !
“ **Just** **to** **say** **!**
” 只是 到 说 !

“只是想说！”

” [ænd; ənd] , [əʊ] , ['hʌniz] !
” **And** **,** **oh** **,** **honies** **!**
” 和 , 哦 , 蜂蜜 !

“哦，亲爱的们！

[kləʊz] [bɪ'haɪnd] , [bɪ'həʊld][maɪ'æmi] , [ænd; ənd]['ednə] [tuː] : [ðə; ði] [mɪs] [lɪps] , [ðə; ði][feə(r)] [lɪps] , [ðə; ði]
Close **behind** **,** **behold** **Miami** **,** **and** **Edna** **too** **:** **The** **Miss** **Lips** **,** **the** **fair** **Lips** **,** **the**
关闭 在后面 , 看哪 迈阿密 , 和 埃德娜 也 : 这 错过 嘴唇 , 这 公平的 嘴唇 , 这
['smaɪlɪŋ] [lɪps] .
smiling **Lips** **.**
微笑 嘴唇 .

紧随其后的是迈阿密，还有艾德娜：嘴唇小姐，美丽的嘴唇，微笑的嘴唇。

[haʊ] [spraɪ] [iːtʃ] [lʊkt] .
How spry each looked .
如何 轻快 每个 看起来 .

他们看起来都精神抖擞。

[ðə; ði]['eldə(r)] ([grəʊn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['θɪnə(r)]) , [swiːt] - [rəvɪr] [ɪn][tə'mɑːtəʊ] - [red] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]
The elder (grown a trifle thinner) , sweet à ravir in tomato - red , while her
这 长老 (生长 一个 琐事 更薄) , 甜的 - 拉维尔 在 番茄 - 红色的 , 尽管 她
['sɪstə(r)] ,
sister ,
姐姐 ,

姐姐（略显消瘦）身着番茄红，甜美可人，而她的妹妹，

[plʌmp] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːn] - ['fætn] ['pɑːtrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['veri] [pə'septəbli] ['paʊdəd] ,
plump as a corn - fattened partridge , and very perceptibly powdered ,
丰满 作为 一个 玉米 - 肥胖的 鹧鸪 , 和 非常 明显地 粉末状 ,

像吃饱玉米的鹧鸪一样肥硕，而且明显沾满了粉末。

[siːmd] [laɪk] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['preəri] ['ʃʊgə(r)] - [keɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] ['ɪntuː] [bluːm] .
seemed like the flower of the prairie sugar - cane when it breaks into bloom .
似乎 喜欢 这 花 的 这 草原 糖 - 甘蔗 什么时候 它 休息 进入 盛开 .

就像草原上甘蔗盛开时的花朵一样。

“ [wɪv] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [pɑːti] , [æn; ən] - ['snəʊbɔːl] [hæz; həz] [drɒpt]
“ We've been to a Music - hall , an ' a pahty , an ' Snowball has dropped
〃 我们已经 到过 到 一个 音乐 - 大厅 , 一个 - 一个 帕蒂 , 一个 - 雪球 有 掉落
[blæk] ['kɪtnz] .
black kittens .
黑色的 小猫 .

“我们去过音乐厅，参加过派对，雪球生了黑色小猫。”

〃 [fɔːr'stɔːlɪŋ] [maɪ'æmi] , ['ednə] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
〃 Forestalling Miami , Edna rapped it out .
〃 阻止 迈阿密 , 埃德娜 说唱 它 出去 .

“阻止迈阿密，埃德娜说唱道。”

“ [əʊ] [ʃʌks] !
“ Oh shucks !
〃 哦 哎呀 !

“哎呀！”

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 61]
〃 [页 -]

“[第 61 页]

“ [æn; ən] - [sɪns] [wiː; wi][gəʊ]['ɪntuː] - , [wiː; wi] [kiːp] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['bʌtnz] !
“ An ' since we go into S'ciety , we keep a boy in buttons !
〃 一个 - 自从 我们 去 进入 - , 我们 保持 一个 男生 在 按钮 !

“既然我们进入了社会，我们就留一个男孩穿纽扣！”

〃 ['mɪsɪz] . [maʊθ] [tɜːnd] [ə'baʊt] .
〃 Mrs . Mouth turned about .
〃 太太 . 嘴 转向 关于 .

“莫斯太太转过身来。”

“ [weə(r)] [ɪz][dæt][ɪdʒət] [kuːn] ? 〃
“ Where is dat ijit coon ? 〃
〃 在哪里 是 数据 伊吉特 浣熊 ? 〃

“dat ijit coon 在哪里？”

“ [hiː; hi] [steɪ] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] ['bɑːgən] [fɔː(r); fə(r)][diː] ['piːwiː] [bɝdz] , [mæ'miː] , [ˌef 'əʊ] - [tuː; tə] [meɪk] [diː] [tɑːt] . ”

“	He	stay	behind	to	bargain	for	de	peewee	birds	,	Mammee	,	fo	'	to	make	de	taht	.	”		
”	他	停留	在后面	到	便宜货	为了	德	小矮人	鸟类	,	妈妈	,	fo	-	到	制作	德	那个	.	”		

“他留下来和人讨价还价买小鸟，妈咪，为了做那件事。”

“ [diː] ['swɪndlɪŋ] ['tɔːtəs] . ”

“	De	swindling	tortoise	.	”
”	德	诈骗	龟	.	”

“骗子乌龟。”

“ [æn; ən] - [dɛə] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['veɪkənsiz] [æt; ət][diː] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] : [nɒt] [ˌef 'əʊ] - ['eni] [ɔb] [ˌjuː 'es] !

“	An	'	dair	are	no	vacancies	at	de	University	:	not	fo	'	any	ob	us	!					
”	一个	-	戴尔	是	不	空缺职位	在	德	大学	:	不是	fo	-	任何	奥布	我们	!					

“大学里没有空缺职位：没有给我们任何人的空缺！”

” ['ednə] ['fɜːðə(r)] ['riːteɪl] , ['gəʊɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] ['gɪg(ə)lz] .

”	Edna	further	retailed	,	going	off	into	a	spasm	of	giggles	.
”	埃德娜	更远	零售	,	去	离开	进入	一个	痉挛	的	咯咯笑	.

“埃德娜继续抱怨，然后突然咯咯地笑了起来。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkə(r)] ['bɑːskɪt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['dæŋgld] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [fɔːkt] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] .

She	was	swinging	a	wicker	basket	,	from	which	there	dangled	the	silver	forked	tail	of	a	fish	.				
她	曾是	摇摆	一个	柳条	篮子	,	从	哪个	那里	悬挂着	这	银	分叉	尾巴	的	一个	鱼	.				

她挥舞着一个柳条篮子，篮子上垂着一条鱼银色的分叉尾巴。

“ [ˌef 'əʊ] - ['gʊdnəs] - [seɪk] [gɪb][dæt] [siː] - ['pɔːkjupaɪn] [tuː; tə] - , ['tʃɪli] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [kə'mɑːnd] ,

“	Fo	'	goodness	'	sake	gib	dat	sea	-	porcupine	to	Ibum	,	Chile	,	”	Mrs	.	Mouth	commanded	,	
”	福	-	善良	-	清酒	吉布	数据	海	-	豪猪	到	-	,	智利	,	”	太太	.	嘴	命令	,	

“看在上帝的份上，把那只海刺猬交给智利的伊布姆，”莫斯太太命令道。

[æz; əz][ə; eɪ] [pə'spaɪərɪŋ] ['nɪgərlɪŋ] [ɪn] ['lɪvəri] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .

as	a	perspiring	niggerling	in	livery	presented	himself	.
作为	一个	出汗	小黑猫	在	涂装	呈现	他自己	.

一个穿着制服、汗流浃背的小家伙走了过来。

“ - , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɔːl'redi] . ”

“	Ibum	,	his	arms	are	full	already	.	”
”	-	,	他的	武器	是	满的	已经	.	”

“伊布姆，他胳膊上已经抱满了东西。”

“ [dʒʌst] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ɔːl][tuː; tə][diː] ['vɪlə] [naʊ] !

“	Just	come	along	all	to	de	Villa	now	!
”	只是	来	沿着	全部	到	德	别墅	现在	!

“现在都一起来德维拉吧！”

[ˌaɪ 'tiː][dæt] ['mɪnjɒn] [æn; ən] - [ɔːl][səʊ][naɪs] .

It	dat	mignon	an	'	all	so	nice	.
它	数据	小牛排	一个	-	全部	所以	好的	.

真是太棒了。

[æn; ən] - ['ɑːftə(r)][diː] [kə'leɪʃn] ,

An	'	after	de	collation	,	
一个	-	后	德	整理	,	

经过整理之后，

" ['mɪsɪz] . [maʊθ] ([ɒkt] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [ə'kaʊnt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [njuːd] [nek]) [reɪzd]
" Mrs . Mouth (shocked on the servant's account at her son's nude neck) raised
" 太太 . 嘴 (震惊 在 这 仆人的 帐户 在 她 儿子的 裸体 脖子) 提高
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] :
her voice :
她 嗓音 :

"莫斯太太（听到仆人描述她儿子裸露的脖子，感到震惊）提高了嗓门：

" [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][diː] - [ɪn] - ['ævənjuː] , [æn; ən] - [ai] [bai] [juː; jʊ][æn; ən] ['iːtn]
" we go to de habadasher in Palmbranch Avenue , an ' I buy you an Eton
" 我们 去 到 德 - 在 - 大街 , 一个 - 我 买 你 一个 伊顿公学
- !
colleh !
- !

"我们去棕榈枝大街的德哈巴达舍尔，我给你买一瓶伊顿学院的酒！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

"[第 62 页]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

" ['prɑːnsɪŋ] ['nɪgə(r)] , [ai] [tɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['bɛri] [streɪndʒ] , [dæt] ['mædəm] ['ruːɪz] , [ʃiː; ʃi] - [kɔːl] . "
" Prancing Nigger , I t'ink it bery strange , dat Madame Ruiz , she nebba call . "
" 轻快地跳跃 黑鬼 , 我 墨水 它 贝里 奇怪的 , 数据 夫人 鲁伊斯 , 她 - 称呼 . "

"那个趾高气扬的黑鬼，我觉得很奇怪，鲁伊斯夫人，她从来不打电话。"

" - . "
" Sh'o . "
" - . "

"Sh'o。"

" [ɪn] ['ɔːgəst] - [taʊn] , - [les] [stʌk] - [ʌp][dæn] [hɪə] !
" In August - Town , S'ciety less stuck - up dan heah !
" 在 八月 - 镇 , - 较少的 卡住 - 向上 担 嘿 !

"在八月镇，社会没那么傲慢！"

" [ɪn'skɒnst] [ɪn] ['rɒkɪŋ] - [tʃeəz] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æmpl] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['vɪstə]
" Ensconced in rocking - chairs , in the shade of the ample porch of the Villa Vista
" 安顿下来 在 摇滚 - 椅子 , 在 这 阴影 的 这 充足 门廊 的 这 别墅 维斯塔
[ɜːr'moʊsə] ,
Hermosa ,
美丽 ,

"在 Villa Vista Hermosa 宽敞的门廊阴凉处，人们舒适地坐在摇椅上，

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [maʊθ] [hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['desəlt(ə)ri] [teɪt] - - - [teɪt] .
Mr . and Mrs . Mouth had been holding a desultory tête - à - tête .
先生 . 和 太太 . 嘴 有 到过 保持 一个 漫无目的的 头 - - - 头 .

莫斯先生和夫人一直在断断续续地进行着交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['riːdi] [paɪps] [ænd; ənd] - ,
It was a Sabbath evening , and a sound of reedy pipes and bafalons ,
它 曾是 一个 安息日 晚上 , 和 一个 声音 的 芦苇 管道 和 - ,
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [kæ'feɪ] ,
from a neighbouring café ,
从 一个 邻接 咖啡店 ,

那是一个安息日的晚上，从隔壁咖啡馆传来芦笛和巴法隆笛的声音。

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['sædnəs] [ðə; ði] ['brɪliəntli] [læmp] - [lɪt] [striːt] .
filled with a feverish sadness the brilliantly lamp - lit street .
已填 和 一个 发烧 悲伤 这 精彩 灯 - 点燃 街道 .

街道灯火通明，却弥漫着一种令人窒息的悲伤。

“ [diː] [eəz] [ɔb] [diː] - , [dæt] [dɛə] [ə'feə(r)] , [wɒt] ['mætə(r)] [məʊ] - , [ˌeɪ 'em] [diː] - ['skuːlɪn] - .
“ De airs ob de nabehs , dat dair affair , what matter mo ' , am de chillen's schoolin ' .
” 德 播出 奥布 德 - , 数据 戴尔 事务 , 什么 事情 莫 - , 是 德 - 学校 - .
”
”
”

“De Airs ob de nabehs，那是一件事情，没关系，我现在正在上学。”

“ ['prɑːnsɪŋ] ['nɪgə(r)] , [aɪ] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [æn; ən] - [d'ɔːtəz] [wɪl] [jet] [teɪk] [dɛə] [dɪ'griːz] ,
“ Prancing Nigger , I hope your Son an ' Daughters will yet take dair Degrees ,
” 轻快地跳跃 黑鬼 , 我 希望 你的 儿子 一个 - 女儿们 将要 然而 拿 戴尔 学位 ,
[æn; ən] - [ɪf]
an ' if
一个 - 如果

“你这趾高气扬的黑鬼，我希望你的儿子和女儿们将来能获得学位，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[nɒt] [frɒm; frəm] [diː] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [den] [frɒm; frəm] [həʊm] .
not from de University , den from Home .
不是 从 德 大学 , 丹 从 家 .

不是来自大学，而是来自家乡。

[frɒm; frəm] [hɪə] . ”
From heah . ”
从 嘿 . ”

从这里。”

“ [heɪ] - [həʊ] - [deɪ] , [æn; ən] - [dæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] !
“ Hey - ho - day , an ' dat would be a miracle !
” 嘿 - 何 - 天 , 一个 - 数据 会 是 一个 奇迹 !

“嘿，那简直就是个奇迹！”

” ['mɪstə(r)] . [maʊθ] ['mɜːθləsli] [lɑːft] .
” Mr . Mouth mirthlessly laughed .
” 先生 . 嘴 无情地 笑了 .

“嘴先生苦笑了一下。”

“ [dəʊs] [tʃɪlənz] [hæb] [lɜːnt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɔːl'redi] . ” “
“ Dose chillens hab learnt quite a lot already . ” “
” 剂量 孩子们 哈布 学会了 相当 一个 很多 已经 . ” ”

“这些孩子已经学到了很多东西。”

- [baʊt] [diː] [ʃæps] [æn; ən] - - !
' Bout de shaps an ' cynemas !
- 回合 德 形状 一个 - - !

'关于形状和 cynemas！

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [dis'dein] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .
” Mrs . Mouth disdained a reply .
” 太太 . 嘴 轻蔑 一个 回复 .

“莫斯夫人不屑于回答。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][gɜːlz][tuː; tə][ðə; ði]['gæləri] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] “

She	had	taken	the	girls	to	the	gallery	at	the	Opera	one	night	to	hear	“
她	有	已采取	这	女孩们	到	这	画廊	在	这	歌剧	一	夜晚	到	听到	“

['luːɪs] ,

Louise	,
路易丝	,

一天晚上，她带着女孩们去歌剧院的楼座听“路易丝，

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] , [baɪ]['tæsɪt] [ə'griːmənt] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

”	but	they	had	come	out	,	by	tacit	agreement	,	in	the	middle	of	it	:
”	但	他们	有	来	出去	,	经过	默契	协议	,	在	这	中间	的	它	:

但他们却在事情进行到一半时默契地退出了：

[ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv] [luːˈiːzɪz] [blaʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [tjuːnz] . . . ['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

the	plainness	of	Louise's	blouse	,	and	the	lack	of	tunes	.	.	.	added	to	which	,
这	朴素	的	路易丝的	女式衬衫	,	和	这	缺少	的	曲调	.	.	.	额外	到	哪个	,

路易丝衬衫的朴素，以及缺乏音乐……此外，

[ðə; ði] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] . . . .

the	suffocation	of	the	gallery	.	.	.	.
这	窒息	的	这	画廊	.	.	.	.

画廊的窒息感……

[ænd; ənd] — [wʌns] [bɪt] [twaɪs] [ʃaɪ] — [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [bæk] [ə'gen] .

And	—	once	bit	twice	shy	—	they	had	not	gone	back	again	.
和	—	一次	少量	两次	害羞的	—	他们	有	不是	已消失	后退	再次	.

而且——一朝被蛇咬，十年怕井绳——他们再也没有回去过。

“ [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['fæmbli] [niːd] , ['prɑːnsɪŋ] ['nɪgə(r)] , [ɪz]['səʊʃ(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] !

“	All	your	fambly	need	,	Prancing	Nigger	,	is	social	opportunity	!
”	全部	你的	家庭	需要	,	轻快地跳跃	黑鬼	,	是	社会的	机会	!

“你这群蠢货，你全家最需要的就是社交机会！”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][diː] [gʊd] [ɔb][diː][bæbtəst] ['pɑːsn] ?

But	what	is	de	good	ob	de	Babtist	parson	?
但	什么	是	德	好的	奥布	德	浸信会	牧师	?

但什么是浸信会牧师的“好”呢?

” ['mɪstə(r)] . [maʊθ] [sketʃ] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .

”	Mr	.	Mouth	sketched	a	gesture	.
”	先生	.	嘴	草图	一个	手势	.

“嘴先生画了一个手势。”

“ - , ['ednə] , [ʃiː; ʃi][sʌm; səm] [jʌŋ] [jet] . . . .

“	Sh'o	,	Edna	,	she	some	young	yet	.	.	.	.
”	-	,	埃德娜	,	她	一些	年轻的	然而	.	.	.	.

“哎，艾德娜，她还很年轻……”

[bʌt; bət][maɪ'æmi][dæt] - ; [æn; ən] - , [dəʊ] [aɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

But	Miami	dat	distinguée	;	an	'	,	doh	I	her	mother	,
但	迈阿密	数据	-	;	一个	-	,	哎呀	我	她	母亲	,

但迈阿密确实很杰出；一个'，我是她的母亲，

- [ˌem 'iː][dæt][ɪz][wʌn] [ɔb][diː] ['tʃɔɪsɪst] [g'ɜːlz][aɪ] [siː] ; [æn; ən] - [dæts] [diː] - . ”

b'lieb	me	dat	is	one	ob	de	choicest	girls	I	see	;	an	'	dat's	de	trute	.	”
-	我	数据	是	一	奥布	德	精选	女孩们	我	看	;	一个	-	数据	德	-	.	”

说实话，这是我见过的最挑剔的女孩之一；这是事实。”

“ [ˌaɪ 'tiː][kwɪə(r)] , ” ['mɪstə(r)] . [maʊθ] [æb'strʊsli]

“	It	queer	,	”	Mr	.	Mouth	abstrusely
”	它	酷儿	,	”	先生	.	嘴	晦涩难懂

“真奇怪，”大嘴先生晦涩难懂地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[m'ɜːməd] , “ [haʊ] ['meni] ['skiːtə(r)] - [bʌgz] [dɛə] [ɑː(r); ə(r)] - [baʊt] [dɪs] - - ! ”
murmured , “ how many skeeter - bugs dair are ' bout dis ebenin ' ! ”
低声说道 , “ 如何 许多 蚊子 - 漏洞 戴尔 是 - 回合 迪斯 - - ! ”

他低声说道：“这附近有多少蚊子啊！”

“ [diː] [bɪ'gəʊniə] [ɪn][diː] ['wɪndəʊ] - ['bɒksɪz][məʊst] - [drɔː] [ˌdiː iː 'em] .
“ De begonias in de window - boxes most lik'ly draw dem .
“ 德 秋海棠 在 德 窗户 - 盒子 最多 - 画 民主 .

“窗台上花箱里的秋海棠很可能吸引了他们。”

[bʌt; bət][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['prɑːnsɪŋ] ['nɪgə(r)] , [ai] [tɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['bɛri] [streɪndʒ] [dæt] ['mædəm]
But as I was saying , Prancing Nigger , I t'ink it bery strange dat Madame
但 作为 我 曾是 说 , 轻快地跳跃 黑鬼 , 我 墨水 它 贝里 奇怪的 数据 夫人
['ruːɪz] - [kɔːl] . ”
Ruiz nebba call . ”
鲁伊斯 - 称呼 . ”

但正如我刚才所说，“跳来跳去的黑鬼”，我觉得鲁伊斯夫人没打电话这件事非常奇怪。

“ , [ʃiː; ʃi] [aʊt] [ɔb] [taʊn] . ”
“ P'raps , she out ob town . ”
“ 或许 , 她 出去 奥布 镇 . ”

“或许她不在城里。”

“ [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][diː]['peɪpə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪn] [heɪbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['peɪntɪd] , [bʌt; bət] [wɒt] [dæt][ˌef 'əʊ]
“ Accordin ' to de paper , she bin habing her back painted , but what dat fo
“ 根据 - 到 德 纸 , 她 垃圾桶 拥有 她 后退 绘 , 但 什么 数据 fo
- [ai] [də'nəʊ] . ”
' I dunno . ”
- 我 不知道 . ”

“报纸上说她背上画了彩绘，但那是什么意思我就不知道了。”

“ [ɑː] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)][ef]
“ Ah shouldn't wonder ef
“ 啊 不应该 想知道 ef

“啊，不应该感到惊讶

[ʃiː; ʃi][hæb][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɔb][ə; eɪ]['dɔːs(ə)l][kaɪnd] ; [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] ['grɑːmə] ['mʌmə] [lɒŋ] [ə'gɒn]
she hab some trouble ob a dorsal kind ; same as me gramma mumma long agone
她 哈布 一些 麻烦 奥布 一个 背侧 种类 ; 相同的 作为 我 奶奶 妈妈 长的 曾经
. ”
. ”
. ”

她背部有些问题；和我奶奶很久以前一样。”

“ - [biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['sɛndɪn] - [wʌn] [ɔb][diː] [tʃɪlənz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .
“ Dair'd be no harm in sendin ' one ob de chillens to enquire .
“ - 是 不 伤害 在 发送 - 一 奥布 德 孩子们 到 查询 .

“派个孩子去打听一下也无妨。”

[wɑː] - [juː; jʊ] [tɪŋk] , ['sɑː] ?
Wha ' you t'ink , sah ?
世界卫生大会 - 你 墨水 , 萨赫 ?

你觉得呢，先生？

" ['mɪsɪz] . [maʊθ] [di'mɑ:nd, -'mænd] , ['plʌkɪŋ] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] [ə; eɪ] [peɪl] ['hæŋɪŋ] ['flaʊə(r)]
" Mrs . Mouth demanded , plucking from off the porch a pale hanging flower
" 太太 . 嘴 要求 , 拔毛 从 离开 这 门廊 一个 苍白 绞刑 花
[wɪð] [ə; eɪ] ['læŋgərəs] [sent] .
with a languorous scent .
和 一个 慵懒的 香味 .

"莫斯太太说着，从门廊上摘下一朵散发着淡淡香气的垂吊淡色花朵。"

['mɪstə(r)] . [maʊθ] [glɑ:ns, glæns] [ˌæprɪ'hensɪvli] ['skaɪwədz] .
Mr . Mouth glanced apprehensively skyward .
先生 . 嘴 瞥了一眼 忧心忡忡地 向天空 .

莫斯先生忧心忡忡地抬头望向天空。

[ðə; ði] ['mʌtəz] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪntə'mɪtənt] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [naɪts] .
The mutters of thunder and intermittent lightning of the finest nights .
这 低声嘟囔 的 雷 和 间歇性的 闪电 的 这 最好的 夜晚 .

最美夜晚的雷声低语和间歇的闪电。

" [ɪts] [ə; eɪ] - [wi:; wi]['i:bər] [left] [mi:di:əvɪlə] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ʌn'i:zɪli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ]
" It's a misfortnit we eber left Mediavilla , " he exclaimed uneasily , as a falling
" 它是 一个 - 我们 埃伯 左边 媒体别墅 , " 他 惊呼 不安地 , 作为 一个 坠落
[stɑ:(r)] ,
star ,
星星 ,

"我们离开梅迪亚维拉真是个遗憾，"他不安地惊呼道，就像一颗流星划过天际。

[nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [θi:f] [stɑ:(r)] , [sped] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] .
known as a thief star , sped swiftly down the sky .
已知 作为 一个 贼 星星 , 加速 迅速地 向下 这 天空 .

被称为"盗星"的它，迅速划破夜空。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" ['prɑ:nsɪŋ] ['nɪgə(r)] , " ['mɪsɪz] . [maʊθ] [rəʊz] , [rɪ'mɑ:kɪŋ] , " [bɪ'foʊ] - [ju:; jʊ] [stɑ:t] [tu:; tə] - ,
" Prancing Nigger , " Mrs . Mouth rose , remarking , " befo ' you start to grummle ,
" 轻快地跳跃 黑鬼 , " 太太 . 嘴 玫瑰 , 评论 , " 之前 - 你 开始 到 - ,

"你这聒噪的黑鬼，"莫斯太太站起身，说道，"在你开始抱怨之前，

[aɪ] [li:b] [ju:; jʊ] [ə'ləʊn] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] - ! "
I leab you alone to your Jereymiads ! "
我 利布 你 独自的 到 你的 - ! "

我把你一个人留给你的耶利米亚德家族！

" [ə; eɪ] - [ʃəʊ] - [nʌf] , " [hi:; hi] [mju:zd] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'vænə] ['kʌntri] ,
" A misfortnit sho ' nuff , " he mused , and regret for the savannah country ,
" 一个 - 鞋子 - 足够 , " 他 沉思 , 和 后悔 为了 这 萨凡纳 国家 ,

"真是不幸，"他沉思道，并对这片稀树草原感到惋惜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:l] [pɑ:m] - [tri:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] , [ə'prest] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
and the tall palm - trees of his village , oppressed his heart .
和 这 高的 棕榈 - 树木 的 他的 村庄 , 受压迫者 他的 心 .

他村庄里高耸的棕榈树让他感到压抑。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] [mi:nz] ([dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zə] - ,
Moreover , his means (derived from the cultivation of the Musa paradisica ,
而且 , 他的 方法 (衍生的 从 这 栽培 的 这 穆萨 - ,

此外，他的手段（源自对芭蕉的栽培，

[ɔː(r)][bəˈnɑːnə]) [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [eəˈlɒŋ] [ɪnˈædɪkwət] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [ðə; ði] [wɪmz] [ɒv; əv]

or	Banana	)	seemed	likely	to	prove	erelong	inadequate	to	support	the	whims	of
或者	香蕉	)	似乎	可能	到	证明	埃雷隆	不足	到	支持	这	心血来潮	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

或者香蕉）似乎很快就无法满足他妻子的各种奇思妙想，

[huː] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [kənˈtentɪd] ['njuːdəti] , [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] ['ɔːlməʊst][ɪnˈseɪʃəb(ə)l]

who	after	a	lifetime	of	contented	nudity	,	appeared	to	be	now	almost	insatiable
WHO	后	一个	寿命	的	满足	裸露	,	出现	到	是	现在	几乎	贪得无厌

[fɔː(r); fə(r)] [dres] .

for	dress	.
为了	裙子	.

他一生都满足于裸体，但现在似乎对穿衣服有着近乎永不满足的渴望。

[ə; eɪ] [dɪsˈkɔːdənt] [nɔɪz] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [trend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

A	discordant	noise	from	above	interrupted	the	trend	of	his	thoughts	.
一个	不和谐的	噪音	从	多于	中断	这	趋势	的	他的	想法	.

上方传来一阵刺耳的噪音，打断了他的思绪。

“ - , [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [wɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] , ” [hiː; hi] [saɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [əˈkɜːd] [əˈgen] .

“	Sh'o	,	she	plays	wid	it	like	a	toy	,	”	he	sighed	,	as	the	sound	occurred	again	.
“	-	,	她	演出	宽	它	喜欢	一个	玩具	,	”	他	叹了口气	,	作为	这	声音	发生	再次	.

“小翔，她把它当玩具玩，”他叹了口气，这时声音再次响起。

“ ['prɑːnsɪŋ] ['nɪgə(r)] , [diː]['wɔːtə(r)] - [səˈplaɪ] [kʌt] [ɒf] ! ”

“	Prancing	Nigger	,	de	water	-	supply	cut	off	!	”
“	轻快地跳跃	黑鬼	,	德	水	-	供应	切	离开	!	”

“你这聒噪的黑鬼，水断了！”

“ [ɪts] [diː] [lɔːdz] [wɪl] . ”

“	It's	de	Lord's	will	.	”
“	它是	德	主场	将要	.	”

这是主的旨意。

“ - [nɒt][ə; eɪ][drɒp] , [maɪ]['lʌb] , [ɪn][diː] ['prɪvi] . ” “

“	Dair's	not	a	drop	,	my	lub	,	in	de	privy	.	”	“
“	-	不是	一个	降低	,	我的	路易	,	在	德	私处	.	”	“

“厕所里一滴水都没有，亲爱的。”

- [kəz; kɒz][ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [ɪn][juːz] ! ”

'	Cos	it	always	in	use	!	”
-	成本	它	总是	在	使用	!	”

因为它一直在使用！

“ [aɪ] - [dæt][lɪl][hɑːf] - [kɑːst] - , - [kəz; kɒz][aɪ] ['θret(ə)n] [tuː; tə][gɪb][hɪm] ['nəʊtɪs] ,

“	I	b'lieb	dat	lil	half	-	caste	Ibum	,	'	cos	I	threaten	to	gib	him	notice	,
“	我	-	数据	小	一半	-	种姓	-	,	-	化学	我	威胁	到	吉布	他	注意	,

“我爱那个混血小子伊布姆，因为我威胁要给他发通知，

[duː; də] - - [aʊt] [ɔb] ['mælɪs] [tuː; tə][diː] [tʃeɪn] .

do	somet'in	'	out	ob	malice	to	de	chain	.
做	-	-	出去	奥布	恶意	到	德	链	.

出于恶意，对这条链子做一些事情。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	66	]
”	[	页	-	]

“[第 66 页]

“ [huːm] [diː] [lɔːd] ['lʌvθ] , [hiː; hi] [tʃeɪstɪnɛθ] !
“ **Whom de Lord loveth , He chasteneth !**
“ 谁 德 主 爱 , 他 惩戒 !

主所爱的，他必管教！

” ['mɪstə(r)] . [maʊθ] [əb'zɜːvd] , “ [æn; ən] - [dəʊs] ['bɛri] [wɜːdz] ([ef][juː; jʊ] [lʊk]) [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][diː]
” **Mr . Mouth observed , “ an ' dose bery words (ef you look) you will find in de**
” 先生 . 嘴 观察到 , “ 一个 - 剂量 贝里 字 (ef 你 看) 你 将要 寻找 在 德
[twelfθ] ['tʃæptə(r)] ,
twelfth chapter ,
第十二 章 ,

“Mouth先生观察到，‘如果你仔细阅读，会在第十二章中找到很多词语。’”

[æn; ən] - [diː] [sɪksθ] [bɜ˞ːs] [ɔb] [diː] [bʊk] [ɔb] ['hiːbruːz] . ”
an ' de sixth berse ob de Book ob Hebrews . ”
一个 - 德 第六 贝尔斯 奥布 德 书 奥布 希伯来书 . ”

希伯来书第六本。”

“ ['prɑːnsɪŋ] ['nɪgə(r)] , [juː; jʊ] - ['selfɪʃ] !
“ **Prancing Nigger , you datways selfish !**
“ 轻快地跳跃 黑鬼 , 你 - 自私 !

“你这趾高气扬的黑鬼，你总是那么自私！”

['ɔːlweɪz] - - [ɔb] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [ɪn'sted] [ɔb] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tə'wɔːdz] [diː] ['fæmbli] . ”
Always t'inkin ' ob your soul , instead ob your obligations towards de fambly . ”
总是 - - 奥布 你的 灵魂 , 反而 奥布 你的 义务 向 德 家庭 . ”

总是想着你的灵魂，而不是你对家庭的责任。

“ [waɪ] , [wɑː] - [məʊ] - [kæn; kən][aɪ][duː; də][dæn] [aɪv] [dʌn] ?
“ **Why , wha ' mo ' can I do dan I've done ?**
“ 为什么 , 世界卫生大会 - 莫 - 能 我 做 担 我已经 完毕 ?

“为什么，我还能做什么呢？”

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] ['feɪntli] [ʃrʌg] .
” **Mrs . Mouth faintly shrugged .**
” 太太 . 嘴 淡淡的 耸了耸肩 .

“莫斯太太轻轻耸了耸肩。”

“ [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [dæt]['niːniː] [wʊd] [hæb] [bɪn] [ɔb] [juːz][tuː; tə][diː][gˈɜːlz] ,
“ **I had hoped , ” she said , “ dat Nini would hab bin ob use to de girls ,**
“ 我 有 希望 , ” 她 说 , “ 数据 妮妮 会 哈布 垃圾桶 奥布 使用 到 德 女孩们 ,

“我曾希望，”她说，“妮妮已经习惯了女孩们的生活。”

[bʌt; bət][dæt] [siːm] [naʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
but dat seem now impossible !
但 数据 似乎 现在 不可能的 !

但现在看来这似乎不可能了！

” [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [snæg] [hæd; həd] [biːn] [treɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [ɪl] - [feɪm] , [weə(r)] ,
” **For Mrs . Snagg had been traced to a house of ill - fame , where ,**
” 为了 太太 . 斯纳格 有 到过 追踪 到 一个 房子 的 患病的 - 名声 , 在哪里 ,
[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,
it appeared ,
它 出现 ,

“因为斯纳格夫人被追踪到一家妓院，在那里，似乎……”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhoʊ'deɪdə] — [ə; eɪ] - ['kunən] [dɑːns] .
she was an exponent of the Hodeidah — a lascive Cunan dance .
她 曾是 一个 指数 的 这 荷台达 — 一个 - 库南 舞蹈 .

她是霍迪达舞（一种淫荡的库南舞蹈）的表演者。

“ [ˌʌndə'stænd] [dæt] ['eni] [sɔ:t] [ɔb] ['ɪntɪməsi] - [twi:n] [di:] ['vɪlə] [æn; ən] - [di:] [kloʊzɘ-i] [dez] ['lɪləs] [ɑ:]
“ Understand dat any sort ob intimacy ' tween de Villa an ' de Closerie des Lilas Ah
” 理解 数据 任何 种类 奥布 亲密关系 - 青少年 德 别墅 一个 - 德 克洛斯里 德斯 莉拉丝 啊
[mʌst; məst] ['flætli] [fə'bɪd] . ”
must flatly forbid . ”
必须 断然 禁止 . ”

“请注意，别墅和丁香园之间任何形式的亲密关系都必须被断然禁止。”

“ ['prɑ:nsɪŋ] ['nɪgə(r)] , [æz; əz][ef][ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃɪlənz] [tu:; tə][kɔ:l] [ɒn][ˌpi: 'əʊ] -
“ Prancing Nigger , as ef I should take your innocent chillens to call on po '
” 轻快地跳跃 黑鬼 , 作为 ef 我 应该 拿 你的 清白的 孩子们 到 称呼 在 波 -
['ni:ni:] ;
Nini ;
妮妮 ;

“你这趾高气扬的黑鬼，好像我应该带你无辜的孩子们去拜访可怜的妮妮似的；

[nɒt][dæt] - [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][di:] [kloʊzɘ-i] [ɪz][nɒt] ['elɪgənt] [æn; ən] - [naɪs] .
not dat eberyt'ing about her at de Closerie is not elegant an ' nice .
不是 数据 - 关于 她 在 德 克洛斯里 是 不是 优雅的 一个 - 好的 .

不是说关于她在德克洛斯里的一切都不优雅和美好。

- , [sʌm; səm][ɔb][di:] ['inmeits] [ɔb][dæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [pə'zes] [məʊ] - ['daɪəməndz][dæn] [dɛə] [b'ɛtəz]
Sh'o , some ob de inmates ob dat establishment possess mo ' diamonds dan dair betters
- , 一些 奥布 德 囚犯 奥布 数据 建立 具有 莫 - 钻石 担 戴尔 博彩公司
[du:; də] [ˌaʊt'saɪd] !
do outside !
做 外部 !

嘘，那所监狱里的一些囚犯拥有的钻石比外面的赌徒还多！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[jʊd] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [ef][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [wɒt] [tu:] [ɔb][di:][g'ɜ:lz] [dɛə] , ['daɪnə] [æn; ən] - [lu:] . . .
You'd be surprised ef you could see what two ob de girls dair , Dinah an ' Lew . . .
你会 是 惊讶 ef 你 可以 看 什么 二 奥布 德 女孩们 戴尔 , 迪娜 一个 - 刘 . . .
. ”
: ”
. ”

如果你能看到迪娜和卢这两个女孩的所作所为，你一定会大吃一惊的……

“ [ɪ'nʌf] ! ”
“ Enuf ! ”
” 足够 ! ”

“够了！”

“ [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['ɔ:lweɪz] ['vɜ:tʃu:] , ['prɑ:nsɪŋ] ['nɪgə(r)] , [dæt] [kʌm] [ɒf] [best] !
“ It isn't always Virtue , Prancing Nigger , dat come off best !
” 它 不是 总是 美德 , 轻快地跳跃 黑鬼 , 数据 来 离开 最好的 !

“并非总是美德，傲慢的黑鬼，才能取得最好的结果！”

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [maʊθ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɒfəd] ['fɜ:ðə(r)] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]
” And Mrs . Mouth might have offered further observations on the matter of
” 和 太太 . 嘴 可能 有 提供 更远 观察 在 这 事情 的
['eθɪks] ,
ethics ,
伦理 ,

“而莫斯夫人或许还可以就伦理问题提出更多见解，”

[hæd; həd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

had	not	her	husband	left	her	.
有	不是	她	丈夫	左边	她	.

如果不是她丈夫离开了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[eks]

X
X

X

[pɑːst] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [pɑːk] , [ðə; ði] ['θiətə, 'θiːə-] ['mæk'sin] [bʊʃ] , ['iːdn] -

Past	the	Presidency	and	the	public	park	,	the	Theatres	Maxine	Bush	,	Eden	-
过去的	这	总统职位	和	这	民众	公园	,	这	剧院	玛克辛	衬套	,	伊甸园	-

['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'pɒləʊ] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌævə'niːdə] ,

Garden	,	and	Apollo	,	along	the	Avenida	,
花园	,	和	阿波罗	,	沿着	这	大道	,

穿过总统府和公园，沿着大道，依次是马克辛·布什剧院、伊甸园剧院和阿波罗剧院。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒæz] [hɔːlz] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːf] , [pɑːst] ['lɪt(ə)l] [sə'bɜːbən] [ʃɒps] , [ænd; ənd] [əʊld] ,

and	the	Jazz	Halls	by	the	wharf	,	past	little	suburban	shops	,	and	old	,
和	这	爵士乐	大厅	经过	这	码头	,	过去的	小的	郊区	商店	,	和	老的	,

还有码头边的爵士乐厅，穿过郊区的小商店，以及古老的……

[dɪ'zɜːtɪd] ['tʃəːtʃjɑːd] [weə(r)] [bluːm] [dʒə'reɪniəmz] , [θruː] [striːts] [ɒv; əv] ['skwɒlɪd] ['haʊzɪz] ,

deserted	churchyards	where	bloom	geraniums	,	through	streets	of	squalid	houses	,
荒凉的	教堂墓地	在哪里	盛开	天竺葵	,	通过	街道	的	肮脏的	房屋	,

[ænd; ənd] ['ɒnwəd] ['skɜːtɪŋ] ['pleʒə(r)] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] ,

and	onward	skirting	pleasure	lawns	and	orchards	,
和	向前	裙边	乐趣	草坪	和	果园	,

废弃的教堂墓地里盛开着天竺葵，穿过破败的房屋街道，再绕过休闲草坪和果园，

- - - , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] , [ðə; ði] - [træm]

bibbitty	-	bobbitty	,	beneath	the	sovereign	brightness	of	the	sky	,	the	Farananka	tram
-	-	-	,	下面	这	主权	亮度	的	这	天空	,	这	-	电车

[krɔːl] [ə'lɒŋ] .

crawled	along	.
爬行	沿着	.

在万丈的天空下，法拉南卡有轨电车缓缓行驶。

[sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['lɪstləsli] [θruː] [ðə; ði] [stɪks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] , [mɪs] ['ednə] [maʊθ]

Surveying	the	landscape	listlessly	through	the	sticks	of	her	fan	,	Miss	Edna	Mouth
测量	这	景观	百无聊赖地	通过	这	棍子	的	她	扇子	,	错过	埃德娜	嘴

[gruː] ['slaɪtli] [bɔːd] — [ə'læs] ,

grew	slightly	bored	—	alas	,
生长	轻微地	无聊的	—	唉	,

埃德娜·莫斯小姐百无聊赖地透过扇子的枝条打量着周围的景色，渐渐感到有些无聊——唉，

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ; [kʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [gest] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [stɑː(r)] ,

poor	child	;	couldst	thou	have	guessed	the	blazing	brightness	of	thy	Star	,
贫穷的	孩子	;	可以	你	有	猜对了	这	炽烈	亮度	的	你的	星星	,

可怜的孩子，你怎能料到你那颗星辰竟如此璀璨夺目？

[ðaʊ] [wʊdst] ['daʊtləs] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ə'lɜːt] !

thou	wouldst	doubtless	have	been	more	alert	!
你	会	毫无疑问	有	到过	更多的	警报	!

你无疑会更加警觉！

“ - , [ˌaɪ 'tiː][dæt][fɑː(r)][æn; ən] - [tiːdʒəs] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd]
“ Sh'o , it dat far an ' tejus , ” she observed
“ - , 它 数据 远的 一个 - 特朱斯 , ” 她 观察到

“Sh'o，它离得远，而且很远，”她观察道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[tuː; tə][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] , ['lɪftɪŋ] [ə'pɒn][hɪm][ðə; ði] [ʃɑːp] - [spft] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærəket] .
to the conductor , lifting upon him the sharp - soft eyes of a parroquet .
到 这 导体 , 举重 之上 他 这 锋利的 - 柔软的 眼睛 的 一个 鹦鹉 .

他对着指挥家，抬起鹦鹉般锐利而温柔的眼睛看着他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [frɒk] [ɒv; əv] ['sɪlvərɪʃ] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələt]
She was looking bewitching in a frock of silverish mousseleine and a violet
她 曾是 寻找 迷人的 在 一个 连衣裙 的 银色 - 和 一个 紫色
[ˌtæli'həʊ][kæp] ,
tallyho cap ,
塔利霍 帽 ,

她身穿银色薄纱连衣裙，头戴紫色塔利霍帽，看起来十分迷人。

[ænd; ənd] ['dæŋgld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [æn; ən] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] , [nəʊn] [æz; əz]
and dangled upon her knees an intoxicating sheaf of blossoms , known as
和 悬挂着 之上 她 膝盖 一个 醉人 捆 的 花朵 , 已知 作为
['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][pə'ruː] .
Marvel of Peru .
奇迹 的 秘鲁 .

她膝上垂挂着一束令人陶醉的花朵，被称为“秘鲁奇观”。

“ [hæb] ['peɪʃ(ə)ns] , [lɪl] [-] , [æn; ən] - [wiː; wi] [suːn] [biː; bi] ['dɑː] . ”
“ Hab patience , lil Missey , an ' we soon be dah . ”
“ 哈布 耐心 , 小 米西 , 一个 - 我们 很快 是 达 . ”

“耐心点，小姑娘，我们很快就到了。”

“ [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , ” ['mædəm] ['ruːɪz][wɒz; wəz] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ]
“ He tells me , dear child , he tells me , ” Madame Ruiz was rounding a
“ 他 讲述 我 , 亲爱的 孩子 , 他 讲述 我 , ” 夫人 鲁伊斯 曾是 四舍五入 一个
['gɑːd(ə)n][pɑːθ] ,
garden path ,
花园 小路 ,

“他告诉我，亲爱的孩子，他告诉我，”鲁伊斯夫人正沿着花园小路走着。

[ə'pɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , “ [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , ['vɪti] ,
upon the arm of her son , “ he tells me , Vitti ,
之上 这 手臂 的 她 儿子 , “ 他 讲述 我 , 维蒂 ,

她挽着儿子的胳膊，“他告诉我，维蒂，

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəli] [ænd; ənd][daɪ'æstəli][ɒv; əv][maɪ] [hɑːrts] ['mʌs(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] ['slaɪtli] [ɪn'fleɪmd] ;
that the systole and diastole of my heart's muscles are slightly inflamed ;
那 这 收缩 和 舒张期 的 我的 心脏的 肌肉 是 轻微地 发炎的 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] ,
and that I ought ,
和 那 我 应该 ,

我的心脏肌肉收缩和舒张略有炎症；而且我应该，

['dɑːlɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] . . . .
darling , to be very careful . . . .
亲爱的 , 到 是 非常 小心 . . . .

亲爱的，一定要非常小心.....

" ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['bɔːzɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔmə'reiniən] [snɒb] ,
" **Followed by a handsome borzoi , and the pomeranian Snob ,**
" 随后 经过 一个 英俊的 俄罗斯猎狼犬 , 和 这 博美犬 势利眼 ,

紧随其后的是一只英俊的俄罗斯猎狼犬，以及博美犬斯诺布。

[ðə; ði][peə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)]['juːʒuəl][pəʊst] - ['prændɪəl] ['eksəsaɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] .
the pair were taking their usual post - prandial exercise beneath the trees .
这 一对 是 采取 他们的 通常 邮政 - 餐前 锻炼 下面 这 树木 .

两人像往常一样在树下进行饭后锻炼。

" [let] [ˌem 'iː] [kʌm] , ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , " ['əʊvə(r)][ðə; ði]
" Let me come , Mother , dear , " he murmured without interrupting , " over the
" 让 我 来 , 母亲 , 亲爱的 , " 他 低声说道 没有 打断 , " 超过 这
['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] ;
other side of you ;
其他 边 的 你 ;

"让我过来，亲爱的母亲，"他喃喃地说，没有打断她，"到你的另一边去；

[ai] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][maɪ]['prəʊfaɪl] ! "
I always like to be on the right side of my profile ! "
我 总是 喜欢 到 是 在 这 正确的 边 的 我的 轮廓 ! "

我总是喜欢站在个人资料页面的右侧！

" [ænd; ənd] , ['riːəli] , [sɪns] [ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv] ['mædəm]
" And , really , since the affair of Madame
" 和 , 真的 , 自从 这 事务 的 夫人

"而且，真的，自从夫人那件事之后……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[diː] - , [maɪ] [helθ] [hæz; həz] ['hɑːdli] [biːn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "
de Bazvalon , my health has hardly been what it was . "
德 - , 我的 健康 有 几乎 到过 什么 它 曾是 . "

德·巴兹瓦隆说："我的健康状况远不如从前了。"

" [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [lɑːft] .
" That foolish little woman , " he uncomfortably laughed .
" 那 愚蠢 小的 女士 , " 他 不舒服地 笑了 .

"那个愚蠢的小女人，"他尴尬地笑了笑。

" [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][maɪ] [nɜːvz] [niːd] [rest] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , ['lʊkɪŋ] [pə'θetɪkli] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
" He tells me my nerves need rest , " she declared , looking pathetically up at him .
" 他 讲述 我 我的 神经 需要 休息 , " 她 声明 , 寻找 可悲地 向上 在 他 .

"他说我的神经需要休息，"她可怜兮兮地抬头看着他，说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv][æn; ən] ['æktrəs] , [ænd; ənd][ɪŋk] - [blæk] [heə(r)] [striːkt] [wɪð] [gəʊld] ,
He had the nose of an actress , and ink - black hair streaked with gold ,
他 有 这 鼻子 的 一个 演员 , 和 墨水 - 黑色的 头发 条纹 和 金子 ,

他长着女演员般的鼻子，乌黑的头发中夹杂着几缕金丝。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] [ɒv; əv] [freʃ] [dɑːk] ['pɒlən] ,
his eyes seemed to be covered with the freshest of fresh dark pollen ,
他的 眼睛 似乎 到 是 涵盖 和 这 最新鲜的 的 新鲜的 黑暗的 花粉 ,

他的眼睛似乎沾满了最新鲜的深色花粉。

[waɪl] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['pælə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [braɪt] ['sæŋgwɪn]
while **nothing** **could** **exceed** **the** **vivid** **pallor** **of** **his** **cheeks** **,** **or** **the** **bright** **sanguine**
尽管 没有什么 可以 超过 这 生动 苍白 的 他的 脸颊 , 或者 这 明亮的 乐观
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
of **his** **mouth** **.**
的 他的 嘴 .

然而，没有什么能比得上他苍白的双颊和鲜红的嘴唇。

" [juː; jʊ] [gəʊ] [aʊt] [səʊ] [mʌtʃ] , ['mʌðə(r)] . "
" You go out so much , Mother . "
" 你 去 出去 所以 很多 , 母亲 . "

"妈妈，您经常外出。"

" [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ! "
" Not so much ! "
" 不是 所以 很多 ! "

"倒也未必！"

" [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] . "
" So very much . "
" 所以 非常 很多 . "

"非常非常喜欢。"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [fə'bidz] [ˌem 'iː] [maɪ] ['ɒprə] - [bɒks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] !
" And he forbids me my opera - box for the rest of the week !
" 和 他 禁止 我 我的 歌剧 - 盒子 为了 这 休息 的 这 星期 !

"他禁止我本周剩余时间使用我的歌剧包厢！"

[səʊ] [lɑːst] [naɪt] [aɪ] [sæt] [æt; ət] [həʊm] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌlæzə'rɪloʊ] [diː] ['tɔːrmɪz] . "
So last night I sat at home , dear child , reading the Life of Lazarillo de Tormes . "
所以 最后的 夜晚 我 卫星 在 家 , 亲爱的 孩子 , 阅读 这 生活 的 拉扎里洛 德 托尔梅斯 . "

昨晚，亲爱的孩子，我坐在家里，读着《拉扎里洛·德·托尔梅斯传》。

" [aɪ] [doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['dɑːktərz] . "
" I don't give a damn , " he said , " for any of your doctors . "
" 我 不 给 一个 该死 , " 他 说 , " 为了 任何 的 你的 医生 . "

"我才不在乎你们的医生呢，"他说。

" [səʊ] ['veksɪŋ] , [ðəʊ] ; [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['leɪdi] [bɜːd] [hæz; həz] [biːn] [æt; ət] [dɛθs] [dɔː(r)] ,
" So vexing , though ; and apparently Lady Bird has been at death's door ,
" 所以 令人恼火 , 尽管 ; 和 显然 女士 鸟 有 到过 在 死亡人数 门 ,
[ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pegɪ] ['poʊvi] [tuː] .
and poor Peggy Povey too .
和 贫穷的 佩吉 波维 也 .

"真是令人烦恼；而且显然 Lady Bird 已经奄奄一息，可怜的 Peggy Povey 也是如此。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [wet] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪsɪz] ; [ænd; ənd] ['riːəli]
It seems she got wet on the way to the Races ; and really
它 似乎 她 得到 湿的 在 这 方式 到 这 种族 ; 和 真的

看来她是在去赛马场的路上被淋湿了；而且真的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[aɪ] [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pædək] ;
I was sorry for her when I saw her in the paddock ;
我 曾是 对不起 为了 她 什么时候 我 锯 她 在 这 围场 ;

我在围场里看到她时，很同情她；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tˈeəz] ,

for	**the**	**oats**	**and**	**the**	**corn**	**,**	**and**	**the**	**wheat**	**and**	**the**	**tares**	**,**
为了	这	燕麦	和	这	玉米	,	和	这	小麦	和	这	稗子	,

至于燕麦、玉米、小麦和稗子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳光下的悲伤(Sorrow in Sunlight)
第3/4页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪ] ,

and	the	barley	and	the	rye	,
和	这	大麦	和	这	黑麦	,

还有大麦和黑麦，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd] [græs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [læn'kreɪ] [hæt] ,

and	all	the	rest	of	the	reeds	and	grasses	in	her	pretty	Lancret	hat	,
和	全部	这	休息	的	这	芦苇	和	草	在	她	漂亮的	兰克雷特	帽子	,

还有她那顶漂亮的兰克雷特帽里剩下的所有芦苇和草，

[lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][mə'njʊə(r)] . ”

looked	like	nothing	so	much	as	manure	.	”
看起来	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	肥料	.	”

看起来就像粪便一样。

“ [aɪ][ə'dɔː(r)][tuː; tə] ['fɒli] [hɜː(r); hə(r)] ['skuːlˌbɔɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ! ”

“	I	adore	to	folly	her	schoolboy's	moustache	!	”
”	我	崇拜	到	蠢事	她	男学生	胡子	!	”

“我喜欢戏弄她那学生气的胡子！”

“ [maɪ][dɪə(r)] , [eɪdʒ][ɪz][ðə; ði][wʌn][dɪ'zɑːstə(r)] , ” ['mædəm] ['ruːɪz] [riˈmɑːk] ,

“	My	dear	,	Age	is	the	one	disaster	,	”	Madame	Ruiz	remarked	,
”	我的	亲爱的	,	年龄	是	这	一	灾难	,	”	夫人	鲁伊斯	评论	,

“亲爱的，年龄是唯一的灾难，”鲁伊斯夫人说道。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['rəʊzi] [dəʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌnʃeɪd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ['haɪə(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

raising	the	rosy	dome	of	her	sunshade	a	degree	higher	above	her	head	.
提高	这	红润	穹顶	的	她	遮阳伞	一个	程度	更高	多于	她	头	.

她将遮阳伞的玫瑰色圆顶向上抬高了一度。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪsɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] ['reɪdiənt] [wɪð] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [æz; əz][sʌm; səm] [mə'dʒɪʃənz]

They	were	pacing	a	walk	radiant	with	trees	and	flowers	as	some	magician's
他们	是	踱步	一个	走	辐射状	和	树木	和	花朵	作为	一些	魔术师的

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

他们漫步在绿树鲜花环绕的步道上，宛如置身于魔法师的花园之中。

[ðæt] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [lɒŋ] , ['lɪvɪd][sændz] , [ə'genst] [ə; eɪ] [waɪt] [griːn]

that	commanded	a	sweeping	prospect	of	long	,	livid	sands	,	against	a	white	green
那	命令	一个	扫荡	前景	的	长的	,	铁青	沙子	,	反对	一个	白色的	绿色的

[siː] .

sea	.
海	.

从那里可以饱览一望无际的壮丽景色：绵延的、苍白的沙滩，与碧绿的大海交相辉映。

“ [ðeə(r)] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sevrəl] [njuː] [jɒt] , ['dɑːlɪŋ] , ” ['mædəm] ['ruːɪz] [əb'zɜːvd] .

“	There	would	seem	to	be	several	new	yachts	,	darling	,	”	Madame	Ruiz	observed	.
”	那里	会	似乎	到	是	一些	新的	游艇	,	亲爱的	,	”	夫人	鲁伊斯	观察到	.

“亲爱的，这里似乎有好几艘新游艇，”鲁伊斯夫人说道。

“ [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] ([ɒn][ðeə(r)] ['wedɪŋ] - [tʊə(r)]) [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði]
“ The Duke of Wellclose with his duchess (on their wedding - tour) arrived with the
” 这 公爵 的 - 和 他的 公爵夫人 (在 他们的 婚礼 - 旅游) 到达的 和 这
[taɪd] . ”
tide . ”
潮 . ”

“韦尔克洛斯公爵和他的公爵夫人（在蜜月旅行中）随着潮水而来。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ; [aɪm][təʊld] [ðæt] [hiː; hi]['əʊnli] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['ɑːftə(r)] ['θɜːti] ['brændiz] ! ”
“ Poor man ; I'm told that he only drove to the church after thirty brandies ! ”
” 贫穷的 男人 ; 我是 讲述 那 他 仅有的 驾驶 到 这 教会 后 三十 白兰地 ! ”

“可怜的人，我听说他喝了三十杯白兰地之后才开车去教堂！”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['θɪs(ə)l] , [wɪð] ['leɪdi] ['vaɪələt] - , [ænd; ənd] , [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] .
“ And the Sea - Thistle , with Lady Violet Valesbridge , and , oh , such a crowd .
” 和 这 海 - 蓟 , 和 女士 紫色 - , 和 , 哦 , 这样的 一个 人群 .

“还有海蓟酒店，以及维奥莱特·瓦尔斯布里奇夫人，哦，真是人山人海。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
“ [Pg 72]
” [页 -]

“[第 72 页]

“ [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] - [ðə; ði][kæt][ɒv; əv] ['kɜːrzən] [striːt] ,
“ She used to be known as ' The Cat of Curzon Street ,
” 她 用过的 到 是 已知 作为 - 这 猫 的 柯曾 街道 ,

“她以前被称为‘柯曾街的猫’，

- [bʌt; bət][aɪ][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [kwaɪt] [ɪn'kredəbli] ['prɪti] , ” ['mædəm] ['ruːɪz] [m'ɜːməd] ,
' but I hear she is still quite incredibly pretty , ” Madame Ruiz murmured ,
- 但 我 听到 她 是 仍然 相当 难以置信 漂亮的 , ” 夫人 鲁伊斯 低声说道 ,

“但我听说她依然非常漂亮，”鲁伊斯夫人低声说道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ə; eɪ] ['sɒmnələnt] ['piːkɒk] , [wɪð] [məup] [fæn] ,
turning to admire a somnolent peacock , with moping fan ,
转弯 到 钦佩 一个 嗜睡 孔雀 , 和 忧郁 扇子 ,

转身欣赏一只昏昏欲睡的孔雀，它正垂着扇子，闷闷不乐。

[pɔɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɜːvd] [stɪl] [ɑːm][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] .
poised upon the curved still arm of a marble mænad .
准备 之上 这 弯曲 仍然 手臂 的 一个 大理石 迈纳德 .

倚靠在大理石女祭司弯曲而静止的手臂上。

“ [haʊ] [swiːt] ['sʌmθɪŋ] [smelz] . ”
“ How sweet something smells . ”
” 如何 甜的 某物 气味 . ”

“这东西闻起来真香。”

“ [ɪts] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['lɪliz] . ”
“ It's the China lilies . ”
” 它是 这 中国 百合花 . ”

“是中国百合。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] . . . ” [hiː; hi] [sed] .
“ I believe it's my handkerchief . . . ” he said .
” 我 相信 它是 我的 手帕 . . . ” 他 说 .

“我相信这是我的手帕……”他说。

“ [veɪn] ['wɪkɪd] [bɔɪ] ; [ɑ:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd] ['mæri] [sʌm; səm] [naɪs] ,
“ Vain wicked boy ; ah , if you would but decide , and marry some nice ,
” 徒劳 邪恶 男生 ; 啊 , 如果 你 会 但 决定 , 和 结婚 一些 好的 ,
[ɪn'telɪdʒənt] [gɜ:l] . ”
intelligent girl . ”
聪明的 女孩 . ”

“虚荣邪恶的男孩；唉，如果你能下定决心，娶个漂亮聪明的女孩就好了。”

“ [aɪm] [tu:] [jʌŋ] [jet] . ”
“ I'm too young yet . ”
” 我是 也 年轻的 然而 . ”

“我还太年轻。”

“ [jʊr; jər] ['twenti] - [sɪks] ! ”
“ You're twenty - six ! ”
” 你是 二十 - 六 ! ”

“你才二十六岁！”

“ [ænd; ənd][pɑ:st][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɒli] - [əʊ] , ” [hi:; hi] [meɪd] ['eəri] ['ɑ:nsə(r)] , ['drɔ:ɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
“ And past the age of folly - o , ” he made airy answer , drawing from his
” 和 过去的 这 年龄 的 蠢事 - o , ” 他 制成 轻盈的 回答 , 绘画 从 他的
[brest] - ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [flæt] ,
breast - pocket a flat ,
胸部 - 口袋 一个 平坦的 ,

“而且已经过了愚蠢的年纪了，”他漫不经心地回答，同时从胸前的口袋里掏出一张平底钞票。

['dʒu:əl] - [ɪn'krʌstɪd] [keɪs] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
jewel - encrusted case , and lighting a cigarette .
宝石 - 结壳的 案件 , 和 灯光 一个 卷烟 .

镶满珠宝的盒子，以及点燃的一支香烟。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [men] , ['dɑ:lɪŋ] , [ɒv; əv] ['twenti] - [sɪks] . . . .
“ Think of the many men , darling , of twenty - six . . . .
” 思考 的 这 许多 男人 , 亲爱的 , 的 二十 - 六 . . . .

“亲爱的，想想那二十六个男人……”

” ['mædəm] ['ru:ɪz] [brəʊk] [ɒf] , ['fəʊkəsɪŋ] [ðə; ði] [fru:t] - ['beərɪŋ] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['slendə(r)] -
” Madame Ruiz broke off , focusing the fruit - bearing summit of a slender arecia
” 夫人 鲁伊斯 打破 离开 , 聚焦 这 水果 - 轴承 首脑 的 一个 苗条 -
[pɑ:m] .
palm .
棕榈 .

“鲁伊斯夫人停了下来，目光转向一棵纤细的棕榈树结满果实的顶端。

“ ['fɒl] - ['fɒl] - ['fɒli] - [əʊ] !
“ Foll - foll - folly - o !
” 福尔 - 关注 - 蠢事 - o !

“Foll-foll-folly-o!

” [hi:; hi] [lɑ:ft] .
” he laughed .
” 他 笑了 .

他笑了。

“ [ai] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ] [ɪn] .
“ I think I'm going in .
” 我 思考 我是 去 在 .

“我想我要进去了。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 73]
” [页 -]

“[第 73 页]

“ [əʊ] , [waɪ] ? ”
“ Oh , why ? ”
“ 哦 , 为什么 ? ”

“哦，为什么？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” ['mædəm] ['ruːɪz] [rɪ'prest] [ə; eɪ] [jɔːn] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [dɪə(r)] , [aɪ] [fiːl] - .
“ Because , ” Madame Ruiz repressed a yawn , “ because , dear , I feel armchairish .
“ 因为 , ” 夫人 鲁伊斯 压抑 一个 打哈欠 , “ 因为 , 亲爱的 , 我 感觉 - .

“因为，”鲁伊斯夫人强忍住一个哈欠，“因为，亲爱的，我感觉自己像个懒人。”

” [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][tɪps] ([dɪ'saɪdɪdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hændz][hæd; həd][vi'tɔːriəu]['ruːɪz])
” With a kiss of the finger tips (decidedly distinguished hands had Vittorio Ruiz)
” 和 一个 吻 的 这 手指 尖端 (绝对地 杰出的 双手 有 维托里奥 鲁伊斯)
, [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
, he turned away .
, 他 转向 离开 .

“他用指尖轻轻吻了一下（维托里奥·鲁伊斯的手确实很有型），然后转身离开了。

[dʒɔɪɪŋ] ['fræŋkli] [ɪn] [ɪk'ses] , [ðə; ði]['faɪəri] ['nuːntaɪd] ['aʊə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Joying frankly in excess , the fiery noontide hour had a special charm for him .
喜悦 坦率地说 在 过量的 , 这 火热 正午 小时 有 一个 特别的 魅力 为了 他 .

他尽情享受着过分的快乐，正午时分的烈日对他来说有着特殊的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [fɔːn] ! ”
It was the hour , to be sure , of “ the Fawn ! ”
它 曾是 这 小时 , 到 是 当然 , 的 “ 这 讨好 ! ”

那正是“小鹿”的时刻！

“ ['ɑːhoʊ] , ['ɑːhɪ] , [ɑː'hɑː] !
“ Aho , Ahi , Aha !
“ 啊 , 鱼 , 啊哈 !

“啊吼，啊嗨，啊哈！”

” [hiː; hi] ['kærəld] , [dɪ'sendɪŋ] [hɑːf] - [t'rɪpɪŋli] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] ['waɪndɪŋ] [steəz] , [ðæt] [brɔːt]
” he carolled , descending half - trippingly a few white winding stairs , that brought
” 他 颂歌 , 下降 一半 - 令人心醉神迷 一个 很少 白色的 绕线 楼梯 , 那 带来
[hɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
him upon a fountain .
他 之上 一个 喷泉 .

他一边唱着歌，一边踉跄着走下几级白色的螺旋楼梯，楼梯通向一座喷泉。

[pɑːmz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['fləʊtɪŋ] [frɒnd] , ['reɪdieɪtɪŋ] [laɪt] , [stʊd] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
Palms , with their floating fronds , radiating light , stood all around .
棕榈树 , 和 他们的 漂浮的 叶状体 , 散热 光 , 站立 全部 大约 .

棕榈树枝繁叶茂，摇曳生姿，在阳光下熠熠生辉，环绕四周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] “ [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [muːd] ” [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [hɪm] ,
It was here “ the creative mood ” would sometimes take him ,
它 曾是 这里 “ 这 有创造力的 情绪 ” 会 有时 拿 他 ,

有时，他的“创作灵感”会带他来到这里。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pə'zest] [nəʊ] [smɔːl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['tælənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
for he possessed no small measure of talent of his own .
为了 他 拥有 不 小的 措施 的 天赋 的 他的 自己的 .

因为他自身也颇具天赋。

[hɪz; ɪz] [θriː] - , [ænd; ənd] [faɪv] ['fælɪk] ['dɑːnsɪz] [fɔː(r); fə(r)][pɪˌænəʊ'fɔːteɪ; pɪˌænəʊ'fɔːtɪ][ænd; ənd]
His Three Hodeidahs , and Five Phallic Dances for Pianoforte and
他的 三 - , 和 五 阴茎 舞蹈 为了 钢琴 和
['ɔːkɪstrə] , ['ʌðəwaɪz] [nəʊn] [æz; əz] “ [swiːt] [ɪn] [griːn] ,
Orchestra , otherwise known as “ Suite in Green ,
乐队 , 否则 已知 作为 “ 套房 在 绿色的 ,

他的《三首霍迪达舞曲》和《五首为钢琴和管弦乐队而作的阳具舞曲》，又名《绿色组曲》，

" [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [həʊl] ['kɒnsət] [wɜːld] [baɪ] [stɔːm] , [ænd; ənd] , [naʊ] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)]
" had taken the whole concert world by storm , and , now , growing more
" 有 已采取 这 所有的 音乐会 世界 经过 风暴 , 和 , 现在 , 生长 更多的
[ɔː'deɪʃəs] ,
audacious ,
大胆的 ,

"它曾席卷整个演唱会界，而且，现在，它变得更加大胆了。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn][æn; ən] ['ɒprə] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [æz; əz] - .
he was engaged upon an opera to be known , by and by , as Sumaïa .
他 曾是 已订婚的 之上 一个 歌剧 到 是 已知 , 经过 和 经过 , 作为 - .

他当时正在创作一部歌剧，这部歌剧后来被称为《苏玛雅》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

" [ɑː] ['æθɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sæfəʊ] [huː] [təʊld][ˌem 'iː] — " ['tentətɪvli] [hiː; hi] [sɔːt] [æn; ən][eə(r)] .
" Ah Atthis , it was Sappho who told me — " tentatively he sought an air .
" 啊 此刻 , 它 曾是 萨福 WHO 讲述 我 — " 姑且 他 寻求 一个 空气 .

"啊，阿提斯，是萨福告诉我的——"他试探性地寻找着空气。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['bæntə(r)][ðeə(r)] .
A touch of banter there .
一个 触碰 的 闲聊 那里 .

有点开玩笑的意味。

" [ɑː] ['æθɪs] — " [wʌn] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][gɜːl] [fiːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [ɪz] [aʊt] . . . ;
" Ah Atthis — " One must make the girl feel that her little secret is out . . . ;
" 啊 此刻 — " 一 必须 制作 这 女孩 感觉 那 她 小的 秘密 是 出去 . . . ;

"啊，阿提斯——"一定要让女孩觉得她的小秘密被揭穿了……；

[kwɪz][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['prɪti] [pleɪn] , [ðæt] [ðə; ði][ˌpəʊə'tes][hæd; həd]
quiz her ; but let her know , and pretty plain , that the Poetess had
测验 她 ; 但 让 她 知道 , 和 漂亮的 清楚的 , 那 这 女诗人 有
[biːn] ['tɔːkɪŋ] . . . .
been talking . . . .
到过 说 . . . .

询问她；但要明确地告诉她，那位女诗人一直在说话……

" [ɑː] ['æθɪs] —
" Ah Atthis —
" 啊 此刻 —

"啊，阿提斯——

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ðə; ði]['lɪrɪk] [muːd] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz] ['ɒbdjərət] , [ænd; ənd] [nɒt]
" But somehow or other the lyric mood to - day was obdurate , and not
" 但 不知何故 或者 其他 这 歌词 情绪 到 - 天 曾是 顽固的 , 和 不是
[tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] .
to be persuaded .
到 是 被说服 .

"但不知何故，今天的歌词氛围十分顽固，难以改变。"

" [aɪ] [bleɪm] [ðə; ði]['ɔɪstə(r)z] !
" I blame the oysters !
" 我 责备 这 牡蛎 !

"都怪牡蛎！"

['ɑːftə(r)]['ɔɪstə(r)z] — ″ [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ]

After	**oysters**	**—**	**″**	**he**	**murmured**	**,**	**turning**	**about**	**to**	**ascertain**	**what**	**was**	**exciting**
后	牡蛎	—	″	他	低声说道	,	转弯	关于	到	探明	什么	曾是	激动人心

[ðə; ði][dɒgz] .

the	**dogs**	**.**
这	狗	.

“吃完牡蛎之后——”他低声说道，转身去看是什么让狗狗们兴奋不已。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,

She	**was**	**coming**	**up**	**the**	**drive**	**with**	**her**	**face**	**to**	**the**	**sun**	**,**
她	曾是	未来	向上	这	驾驶	和	她	脸	到	这	太阳	,

她迎着太阳沿着车道走来，

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['ʃiːldɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] .

her	**body**	**shielded**	**behind**	**a**	**spreading**	**bouquet**	**of**	**circumstance**	**.**
她	身体	屏蔽	在后面	一个	传播	花束	的	环境	.

她的身体被层层叠叠的境遇所庇护。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ; [ðel] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] . ″

“	**It's**	**all**	**right**	**;**	**they'll**	**not**	**hurt**	**you**	**.**	**”**
″	它是	全部	正确的	;	他们会	不是	伤害	你	.	″

“没事的，他们不会伤害你的。”

“ - , [aɪ][nɒt] [ə'freɪd] ! ″

“	**Sh'o**	**,**	**I**	**not**	**afraid**	**!**	**”**
″	-	,	我	不是	害怕的	!	″

“翔，我不怕！”

“ [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] . ″

“	**Tell**	**me**	**who**	**it**	**is**	**you**	**wish**	**to**	**see**	**.**	**”**
″	告诉	我	WHO	它	是	你	希望	到	看	.	″

“告诉我你想见谁。”

“ [mæ'miː] [send] [ˌem 'iː][wɪd] ['dɛsi] - . . . . ″

“	**Mammee**	**send**	**me**	**wid**	**dese**	**flowehs**	**.**	**.**	**.**	**.**	**”**
″	妈妈	发送	我	宽	这些	-	.	.	.	.	″

“Mammee，请把这些花送给我……”

“ [əʊ] !

“	**Oh**	**!**
″	哦	!

“哦！

[bʌt; bət] [haʊ] ['skrʌmpʃəs] . ″

But	**how**	**scrumptious**	**.**	**”**
但	如何	美味的	.	″

真是美味极了！

“ [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [haʊ] [deɪ] [kɔːl] [diː] ['biːz] ; ['hʌniːˌbiːz] , [swet] - ['biːz] , ['bʌmb(ə)l] - ['biːz] [æn; ən] - [ɔːl] !

“	**It**	**strange**	**how**	**dey**	**call**	**de**	**bees**	**;**	**honeybees**	**,**	**sweat**	**-**	**bees**	**,**	**bumble**	**-**	**bees**	**an**	**'**	**all**	**!**
″	它	奇怪的	如何	戴	称呼	德	蜜蜂	;	蜜蜂	,	汗	-	蜜蜂	,	大黄蜂	-	蜜蜂	一个	-	全部	!

“蜜蜂的叫法真奇怪；蜜蜂、汗蜂、大黄蜂等等！”

″ [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

”	**she**	**murmured**	**,**	**shaking**	**the**	**blossoms**	**into**	**the**	**air**	**.**
″	她	低声说道	,	摇晃	这	花朵	进入	这	空气	.

她低声说道，同时将花朵抖落到空中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

“ [ðæts] ['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [hɪz; ɪz][hænd] ['fɔːlɪŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

“	That's	only	natural	,	”	he	returned	,	his	hand	falling	lightly	to	her	arm	.
”	那就是	仅有的	自然的	,	”	他	返回	,	他的	手	坠落	轻轻	到	她	手臂	.

“这是人之常情，”他回答道，手轻轻地落在她的手臂上。

“ ['mædəm] ['ruːɪz][ɪz][ɪn] ? ”

“	Madame	Ruiz	is	in	?	”
”	夫人	鲁伊斯	是	在	?	”

“鲁伊斯夫人也在吗？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['restɪŋ] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['swɑːvli] ['ædɪd] ,

“	She	is	:	but	she	is	resting	;	and	something	tells	me	,	”	he	suavely	added	,
”	她	是	:	但	她	是	休息	;	和	某物	讲述	我	,	”	他	温文尔雅	额外	,

“她是，但她正在休息；而且我感觉，”他温和地补充道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['grɑːsi] [bæŋk] , “ [juː; jʊ] [mait] [keə(r)][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [jɔː'self] [tuː] .

indicating	a	grassy	bank	,	“	you	might	care	to	repose	yourself	too	.
表明	一个	草丛	银行	,	“	你	可能	关心	到	休息	你自己	也	.

指着一片草坡说：“您不妨也在这里休息一下。”

” [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə]

”	And	indeed	after	such	a	long	and	rambling	course	,	she	was	glad	to
”	和	的确	后	这样的	一个	长的	和	漫无边际	课程	,	她	曾是	高兴的	到

[ək'sept] .

accept	.
接受	.

“经过如此漫长而曲折的过程，她欣然接受了邀请。”

“ [diː] - [æz; əz] [spʃt] [æz; əz][ə; eɪ] - , ” [ʃiː; ʃi] [pəː] , ['sɪŋkɪŋ] [wɪð] ['nɒnʃələns] [tuː; tə]

“	De	groung's	as	soft	as	a	cushom	,	”	she	purred	,	sinking	with	nonchalance	to
”	德	-	作为	柔软的	作为	一个	-	,	”	她	咕噜咕噜	,	下沉	和	漫不经心	到

[ðə; ði] [grɑːs] .

the	grass	.
这	草	.

“地面像软垫一样柔软，”她轻声说道，若无其事地沉入草地上。

“ [jʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['iːv(ə)n] [s'ɒftɐ] , [ɪf] [jʊl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)][ˌem 'iː] . ”

“	You'd	find	it	,	”	he	said	,	“	even	softer	,	if	you'll	try	it	nearer	me	.	”
”	你会	寻找	它	,	”	他	说	,	“	甚至	更柔和	,	如果	你会	尝试	它	更近	我	.	”

“如果你靠近我试试，你会发现它更柔软，”他说。

“ [dɪs] [ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [pleɪs] ! ”

“	Dis	a	mighty	pretty	place	!	”
”	迪斯	一个	强大的	漂亮的	地方	!	”

“这地方真漂亮！”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] — ” [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

“	And	you	—	”	but	he	checked	his	tongue	.
”	和	你	—	”	但	他	已检查	他的	舌头	.

“还有你——”但他赶紧止住了话头。

“ [ˌef 'əʊ] - [ə; eɪ] ['vɪlə] [səʊ][grænd] , [dɛə] [mʌst; məst][biː; bi][məʊ] - [dæn][wʌn] ['prɪvi] ? ”

“	Fo	'	a	villa	so	grand	,	dair	must	be	mo	'	dan	one	privy	?	”
”	福	-	一个	别墅	所以	盛大	,	戴尔	必须	是	莫	-	担	一	私处	?	”

“这么豪华的别墅，厕所肯定比一个卫生间要大吧？”

“ [sʌm; səm][sɪks] , [ɔː(r)]['sev(ə)n] ! ”

“	Some	six	,	or	seven	!	”
”	一些	六	,	或者	七	!	”

“大概六七个吧！”

“ ['aʊəz] [ɪz] [brəʊk] . ”
“ Ours is broke . ”
” 我们的 是 打破 . ”

“我们的坏了。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['mendɪd] . ”
“ You should get it mended . ”
” 你 应该 得到 它 已修复 . ”

你应该把它修补好。

“ [diː] - - !
“ De aggervatines ' !
” 德 - - !

“De aggervatines'!

” [ʃiː; ʃi] ['rigl] .
” she wriggled .
” 她 扭动 .

她扭动着身体。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
“ Tell me about them .
” 告诉 我 关于 他们 .

“跟我说说他们吧。”

” [ænd; ənd] [səʊ] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [dai'greʃən] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'foʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
” And so , not without digressions , she unfolded her life .
” 和 所以 , 不是 没有 题外话 , 她 展开 她 生活 .

于是，她断断续续地讲述了自己的一生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

“ [ðen] [juː; jʊ] , ['tʃɑːli] , [ænd; ənd] ['mimi] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , [dɪə(r)] , [tuː; tə] ['stʌdi] ? ”
“ Then you , Charlie , and Mimi are here , dear , to study ? ”
” 然后 你 , 查理 , 和 咪咪 是 这里 , 亲爱的 , 到 学习 ? ”

“那么，亲爱的，你、查理和咪咪来这里是为了学习吗？”

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [diː] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] - [ˌjuː 'es] ;
“ As soon as de University is able to receibe us ;
” 作为 很快 作为 德 大学 是 有能力的 到 - 我们 ;

“一旦大学能够接收我们；

[bʌt; bət] - [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [lɪst] [ɔːl'redi] [dæt] [lɒŋ] . ”
but dair's a waiting list already dat long . ”
但 - 一个 等待 列表 已经 数据 长的 . ”

但是，候补名单已经排得那么长了。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [speə(r)] [taɪm] ? ”
“ And what do you do with all your spare time ? ”
” 和 什么 做 你 做 和 全部 你的 空闲的 时间 ? ”

“那你空闲时间都做什么呢？”

“ [gɔɪn] - [raʊnd] [diː] [ʃɒps] [teɪks] [ʌp] [sʌm; səm] [ɔb] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Goin ' round de shops takes up some ob it .
” 戈因 - 圆形的 德 商店 需要 向上 一些 奥布 它 .

“逛商店会占用一些时间。”

[æn; ən] - [den] [ɔb] [kɔːs] , - [diː] - .
An ' den ob course , dair's de Cinés .
一个 - 丹 奥布 课程 , - 德 - .

当然，这是电影。

[əʊ] , [ai] [lʌv] [diː]['lɑːrə] .
Oh , I love de Lara .
哦 , 我 爱 德 拉拉 .

哦，我太喜欢德拉拉了。

[wiː; wi] [went] [lɑːst] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [səʊlz] [ɪn] [hel] . ”
We went last night to see Souls in Hell . ”
我们 去 最后的 夜晚 到 看 灵魂 在 地狱 . ”

我们昨晚去看了《地狱之魂》。

“ [aɪv] [nɒt] [biːn] ! ”
“ I've not been ! ”
“ 我已经 不是 到过 ! ”

“我没去过！”

“ [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃɔɪs] . ”
“ Oh it was choice . ”
“ 哦 它 曾是 选择 . ”

“哦，这是我自己的选择。”

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Was it ?
“ 曾是 它 ?

是吗?

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [diː] [siːn] [ɔb][dæt]['stɔːri] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , “ ['hæpən] ['fɒrən] ; - [wei] [krɒst][diː][bɪg] - ,
“ De scene ob dat story , ” she told him , “ happen foreign ; ' way crost de big watteh ,
“ 德 场景 奥布 数据 故事 , ” 她 讲述 他 , “ 发生 外国的 ; - 方式 十字架 德 大的 - ,

“故事里的场景，”她告诉他，“发生在国外；横跨大河，

[ɒn][diː]['ɒdə(r)] [saɪd] [ɔb][diː] [wɜːld] . . . [æn; ən] - [diː]['prɪnsəp(ə)l][gæl] ,
on de odder side ob de world . . . an ' de principal gal ,
在 德 更奇怪 边 奥布 德 世界 . . . 一个 - 德 主要的 女孩 ,

在世界上更奇怪的一面……和校长女孩，

[ʃiː; ʃi] [mɛriːd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [nɪ'glekt] [hɜː(r); hə(r)] (- - [hiː; hi][gəʊ][tuː; tə] -
she merried to a man who neglect her (ebery ebenin ' he go to pahtys
她 已婚 到 一个 男人 WHO 忽视 她 (埃伯里 - - 他 去 到 -
[æn; ən] - -) ,
an ' biars) ,
一个 - -) ,

她嫁给了一个冷落她的男人（他整天参加派对和聚会），

[waɪl] [ɔːl][diː] [taɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃiː; ʃi][sɪt][æt; ət] [həʊm] [wɪd][hɜː(r); hə(r)][lɪl] ['pɪkni] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['breɪə]
while all de time his wife she sit at home wid her lil pickney at her breas
尽管 全部 德 时间 他的 妻子 她 坐 在 家 宽 她 小 皮克尼 在 她 布雷斯
- .
' :
- .

而他的妻子则一直待在家里，抱着她的小孩子。

[bʌt; bət] [dɛə] - - ([ə; eɪ] [frend] [ɔb][diː] ['fæmbli]) [æn; ən] - [hiː; hi] - [tuː; tə] [wəʊ]
But dair anodder gemplum (a friend ob de fambly) an ' he afiah to woe
但 戴尔 - - (一个 朋友 奥布 德 家庭) 一个 - 他 - 到 悲哀
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

但 dair anodder gemplum（一个朋友 ob de fambly）an' he afiah 去哀悼她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ʃeɪk] [diː] [hed] , ['sləʊli] , [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [æn; ən] - [send][dæt][mæn]

but	she	only	shake	de	head	,	slowly	,	from	side	to	side	,	an	'	send	dat	man
但	她	仅有的	摇	德	头	,	缓慢地	,	从	边	到	边	,	一个	-	发送	数据	男人

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

但她只是缓缓地左右摇了摇头，把那个男人打发走了。

[den] [diː]

Den	de
丹	德

丹德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

- [luːz] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [æn; ən] - , [əʊ] , [ʃiː; ʃi][dæt] - - , [ʃiː; ʃi][dæt] [kreɪzd] . . . [æt; ət][lɑːst]

hubsom	lose	his	fortune	,	an	'	,	oh	,	she	dat	'	stracted	,	she	dat	crazed	.	.	.	at	last
-	失去	他的	财富	,	一个	-	,	哦	,	她	数据	-	-	,	她	数据	疯狂	.	.	.	在	最后的

,

,
,

丈夫失去了他的财产，哦，她心神不宁，她疯了……最后，

[ʃiː; ʃi] [teɪk] [tuː; tə]['gæmblɪn] , - [bʌt; bət][dæt]['əʊnli] [meɪk] - [wɜːs] .

she	take	to	gamblin	,	'	but	dat	only	make	t'ings	worse	.
她	拿	到	赌徒	,	-	但	数据	仅有的	制作	-	更糟	.

她开始赌博，但这只会让事情变得更糟。

[den] [diː] [frend] [ɔb] [diː] ['fæmbli] [kʌm] [bæk] ,

Den	de	friend	ob	de	fambly	come	back	,
丹	德	朋友	奥布	德	家庭	来	后退	,

Den de friend ob de fambly 回来了，

[æn; ən] - ['ɒfə(r)][tuː; tə] [peɪ] [ɔːl] [diː] [ɪk'spensɪz] [ef]['əʊnli][ʃiː; ʃi] [ˌʌn'bend] : [səʊ][ʃiː; ʃi][kraɪ] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][kraɪ] ,

an	'	offer	to	pay	all	de	expenses	ef	only	she	unbend	:	so	she	cry	,	an	'	she	cry	,
一个	-	提供	到	支付	全部	德	开支	ef	仅有的	她	伸直	:	所以	她	哭	,	一个	-	她	哭	,

并提出只要她不妥协，就承担所有费用：于是她哭了，她哭了。

- [kəz; kɒz][ˌaɪ 'tiː] [griːb] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːb] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪkni] [tuː; tə][diː] [nɪ'glekt] [ɔb][diː] - (

'	cos	it	grieb	her	to	leab	her	pickney	to	de	neglect	ob	de	serbants	(
-	化学	它	悲伤	她	到	利布	她	皮克尼	到	德	忽视	奥布	德	-	(

[dɛə] [wɒz; wəz] [θriː] [ɔb] [ˌdiː iː 'em] ,

dair	was	three	ob	dem	,
戴尔	曾是	三	奥布	民主	,

因为让她的孩子被仆人忽视会让她伤心（他们有三个孩子），

[æn; ən][əʊld] ['bʌklə(r)] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [kʊk]) , [bʌt; bət] , [ɪn][diː][end] , [ʃiː; ʃi][duː; də] , [æn; ən] -

an	old	buckler	,	a	boy	,	an	'	a	cook	)	,	but	,	in	de	end	,	she	do	,	an	'
一个	老的	盾牌	,	一个	男生	,	一个	-	一个	厨师	)	,	但	,	在	德	结尾	,	她	做	,	一个	-

- !

frtt	!
-	!

一个老盾牌手、一个男孩和一个厨师），但最终，她做到了，而且！

[ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][gəʊ][ɪn][diː] ['fæmbli] ['kærɪdʒ] .

away	she	go	in	de	fambly	carriage	.
离开	她	去	在	德	家庭	运输	.

她坐着家里的马车走了。

[æn; ən] - [den] , ['baimbai] , [juː; jʊ] [siː] [ˌdiː iː 'em][ɪn][diː] ['bedruːm] ['dɔɪɪn] - [ə; eɪ][bɪt][ɔb] ['fʌnɪŋ] . ”

An	**'**	**den**	**,**	**bimeby**	**,**	**you**	**see**	**dem**	**in**	**de**	**bedroom**	**doin**	**'**	**a**	**bit**	**ob**	**funning**	**.**	**”**
一个	-	丹	,	比梅比	,	你	看	民主	在	德	卧室	做	-	一个	少量	奥布	乐趣	.	”

然后，你会看到他们在卧室里玩得很开心。”

“ [wɒt] ? ”

“	**What**	**?**	**”**
”	什么	?	”

“什么？ ”

“ [əʊ] [ˌkeɪ 'aɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][diː] - . . . . ”

“	**Oh**	**ki**	**;**	**it**	**put**	**me**	**in**	**de**	**gigglemints**	**. . . .**	**”**
”	哦	ki	;	它	放	我	在	德	-	. . . .	”

“哦，天哪；它让我笑得合不拢嘴……”

“ [ɪk'skwɪzɪt] [kɪd] . ”

“	**Exquisite**	**kid**	**. ”**
”	精美的	孩子	. ”

“真是个可爱的孩子。”

“ - , [diː] ['kɒfi] - ['kɔnsəts] [æn; ən] - [diː] - , [ai][doʊnt] - [tiː'ɑː][ɔb][ˌdiː iː 'em] . ”

“	**Sh'o**	**,**	**de**	**coffee**	**-**	**concerts**	**an**	**'**	**de**	**pictchures**	**,**	**I**	**don't**	**nebba**	**tiah**	**ob**	**dem**	**. ”**
”	-	,	德	咖啡	-	音乐会	一个	-	德	-	,	我	不	-	蒂亚	奥布	民主	. ”

“嘘，咖啡音乐会和图片，我不讨厌它们。”

“ [bæd]['beɪbi] . ”

“	**Bad**	**baby**	**. ”**
”	坏的	婴儿	. ”

“坏宝宝。”

“ [ai] [tɜːnd] [ˌθɜː'tiːn] . ”

“	**I**	**turned**	**thirteen**	**. ”**
”	我	转向	十三	. ”

“我十三岁了。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? ”

“	**You**	**are**	**?**	**”**
”	你	是	?	”

“你是？ ”

“ [baɪ][diː] [lɔː] [ɔb][diː]['aɪlənd] , [ai][ə; eɪ]['spɪnstə(r)][ɔb][eɪdʒ] ! ”

“	**By**	**de**	**Law**	**ob**	**de**	**Island**	**,**	**I**	**a**	**spinster**	**ob**	**age**	**! ”**
”	经过	德	法律	奥布	德	岛	,	我	一个	单身女子	奥布	年龄	! ”

“根据岛上的法律，我是一个未婚老处女！”

“ [ai] [mait] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][bɑː(r)] !

“	**I**	**might**	**have**	**guessed**	**it**	**was**	**the**	**Bar**	**!**
”	我	可能	有	猜对了	它	曾是	这	酒吧	!

“我可能猜到那是酒吧！”

[ðiːz] [lɔː] - ['stjʊdnts] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][bɜ·dz] .

These	**Law**	**-**	**students**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**,**	**addressing**	**the**	**birds**	**.**
这些	法律	-	学生	,	”	他	低声说道	,	解决	这	鸟类	.

“这些法学院学生，”他对着鸟儿们喃喃自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

“ - , [ɪts] [diː] - , ” [ʃiː; ʃi] [paut] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlæŋgwɪʃɪŋ] [glɑːns] [θruː] [ðə; ði] [stɪks] [ɒv; əv]
“ Sh'o , it's de trute , ” she pouted , with a languishing glance through the sticks of
” - , 它是 德 - , ” 她 撅嘴 , 和 一个 萎靡不振 瞥一眼 通过 这 棍子 的
[hɜː(r); hə(r)][fæn] .
her fan .
她 扇子 .

“Sh'o，这是真的，”她嘟着嘴，透过扇子的枝条，眼神怅然地望着前方。

“ [ai][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈlaɪtli] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
“ I don't doubt it , ” he answered , taking lightly her hand .
” 我 不 怀疑 它 , ” 他 回答 , 采取 轻轻 她 手 .

“我毫不怀疑，”他回答道，轻轻地握住了她的手。

“ [ˈmɜːsi] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɑːvəld] : “ [ɪz][dæt][ə; eɪ] [wɒtʃ] [ˈdɑː] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] ? ”
“ Mercy , ” she marvelled : “ is dat a watch dah , on your arm ? ”
” 怜悯 , ” 她 惊叹不已 : “ 是 数据 一个 手表 达 , 在 你的 手臂 ? ”

“天哪，”她惊叹道：“你手臂上戴的是手表吗？”

“ [dɑːk] , [braɪt] [ˈbeɪbi] ! ”
“ Dark , bright baby ! ”
” 黑暗的 , 明亮的 婴儿 ! ”

“黑暗，明亮的宝贝！”

“ [əʊ] , [æn; ən] - [diː][lɪl] - [viː] . [ɑː(r)] . - [ɔːl][ɪn] [ˈpreʃəs] [stəʊnz] [səʊ] [bluː] .
“ Oh , an ' de lil ' V . R . ' all in precious stones so blue .
” 哦 , 一个 - 德 小 - V . 拉 . - 全部 在 宝贵的 石头 所以 蓝色的 .

“哦，还有小小的‘VR’，全都镶嵌着珍贵的蓝色宝石。”

” [hɜː(r); hə(r)][freɪl] [ˈfɪŋgəz] [kə'res] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
” Her frail fingers caressed his wrist .
” 她 脆弱 手指 被爱抚 他的 手腕 .

她纤弱的手指轻抚着他的手腕。

“ [ɪkˈskwɪzɪt] [kɪd] .
“ Exquisite kid .
” 精美的 孩子 .

“真是个漂亮的孩子。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .
” She was in his arms .
” 她 曾是 在 他的 武器 .

她被他抱在怀里。

“ [ˈvɪti] , [ˈvɪti] ! — ” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [jʊˈrɪdɪsi] [ˈedwədz] .
“ Vitti , Vitti ! — ” It was the voice of Eurydice Edwards .
” 维蒂 , 维蒂 ! — ” 它 曾是 这 嗓音 的 欧律狄刻 爱德华兹 .

“维蒂，维蒂！——”那是欧律狄刻·爱德华兹的声音。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] .
Her face was strained and quivering .
她 脸 曾是 紧张 和 颤抖 .

她的脸部肌肉紧绷，微微颤抖。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .
She seemed about to faint .
她 似乎 关于 到 头晕的 .

她好像快要晕倒了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI

十一

十一

['evə(r)][səʊ] ['lʌvli] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] ['kunə] - ['kunə] — ['hwɑːrez] , - , ['iːnɪd] — (

Ever	**so**	**lovely**	**are**	**the**	**young**	**men**	**of**	**Cuna**	**-**	**Cuna**	**—**	**Juarez**	**,**	**Jotifa**	**,**	**Enid**	**—**	**(**
曾经	所以	迷人的	是	这	年轻的	男人	的	库纳	-	库纳	—	华雷斯	,	-	,	伊妮德	—	(

[ðiːz] , [frɒm; frəm] ['meni] ,

these	**,**	**from**	**many**	**,**
这些	,	从	许多	,

库纳库纳的年轻男子真是太可爱了——胡亚雷斯、霍蒂法、埃尼德——（这些人来自许多地方，

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]) — [bʌt; bət] [nʌn] [səʊ] ['delɪkət] , ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd]

to	**distinguish**	**but**	**a**	**few**	**)**	**—**	**but**	**none**	**so**	**delicate**	**,**	**charming**	**,**	**and**
到	区分	但	一个	很少	)	—	但	没有任何	所以	精美的	,	迷人	,	和

['skwiːmɪʃ] , [æz; əz] ['tʃɑːli] [maʊθ] .

squeamish	**,**	**as**	**Charlie**	**Mouth**	**.**
胆小的	,	作为	查理	嘴	.

（仅举几例）——但没有一个像查理嘴那样精致、迷人、娇气。

“ [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l] [rəʊz] . . . . ”

“	**Attractive**	**little**	**Rose**	**.**	**.**	**.**	**.**	**”**
“	吸引人的	小的	玫瑰	.	.	.	.	”

“迷人的小玫瑰……”

“ [wɒt] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] . . . ” [ðə; ði]['ævɪd] [belz] [wʊd] [ɪk'skleɪm] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt]

“	**What**	**a**	**devil**	**of**	**a**	**dream**	**.**	**.**	**.**	**”**	**the**	**avid**	**belles**	**would**	**exclaim**	**when**	**he**	**walked**
“	什么	一个	魔鬼	的	一个	梦	.	.	.	”	这	狂热	美女	会	惊叹	什么时候	他	步行

[ə'brɔːd] ,

abroad	**,**
国外	,

“真是个梦幻般的梦啊……”当他漫步海外时，那些热情的姑娘们会这样惊叹道。

[waɪl] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['widəuz] [wʊd] ['wɪspə(r)] “ [piːtʃ] !

while	**impassioned**	**widows**	**would**	**whisper**	**“**	**Peach**	**!**
尽管	热情洋溢	寡妇	会	耳语	“	桃	!

而激动的寡妇们会低声说：“桃子！”

” [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [tə'wɔːdz] ['sʌndaʊn] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sɪti] [lɪfts] [ɪts] ['ɔːnɪŋz] ,

”	**One**	**evening**	**,**	**towards**	**sundown**	**,**	**just**	**as**	**the**	**city**	**lifts**	**its**	**awnings**	**,**
”	一	晚上	,	向	日落	,	只是	作为	这	城市	电梯	它是	遮阳篷	,

“一天傍晚，夕阳西下，正当城市升起遮阳篷的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːts] [stɑːt] ['siːðɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

and	**the**	**deserted**	**streets**	**start**	**seething**	**with**	**delight**	**,**	**he**	**left**	**his**	**home**	**to**	**enjoy**
和	这	荒凉的	街道	开始	沸腾	和	喜	,	他	左边	他的	家	到	享受

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [eə(r)] .

the	**grateful**	**air**	**.**
这	感激的	空气	.

空荡荡的街道开始洋溢着喜悦，他离开家去享受这令人欣喜的空气。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] [ə'presɪvnəs] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌəʊvə'mʌtʃ]

It	**had**	**been**	**a**	**day**	**of**	**singular**	**oppressiveness**	**,**	**and**	**not**	**expecting**	**overmuch**
它	有	到过	一个	天	的	单数	压迫性	,	和	不是	期待	过多

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vespərəl] ['briːzɪz] ,

of	**the**	**vesperal**	**breezes**	**,**
的	这	黄昏	微风	,

这一天异常压抑，也没指望能吹到多少傍晚的微风。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [smɔːl] ['pɒmpədɔː(r)] [fæn] .

he	had	borrowed	his	mother's	small	Pompadour	fan	.
他	有	借来的	他的	母亲的	小的	蓬巴杜	扇子	.

他借用了他母亲的小型蓬巴杜扇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðæt] ['nɪgə(r)] [bɔɪ] [nəʊ] [æz; əz][hiː; hi] [strəul] [ə'lɒŋ] [wɒt] ['nɒv(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt]

little	did	that	nigger	boy	know	as	he	strolled	along	what	novel	emotions	that
小的	做过	那	黑鬼	男生	知道	作为	他	漫步	沿着	什么	小说	情绪	那

[ˌprɒmə'nɑːd] [held] [ɪn] [stɔː(r)] !

promenade	held	in	store	!
长廊	握住	在	店铺	!

那个黑鬼男孩漫步在林荫大道上，却丝毫没有意识到这条大道将会带给他怎样的全新情感体验！

[dɪs'relɪʃ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌævə'niːdə] , [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pɑːk] .

Disrelishing	the	dust	of	the	Avenida	,	he	directed	his	steps	towards	the	Park	.
厌恶	这	灰尘	的	这	大道	,	他	指导	他的	步骤	向	这	公园	.

他厌恶地踩在大道上的尘土，朝着公园的方向走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [ɔːl'redi] [æn; ən] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð] ['sevrəl] [jʌŋ] [men] , ['membəz] ,

He	had	formed	already	an	acquaintanceship	with	several	young	men	,	members	,
他	有	形成	已经	一个	熟人关系	和	一些	年轻的	男人	,	成员	,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

it	seemed	,	of	the	University	,
它	似乎	,	的	这	大学	,

他已经和几位年轻人相识，这些人似乎都是大学里的成员。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [dʒɔɪn] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kæləbæʃ] -

and	these	he	would	sometimes	join	,	about	this	hour	,	beneath	the	Calabash	-
和	这些	他	会	有时	加入	,	关于	这	小时	,	下面	这	蠡	-

[triːz] [ɪn][ðə; ði] [mɑː'selə] ['gaːdnz] .

trees	in	the	Marcella	Gardens	.
树木	在	这	马塞拉	花园	.

大约在这个时间，他有时会加入到马塞拉花园的葫芦树下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [eɪb] , [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [huːz] ['fɑːðə(r)][ræn][ə; eɪ][dʒæz] [hɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)]

There	was	Abe	,	a	lad	of	fifteen	,	whose	father	ran	a	Jazz	Hall	on	the	harbour
那里	曾是	安倍	,	一个	小伙子	的	十五	,	谁	父亲	跑	一个	爵士乐	大厅	在	这	港口

- [biːtʃ] ,

-	beach	,
-	海滩	,

那里有个叫阿贝的十五岁少年，他父亲在海港海滩上经营一家爵士乐厅。

[ænd; ənd][rə'məun,'reimən] , [huː] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	Ramon	,	who	was	destined	to	enter	the	Church	,	and	the
和	拉蒙	,	WHO	曾是	注定	到	进入	这	教会	,	和	这

[ɪn'triːgɪŋ] [ɛz'meɪ] ,

intriguing	Esmé	,
引人入胜	埃斯梅	,

还有注定要进入教会的拉蒙，以及神秘的埃斯梅，

[huːz] [driːm] [wɒz; wəz][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] “ [ɪn]

whose	dream	was	the	Stage	,	and	who	was	supposed	to	be	“	in
谁	梦	曾是	这	阶段	,	和	WHO	曾是	据称	到	是	“	在

[tʌtʃ] ” [wɪð] [mɪs] [ˈmækˈsɪn] [bʊʃ] ,

touch	”	with	Miss	Maxine	Bush	,
触碰	”	和	错过	玛克辛	衬套	,

他的梦想是登上舞台，并且据说与玛克辛·布什小姐保持着“联系”。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈpiːdrəʊ] , [ˈpiːdrəʊ][ˈɑːd(ə)nt][ænd; ənd][əʊˈbiːs] ,

and	there	was	Pedro	,	Pedro	ardent	and	obese	,
和	那里	曾是	佩德罗	,	佩德罗	热心	和	肥胖	,

还有佩德罗，热情而肥胖的佩德罗，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dres] - [dɪˈzaɪnə(r)][tuː; tə] [ˈfɒrən] [prɪnˈsesɪs]

who	seemed	to	imagine	that	to	be	a	dress	-	designer	to	foreign	Princesses
WHO	似乎	到	想象	那	到	是	一个	裙子	-	设计师	到	外国的	公主们

[wʊd] [jiːld] [hɪz; ɪz] [ˈsevrəl] [ˈtæləntsˈ][ə; eɪ] [θraɪs] - [ˈblesɪd; blest] [ˈhɑːvɪst] .

would	yield	his	several	talents	a	thrice	-	blessed	harvest	.
会	屈服	他的	一些	天赋	一个	三次	-	蒙福	收成	.

他似乎认为，成为外国公主的服装设计师，将使他的多项才能获得三重祝福的收获。

[ˈbruːdɪŋ] [ɒn] [ðiːz] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈmætəz] , [ˈtʃɑːli] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈlɪbəti] [skweə(r)] .

Brooding	on	these	and	other	matters	,	Charlie	found	himself	in	Liberty	Square	.
沉思	在	这些	和	其他	事情	,	查理	成立	他自己	在	自由	正方形	.

查理一边沉思着这些事情，一边来到了自由广场。

[hɪə(r)] , [ðə; ði] [ˈkunən] [ˈpəʊɪt] , [ˈsæmbə] [mɑːrˈsɛləz]

Here	,	the	Cunan	Poet	,	Samba	Marcella's
这里	,	这	库南	诗人	,	桑巴	玛塞拉的

这里是库南诗人桑巴·马塞拉的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ˈefɪdʒi] [əˈrəʊz] — [ðæt] “ [ˈseɪbl] [ˈsɪŋə(r)] [ɒv; əv] [rɪˈvəʊlt] .

effigy	arose	—	that	“	sable	singer	of	Revolt	.
人偶	出现	—	那	“	黑貂	歌手	的	反叛	.

一个雕像升了起来——“叛乱的黑衣歌手”。

” [əˈlɒft] , [ɒn][ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)l] , [sɔːrd] [ðə; ði][ˈpəʊɪt] , [ˈlɔrəl, ˈlɔː-] - [kraʊnd] , [θɪk] - [ˈlɪpt] , [ˈwʊli] ,

”	Aloft	,	on	a	pedestal	,	soared	the	Poet	,	laurel	-	crowned	,	thick	-	lipped	,	woolly	,
”	高空	,	在	一个	座	,	飙升	这	诗人	,	月桂树	-	加冕	,	厚的	-	嘴唇	,	毛茸茸的	,

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈwiːpɪŋ] [ˈdʒiːniəs] ,

a	large	weeping	Genius	,
一个	大的	哭泣	天才	,

“诗人高高在上，立于基座之上，头戴月桂冠，嘴唇厚实，毛发浓密，是一位哭泣的大天才。”

[wɪð] [ə; eɪ][bəʊld] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdreɪpəriz] , [ˈhɒvərɪŋ] [dʒʌst] [bɪˈniːθ] ; [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [aɪ] [kləʊzd] ,

with	a	bold	taste	for	draperies	,	hovering	just	beneath	;	her	one	eye	closed	,
和	一个	大胆的	品尝	为了	窗帘	,	悬停	只是	下面	;	她	一	眼睛	关闭	,

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈəʊpən] ,

the	other	open	,
这	其他	打开	,

她对窗帘有着大胆的品味，窗帘悬在下方；她一只眼睛闭着，另一只眼睛睁着。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['wɪŋkɪŋ] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] : “ [ʌp]

giving	her	an	air	of	winking	confidentially	at	the	passers	-	by	:	“	Up
给予	她	一个	空气	的	眨眼	保密	在	这	过路人	-	经过	:	“	向上

- , [ʌp] !

Cunans	,	up	!
-	,	向上	!

她带着一种自信的眼神向路人眨眼：“库南人，加油！”

[tuː; tə] [ɑːmz] , [tuː; tə] [ɑːmz] !

To	arms	,	to	arms	!
到	武器	,	到	武器	!

拿起武器！拿起武器！

” [hiː; hi][kwəʊtid] , ['lɪŋgərɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['pleɪf(ə)l] ['swɔləuz] ['wiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʌb] [ɒv; əv]

”	he	quoted	,	lingering	to	watch	the	playful	swallows	wheeling	among	the	tubs	of
”	他	引	,	挥之不去的	到	手表	这	顽皮的	燕子	惠灵	之中	这	浴缸	的

[rəʊz] - [ˌəʊli'ændə(r)] [ðæt] [stʊd] [ə'raʊnd] .

rose	-	oleanders	that	stood	around	.
玫瑰	-	夹竹桃	那	站立	大约	.

他引用道，一边驻足观看周围玫瑰夹竹桃花盆间嬉戏的燕子盘旋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːst] , [les] [fɔː(r); fə(r)] ['blʌdʃed] , [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃɜːbət] , [siːzd] [hɪm] .

And	a	thirst	,	less	for	bloodshed	,	than	for	a	sherbet	,	seized	him	.
和	一个	口渴	,	较少的	为了	流血事件	,	比	为了	一个	雪葩	,	查获	他	.

他心中涌起一股渴望，与其说是嗜血，不如说是想喝冰沙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['friːkwənsi] [ɒv; əv][ɪts][bɑːrz] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv]

It	was	a	square	noted	for	the	frequency	of	its	bars	,	and	many	of
它	曾是	一个	正方形	著名的	为了	这	频率	的	它是	酒吧	,	和	许多	的

[ðeə(r)] [nems] ,

their	names	,
他们的	姓名	,

这是一个以方格图案的密集程度而闻名的正方形，而且许多方格图案的名称也都很特别。

[ɪn] ['flɪkərɪŋ] [laɪts] , [ʃəʊ] ['peɪlli] [fɔːθ] [ɔːl'redi] .

in	flickering	lights	,	shewed	palely	forth	already	.
在	闪烁	灯	,	展示	苍白	前进	已经	.

在闪烁的灯光下，已经隐约显现出来。

['kunə] !

Cuna	!
库纳	!

库纳！

['sɪti] [ɒv; əv] ['muːnstəʊn] ; [haʊ] - [ɑːt] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [blɜː(r)][ɒv; əv] [dʌsk] !

City	of	Moonstones	;	how	færic	art	thou	in	the	blue	blur	of	dusk	!
城市	的	月光石	;	如何	-	艺术	你	在	这	蓝色的	模糊	的	黄昏	!

月光石之城；你在黄昏的蓝色迷雾中是多么仙气飘飘！

['kɒstə] ['riːkə] .

Costa	Rica	.
科斯塔	里卡	.

哥斯达黎加。

['tʃɪli] [bɑː(r)] .

Chile	Bar	.
智利	酒吧	.

辣椒棒。

[tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv][dʒuːn] . . . .

To	the	Island	of	June	.	.	.
到	这	岛	的	六月	.	.	.

前往六月岛.....

[red] ['rəʊzɪz] , [ə'genst] [tɔ:l] ['mɪrər] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [naɪt] .

Red	roses	,	against	tall	mirrors	,	reflecting	the	falling	night	.
红色的	玫瑰	,	反对	高的	镜子	,	反思	这	坠落	夜晚	.

红玫瑰映照着高高的镜子，倒映着落日余晖。

['si:tɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['klaʊdi] ['kɒkteɪl] , [ə; eɪ] [gɜ:l]

Seated	before	a	cloudy	cocktail	,	a	girl
坐着	前	一个	多云	鸡尾酒	,	一个	女孩

坐在一杯朦胧的鸡尾酒前，一个女孩

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[wɪð] [gəʊld] [tʃi:ks] [laɪk] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] ['pi:tʃɪz] , [ə'drest] [hɪm] ['sɒftli] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] : “

with	gold	cheeks	like	the	flesh	of	peaches	,	addressed	him	softly	from	behind	:	“
和	金子	脸颊	喜欢	这	肉	的	桃子	,	已解决	他	轻轻	从	在后面	:	“

['lɪs(ə)n] , ['laɪən] !

Listen	,	lion	!
听	,	狮子	!

一个脸颊像桃子一样金黄的女子从他身后轻声说道：“听着，狮子！

” [bʌt; bət] [hi:; hi] ['mɪəli] [smaɪld] [ɒn] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['mɪrər] , [dɪ'spleɪɪŋ] [mɔɪst] -

”	But	he	merely	smiled	on	himself	in	the	polished	mirrors	,	displaying	moist	-
”	但	他	仅仅	微笑	在	他自己	在	这	抛光	镜子	,	显示	潮湿	-

['gli:mɪŋ] [ti:θ] [ænd; ənd] ['kɒrəl] [gʌmz] .

gleaming	teeth	and	coral	gums	.
闪闪发光	牙齿	和	珊瑚	牙龈	.

但他只是对着光洁的镜子微笑，露出湿润闪亮的牙齿和珊瑚色的牙龈。

[æn; ən] [ə'rəʊmə] [ɒv; əv] [ˌærə'mætɪk] [kləʊvz] . . . [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] [aɪs] . . . .

An	aroma	of	aromatic	cloves	.	.	.	a	mystic	murmur	of	ice	.	.	.	.
一个	香气	的	芳香	丁香	.	.	.	一个	神秘	低语	的	冰	.	.	.	.

一股浓郁的丁香香气……一阵神秘的冰冷低语……

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [deɪzd] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [rɔn] [bə'kɑ:di:] , [hi:; hi] [mu:vd] [ə'weɪ] : “ [ʃaɪn] , ['sɑ:] ?

A	little	dazed	after	a	Ron	Bacardi	,	he	moved	away	:	“	Shine	,	sah	?
一个	小的	茫然	后	一个	罗恩	百加得	,	他	已搬	离开	:	“	闪耀	,	萨赫	?

喝了一杯朗姆酒后，他有点晕乎乎的，走开了：“闪耀吧，先生？”

” [ðə; ði] [ɪn'veɪg(ə)lɪŋ] [skwi:k] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃu:ˌblæk] ['fɒləʊd] [hɪm] .

”	the	inveigling	squeak	of	a	shoeblack	followed	him	.
”	这	诱骗	吱	的	一个	擦鞋匠	随后	他	.

“他身后传来擦鞋匠刺耳的吱吱声。”

['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌsti] ['bentʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] - [saɪd] , [weə(r)] [waɪt] - [rəʊbd]

Sauntering	by	the	dusty	benches	by	the	pavement	-	side	,	where	white	-	robed
闲逛	经过	这	尘土飞扬	长椅	经过	这	路面	-	边	,	在哪里	白色的	-	身着长袍

[nɛgrɛsɪz] [sæt] [kə'mju:nɪŋ] [ɪn] [tu:z] [ænd; ənd] [θri:z] ,

negresses	sat	communing	in	twos	and	threes	,
黑人女性	卫星	沟通	在	二	和	三	,

漫步经过人行道旁布满灰尘的长椅，那里坐着三五成群身穿白袍的黑人妇女，她们三五成群地交谈着。

[hi:; hi] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['ævənju:] [ˌmɛsə'li:nə] [wɪð] [ɪts] ['spredɪŋ] [pɑ:mz] , [hu:z] [frɒnd] [hʌŋ]

he	attained	the	Avenue	Messalina	with	its	spreading	palms	,	whose	fronds	hung
他	已达到	这	大街	梅萨利纳	和	它是	传播	棕榈树	,	谁	叶状体	悬挂

['nɜ:vləs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndləs] [eə(r)] .

nerveless	in	the	windless	air	.
无神经	在	这	无风	空气	.

他来到了梅萨利纳大道，大道两旁棕榈树枝繁叶茂，棕榈叶在无风的空气中无力地垂落。

['tɪŋklɪŋ] [mændəlaɪnz] [frɒm; frəm] ['restrɒnt] ['gaːdnz] , [laɪt] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [laɪts] .

Tinkling	mandolines	from	restaurant	gardens	,	light	laughter	,	and	shifting	lights	.
叮叮当当	曼陀林	从	餐厅	花园	,	光	笑声	,	和	转变	灯	.

餐厅花园里传来曼陀林琴的叮当声、轻快的笑声和变幻的灯光。

['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [diː] ['kunə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['piːpəlz] " ['dɑːnsɪŋ] , " [hiː; hi] [rəum]

Passing	before	the	Café	de	Cuna	,	and	a	people's	"	Dancing	,	"	he	roamed
通过	前	这	咖啡店	德	库纳	,	和	一个	人们的	"	跳舞	,	"	他	漫游

['leʒəli] [ə'lɒŋ] .

leisurely	along	.
悠闲	沿着	.

路过库纳咖啡馆和当地居民的"舞蹈"表演时，他悠闲地漫步而过。

[ɪn'sɪpiənt] ['sɪprɪən] , [led] [baɪ] ['vɪdʒɪlənt] , [blɑːntʃt] - [feɪst] [kwiːnz] , [juːðz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [laɪf] ,

Incipient	Cyprians	,	led	by	vigilant	,	blanched	-	faced	queens	,	youths	of	a	certain	life	,
初期	塞浦路斯人	,	引领	经过	警惕的	,	焯水	-	面对	女王们	,	青年	的	一个	肯定	生活	,

[nəʊn] [æz; əz] - - [wɑːm] - - [wɑːmz] ,

known	as	bwam	-	wam	bwam	-	wams	,
已知	作为	-	-	瓦姆	-	-	暖气	,

早期塞浦路斯人，由警惕的、面色苍白的女王领导，他们是过着某种特定生活的年轻人，被称为 bwam-wam bwam-wams

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[gɔːnt] [pə'raɪə] [dɒgz] [wɪð] ['kwestɪŋ] [aɪz] , [ɔːl] ['iːkwəli] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [praʊl] .

gaunt	pariah	dogs	with	questing	eyes	,	all	equally	were	on	the	prowl	.
瘦削	贱民	狗	和	探索	眼睛	,	全部	同样地	是	在	这	潜行	.

一群瘦骨嶙峋、眼神充满探寻的流浪狗，都在四处游荡。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fɛrəɑʊɪk] [pi'læstə, 'pailæs-] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['mæk'sin] [bʊʃ] ,

Beneath	the	Pharaohic	pilasters	of	the	Theatre	Maxine	Bush	,
下面	这	法老	壁柱	的	这	剧院	玛克辛	衬套	,

在麦克辛·布什剧院的法老式壁柱下，

[ə; eɪ] [striːt] [kraʊd] [hæd; həd] [fɔːmd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [dɪ'skraɪbd] " [ɪm'pɔːt(ə)nt] , " [wɪtʃ]

a	street	crowd	had	formed	before	a	notice	described	"	Important	,	"	which
一个	街道	人群	有	形成	前	一个	注意	描述	"	重要的	,	"	哪个

[ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] ,

informed	the	Public	that	,
知情的	这	民众	那	,

街上已经聚集了一群人，一块写着"重要"的告示牌出现在他们面前，告示牌告知公众：

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] " ['temprəri] ['hɔːsnəs] , " [ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv] [mɪs] ['mæk'sin] [bʊʃ] [wʊd] [biː; bi]

owing	to	a	"	temporary	hoarseness	,	"	the	rôle	of	Miss	Maxine	Bush	would	be
欠款	到	一个	"	暂时的	嘶哑	,	"	这	角色	的	错过	玛克辛	衬套	会	是

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

由于"暂时性声音嘶哑"，麦克辛·布什小姐的角色将由其他人扮演。

[ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [baɪ] [mɪs] ['pɔːlin] ['kɒliə(r)] .

on	that	occasion	,	by	Miss	Pauline	Collier	.
在	那	场合	,	经过	错过	宝琳	科利尔	.

那次是由宝琳·科利尔小姐主持的。

[ðə; ði] [mɑː'selə] ['gɑːdnz] [leɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævənjuː] , [ɪn] [ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪd] [və'sɪnəti]

The	Marcella	Gardens	lay	towards	the	end	of	the	Avenue	,	in	the	animated	vicinity
这	马塞拉	花园	躺	向	这	结尾	的	这	大街	,	在	这	动画	附近

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒprə] .

of	the	Opera	.
的	这	歌剧	.

马塞拉花园位于大道尽头，靠近热闹的歌剧院。

[pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['θʌrəfeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)]

Pursuing	the	glittering	thoroughfare	,	it	was	interesting	to	observe	the	pleasure
追求	这	闪闪发光	通道	,	它	曾是	有趣的	到	观察	这	乐趣

[ə'naʊnsmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] ['θiətə, 'θiːə-] ,

announcements	of	the	various	theatres	,
公告	的	这	各种各样的	剧院	,

沿着灯火辉煌的大街走去，观察各个剧院的娱乐广告牌也很有趣。

[pɪkt] [aʊt] [ɪn] [saɪnz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] :

picked	out	in	signs	of	fire	:
挑选	出去	在	标志	的	火	:

从火灾迹象中辨认出来：

[ai'iːdə] : [ðə; ði] ['dʒuːəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'dɒnə] : ['klara] ['noʊvətni] [ænd; ənd] ['lɪli] ['laɪməz] ['siːz(ə)n] .

Aïda	:	The	Jewels	of	the	Madonna	:	Clara	Novotny	and	Lily	Lima's	Season	.
艾达	:	这	珠宝	的	这	麦当娜	:	克拉拉	诺沃特尼	和	百合	利马的	季节	.

《阿依达：圣母的珠宝：克拉拉·诺沃特尼和莉莉·利马的季节》。

['vendɪŋ] [bægz] [ɒv; əv] ['rəʊstɪd] ['piːnʌts] , [ɔː(r)] [ænd; ənd] [ˌævə'kɑːdəʊ] [peəz] , [ɪn'sɪstənt] [smɔːl]

Vending	bags	of	roasted	peanuts	,	or	sapadillos	and	avocado	pears	,	insistent	small
自动售货机	包	的	烤	花生	,	或者	萨帕迪洛斯	和	牛油果	梨	,	坚持	小的

[bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɔːtjuːn, ˌɪmpɔː'tjuːn] [ðə; ði] [θrɒŋ] .

boys	were	importuning	the	throng	.
男孩们	是	恳求	这	人群	.

几个小男孩拿着装满烤花生、萨帕迪洛饼干和鳄梨的袋子，热情地向人群兜售。

“ [gəʊ] [ə'weɪ] ; [ai] [kænt] [biː; bi] , ” ['tʃɑːli] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [slɪp] ;

“	Go	away	;	I	can't	be	bodder	,	”	Charlie	was	saying	,	when	he	seemed	to	slip	;
“	去	离开	;	我	不能	是	博德	,	”	查理	曾是	说	,	什么时候	他	似乎	到	滑	;

“走开；我不能再这样下去了，”查理说着，似乎滑倒了；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [snætʃt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)]

it	was	as	though	the	pavement	were	a	carpet	snatched	from	under
它	曾是	作为	尽管	这	路面	是	一个	地毯	抢夺	从	在下面

[hɪm] , [ænd; ənd]

him	,	and
他	,	和

就好像他脚下的地毯突然被人夺走了一样。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] , [ɪn] [ə; eɪ]

looking	round	,	he	was	surprised	to	see	,	in	a
寻找	圆形的	,	他	曾是	惊讶	到	看	,	在	一个

他环顾四周，惊讶地发现，在一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[kən'fɛkʃənərz] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] - [t'ɒpt] ['teɪblz] [stɑːt] ['merəli] [wɔːlts]

Confectioner's window , a couple of marble - topped tables start merrily waltzing

糖果商 窗户 , 一个 夫妻 的 大理石 - 顶峰 表格 开始 兴高采烈地 华尔兹

[tə'geðə(r)] .

together .

一起 .

糖果店的橱窗里，几张大理石桌面的桌子欢快地跳起了华尔兹。

['drɪvn] ['ɒnwəd] [baɪ] [ðəʊz] [bɪ'haɪnd] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['stʌmblɪŋli] [tuː; tə] [rʌn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pɑːk] .

Driven onward by those behind , he began stumblingly to run towards the Park .

驱动 向前 经过 那些 在后面 , 他 开始 踉跄跄 到 跑步 向 这 公园 .

在身后人的催促下，他开始踉跄着向公园跑去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gəʊl] .

It was the general goal .

它 曾是 这 一般的 目标 .

这是总体目标。

['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] ,

Footing it a little ahead ,

立足点 它 一个 小的 前方 ,

稍微向前迈了一步，

[tuː] [luːs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [mæn] ([pə'sjuːd] [baɪ][ə; eɪ]['weɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['næpkɪn]

two loose women and a gay young man (pursued by a waiter with a napkin

二 松动的 女性 和 一个 同性恋 年轻的 男人 (追击 经过 一个 服务员 和 一个 餐巾

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪl]) ,

and a bill) ,

和 一个 账单) ,

两个放荡的女人和一个年轻的同性恋男子（后面跟着一个拿着餐巾纸和账单的服务员），

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hɒrɪfaɪd] , [hɑːf] - [kreɪzd] [kraʊd] ; [ɔːl] , ['hɛltər] - ['skeltə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tent]

together with the horrified , half - crazed crowd ; all , helter - skelter , were intent

一起 和 这 惊恐万分 , 一半 - 疯狂 人群 ; 全部 , 杂乱 - 滑梯 , 是 意图

[ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑːk] .

upon the Park .

之上 这 公园 .

与惊恐万分、近乎疯狂的人群一起；所有人，慌乱之中，都朝着公园的方向前进。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['kæləbæʃ] - [triːz] , [brɒnz] , [dɪ'məʊnɪˌæk] , [ðə; ði] [muːn] [gliːm] ['saʊəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

Above the Calabash - trees , bronze , demoniac , the moon gleamed sourly from a

多于 这 蠡 - 树木 , 青铜 , 恶魔 , 这 月亮 闪闪发光 酸涩地 从 一个

['stɑːləs] [skaɪ] ,

starless sky ,

无星 天空 ,

在葫芦树之上，青铜色的、魔鬼般的月亮从没有星星的夜空中发出酸涩的光芒。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)][wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ,

and although not a breath of air was stirring ,

和 虽然 不是 一个 气息 的 空气 曾是 搅拌 ,

虽然一丝风也没有吹动，

[ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [pɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][set] - [baɪ][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][æt; ət][ðeə(r)]

the crests of the loftiest palms were set arustling by the vibration at their

这 冠状物 的 这 最高 棕榈树 是 放 - 经过 这 振动 在 他们的

[ruːts] .

roots .

根 .

最高的棕榈树的树冠因根部的震动而沙沙作响。

" [əʊ] , [wɪl] ['nəʊbədi] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ə; eɪ] ['terə(r)] - [strʌk] ['leɪdi] [im'plɔː] .
" Oh , will nobody stop it ? " a terror - struck lady implored .
" 哦 , 将要 无人 停止 它 ? " 一个 恐怖 - 击 女士 恳求 .

"哦，难道没有人阻止这一切吗？"一位惊恐万分的女士恳求道。

['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [waɪt] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][ə; eɪ] ['fetɪʃ] , ['tʃɑːli] [sæŋk][ɔːl] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Feeling quite white and clasping a fetish , Charlie sank all panting to the
感觉 相当 白色的 和 紧握 一个 恋物癖 , 查理 沉没 全部 喘息 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

查理感觉自己脸色苍白，又带着某种癖好，气喘吁吁地瘫倒在地。

[seɪf] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['tʃɪmni] - [pɒts] [ænd; ənd] ['saɪnbɔːdz] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] " [pjʊə(r)] ['væsəliːn] , "
Safe from falling chimney - pots and signboards , that , for " Pure Vaseline , "
安全的 从 坠落 烟囱 - 锅 和 招牌 , 那 , 为了 " 纯的 凡士林 , "
[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,

例如，"纯凡士林"的招牌，就不用担心被掉落的烟囱顶和招牌砸到。

[hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [kɔːt] [hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] .
had all but caught him , he had much to be thankful for .
有 全部 但 捕捉 他 , 他 有 很多 到 是 感恩 为了 .

他几乎就要被抓住了，他有很多值得庆幸的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

" - [nʌf] , [dæt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊz] [ʃeɪv] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , ['geɪzɪŋ] [deɪzd] [ə'baʊt] [hɪm] .
" Sh'o nuff , dat was a close shave , " he gasped , gazing dazed about him .
" - 足够 , 数据 曾是 一个 关闭 刮胡子 , " 他 倒吸一口气 , 凝视 茫然 关于 他 .

"哎呀，真是千钧一发！"他喘着气，茫然地环顾四周。

['klʌstəd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [nɪə(r)][baɪ][ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [θriː] ['stɒlɪd] ['meɪtrən] , ['meɪtrən][ɒv; əv]
Clustered back to back near by upon the grass , three stolid matrons , matrons of
聚类 后退 到 后退 靠近 经过 之上 这 草 , 三 沉稳 女舍监 , 女舍监 的
['hɔːri] ['ɪŋgləndˌ] ,
hoary England ,
苍老 英格兰 ,

三个沉稳的老妇人背靠背地挤在草地上，她们是饱经风霜的英格兰老妇人。

['evɪdəntli] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['priːviəs] ['ɜːθkweɪk] [ɪk'spɪəriəns] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'nɔːrɪŋ] ['rezəluːtli] [ðə; ði]
evidently not without previous earthquake experience , were ignoring resolutely the
显然 不是 没有 以前的 地震 经验 , 是 忽略 坚决地 这
[rɪ'piːtɪd] [ʃɒks] :
repeated shocks :
重复 冲击 :

显然他们并非没有地震经验，却执意无视反复发生的震动：

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['fæʃnz] , [dɪə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] !
" I always follow the Fashions , dear , at a distance ! "
" 我 总是 跟随 这 时尚 , 亲爱的 , 在 一个 距离 ! "

"亲爱的，我总是远远地关注着时尚潮流！"

" [wʌn][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] : " [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['gɪŋəm] [gaʊn] [aɪm] ['weərɪŋ] ,
" one was saying : " this little gingham gown I'm wearing ,
" 一 曾是 说 : " 这 小的 格子布 袍 我是 穿着 ,

其中一人说道："我身上穿的这件小格子连衣裙，

[ai][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ai] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][æt; ət][maɪ][həʊ'tel]

I	had	made	for	me	after	a	design	I	found	in	a	newspaper	at	my	hotel
我	有	制成	为了	我	后	一个	设计	我	成立	在	一个	报纸	在	我的	酒店

. ”

: ”

. ”

“我根据在酒店报纸上看到的设计图，给自己做了一件。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [əʊld][wʌn] , [dɪə(r)] — [ai] [miːn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ɒv; əv]

“	It	must	have	been	a	pretty	old	one	,	dear	—	I	mean	the	paper	,	of
”	它	必须	有	到过	一个	漂亮的	老的	一	,	亲爱的	—	我	意思是	这	纸	,	的

[kɔːs] . ”

course	.	”
课程	.	”

“那一定是份很老的报纸了，亲爱的——我当然是指报纸本身。”

“ [njuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ðəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [fə'gɒtn] . ”

“	New	things	are	only	those	you	know	that	have	been	forgotten	.	”
”	新的	事物	是	仅有的	那些	你	知道	那	有	到过	被遗忘的	.	”

“新事物只是那些你已经知道但已经遗忘的事物。”

“ ['meəri] . . . [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [pɪn] , [swiːt] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] . . .

“	Mary	.	.	.	there's	a	sharp	pin	,	sweet	,	at	the	back	of	your	.	.	.
”	玛丽	.	.	.	有	一个	锋利的	别针	,	甜的	,	在	这	后退	的	你的	.	.	.

“玛丽……亲爱的，你背后有一根尖锐的别针……”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

” ['ventʃərɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][legz] , ['tʃɑːli] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

”	Venturing	upon	his	legs	,	Charlie	turned	away	.
”	冒险	之上	他的	腿	,	查理	转向	离开	.

查理摇摇晃晃地站起身，转身离开了。

[baɪ][ðə; ði] [pɑːk] [peilɪŋz] [ə; eɪ] [fjuː] “ [sæl'veɪʃənɪst] ” [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [swiːp]

By	the	Park	palings	a	few	“	Salvationists	”	were	holding	forth	,	while	in	the	sweep
经过	这	公园	栅栏	一个	很少	“	救世军	”	是	保持	前进	,	尽管	在	这	扫

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['bændstænd] ,

before	the	bandstand	,
前	这	乐队演奏台	,

在公园的栅栏边，几个“救世军”成员正在高声演讲，而在乐队演奏台前的空地上，

[ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒprə] [ɪn][ðeə(r)] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv][aɪ'iːdə] , [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːzɪŋ] ['ɔːlməʊst]

the	artists	from	the	Opera	in	their	costumes	of	Aïda	,	were	causing	almost
这	艺术家	从	这	歌剧	在	他们的	服装	的	艾达	,	是	导致	几乎

[ə; eɪ]['greɪtə(r)]['pænɪk] , [ə'mʌŋ]

a	greater	panic	,	among
一个	更大的	恐慌	,	之中

歌剧院的艺术家们身着《阿依达》的戏服，几乎引起了更大的恐慌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [wɒz; wəz][ɪt'self] .

the	ignorant	,	than	the	earthquake	was	itself	.
这	无知	,	比	这	地震	曾是	本身	.

无知者，比地震本身更甚。

[ə; eɪ] [kraʊd] , [prə'mɪskjuəs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [kəm'pəʊzd] ['veərɪəsli] [ɒv; əv]
A crowd , promiscuous rather than representative , composed variously of
一个 人群 , 淫乱 相当 比 代表 , 由 各种各样的 的
['ʃəufə, ʃəu'fə:] (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [prɪ'tens] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæps] ,
chauffeurs (making a wretched pretence , poor chaps ,
司机 (制作 一个 可怜 虚伪 , 贫穷的 小伙子们 ,

人群杂乱无章，缺乏代表性，其中不乏司机（这些可怜的家伙装模作样，真是可怜），

[ɒv; əv] [siːkɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['mɑːstəz]) , ['sɪprɪən] , [pə'trɪʃnz] ([ðiːz] [ɪn] ['ɒprə] [kləʊk] [ænd; ənd]
of seeking out their masters) , Cyprians , patricians (these in opera cloaks and
的 寻求 出去 他们的 大师) , 塞浦路斯人 , 贵族 (这些 在 歌剧 斗篷 和
['spɑːklɪŋ] ['daɪəməndz]) , ['tʊərɪsts] ,
sparkling diamonds) , tourists ,
闪闪发光 钻石) , 游客 ,

（寻找主人的）、塞浦路斯人、贵族（身披歌剧斗篷，佩戴闪亮钻石）、游客、

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [ˌhoʊ'deɪdə] [gɜːlz] [wʊd] [nɒt] [dɑːns] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] - - [wɑːm]
for whom the Hodeidah girls would not dance that night , and bwam - wam
为了 谁 这 荷台达 女孩们 会 不是 舞蹈 那 夜晚 , 和 - - 瓦姆
- - [wɑːmz] , [huːz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
bwam - wams , whose equivocal behaviour ,
- - 暖气 , 谁 模棱两可 行为 ,

当晚，荷台达的女孩们不愿为之跳舞，还有那些行为暧昧不清的家伙们，

[ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [pə'hæps] [mɔː(r)] ['ʃɒkɪŋ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɒks] [set][ðə; ði] [pent] [pɑːk]
indeed , was perhaps more shocking even than the shocks set the pent Park
的确 , 曾是 也许 更多的 令人震惊 甚至 比 这 冲击 放 这 五角星 公园
[ə'hʌm] .
ahum .
嗯 .

事实上，这或许比五角大楼发生的骚动更令人震惊。

[jet] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ʌp'hiːvəl] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , ['sɜːt(ə)n] [p'ɜːsənz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['breɪvli]
Yet , notwithstanding the upheavals of Nature , certain persons there were bravely
然而 , 虽然 这 动荡 的 自然 , 肯定 人 那里 是 勇敢地
['meɪkɪŋ] [njuː] [plænz] .
making new plans .
制作 新的 计划 .

然而，尽管自然界发生了翻天覆地的变化，那里仍然有一些人勇敢地制定新的计划。

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , [dɪə(r)] !
“ How I wish I could , dear !
” 如何 我 希望 我 可以 , 亲爱的 !

“我多么希望我能做到，亲爱的！”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] — [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] . ”
But I shall be having a houseful of women over Sunday — that's to say . ”
但 我 将 是 拥有 一个 满屋 的 女性 超过 星期日 — 那就是 到 说 . ”

但我星期天家里会挤满女人——也就是说。”

“ [ðen] [kʌm] [ðə; ði] [wiːk] ['ɑːftə(r)] . ”
“ Then come the week after . ”
” 然后 来 这 星期 后 . ”

“然后就是下周了。”

“ [θæŋks] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] .
“ Thanks , then , I will .
” 谢谢 , 然后 , 我 将要 .

“谢谢，那我就这么做。”

" ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [eɪb] , ['tʃɑːli] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] , [flæŋk] [wɪð] [rəʊz] [ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld]
" **Hoping to meet with Abe , Charlie took a pathway , flanked with rows of tangled**
" 希望 到 见面 和 安倍 , 查理 采取 一个 路径 , 侧翼 和 行 的 纠缠不清
['rəʊzɪz] ,
roses ,
玫瑰 ,

"查理希望见到安倍，于是沿着一条两旁种满杂乱玫瑰的小路走去。"

[huːz] [liːvz] [ʃʊk] [daʊn] [æt; ət] ['evri] [step] .
whose leaves shook down at every step .
谁 树叶 摇晃 向下 在 每一个 步 .

每走一步，树叶都会抖落。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə'lɑːmɪŋ] [fɔːs] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]
And it occurred to him with alarming force that perhaps he was an
和 它 发生 到 他 和 令人担忧 力量 那 也许 他 曾是 一个
['ɔːf(ə)n] .
orphan .
孤儿 .

他突然意识到，自己或许是个孤儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[pæpiː] , [mæ'miː] , ['mimi][ænd; ənd][lɪl]['ednə] — [ðə; ði] ['vɪlə] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] . . . .
Papee , Mammee , Mimi and lil Edna — the villa drawing - room on the floor . . . .
帕皮 , 妈妈 , 咪咪 和 小 埃德娜 — 这 别墅 绘画 - 房间 在 这 地面 . . . .

爷爷、奶奶、咪咪和小艾德娜——别墅客厅的楼层.....

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [stɒpt] [stɪl] .
His heart stopped still .
他的 心 停止 仍然 .

他的心脏停止了跳动。

" [æn; ən] - [deɪ] [ɪn][diː] - [wɜːld] — [ɪn] ['hev(ə)n] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] !
" **An ' dey in de spirrit world — in heaven hereafter !**
" 一个 - 戴 在 德 - 世界 — 在 天堂 此后 !

"他们将在灵界——来世的天堂！"

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] [wɪð] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði] [muːnz] [dɑːk] [dɪsk] .
" **He glanced with awe at the moon's dark disk .**
" 他 瞥了一眼 和 敬畏 在 这 月亮的 黑暗的 磁盘 .

他敬畏地望着月亮漆黑的圆盘。

" [ɔːl] [ɪn] [dɛə] ['kɒtn] [ʃraʊdz] . . . .
" **All in dair cotton shrouds . . . .**
" 全部 在 戴尔 棉布 裹尸布 . . . .

"全部都裹在纯棉裹尸布里....."

" [wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæd] [pleɪs] [bɪ'ləʊ] ?
" **What if he should die and go to the Bad Place below ?**
" 什么 如果 他 应该 死 和 去 到 这 坏的 地方 以下 ?

"如果他死了，去了下面的地狱怎么办？"

" [aɪ] - [sɪ'neɪ] , [lɔːd] .
" **I mizzable sinneh , Lord .**
" 我 - 辛内 , 主 .

"我犯了可怜的罪，主啊。"

[juː; jʊ] [hɪə] , ['sɑː] ?

You	heah	,	Sah	?
你	嘿	,	萨赫	?

你好吗，萨?

[juː; jʊ] [hɪə]

You	heah
你	嘿

你好

[ˌem 'iː] [seɪ] [dæt] ?

me	say	dat	?
我	说	数据	?

我这么说?

[əʊ] , ['dʒiːzəs] , ['dʒiːzəs] , ['dʒiːzəs] , ” [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][bed]

Oh	,	Jesus	,	Jesus	,	Jesus	,	”	and	weeping	,	he	threw	himself	down	among	a	bed
哦	,	耶稣	,	耶稣	,	耶稣	,	”	和	哭泣	,	他	扔	他自己	向下	之中	一个	床

[ɒv; əv] ['flaʊəz] .

of	flowers	.
的	花朵	.

“哦，耶稣，耶稣，耶稣，”他哭着倒在一片花丛中。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][skaɪ][ɔːl] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [pɪŋk] .

When	he	raised	his	face	it	was	towards	a	sky	all	primrose	and	silver	pink	.
什么时候	他	提高	他的	脸	它	曾是	向	一个	天空	全部	报春花	和	银	粉色的	.

他抬起头，看到的是一片淡黄色和银粉色交织的天空。

[sʌŋk] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [djuː] - [leiv] ['baʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] [lait] .

Sunk	deep	in	his	dew	-	laved	bower	,	it	was	sweet	to	behold	the	light	.
沉没	深的	在	他的	露	-	拉韦德	凉亭	,	它	曾是	甜的	到	看哪	这	光	.

深深地沉浸在露水浸润的树荫下，凝望着阳光，感觉真好。

[ə'bʌv] [hɪm] [greɪt] [spaɪks] [ɒv; əv] ['blɒsəm] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [wɪnd] ,

Above	him	great	spikes	of	blossom	were	stirring	in	the	idle	wind	,
多于	他	伟大的	尖峰	的	开花	是	搅拌	在	这	闲置的	风	,

他头顶上，高耸的花穗在微风中摇曳。

[waɪl] [bɜ˞dz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɔːnt] ['vɔləntəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɑːmz] .

while	birds	were	chaunting	voluntaries	among	the	palms	.
尽管	鸟类	是	萦绕不去	志愿者	之中	这	棕榈树	.

鸟儿在棕榈树间自由飞翔。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [tuː] , [ə'rəʊz][ðə; ði]['mætɪnz] [belz] .

And	in	thanksgiving	,	too	,	arose	the	matins	bells	.
和	在	感恩	,	也	,	出现	这	晨祷	铃铛	.

同时，为了表达感恩之情，晨祷的钟声也响了起来。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][lɑː] - [ɪn][ðə; ði] [west] ,

From	Our	Lady	of	the	Pillar	,	from	the	church	of	La	Favavoa	in	the	West	,
从	我们的	女士	的	这	支柱	,	从	这	教会	的	拉	-	在	这	西方	,

来自西部拉法瓦瓦教堂的柱圣母像

[frɒm; frəm] [seɪnt] [sɪ'bætʃən] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv]

from	Saint	Sebastian	,	from	Our	Lady	of	the	Sea	,	from	Our	Lady	of
从	圣	塞巴斯蒂安	,	从	我们的	女士	的	这	海	,	从	我们的	女士	的

[maʊnt] [kɑː'mel] ,

Mount	Carmel	,
山	卡梅尔	,

来自圣塞巴斯蒂安，来自海之圣母，来自加尔默罗山圣母

[frɒm; frəm]['sæntə] [tə'ri:sə] , [frɒm; frəm] [seɪnt] ['frɑ:nsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] .

from	Santa	Theresa	,	from	Saint	Francis	of	the	Poor	.
从	圣诞老人	特蕾莎	,	从	圣	弗朗西斯	的	这	贫穷的	.

来自圣特蕾莎，来自贫穷的圣方济各。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðəʊ] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['kunə] - ['kunə] [hæd; həd] [bi:n]

But	although	by	the	grace	of	Providence	the	city	of	Cuna	-	Cuna	had	been
但	虽然	经过	这	优雅	的	普罗维登斯	这	城市	的	库纳	-	库纳	有	到过

[speəd] ,

spared	,
幸存	,

但是，尽管凭借上帝的恩典，库纳库纳城幸免于难，

['ʌðə(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ˌɪrɪ'mi:diəb(ə)l] [lɒs] .

other	parts	of	the	island	had	sustained	irremediable	loss	.
其他	部分	的	这	岛	有	持续	无法补救	损失	.

岛上其他地区遭受了无法弥补的损失。

[ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] - , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [meɪ] [deɪ] ['maʊntənz] , ['meni] [ə; eɪ][feə(r)][bə'nɑ:nə] ,

In	the	Province	of	Casuby	,	beyond	the	May	Day	Mountains	,	many	a	fair	Banana	,
在	这	省	的	-	,	超过	这	可能	天	山脉	,	许多	一个	公平的	香蕉	,

[ɔ:(r)]['ʃʊgə(r)] [ɪ'steɪt] ,

or	Sugar	estate	,
或者	糖	财产	,

在卡苏比省，五一山脉之外，有许多不错的香蕉或甘蔗种植园，

[hæd; həd] [bi:n] ['pɪtɪfəli] [rekt] ,

had	been	pitifully	wrecked	,
有	到过	可怜地	损毁	,

已经惨遭损毁，

[jet] [wɒt] [kɔ:zd] [pə'hæps] [ðə; ði]['waɪdɪst] [rɪ'gret] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kunən] ['pʌblɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði]

yet	what	caused	perhaps	the	widest	regret	among	the	Cunan	public	was	the
然而	什么	导致	也许	这	最宽	后悔	之中	这	库南	民众	曾是	这

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] - .

destruction	of	the	famous	convent	of	Sasabonsam	.
破坏	的	这	著名的	修道院	的	-	.

然而，最令库南民众感到惋惜的，或许是著名的萨萨邦萨姆修道院的毁灭。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dʒemz][ɒv; əv]['trɒpɪk] ['ɑ:kɪtekʧə(r)] ,

One	of	the	beauties	of	the	island	,	one	of	the	gems	of	tropic	architecture	,
一	的	这	美女	的	这	岛	,	一	的	这	宝石	的	热带	建筑学	,

['selɪbreɪtɪd] ,

celebrated	,
著名	,

岛上最美的景点之一，热带建筑的瑰宝之一，备受赞誉

[meɪd] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ([ɪn][ðə; ði]['pɪknɪk]) , [baɪ][ðə; ði]['pəʊɪt] [mɑ:'selə] , [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

made	immortal	(	in	The	Picnic	)	,	by	the	Poet	Marcella	,	had	disappeared	.
制成	不朽	(	在	这	野餐	)	,	经过	这	诗人	马塞拉	,	有	消失	.

被诗人马塞拉（Marcella）在《野餐》中永垂不朽，而马塞拉本人却消失了。

[ə; eɪ] [rɪ'liːf] [fʌnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ə'flɪktɪd] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [biːn] ['stɑːtɪd] ,

A	Relief	Fund	for	those	afflicted	had	at	once	been	started	,
一个	宽慰	基金	为了	那些	受苦的	有	在	一次	到过	开始	,

随即设立了救济受灾群众的基金。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] ,

and	as	if	this	were	not	enough	,
和	作为	如果	这	是	不是	足够的	,

仿佛这还不够似的，

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['ælbə][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] “ [æn; ən]

the	doors	of	the	Villa	Alba	were	about	to	be	thrown	open	for	“	An
这	门	的	这	别墅	阿尔巴	是	关于	到	是	抛掷	打开	为了	〃	一个

['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd]['gɑːlə] ,

Evening	of	Song	and	Gala	,
晚上	的	歌曲	和	节日	,

阿尔巴别墅的大门即将敞开，迎接〃歌声与盛会之夜〃。

〃 [ɪn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .

〃	in	the	causes	of	charity	.
〃	在	这	原因	的	慈善机构	.

〃用于慈善事业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

“ ['prɑːnsɪŋ] ['nɪgə(r)] , [dɪs][æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə] [teɪk] - [ɔb] ;

“	Prancing	Nigger	,	dis	an	event	to	take	exvantage	ob	;
〃	轻快地跳跃	黑鬼	,	迪斯	一个	事件	到	拿	-	奥布	;

“Prancing Nigger，这是一个利用机会的事件；

[dɪs][nɒt][ə; eɪ][lɪl] [-] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət][æt; ət][ɔːl] ,

dis	not	a	lil	t'ing	love	to	be	sneezed	at	at	all	,
迪斯	不是	一个	小	t'ing	爱	到	是	打喷嚏	在	在	全部	,

这小家伙一点也不喜欢被人打喷嚏，

〃 ['mɪsɪz] . [maʊθ] ['iːgəli] [sed] [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt]

〃	Mrs	.	Mouth	eagerly	said	upon	hearing	the	news	,	and	she	had	gone	about
〃	太太	.	嘴	急切地	说	之上	听力	这	消息	,	和	她	有	已消失	关于

['evə(r)] [sɪns] ,

ever	since	,
曾经	自从	,

“听到这个消息，莫斯太太急切地说，从那以后她就一直忙个不停。”

[rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['peitrənis] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kunən]

reciting	the	names	of	the	list	of	Patronesses	,	including	that	of	the	Cunan
背诵	这	姓名	的	这	列表	的	赞助人	,	包括	那	的	这	库南

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] .

Archbishop	.
大主教	.

背诵赞助人名单，其中包括库南大主教的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] ['iːvnɪŋ] .

It	was	the	auspicious	evening	.
它	曾是	这	吉祥	晚上	.

那是一个吉利的夜晚。

[ɪn][ðeə(r)] [kə'məʊdiəs] , ['dʒɔɪntli] - [ʃeəd] ['bedruːm] , [ðə; ði] [mɪs] [lɪps] , [ðə; ði][feə(r)] [lɪps] ,

In	their	commodious	,	jointly	-	shared	bedroom	,	the	Miss	Lips	,	the	fair	Lips	,
在	他们的	宽敞的	,	共同	-	共享	卧室	,	这	错过	嘴唇	,	这	公平的	嘴唇	,

在她们宽敞的合住卧室里，利普斯小姐，美丽的利普斯，

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [bəuθ] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi]

the	smiling	Lips	were	maiding	one	another	in	what	they	both	considered	to	be
这	微笑	嘴唇	是	麦丁	一	其他	在	什么	他们	两个都	经过考虑的	到	是

[ðə; ði] “ [pə'rɪziən] [weɪ] ” ;

the	“	Parisian	way	”	;
这	“	巴黎人	方式	”	;

这对笑容满面的情侣正以他们都认为的“巴黎式”方式互相亲昵；

[ə; eɪ] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [ðæt] [ɪn'vɒlvd] [mʌtʃ] ['nʌdʒɪŋ] , [ɑːtʃ] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] ,

a	way	,	it	appeared	,	that	involved	much	nudging	,	arch	laughter	,	and	,	even	,
一个	方式	,	它	出现	,	那	涉及	很多	轻推	,	拱	笑声	,	和	,	甚至	,

[sʌm; səm] ['prɒdɪŋ] .

some	prodding	.
一些	催促	.

看来，这其中涉及到很多推搡、嘲讽的笑声，甚至还有一些催促。

“ [ɪn] [lʌv] ?

“	In	love	?
“	在	爱	?

“恋爱?

[ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['æŋklz] !

Up	to	my	ankles	!
向上	到	我的	脚踝	!

水淹到我的脚踝了！

[əʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

” ['ednə] ['blaɪðli] ['tʃʌkl] .

”	Edna	blithely	chuckled	.
”	埃德娜	兴高采烈地	轻笑	.

埃德娜轻快地笑了。

“ [ʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] - !

“	Up	to	your	topnot	!
“	向上	到	你的	-	!

“一直到你的头顶！”

” [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [rɪ'tɜːnd] , ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

”	her	sister	returned	,	making	as	if	to	pull	it	.
”	她	姐姐	返回	,	制作	作为	如果	到	拉	它	.

“她姐姐回来了，好像要拉它似的。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] - [tɒŋz] , ['ednə] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

But	with	the	butt	end	of	the	curling	-	tongs	,	Edna	waved	her	away	.
但	和	这	屁股	结尾	的	这	冰壶	-	钳	,	埃德娜	挥手	她	离开	.

但埃德娜用卷发钳的末端挥手把她赶走了。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] ['ælbə] “ [ˌem 'iː] , [æn; ən] - - ['ruːɪz] ” [wɒz; wəz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

Since	her	visit	to	the	Villa	Alba	“	me	,	an	'	Misteh	Ruiz	”	was	all	her
自从	她	访问	到	这	别墅	阿尔巴	“	我	,	一个	-	-	鲁伊斯	”	曾是	全部	她

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

自从她去过阿尔巴别墅后，她嘴里就一直念叨着“我和鲁伊斯小姐”。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['reɪnɪŋ] ['mɪstrəs] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] .

and	to	be	his	reigning	mistress	the	summit	of	her	dreams	.
和	到	是	他的	统治	情妇	这	首脑	的	她	梦境	.

成为他至高无上的情妇，是她梦想的巅峰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

" [kʌm] [ɒn][mæn][wɪd][dəʊs] [tɒŋz] ; - [kəz; kɒz][aɪ][wɒnt] - [ɪm] [maɪ'self] , " [maɪ'æmi] [m'ɜːməd] ,
" Come on man wid dose tongs ; ' cos I want ' em myself , " Miami murmured ,
" 来 在 男人 宽 剂量 钳 ; - 化学 我 想 - 呃 我 , " 迈阿密 低声说道 ,

"快点，把钳子拿过来，因为我自己也想要，"迈阿密低声说道。

['pɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [naɪt] ['dʒæzmɪn] ['deftli] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
pinning a knot of the sweet Night Jasmyn deftly above her ear .
钉住 一个 结 的 这 甜的 夜晚 茉莉 巧妙地 多于 她 耳朵 .

她灵巧地将一束甜美的夜茉莉花别在耳上方。

[ɪts][ə'rəʊmə] [i'vəukt] [ˌbæm'buː] .
Its aroma evoked Bamboo .
它是 香气 唤起 竹子 .

它的气味让人联想到竹子。

[əʊ] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?
Oh , why had he not joined her ?
哦 , 为什么 有 他 不是 加入 她 ?

哦，他为什么没有和她一起去呢?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [dɪ'leɪ] ?
Why did he delay ?
为什么 做过 他 延迟 ?

他为什么拖延时间?

[hæd; həd][hiː; hi] [fə'gɒtn] [ðeə(r)] [dɪ'laɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði]['dʒaɪənt][sɪlk] - ['kɒtn] - [triːz] ,
Had he forgotten their delight among the trees , the giant silk - cotton - trees ,
有 他 被遗忘的 他们的 喜 之中 这 树木 , 这 巨大的 丝绸 - 棉布 - 树木 ,

他难道忘记了他们在树林中，在巨大的木棉树下所感受到的快乐吗?

[wɪð] [ðə; ði] ['hæmə(r)] - [triː] - [frɒgz] ['tʃɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] : [rɪg] - [ə; eɪ] - [dʒɪg] - [dʒɪg] , [rɪg] -
with the hammer - tree - frogs chanting in the dark : Rig - a - jig - jig , rig -
和 这 锤 - 树 - 青蛙 吟唱 在 这 黑暗的 : 钻井平台 - 一个 - 夹具 - 夹具 , 钻井平台 -
[ə; eɪ] - [dʒɪg] - [dʒɪg] ?
a - jig - jig ?
一个 - 夹具 - 夹具 ?

黑暗中，锤树蛙发出"里格-吉格-吉格，里格-吉格-吉格"的鸣叫声?

" [wɪtʃ] [juː; jʊ] [laɪk] [diː] [best] [mæn] , [dɪs] [lɪl] - [ɔː(r)][diː] ['ɒdə(r)] ?
" Which you like de best man , dis lil necklash or de odder ?
" 哪个 你 喜欢 德 最好的 男人 , 迪斯 小 - 或者 德 更奇怪 ?

"你最喜欢哪个，是这条小项链还是其他的？"

" ['ednə] [ɑːskt] , ['eseɪ] [ə; eɪ][strænd][ɒv; əv] ['ɔːkɪd] ['tɪntɪd] [biːdz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
" Edna asked , essaying a strand of orchid tinted beads about her throat .
" 埃德娜 问 , 散文 一个 链 的 兰花 有色 珠子 关于 她 喉 .

"埃德娜问道，一边将一串兰花色的珠子戴在脖子上。

" [aɪ'd][weə(r)][ˌdiː iː 'em][bəuθ] , " [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [əd'vaɪzd] .
" I'd wear dem both , " her sister advised .
" ID 穿 民主 两个都 , " 她 姐姐 建议 .

"我会把它们两个都戴上，"她姐姐建议道。

" [aɪ] [tɪŋk] , [ɒn][diː] [həʊl] , [aɪ][weə(r)][diː] ['ɒdə(r)] ;
" I t'ink , on de whole , I wear de odder ;
" 我 墨水 , 在 德 所有的 , 我 穿 德 更奇怪 ;

"我认为，总的来说，我穿得更奇怪；

[diː][wʌn][hiː; hi][gɪb][ˌem 'iː][diː] [taɪm] [hiː; hi] [teɪk] - [ɔb][maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] . ”

de	one	he	gib	me	de	time	he	take	exvantage	ob	my	innocence	.	”
德	一	他	吉布	我	德	时间	他	拿	-	奥布	我的	无辜	.	”

他给了我时间，他利用了我的天真。

“ [sɪns] [dəʊs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [pɜːlz] , ['hʌni] , — [hiː; hi][gɪb][juː; jʊ] - [els] ? ”

“	Since	dose	imitation	pearls	,	honey	,	—	he	gib	you	anyt'ing	else	?	”
”	自从	剂量	模仿	珍珠	,	蜂蜜	,	—	他	吉布	你	-	别的	?	”

“既然他送你仿珍珠，亲爱的，——他还会送你别的吗？”

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dæt] ['dʒenərəs] !

“	No	;	but	he	dat	generous	!
”	不	;	但	他	数据	慷慨的	!

“不；但他很慷慨！”

[hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪl] ['pɪkni] [gæl]['dɑːtə(r)] : [æn; ən] - , [əʊ] ,

He	say	he	mean	to	make	me	a	lil	pickney	gal	darter	:	An	'	,	oh	,
他	说	他	意思是	到	制作	我	一个	小	皮克尼	女孩	飞镖	:	一个	-	,	哦	,

他说他想让我成为一个娇生惯养的小姑娘：哦，

[woʊnt][dæt][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] , ” ['ednə] ['fluːtɪd] ,

won't	dat	be	a	day	,	”	Edna	fluted	,
惯于	数据	是	一个	天	,	”	埃德娜	凹槽	,

“那一天一定会到来，”埃德娜轻声说道。

['breɪkɪŋ] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

breaking	off	at	the	sound	of	her	mother's	voice	in	the	corridor	.
打破	离开	在	这	声音	的	她	母亲的	嗓音	在	这	走廊	.

听到母亲在走廊里的声音，她停下了说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

“ . . . [ænd; ənd] [tel] [diː]['kæbmən][tuː; tə] [teɪk] [diː][flaɪ] - ['bɔnɪts] [ɒf] [diː] ['hɔːsɪz] ,

“	.	.	.	and	tell	de	cabman	to	take	de	fly	-	bonnets	off	de	horses	,
”	.	.	.	和	告诉	德	出租车司机	到	拿	德	飞	-	引擎盖	离开	德	马匹	,

“.....并告诉车夫把马的防蝇帽摘下来，

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪŋ] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

”	she	was	instructing	Ibum	as	she	entered	the	room	.
”	她	曾是	指导	-	作为	她	进入	这	房间	.

她一边走进房间一边指导伊范。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˌmɪnjə'net] ['sætɪn] , [wɪð] “ [ɪ'pɪskəpl] ” [sliːvz] [laɪnd]

She	had	a	gown	of	the	new	mignonette	satin	,	with	“	episcopal	”	sleeves	lined
她	有	一个	袍	的	这	新的	小醋汁	缎	,	和	“	主教	”	袖子	衬里

[wɪð] [red] .

with	red	.
和	红色的	.

她穿着一件新式小缎礼服，袖子是“主教式”的，内衬是红色。

“ [kʌm] , [g'ɜːlz] , [diː][kæb][ɪz] ['weɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][nəʊ] ['sævi] [dæt] .

“	Come	,	girls	,	de	cab	is	waiting	;	but	perhaps	you	no	savey	dat	.
”	来	,	女孩们	,	德	出租车	是	等待	;	但	也许	你	不	萨维	数据	.

“来吧，姑娘们，出租车在等着你们；但也许你们不知道这一点。”

” [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ['daɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] .

”	They	didn't	;	and	,	for	some	time	,	dire	was	the	confusion	.
”	他们	没有	;	和	,	为了	一些	时间	,	可怕的	曾是	这	困惑	.

“他们没有；而且，在一段时间内，混乱局面非常严重。”

[ɪn][ðə; ði] ['piːkɒk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['ælbə] ,

In	the	Peacock	drawing	-	room	of	the	Villa	Alba	,
在	这	孔雀	绘画	-	房间	的	这	别墅	阿尔巴	,

在阿尔巴别墅的孔雀会客厅里，

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['bæleɪ] ['mjuːzɪk][frɒm; frəm][ˌɪsfə'haːn] [fɪld] [ðə; ði][vɑːst] [ruːm] [wɪð] [ɪts] ['θrɪlɪŋ] ['mædnəs] .

the	stirring	ballet	music	from	Isfahan	filled	the	vast	room	with	its	thrilling	madness	.
这	搅拌	芭蕾舞	音乐	从	伊斯法罕	已填	这	广阔的	房间	和	它是	惊险	疯狂	.

来自伊斯法罕的激动人心的芭蕾舞曲充满了整个宽敞的房间，令人心潮澎湃。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [reɪzd] [ɪs'trɑːd] , [ə; eɪ] [kɔː(r)] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [bɔɪz] , [frɒm; frəm] - ,

Upon	a	raised	estrade	,	a	corps	of	dancing	boys	,	from	Sankor	,
之上	一个	提高	埃斯特拉德	,	一个	兵团	的	跳舞	男孩们	,	从	-	,

在一处高台上，一群来自桑科尔的跳舞男孩，

[hæd; həd] [glaidid] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] .

had	glided	amid	a	murmur	of	applause	.
有	滑翔	之中	一个	低语	的	掌声	.

在一阵低低的掌声中滑行而过。

[ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [hæd; həd] [brɔːt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd]

The	combination	of	charity	and	amusement	had	brought	together	a	crowded
这	组合	的	慈善机构	和	娱乐	有	带来	一起	一个	挤

[ænd; ənd] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [ə'sembli] ,

and	cosmopolitan	assembly	,
和	国际化	集会	,

慈善与娱乐的结合，吸引了众多来自世界各地的人们聚集在一起。

[ænd; ənd] ['ɜːli] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

and	early	though	it	was	,
和	早期的	尽管	它	曾是	,

虽然时间尚早，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ɔːl'redi] [ðæt] [wɪð] ['meni] [mɔː(r)] [njuː] ['ædvənt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

it	was	evident	already	that	with	many	more	new	advents	there	would	be	a
它	曾是	明显	已经	那	和	许多	更多的	新的	降临	那里	会	是	一个

['ʃɔːtɪdʒ] [ɒv; əv] [tʃeəz] .

shortage	of	chairs	.
短缺	的	椅子	.

很明显，随着更多新事物的出现，椅子将会短缺。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [jɒt] [hæd; həd] [kʌm] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɜːdz] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] ,

From	their	yachts	had	come	several	distinguished	birds	of	passage	,
从	他们的	游艇	有	来	一些	杰出的	鸟类	的	通道	,

他们的游艇上飞来了几只名贵的候鸟。

[eks'heɪlɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['pærɪs][ænd; ənd] [pɑːk] [leɪn] .

exhaling	an	atmosphere	of	Paris	and	Park	Lane	.
呼气	一个	气氛	的	巴黎	和	公园	车道	.

散发着巴黎和公园巷的气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['wiːldɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [buː'keɪ] [ɒv; əv] [blæk] ['feðər] , ['mædəm] ['ruːɪz] , [rəʊbd] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv]

Wielding	a	heavy	bouquet	of	black	feathers	,	Madame	Ruiz	,	robed	in	a	gown	of
挥舞	一个	重的	花束	的	黑色的	羽毛	,	夫人	鲁伊斯	,	身着长袍	在	一个	袍	的

[ˌmæl'meɪzən] [klɒθ] - [ɒv; əv] - ['sɪlvə(r)] ,

malmaison	cloth	-	of	-	silver	,
马尔迈松	布	-	的	-	银	,

鲁伊斯夫人身着银色马尔迈松布料长袍，手中捧着一束沉重的黑色羽毛，

[wɒtʃt] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [frɒm; frəm][æn; ən]['ælkəʊv][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .

watched	the	dancers	from	an	alcove	by	the	door	.
观看	这	舞者	从	一个	壁龛	经过	这	门	.

我从门口的壁龛里观看舞者表演。

[ðeə(r)] ['sweɪɪŋ] ['tɔːsəʊz] , [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] ['glaɪdɪŋ] [fiːt] , ['fetəd] [wɪð] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] ['ɔːrkədz]

Their	swaying	torsos	,	and	weaving	gliding	feet	,	fettered	with	chains	of	orchids
他们的	摇晃	躯干	,	和	编织	滑翔	脚	,	束缚	和	链条	的	兰花

[ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð] [belz] ,

and	hung	with	bells	,
和	悬挂	和	铃铛	,

她们摇曳的身躯，轻盈滑行的双脚，被兰花链束缚，挂满铃铛。

[held] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

held	a	fascination	for	her	.
握住	一个	魅力	为了	她	.

她对它着迷。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [ðeɪ] [biːt] [ðə; ði] - !

“	My	dear	,	they	beat	the	Hodeidahs	!
“	我的	亲爱的	,	他们	打	这	-	!

“我的天哪，他们打败了荷台达人！”

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - [ri'mɑːk]

I'm	sure	I	never	saw	anything	like	it	,	”	the	Duchess	of	Wellclose	remarked
我是	当然	我	绝不	锯	任何事物	喜欢	它	,	”	这	公爵夫人	的	-	评论

[ədˈmaɪərɪŋli] :

admiringly	:
钦佩地	:

“我敢肯定我从未见过这样的东西，”韦尔克洛斯公爵夫人赞叹道：

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [fred] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , ['tɜːnɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [djuːk] .

“	That	little	one	Fred	,	”	she	murmured	,	turning	towards	the	Duke	.
“	那	小的	一	弗雷德	,	”	她	低声说道	,	转弯	向	这	公爵	.

“那个小家伙，弗雷德，”她低声说道，转向公爵。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [preɪz] , [ə; eɪ][steɪd] , [smɔːl] ['bɒdi] [ɪn][ə; eɪ][dɪˈmjʊə(r)] [leɪs] [kæp] [tʃɑːnst] [tuː; tə][hɪə(r)] .

A	piece	of	praise	,	a	staid	,	small	body	in	a	demure	lace	cap	chanced	to	hear	.
一个	片	的	称赞	,	一个	稳重	,	小的	身体	在	一个	端庄	蕾丝	帽	偶然	到	听到	.

一句赞美之词，一个端庄娇小的身影，戴着一顶端庄的蕾丝帽，偶然间听到。

[ðɪs] [wɒz; wəz] “ [ðə; ði] [ɪnˈkɒmprəbl] ” [mɪs] ['mækəˌdæm] , [ðə; ði] ['vetərən] ['bæleɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

This	was	“	the	incomparable	”	Miss	McAdam	,	the	veteran	ballet	mistress	of	the
这	曾是	“	这	无与伦比	”	错过	麦克亚当	,	这	老将	芭蕾舞	情妇	的	这

['ɒprə] - [haʊs] ,

Opera	-	house	,
歌剧	-	房子	,

这位就是“无与伦比”的麦克亚当小姐，她是歌剧院资深的芭蕾舞指导老师。

[ænd; ənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] .

and	inventrix	of	the	dance	.
和	发明家	的	这	舞蹈	.

以及舞蹈的发明者。

[bɔːn] [ɪn][ðə; ði]['frɪdʒɪd] [haɪ] [striːt] [ɒv; əv] [ˌæbə'diːn] , “ ['ælɪs] ,

Born	in	the	frigid	High	Street	of	Aberdeen	,	“	Alice	,
出生	在	这	寒冷	高的	街道	的	阿伯丁	,	“	爱丽丝	,

“爱丽丝”出生于寒冷的阿伯丁商业街，

” [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['peɪtrənz][ɒv; əv][ðə; ði]['bæleɪ] ,

”	as	she	was	universally	known	among	enthusiastic	patrons	of	the	ballet	,
”	作为	她	曾是	普遍地	已知	之中	热情的	顾客	的	这	芭蕾舞	,

“正如她在芭蕾舞爱好者中广为人知的名字一样”，

[hæd; həd] [kʌm] [ə'rɪdʒənəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trɒpɪks] [æz; əz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪdəʊd] ['klɜːdʒɪmən] [ɪn]

had	come	originally	to	the	tropics	as	companion	to	a	widowed	clergyman	in
有	来	起初	到	这	热带	作为	伴侣	到	一个	寡	牧师	在

['ɔːdərs] , [wen] ,

Orders	,	when	,
订单	,	什么时候	,

她最初是作为一位在修道会服侍的丧偶神职人员的伴侣来到热带地区的，当时，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'leɪt] ([ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] , ['neɪtɪv] [brəʊg]) ,

as	she	would	relate	(	in	her	picturesque	,	native	brogue	)	,
作为	她	会	涉及	(	在	她	如画	,	本国的	布洛克鞋	)	,

她会这样讲述（用她那富有特色、地道的本土口音）：

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæd; həd] [ə'wəʊk] .

at	the	sight	of	Nature	her	soul	had	awoke	.
在	这	视线	的	自然	她	灵魂	有	醒来	.

看到大自然的美景，她的灵魂被唤醒了。

[self] - [ɪk'spreʃ(ə)n]

Self	-	expression
自己	-	表达

自我表达

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bæleɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

had	come	with	a	rush	;	and	,	now	that	she	was	ballet	mistress	of	the
有	来	和	一个	匆忙	;	和	,	现在	那	她	曾是	芭蕾舞	情妇	的	这

['kunən] ['ɒprə] ,

Cunan	opera	,
库南	歌剧	,

她匆匆赶来；如今，她已是库南歌剧院的芭蕾舞指导。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deərɪŋ] [ɒn'sɒmblz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['spɪnstə(r)] [wʊd] [ɪm'bærəs] ['iːv(ə)n]

some	of	the	daring	ensembles	of	the	Scottish	spinster	would	embarrass	even
一些	的	这	大胆	合奏	的	这	苏格兰	单身女子	会	尴尬	甚至

[ðə; ði] [gʊd] - [ðəm'selvz] .

the	good	Cunans	themselves	.
这	好的	-	他们自己	.

这位苏格兰老处女的一些大胆装扮，甚至会让正直的库南人都感到尴尬。

“ [aɪv] [wɔːnd] [ðə; ði] [lædz] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['mædəm] ['ruːɪz] : “ [tuː; tə] [kʌt] [ðeə(r)] ['faɪn(ə)l]

“	I've	warned	the	lads	,	”	she	whispered	to	Madame	Ruiz	:	“	to	cut	their	final
“	我已经	警告	这	小伙子们	,	”	她	低声说道	到	夫人	鲁伊斯	:	“	到	切	他们的	最终的

['fɪgə(r)] ,

figure	,
数字	,

“我已经警告过小伙子们了，”她低声对鲁伊斯夫人说：“要控制好他们的最终身材。”

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] .

on	account	of	the	Archbishop	.
在	帐户	的	这	大主教	.

因大主教之命。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ɪk'saɪtəbl] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spekt] [ðel] [fə'get] !

But	young	boys	are	so	excitable	,	and	I	expect	they'll	forget	!
但	年轻的	男孩们	是	所以	易激动的	,	和	我	预计	他们会	忘记	!

但是小男孩很容易激动，我估计他们会忘记的！

”	['geɪzɪŋ]	[ɒn][ðeə(r)]	['pɜːfɪkt]	[bæks]	,	['mædəm]	['ruːɪz][kʊd; kəd]	[nɒt]	[bʌt; bət]	[mɔːn]	[ðə; ði]	[feɪt]	[ɒv; əv]
”	**Gazing**	**on**	**their**	**perfect**	**backs**	**,**	**Madame**	**Ruiz**	**could**	**not**	**but**	**mourn**	**the**	**fate**	**of**
”	凝视	在	他们的	完美的	背部	,	夫人	鲁伊斯	可以	不是	但	哀悼	这	命运	的

[ðə; ði]	['peɪntə(r)]	,
the	**Painter**	**,**
这	画家	,

“凝视着他们完美的背影，鲁伊斯夫人不禁为画家的命运感到悲痛。”

[huː]	,	[laɪk]	[də'luː]	,	[hæd; həd]	['speʃəlaɪzd]	['ɔːlməʊst]	[ɪk'skluːsɪvli]	[ɒn]	[ðɪs]	['æspekt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hjuːmən]
who	**,**	**like**	**Dalou**	**,**	**had**	**specialized**	**almost**	**exclusively**	**on**	**this**	**aspect**	**of**	**the**	**human**
WHO	,	喜欢	大楼	,	有	专门	几乎	只	在	这	方面	的	这	人类

[fɔːm]	;	[fɔː(r); fə(r)]	,
form	**;**	**for**	**,**
形式	;	为了	,

他和达卢一样，几乎完全专注于人体形态的这一方面；因为，

[ə'læs]	,	[ðæt]	['ædmərəb(ə)l]	['ɑːtɪst]	[hæd; həd]	[biːn]	[kleɪmd]	[baɪ][ðə; ði]	[kweɪk]	;
alas	**,**	**that**	**admirable**	**Artist**	**had**	**been**	**claimed**	**by**	**the**	**Quake**	**;**
唉	,	那	令人钦佩的	艺术家	有	到过	声称	经过	这	地震	;

可惜，这位令人敬佩的艺术家已被地震夺去了生命；

[ænd; ənd]	[ɔːl'ðəʊ]	[hɪz; ɪz]	['pɔːtreɪt]	[ɒv; əv]	['mædəm]	['ruːɪz]	[rɪ'meɪnd]	[ʌn'fɪnɪʃt]	.	.	.
and	**although**	**his**	**portrait**	**of**	**Madame**	**Ruiz**	**remained**	**unfinished**	**.**	**.**	**.**
和	虽然	他的	肖像	的	夫人	鲁伊斯	剩余	未完成	.	.	.

尽管他为鲁伊斯夫人所作的肖像画尚未完成……

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[ə; eɪ]	[məʊl]	,	[ˌnevəðə'les]	,	[ɪn]	['grætɪtjuːd]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mɑːk]	[ɒv; əv]
there	**was**	**still**	**a**	**mole**	**,**	**nevertheless**	**,**	**in**	**gratitude**	**,**	**and**	**as**	**a**	**mark**	**of**
那里	曾是	仍然	一个	痣	,	尽管如此	,	在	感激	,	和	作为	一个	标记	的

[rɪ'spekt]	,
respect	**,**
尊重	,

然而，为了表达感激和敬意，那里仍然保留着一只鼹鼠。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sent]	[hɜː(r); hə(r)]	[rəʊlz]	[kɑː(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæs]	[ɪn]	['ɒnə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɒbsəkwiz]	,
she	**had**	**sent**	**her**	**Rolls**	**car**	**to**	**the**	**Mass**	**in**	**honour**	**of**	**his**	**obsequies**	**,**
她	有	发送	她	卷	车	到	这	大量的	在	荣誉	的	他的	葬礼	,

她派了自己的劳斯莱斯汽车去参加为他举行的葬礼弥撒。

[wɪð]	[ðə; ði]	[kreɪp]	[ɒf]	[æn; ən]	[əʊld]	[blæk]	['dɪnə(r)]	-	[dres]	[taɪd]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[læmps]	.
with	**the**	**crêpe**	**off**	**an**	**old**	**black**	**dinner**	**-**	**dress**	**tied**	**across**	**the**	**lamps**	**.**
和	这	绉	离开	一个	老的	黑色的	晚餐	-	裙子	系	穿过	这	灯	.

用一件旧黑色晚礼服的绉纱布料绑在灯上。

“	[aɪ]	[siː]	['ðer]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	,	”	[mɪs]	['mækəˌdæm]	[m'ɜːməd]	,	[krein]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	['fəʊkəs]
“	**I**	**see**	**they're**	**going**	**to**	**,**	**”**	**Miss**	**McAdam**	**murmured**	**,**	**craning**	**a**	**little**	**to**	**focus**
“	我	看	它们是	去	到	,	”	错过	麦克亚当	低声说道	,	起重机	一个	小的	到	重点

[ðə; ði]
the
这

“我看到他们要这么做了，”麦克亚当小姐低声说道，微微伸长脖子以便看得更清楚。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

[第94页]

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp]	,	[ðen]	[de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des-]	[tuː; tə]	[tuː]	['leɪdɪz]	[wɪð]	[diːp]	['pɜːp(ə)l]	[fænz]	.
Archbishop	**,**	**then**	**descanting**	**to**	**two**	**ladies**	**with**	**deep**	**purple**	**fans**	**.**
大主教	,	然后	倾析	到	二	女士们	和	深的	紫色的	粉丝	.

然后，大主教向两位手持深紫色扇子的女士们高声说道。

“ [ɑː] , [wel] !
“ Ah , well !
“ 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！”

[ɪts] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də][ɪn][ˌɪsfəˈhaːn] , ” [ˈmædəm] [ˈruːɪz] [kˈɒmɛntɪd] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)]
It's what they do in Isfahan , ” Madame Ruiz commented , turning to greet her
它是 什么 他们 做 在 伊斯法罕 , ” 夫人 鲁伊斯 评论 , 转弯 到 迎接 她
[ˈneɪbə(r)] [ˈleɪdi] [bɜːd] .
neighbour Lady Bird .
邻居 女士 鸟 .

“伊斯法罕人就是这么做的，”鲁伊斯夫人评论道，然后转身向邻居伯德夫人打招呼。

“ [ˌeɪ ˈem][aɪ] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgɛbˌhɑːrt] ?
“ Am I late for Gebhardt ?
“ 是 我 晚的 为了 格布哈特 ?

“我去格布哈特会迟到吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz] [ɪf] [laɪf] [ɪtˈself] [hɪndʒd] [əˈpɒn][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
” she asked , as if Life itself hinged upon the reply .
” 她 问 , 作为 如果 生活 本身 铰链 之上 这 回复 .

她问道，仿佛生命本身就取决于这个答案。

[ə; eɪ]['kwaɪətli] ['sɪli] ['wʊmən] ,
A quietly silly woman ,
一个 悄悄 愚蠢的 女士 ,

一个外表朴实却有点傻气的女人，

['mædəm] ['ruːɪz][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
Madame Ruiz was often obliged to lament the absence of intellect at her
夫人 鲁伊斯 曾是 经常 有义务 到 哀叹 这 缺席 的 智力 在 她
[dɔː(r)] :
door :
门 :

鲁伊斯夫人常常不得不感叹家门口缺乏知识分子：

[əˈkaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)] ['niːgrəuz] ,
accounting for it as the consequence of a weakness for negroes ,
会计 为了 它 作为 这 结果 的 一个 弱点 为了 黑人 ,

将其归咎于对黑人的偏见，

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːdʒɪəs] [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] [griːk] [æt; ət] ['ɒksfəd]
combined with a hopeless passion for the Regius Professor of Greek at Oxford
合并 和 一个 绝望 热情 为了 这 雷吉乌斯 教授 的 希腊语 在 牛津
.
:
.

再加上对牛津大学希腊语钦定讲席教授的无可救药的热情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
But the strident cries of the dancers , and the increasing volume of the
但 这 刺耳的 哭泣 的 这 舞者 , 和 这 增加 体积 的 这
['mjuːzɪk] , [dɪs'kʌrɪdʒd] [ɔːl] [tɔːk] ,
music , discouraged all talk ,
音乐 , 灰心 全部 讲话 ,

但舞者们刺耳的叫喊声和越来越大的音乐声，让所有人都噤若寒蝉。

[ðəʊ] ['leɪdɪz] [wɪð] [kə'lekʃ(ə)n] - ['bɒksɪz] (['baɪdɪŋ] [ðeə(r)] [taɪm]) [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] ['fɜːtɪvli] [tuː; tə]

though	ladies	with	collection	-	boxes	(	biding	their	time	)	were	beginning	furtively	to
尽管	女士们	和	收藏	-	盒子	(	竞标	他们的	时间	)	是	开始	偷偷摸摸	到

[sɪ'lekt] [ðeə(r)][nekst] ['kwɒri] .

select	their	next	quarry	.
选择	他们的	下一个	采石场	.

尽管一些女士手捧募捐箱（伺机而动），却已经开始偷偷地挑选下一个目标。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['kæti] - , [neɪ] [ˌsɔːdə'riːni] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ænd; ənd][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Countess	Katty	Taosay	,	née	Soderini	,	a	little	woman	and	sure	of	the
伯爵夫人	凯蒂	-	,	娘家姓	索德里尼	,	一个	小的	女士	和	当然	的	这

['dʒaɪənts] ,

giants	,
巨人	,

卡蒂·陶赛伯爵夫人，娘家姓索德里尼，身材娇小，却笃信巨人的存在。

[kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['saɪkɪk] [veɪns] [wɪtʃ] [men] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] ['empti] [ðeə(r)]

could	feel	in	her	psychic	veins	which	men	were	most	likely	to	empty	their
可以	感觉	在	她	精神	静脉	哪个	男人	是	最多	可能	到	空的	他们的

[pʻɒkɪts] :

pockets	:
口袋	:

她能凭直觉感受到哪些男人最有可能掏空口袋：

['ɪŋglɪʃ] ['kɒns(ə)l] . . . [peɪl] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [hiː; hi] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)l] ,

English	Consul	.	.	.	pale	and	interesting	,	he	not	refuse	to	stoop	and	fumble	,
英语	领事	.	.	.	苍白	和	有趣的	,	他	不是	拒绝	到	哈腰	和	摸索	,

[nɔː(r)] -

nor	Follinsbe
也不	-

英国领事……面色苍白，却又引人注目，他不拒绝弯腰摸索，福林斯比也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

“ ['piːtə(r)] , ” [ðə; ði]['slendə(r)] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [waɪf] , [ɔː(r)] ['tʃɑːli] ['kæmpfaɪə(r)] ,

“	Peter	,	”	the	slender	husband	of	a	fashionable	wife	,	or	Charlie	Campfire	,
“	彼得	,	”	这	苗条	丈夫	的	一个	时髦	妻子	,	或者	查理	营火	,

“彼得”，一位身材苗条、妻子时髦的丈夫，或者叫查理·坎普费尔，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndʒəd] ['kæm(ə)l] , [eə(r)][tuː; tə][vɑːst][bə'nɑːnə] [ɪst'eɪts] , [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ,

a	young	boy	like	an	injured	camel	,	heir	to	vast	banana	estates	,	the	darling	,
一个	年轻的	男生	喜欢	一个	受伤	骆驼	,	继承人	到	广阔的	香蕉	庄园	,	这	亲爱的	,

一个像受伤骆驼一样的小男孩，大片香蕉庄园的继承人，宠儿，

[ænd; ənd][sɪks] [fʊt] [haɪ] [ɪf] [æn; ən] [ɪntʃ] .

and	six	foot	high	if	an	inch	.
和	六	脚	高的	如果	一个	英寸	.

如果一英寸的话，身高六英尺。

“ [waɪ] [duː; də][bɪg] [men] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] ? ” [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][fæn] ['paʊdəd] [wɪð]

“	Why	do	big	men	like	little	women	?	”	she	wondered	,	waving	a	fan	powdered	with
“	为什么	做	大的	男人	喜欢	小的	女性	?	”	她	想知道	,	挥手	一个	扇子	粉末状	和

[bluː] [pælˈjet] :

blue	paillettes	:
蓝色的	亮片	:

“为什么身材高大的男人喜欢身材娇小的女人呢？”她一边疑惑地想着，一边挥舞着一把沾满蓝色亮片的扇子：

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['kɑ:stɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] , [wen] [ðə; ðɪ] ['hektɪk] ['mju:zɪk]

and	she	was	still	casting	about	for	a	reason	,	when	the	hectic	music
和	她	曾是	仍然	铸件	关于	为了	一个	原因	,	什么时候	这	忙碌的	音乐

[stɒpt] .

stopped	.
停止	.

她还在四处寻找原因时，喧闹的音乐突然停止了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ru:m] ['ekəud] ['bri:fli] [wɪð] [ə'plɔ:z] ,

And	now	the	room	echoed	briefly	with	applause	,
和	现在	这	房间	回声	简要地	和	掌声	,

这时，房间里响起了一阵短暂的掌声。

[waɪl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [ˌsju:pər'eksələns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑ:nsəz] ,

while	admiration	was	divided	between	the	superexcellence	of	the	dancers	,
尽管	钦佩	曾是	分割	之间	这	卓越	的	这	舞者	,

人们的赞赏之情一部分集中在舞者们精湛的技艺上，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rʌgz] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [fi:t] [hæd; həd] [trɒd] — [reə(r)] [rʌgz]

and	the	living	beauty	of	the	rugs	which	their	feet	had	trod	—	rare	rugs
和	这	活的	美丽	的	这	地毯	哪个	他们的	脚	有	践踏	—	稀有的	地毯

[frɒm; frəm] [bu:'kɑ:rə] - [ai] - [ʃə'ri:f] ,

from	Bokhara	-	i	-	Shareef	,
从	布哈拉	-	我	-	谢里夫	,

还有他们脚下踩过的地毯所散发的鲜活美感——来自布哈拉沙里夫的珍稀地毯，

[ænd; ənd] [ker'wɔŋ] - ['sɪti] - [ɒv; əv] - [preə(r)] , [lent] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	Kairouan	-	city	-	of	-	Prayer	,	lent	by	the	mistress	of	the	house	.
和	凯鲁安	-	城市	-	的	-	祷告	,	借出的	经过	这	情妇	的	这	房子	.

还有凯鲁安祈祷之城，由女主人借出。

['entərɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][lɑ:st][hænd] - [klæp] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [maʊθ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðeə(r)]

Entering	on	the	last	hand	-	clap	,	Mr	.	and	Mrs	.	Mouth	,	followed	by	their
进入	在	这	最后的	手	-	拍	,	先生	.	和	太太	.	嘴	,	随后	经过	他们的

[d'ɔ:təz] , [felt] , [i:tʃ] ,

daughters	,	felt	,	each	,
女儿们	,	毛毡	,	每个	,

随着最后一次拍手声响起，穆斯先生和夫人带着他们的女儿们入场，每个人都感到.....

[ɪn][ðeə(r)] ['sevrəl] [weɪz] , [ðeɪ] [maɪt] [ɪk'spekt][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .

in	their	several	ways	,	they	might	expect	to	enjoy	themselves	.
在	他们的	一些	方式	,	他们	可能	预计	到	享受	他们自己	.

他们可以通过各种方式获得乐趣。

“ ['prɑ:nsɪŋ] ['nɪgə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ][fju'rɔ:ri; 'fjʊərɔ:(r)] !

“	Prancing	Nigger	,	what	a	furore	!
“	轻快地跳跃	黑鬼	,	什么	一个	轰动	!

“趾高气扬的黑鬼，真是引起了轩然大波！”

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [ɪk'skleɪmd] .

”	Mrs	.	Mouth	exclaimed	.
”	太太	.	嘴	惊呼	.

“莫斯太太惊呼道。”

“ [ju:; jʊ] - , [ai] [həʊp] , [naʊ] , [dæt]['aʊə(r)] ['tɪkɪts] [wɒz; wəz] [wɜ:θ] [di:] ['mʌni] .

“	You	b'lieb	,	I	hope	,	now	,	dat	our	tickets	was	worth	de	money	.
“	你	-	,	我	希望	,	现在	,	数据	我们的	门票	曾是	值得	德	钱	.

“我希望你现在相信，我们的票物有所值。”

” ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['swɒləʊ] - [teɪlz] [ɒv; əv][æn; ən]

”	Plucking	at	the	swallow	-	tails	of	an
”	拔毛	在	这	吞	-	尾巴	的	一个

“拔掉燕尾蝶的尾羽”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['iːvnɪŋ] “ [west] - [end] , ” ['mɪstə(r)] . [maʊθ] [wɒz; wəz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ˌriː'əʊpən][ə; eɪ] ['θredbeə(r)]
evening “ West - End , ” Mr . Mouth was disinclined to reopen a threadbare
晚上 “ 西方 - 结尾 , ” 先生 . 嘴 曾是 不情愿 到 重新开放 一个 破旧的
['tɒpɪk] .
topic .
话题 .

晚上，在“西区”节目中，莫斯先生不愿重提一个陈旧的话题。

“ [ˌaɪ 'tiː] - [haʊ] [fjuː] - [dɛə] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɔːdiəns]
“ It queah how few neegah dair be , ” he observed , scanning the brilliant audience
“ 它 - 如何 很少 - 戴尔 是 , ” 他 观察到 , 扫描 这 杰出的 观众
, ['meni] [ɒv; əv] [huːm] ,
, many of whom ,
, 许多 的 谁 ,

“真奇怪，竟然有这么多人，”他环视着台下才华横溢的观众说道，其中许多人……

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] ['flɒkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ɪn][æn; ən]
taking advantage of an interval , were flocking towards a buffet in an
采取 优势 的 一个 间隔 , 是 集群 向 一个 自助餐 在 一个
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [kən'sɜːvətri] .
adjoining conservatory .
相邻的 温室 .

趁着间隙，人们纷纷涌向隔壁温室里的自助餐。

“ ['prɑːnsɪŋ] ['nɪgə(r)] , [aɪ] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][wɪd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɔb] [ʃæm'peɪn] .
“ Prancing Nigger , I feel I could do wid a glass ob champagne .
“ 轻快地跳跃 黑鬼 , 我 感觉 我 可以 做 宽 一个 玻璃 奥布 香槟酒 .

“你这趾高气扬的黑鬼，我觉得我需要一杯香槟。”

” ['pɑːsɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] ,
” Passing across a corridor ,
” 通过 穿过 一个 走廊 ,

“穿过走廊，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['vistə] [ðæt] [luːm]
it would have been interesting to have explored the spacious vistas that loomed
它 会 有 到过 有趣的 到 有 探索 这 宽敞 景色 那 迫近
[bɪ'jɒnd] :
beyond :
超过 :

如果能有机会探索一下远处开阔的景色，那该多有趣啊：

“ [dæt][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɔb][diː] - , ” ['ednə] [m'ɜːməd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔː(r)]
“ Dat must be one ob de priveys , ” Edna murmured , pointing to a distant door
” 数据 必须 是 一 奥布 德 - , ” 埃德娜 低声说道 , 指向 到 一个 遥远 门
.
:
.

“那一定是其中一扇门，”埃德娜低声说道，指着远处的一扇门。

“ ['siːbən] , ['tʃɪli] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ Seben , Chile , did you say ? ”
“ 塞本 , 智利 , 做过 你 说 ? ”

“塞本，智利，你说什么？”

“ [ɪf] [nɒt] [mɔː(r)] ！ ”
“ If not more ! ”
” 如果 不是 更多的 ！ ”

“甚至更多！”

“ [ʃiː; ʃi] [siːm] [fɒnd] [ɔb] - , ” ['mɪstə(r)] . [maʊθ] [kˈɒmɛntɪd] ,
“ She seem fond ob flowehs , ” Mr . Mouth commented ,
” 她 似乎 喜爱 奥布 - , ” 先生 . 嘴 评论 ,

“她似乎很喜欢花，”莫斯先生评论道。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['veərɪəs] [plɑːnts] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [weɪ] :
pausing to notice the various plants that lined the way :
暂停 到 注意 这 各种各样的 植物 那 衬里 这 方式 :

停下来欣赏道路两旁各种各样的植物：

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [swʌŋ] ['ʃaʊəri] ['æʒə(r)] ['flaʊəz] [ðæt] [kə'mɪŋgəld] [wɪð] [ðə; ði] [θi'ætrɪkli] -
from the roof swung showery azure flowers that commingled with the theatrically -
从 这 屋顶 摇摆 阵雨 蔚蓝 花朵 那 混合 和 这 戏剧性地 -
[hjuːd] ['kɑːnjɑːs] , [set] [aʊt] [ɪn] [kruːd] ,
hued cañas , set out in crude ,
有色 卡尼亚斯 , 放 出去 在 原油 ,

屋顶上垂挂着如雨般倾泻而下的蔚蓝色花朵，与色彩艳丽的卡尼亚斯花丛交相辉映，这些花丛以简陋的方式摆放着。

[bəʊld] , ['kʌlə(r)] - [skiːm] [bɪ'ləʊ] , [ðæt] [lʊkt] [best] [æt; ət] [naɪt] .
bold , colour - schemes below , that looked best at night .
大胆的 , 颜色 - 方案 以下 , 那 看起来 最好的 在 夜晚 .

下面这些大胆的配色方案，在夜晚看起来效果最佳。

[bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)] [mə'lɪgnənt] ['splendə(r)] , [ðə; ði] ['ɔːrkədz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] .
But in their malignant splendour , the orchids were the thing .
但 在 他们的 恶性 辉煌 , 这 兰花 是 这 事物 .

但在它们那邪恶的辉煌中，兰花才是焦点。

['mɪsɪz] . - , ['rɑːnld] ['fɜːrˌbæŋk] ([ə; eɪ]
Mrs . Abanathy , Ronald Firbank (a
太太 . - , 罗纳德 菲尔班克 (一个

阿巴纳西夫人，罗纳德·菲尔班克（a）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['dɪndʒi]['laɪlək] ['blɒsəm] [ɒv; əv]['reərəti][ˌʌn'təʊld])
dingy lilac blossom of rarity untold)
昏暗的 紫丁香 开花 的 稀有性 不明)

暗淡的淡紫色花朵，极其罕见）

, [prɪns] [pælɛrət] , [ə; eɪ] ['hevi] [bluː] - ['spɒtɪd] ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd]['rəʊzi] ['ɒlɪv] ['muːnlaɪt] ,
, Prince Palairet , a heavy blue - spotted flower , and rosy Olive Moonlight ,
, 王子 帕莱雷特 , 一个 重的 蓝色的 - 斑 花 , 和 红润 橄榄 月光 ,

，帕莱雷王子，一朵带有蓝色斑点的厚重花朵，以及玫瑰色的橄榄月光，

[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [kleɪmd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'spekt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'sɜːnɪŋ] [ˌkɔnə'sə:]
were those that claimed the greatest respect from a few discerning connoisseurs
是 那些 那 声称 这 最 尊重 从 一个 很少 有洞察力 鉴赏家
.
:
.

那些赢得了少数眼光独到的鉴赏家的最高敬意。

“ ['prɑːnsɪŋ] ['nɪgə(r)] , [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [tʃɔːk] [mɑːk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] - [west] - [end] .

“	Prancing	Nigger	,	you	got	a	chalk	mark	on	your	'	West	-	End	.
”	轻快地跳跃	黑鬼	,	你	得到	一个	粉笔	标记	在	你的	-	西方	-	结尾	.

“你这趾高气扬的黑鬼，你的‘西区’上被人用粉笔画了个记号。”

- [kʌm] [hɪə] , ['sɑː] , [æn; ən] - [let][ˌem 'iː] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Come	heah	,	sah	,	an	'	let	me	brush	it	.
-	来	嘿	,	萨赫	,	一个	-	让	我	刷子	它	.

过来，先生，让我帮你刷刷。

” ['həʊpf(ə)l][ɒv; əv] [glimps] [viˈtɔːriəu] , [maɪˈæmi][ænd; ənd]['ednə][ˈsɔːntə, ˈsɑːn-][ɒn] .

”	Hopeful	of	glimpsing	Vittorio	,	Miami	and	Edna	sauntered	on	.
”	充满希望	的	瞥见	维托里奥	,	迈阿密	和	埃德娜	漫步	在	.

“怀着一丝希望，想看看维托里奥，迈阿密和埃德娜继续往前走。”

[wɪð] [ɑːmz] ['luːsli] [ɪn'twaɪn] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hɪps] , [ðeɪ] [meɪd] , [ɪn][ðeə(r)] [kəm'pliːt]

With	arms	loosely	entwined	about	each	other's	hips	,	they	made	,	in	their	complete
和	武器	松散地	交织	关于	每个	其他的	臀部	,	他们	制成	,	在	他们的	完全的

[ɪn'suːsiəns] , [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['kʌp(ə)l] .

insouciance	,	a	conspicuous	couple	.
漫不经心	,	一个	显眼的	夫妻	.

他们手臂随意地环绕着彼此的臀部，一副毫不在意的样子，显得格外引人注目。

“ [aɪ'd] [gɪv] ['sʌmpɪn] - [tuː; tə] [siː] [diː]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [mæn] , - [kəz; kɒz] [dɛə] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃæpəl] ,

“	I'd	give	sumpin	'	to	see	de	bedrooms	,	man	,	'	cos	dair	are	chapels	,
”	ID	给	某某	-	到	看	德	卧室	,	男人	,	-	化学	戴尔	是	小教堂	,

[æn; ən] - [bɑːf] - [rʊmz; ruːmz] ,

an	'	barf	-	rooms	,
一个	-	呕吐	-	房间	,

“我真想看看那些卧室，伙计，因为有些像小教堂，有些像呕吐室。”

[bɪ'saɪdz] ['ɒdə(r)] [kən'viːnjənsɪs] [ɒf] [ˌdiː iː 'em] , ” ['ednə] [rɪ'leɪtɪd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪrələnt] [glɑːns]

besides	odder	conveniences	off	dem	,	”	Edna	related	,	returning	a	virulent	glance
除了	更奇怪	便利设施	离开	民主	,	”	埃德娜	有关的	,	返回	一个	剧毒的	瞥一眼

[frɒm; frəm] [mɪs] [jʊ'rɪdɪsi] ['edwədz] ,

from	Miss	Eurydice	Edwards	,
从	错过	欧律狄刻	爱德华兹	,

“除了那些奇怪的便利设施之外，”埃德娜说着，回以尤丽迪丝·爱德华兹小姐一个恶狠狠的眼神。

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] , ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] .

with	a	contemptuous	,	pitying	smile	.
和	一个	轻蔑的	,	怜悯	微笑	.

带着轻蔑而怜悯的微笑。

['trævɝsɪŋ] [ə; eɪ] [θrɒŋ] , ['sɑːmplɪŋ] ['sɔːbeɪ] , [ænd; ənd]['aɪsɪz] , [ðə; ði] ['sɪstəz] [strəul] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]

Traversing	a	throng	,	sampling	sorbets	,	and	ices	,	the	sisters	strolled	out	upon	the
穿越	一个	人群	,	采样	冰糕	,	和	冰	,	这	姐妹	漫步	出去	之上	这

[lɔːn] .

lawn	.
草地	.

姐妹俩穿过熙熙攘攘的人群，品尝着冰糕和冰淇淋，漫步走到草坪上。

[ðə; ði][bɪg]['sɪlvə(r)] [stɑːz] , [haʊ] [klɪə(r)] [ðeɪ] [ʃɒn] — [ɪn'fɪnɪˌtjuːd] , [ɪn'fɪnɪˌtjuːd] .

The	big	silver	stars	,	how	clear	they	shone	—	infinitudes	,	infinitudes	.
这	大的	银	明星	,	如何	清除	他们	闪耀	—	无穷大	,	无穷大	.

那些巨大的银色星星，它们闪耀得多么明亮——无穷无尽，无穷无尽。

“ [ə'djuː] , [haɪdreɪnd'ʒəz] , [ə'djuː] , [bluː] , ['bɜːnɪŋ] [saʊθ] !

“	Adieu	,	hydrangeas	,	adieu	,	blue	,	burning	South	!
”	再见	,	绣球花	,	再见	,	蓝色的	,	燃烧	南	!

“再见了，绣球花，再见了，蓝色的，燃烧的南方！”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 98]
〃 [页 -]

“[第 98 页]

[ðə; ði] [ˈkɒnsət] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [hæd; həd] [bɪˈgʌn] .
The concert , it seemed , had begun .
这 音乐会 , 它 似乎 , 有 开始 .

音乐会似乎已经开始了。

“ [kʌm] [tʃɪlənz] , [kʌm] !
“ Come chillens , come !
〃 来 孩子们 , 来 !

“孩子们，快来！

〃 [ɪn][ðə; ði][vɑːst] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði][fɜːst] [ˈnɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] — [æn; ən][ˈɑːriə][frɒm; frəm]
〃 In the vast drawing - room , the first novelty of the evening — an aria from
在 这 广阔的 绘画 - 房间 , 这 第一的 新奇 的 这 晚上 — 一个 咏叹调 从
- — [hæd; həd] [stˈɪld] [ɔːl] [ˈtʃætə(r)] .
Sumaïa — had stilled all chatter .
- — 有 静止 全部 喋喋不休 .

在宽敞的客厅里，当晚的第一个新鲜事——选自歌剧《苏玛雅》的一首咏叹调——让所有的闲聊都安静了下来。

[diːp] - [swiːt] , [ˈpɔɪnjənt] , [ðə; ði] [ˈsɪŋərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈkʌndʒərɪŋ] - [ˌfeəˈwel] [tuː; tə][ðə; ði]
Deep - sweet , poignant , the singer's voice was conjuring Sumaïa's farewell to the
深的 - 甜的 , 令人心酸的 , 这 歌手的 嗓音 曾是 魔法 - 告别 到 这
[griːk] [aɪl] [ɒv; əv] [mɪtiːliːn] ,
Greek isle of Mitylene ,
希腊语 小岛 的 米蒂琳 ,

歌手深沉甜美、凄美动人的歌声，仿佛让人想起苏玛雅告别希腊米蒂利尼岛的场景。

[ˈbɪdɪŋ] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə][ɪts] [ˈgreɪʃəs] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] [waɪt] , [ɔː(r)]
bidding farewell to its gracious women , and to the trees of white , or
投标 告别 到 它是 亲切 女性 , 和 到 这 树木 的 白色的 , 或者
[ˈtɜːkwɔɪz] ,
turquoise ,
绿松石 ,

向优雅的女士们告别，向白色或绿松石色的树木告别

[ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ɒv; əv] [ˈlezbɒs] .
in the gardens of Lesbos .
在 这 花园 的 莱斯博斯 .

在莱斯博斯岛的花园里。

“ [əˈdjuː] , [haɪdreɪndˈʒəz] —
“ Adieu , hydrangeas —
〃 再见 , 绣球花 —

“再见了，绣球花——”

〃 [ˈhɑːdli] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l][ˈməʊmənt] , [pəˈhæps] , [tuː; tə] [dɪˈspjuːt] [ə; eɪ][tʃeə(r)] !
〃 Hardly a suitable moment , perhaps , to dispute a chair !
〃 几乎 一个 合适的 片刻 , 也许 , 到 争议 一个 椅子 !

“现在恐怕不是争论椅子归属的合适时机！”

[bʌt; bət][ˈnaɪðə(r)][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ɒv; əv] - [ɔː(r)][ˈmɪsɪz] . [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkriːtʃəz] [ˈiːzəli]
But neither the Duchess of Wellclose or Mrs . Mouth were creatures easily
但 两者都不 这 公爵夫人 的 - 或者 太太 . 嘴 是 生物 容易地
[əˈbæʃt] .
abashed .
羞愧 .

但无论是韦尔克洛斯公爵夫人还是莫斯夫人，都不是容易害羞的人。

“ [aɪ] [peɪ] , [æn; ən] - [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæb][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I pay , an ' I mean to hab it . ”
” 我 支付 , 一个 - 我 意思是 到 哈布 它 . ”

“我付钱，我就要拥有它。”

“ [juː; jʊ] [kænt] ; [ɪts] [ˈteɪkən] !
“ You can't ; it's taken !
” 你 不能 ; 它是 已采取 !

“你不能；它已经被占用了！”

” [ðə; ðiː] [ˈdʌtʃəs] [rɪˈtɜːnd] , [ˈnɒdɪŋ] [ˈmiːnɪŋli] [təˈwɔːdz] [ðə; ðiː][ˈbʌfeɪ; ˈbʊfeɪ] ,
” the duchess returned , nodding meaningly towards the buffet ,
” 这 公爵夫人 返回 , 点头 有意义的 向 这 自助餐 ,

公爵夫人返回，意味深长地朝自助餐台点了点头。

[weə(r)] [ðə; ðiː] [djuːk] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ˈswizl] [ˈwɪski] [æt; ət][ðə; ðiː] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðiː][bɑː(r)] .
where the duke could be seen swizzling whisky at the back of the bar .
在哪里 这 公爵 可以 是 已见 搅拌 威士忌酒 在 这 后退 的 这 酒吧 .

人们可以看到公爵在酒吧后面晃动着威士忌。

“ - !
“ Sh'o !
” - !

“Sh'o！

[ˈdɛsi] [waɪt] [ˈwɪmɪn] [siːm] [tuː; tə] [tɪŋk] [deɪ] [kæn; kən][hæb] - . ”
Dese white women seem to t'ink dey can hab ebberyt'ing . ”
这些 白色的 女性 似乎 到 墨水 戴 能 哈布 - . ”

这些白人女性似乎认为她们可以拥有……

“ [ˈteɪkən] , ” [ðə; ðiː] [dʌtʃəs] [rɪˈpiːtɪd] , [huː] [dɪsˈlaɪkt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ðiː][pɑːrˈfʌm] [dəfriːk]
“ Taken , ” the duchess repeated , who disliked what she called the parfum d'Afrique
” 已采取 , ” 这 公爵夫人 重复 , WHO 不喜欢 什么 她 称为 这 香水 非洲
[ɒv; əv][ðə; ðiː] “ ,
of the “ sooties ,
的 这 ” 烟灰 ,

“被带走了，”公爵夫人重复道，她不喜欢她所谓的“乌烟瘴气”的非洲香水。

” [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə]
” and as though to
” 和 作为 尽管 到

仿佛要

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ˈmɪsɪz] . [maʊθ] ,
intimidate Mrs . Mouth ,
威吓 太太 . 嘴 ,

恐吓莫斯夫人

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈpɪəres] [ɪn] [ˈlʌndən] [kweɪl] .
she gave her a look that would have made many a Peeress in London quail .
她 给予 她 一个 看 那 会 有 制成 许多 一个 女贵族 在 伦敦 鹌鹑 .

她那眼神足以让伦敦许多贵族小姐胆战心惊。

[ˌnevəðəˈles] [ɪn][ðə; ðiː][stɜː(r)] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [ðə; ðiː] [spŋ] , [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɔːθˈkʌmɪŋ] .
Nevertheless in the stir that followed the song , chairs were forthcoming .
尽管如此 在 这 搅拌 那 随后 这 歌曲 , 椅子 是 即将推出 .

然而，在歌曲结束后的骚动中，椅子很快就被搬了过来。

“ [frɒm; frəm][diː][kəm'plekʃ(ə)n][dæt]['fiːmeɪl][hæb] , [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æz; əz][dəʊ][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['bɔɪlɪŋ] [bə'nɑːnəz] !
“ From de complexion dat female hab , she look as doh she bin boiling bananas !
” 从 德 肤色 数据 女性 哈布 , 她 看 作为 哎呀 她 垃圾桶 沸腾 香蕉 !

“从那女人的肤色来看，她看起来就像在煮香蕉一样！”

” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [kˈɒmɛntɪd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə]
“ Mrs . Mouth commented comfortably , loud enough for the duchess to
” 太太 . 嘴 评论 舒适地 , 大声 足够的 为了 这 公爵夫人 到
[hɪə(r)] .
hear .
听到 .

“莫斯夫人轻松地评论道，声音大到足以让公爵夫人听到。”

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] - [ə'sɪst] [diː] [fʌnd] !
“ Such a large congregation should su'tinly assist de fund !
” 这样的 一个 大的 会众 应该 - 协助 德 基金 !

“如此庞大的信众群体应该会持续地帮助筹集资金！”

” ['mɪstə(r)] . [maʊθ] [rɪ'sɔːsfəli; rɪ'zɔːsfəli] [sed] , [in'vizidʒ] [wɪð] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ;
“ Mr . Mouth resourcefully said , envisaging with interest the audience ;
” 先生 . 嘴 足智多谋 说 , 设想 和 兴趣 这 观众 ;

“穆斯先生机智地说道，饶有兴致地看着台下的听众；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['evri] [deɪ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [fiːst] [ðə; ði] [geɪz] [ɒn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['bɔːldnəs] [ɒv; əv]
it was not every day that one could feast the gaze on the noble baldness of
它 曾是 不是 每一个 天 那 一 可以 盛宴 这 目光 在 这 高贵 秃顶 的
[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ,
the Archbishop ,
这 大主教 ,

并非每天都能有机会一睹大主教高贵的光头。

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv] [mɪs] ['mæk'sin] [bʊʃ] ,
or on the subtle silhouette of Miss Maxine Bush ,
或者 在 这 微妙的 轮廓 的 错过 玛克辛 衬套 ,

或者，也可以欣赏一下玛克辛·布什小姐的优美身姿。

[sweið, swɔð] [laɪk] [æn; ən]['aɪdl][ɪn][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['tɪʃuː] ['wəʊv(ə)n] [wɪð] ['mædʒɪk(ə)l] [aɪz] .
swathed like an idol in an Egyptian tissue woven with magical eyes .
裹挟着 喜欢 一个 偶像 在 一个 埃及人 组织 编织 和 神奇 眼睛 .

像偶像一样被包裹在织有神奇眼睛的埃及薄纱中。

“ [diː] ['wʊmən] [ɪn][diː] ['wɪndəʊ] ['dɑː] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [ri'mɑːk] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['daʊədʒə(r)] [huː]
“ De woman in de window dah , ” Mrs . Mouth remarked , indicating a dowager who
” 德 女士 在 德 窗户 达 , ” 太太 . 嘴 评论 , 表明 一个 老妇 WHO
[hæd; həd][ðə; ði][hɑːd] ,
had the hard ,
有 这 难的 ,

“就是窗边的那个女人，”莫斯太太说道，她指着一位衣着寒酸的老妇人。

[bʌt; bət] [rɪ'zaɪnd] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][sɪks] [d'ɔːtəz] , [ɪn] [ɪ'miːdiət] [sək'seʃ(ə)n] .
but resigned look of the Mother of six daughters , in immediate succession .
但 辞职 看 的 这 母亲 的 六 女儿们 , 在 即时 演替 .

但这位六个女儿的母亲脸上却带着无奈的神情，她们接连出生。

“ [hæb][ə; eɪ] [lʊk] , ['prɑːnsɪŋ] ['nɪgə(r)] , [ɔb][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] ['steɪtsmən] . ”
“ Hab a look , Prancing Nigger , ob your favourite statesman . ”
” 哈布 一个 看 , 轻快地跳跃 黑鬼 , 奥布 你的 最喜欢的 政治家 . ”

“瞧瞧你这趾高气扬的黑鬼，你最喜欢的政治家。”

“ [diː] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['wilbəfɔːs] !
“ De immortal Wilberforce !
” 德 不朽 威尔伯福斯 !

“不朽的威尔伯福斯！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

"[第100页]

" [ai] - [ɪts] [diː] ['wɪskəs] , " ['mɪsɪz] . [maʊθ] [rɪ'plaɪd] ,
" I s'poge it's de whiskers , " Mrs . Mouth replied ,
" 我 - 它是 德 胡须 , " 太太 . 嘴 回复 ,

"我猜是胡须，"莫斯太太回答道。

['rʌf(ə)lɪŋ] ['dʒentli] [hɜː(r); hə(r)] " ['bɔːrdʒə] " [sliːvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] .
ruffling gently her " Borgia " sleeves for the benefit of the Archbishop .
褶皱 轻轻地 她 " 博尔吉亚家族 " 袖子 为了 这 益处 的 这 大主教 .

她轻轻地撩起"博尔吉亚"的袖子，好让大主教看到。

['ruːmə(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [nɛgrɛsɪz] ,
Rumour had it he was fond of negresses ,
谣言 有 它 他 曾是 喜爱 的 黑人女性 ,

有传言说他喜欢黑人女性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [sʌn] ,
and that the black private secretary he employed was his own natural son ,
和 那 这 黑色的 私人的 秘书 他 受雇 曾是 他的 自己的 自然的 儿子 ,

而且他雇佣的黑人私人秘书是他的亲生儿子。

[waɪl] [sʌm; səm] [sə'spektɪd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [les] ['nætʃ(ə)rəl] [kə'nekʃ(ə)n] .
while some suspected indeed a less natural connexion .
尽管 一些 怀疑 的确 一个 较少的 自然的 连接 .

而有些人则怀疑这之间确实存在某种不太自然的联系。

[bʌt; bət] ['mædəm] - ([ɒv; əv] [bluː] [brə'zɪl] , [ðə; ði] ['ɑːdʒəntaɪn] ; [ðəʊz] [naɪts] [ɪn] [ˌvenə'zweɪlə]
But Madame Hatso (of Blue Brazil , the Argentine ; those nights in Venezuela
但 夫人 - (的 蓝色的 巴西 , 这 阿根廷 ; 那些 夜晚 在 委内瑞拉
[ænd; ənd] ['bweɪnəs] [ɛəz] ,
and Buenos Ayres ,
和 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 ,

但哈特索夫人（来自蓝色巴西乐队，阿根廷人；在委内瑞拉和布宜诺斯艾利斯的那些夜晚，

" [bɪs] " [ænd; ənd] " ['brɑːvɑ] " !
" bis " and " bravas " !
" bis " 和 " 布拉瓦斯 " !

"bis"和"bravas"!

[haʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [rɔːd]) [wɒz; wəz] [k'ɜːtsɪɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ]
How the public had roared) was curtseying right and left , and glancing
如何 这 民众 有 咆哮) 曾是 屈膝礼 正确的 和 左边 , 和 瞥了一眼
[raʊnd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] ,
round to address her daughters ,
圆形的 到 地址 她 女儿们 ,

（公众的欢呼声震耳欲聋）她左右行屈膝礼，并不时环顾四周，向她的女儿们打招呼。

['mɪsɪz] . [maʊθ] [pə'siːvd] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ednə][hæd; həd] ['vænɪʃd] .
Mrs . Mouth perceived with vexation that Edna had vanished .
太太 . 嘴 感知 和 烦恼 那 埃德娜 有 消失了 .

莫斯太太恼怒地发现埃德娜不见了。

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] : " ['flaʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [keɪn] ! "
In the garden he caught her to him : " Flower of the Sugar cane ! "
在 这 花园 他 捕捉 她 到 他 : " 花 的 这 糖 甘蔗 ! "

在花园里，他抓住了她，对她说："甘蔗花！"

“ - ['ruːɪz] . . . . ”
“ Misteh Ruiz . . . . ”
” - 鲁伊斯 . . . . ”

“米斯特·鲁伊斯……”

“ [ɪk'skwɪzɪt] [kɪd] . ”
“ Exquisite kid . ”
” 精美的 孩子 . ”

“真是个可爱的孩子。”

“ [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [θu] [diː] ['wɪndəʊ] - [glɑːs] [ɔːl] [diː] [taɪm] , [æn; ən] - [dɛə] [wɒz; wəz] [ai] !
“ I saw you thu de window - glass all de time , an ' dair was I !
” 我 锯 你 星期四 德 窗户 - 玻璃 全部 德 时间 , 一个 - 戴尔 曾是 我 !

“我一直透过窗户玻璃看到你，而我就是那个人！”

['lɑːfɪŋ] [səʊ] ['saɪlənt] - [ˌel'waɪ] . . . . ”
laughing so silent - ly . . . . ”
笑 所以 沉默的 - ly . . . . ”

笑声如此无声……

“ [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['hʌni] . ”
“ My little honey . ”
” 我的 小的 蜂蜜 . ”

“我的小宝贝。”

“ . . . [nəʊ] ; - [kəz; kɒz] [ɔb] [diː] - , ” [ʃiː; ʃi] ['fluːtɪd] ,
“ . . . no ; ' cos ob de nabehs , ” she fluted ,
” . . . 不 ; - 化学 奥布 德 - , ” 她 凹槽 ,

“……不；‘cos ob de nabehs’，”她吹着笛子说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['drɔːɪŋ] [hɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [flæm'bɔɪənt] [ðæt] [stʊd] [laɪk] ['templz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ɔːl]
drawing him beneath the great flamboyants that stood like temples of darkness all
绘画 他 下面 这 伟大的 艳丽的 那 站立 喜欢 寺庙 的 黑暗 全部
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

他将他吸引到周围如同黑暗神庙般耸立的巨大火焰树下。

“ ['swiːthɑːt] . ”
“ Sweetheart . ”
” 亲爱的 . ”

“亲爱的。”

“ [ai] - [klɑr] [tuː; tə] - !
“ I ' clar to grashis !
” 我 - 克拉尔 到 - !

“我清楚地记得格拉希斯！

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪdli] [kruːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
” she delightedly crooned as he gathered her up in his arms .
” 她 欣喜地 低吟浅唱 作为 他 聚集 她 向上 在 他的 武器 .

她高兴地轻声哼唱着，他将她拥入怀中。

“ [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['ednə] . . . ? . . . ? . . . ? ”
“ My little Edna . . . ? . . . ? . . . ? ”
” 我的 小的 埃德娜 . . . ? . . . ? . . . ? ”

“我的小艾德娜……？ ……？ ……？ ”

“ [weə(r)] [juː; jʊ] [gɔɪn] - [wɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ? ”
“ Where you goin ' wid me to ? ”
“ 在哪里 你 去 - 宽 我 到 ? ”

“你要带我去哪儿？”

“ [ðeə(r)] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [nˈɒdɪd] [təˈwɔːdz] [ðə; ðiː] [waɪt] [siː] [sænd] .
“ There , ” and he nodded towards the white sea sand .
“ 那里 , ” 和 他 点头 向 这 白色的 海 沙 .

“那儿，”他朝白色的海沙点了点头。

[ə; eɪ] [ˈjɔːnɪŋ] [ˈbʌtlə(r)] , [æn; ən] [ˈɪnsələnt] [ˈfʊtmən] , [ə; eɪ] [ˈsnɔːrɪŋ] [ˈkəʊtʃmən] , [ə; eɪ] [ˈdruːpɪŋ] [hɔːs] .
A yawning butler , an insolent footman , a snoring coachman , a drooping horse .
一个 打哈欠 管家 , 一个 傲慢的 男仆 , 一个 打鼾 马车夫 , 一个 下垂 马 .
. . .
: : :
. . .

打哈欠的管家，傲慢无礼的男仆，打鼾的马车夫，垂头丧气的马……

[ðə; ðiː][lɑːst] [kənˈveɪəns] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] “ [biː] — [diː] — [waɪ]
The last conveyance had driven away , and only a party of “ b — d — y
这 最后的 输送 有 驱动 离开 , 和 仅有的 一个 派对 的 “ b — d — 是
[ˈnɪgə(r)] ,
niggers ,
黑鬼 ,

最后一辆车开走了，只剩下一伙“该死的黑鬼”。

” [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈdɔːtə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ðiː]
” supposed to be waiting for their daughter , was keeping the
” 据称 到 是 等待 为了 他们的 女儿 , 曾是 保持 这
[dəˈmestɪk] [frɒm; frəm][ðeə(r)][bedz] .
domestics from their beds .
家政 从 他们的 床 .

“本该在等女儿的他们，却把家政阿姨们都挡在了床上。”

[ˈɜːnɪst] , [ðə; ðiː] [bɪˈpaʊdə] [ˈfʊtmən] , [bɪˈliːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [θiːvz] ,
Ernest , the bepowdered footman , believed them to be thieves ,
欧内斯特 , 这 粉末状 男仆 , 相信 他们 到 是 窃贼 ,

满脸粉饰的男仆欧内斯特认为他们是小偷。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈteɪblspuːn] [ɪn][ðə; ðiː][əʊld] [kuːnz] [ˈpɒkɪt] .
and could have sworn he saw a tablespoon in the old coon's pocket .
和 可以 有 宣誓 他 锯 一个 汤匙 在 这 老的 浣熊的 口袋 .

他发誓他看到那老浣熊的口袋里有一把汤匙。

[ˈhɑːdlɪ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz] [tɪəz] , [ˈmɪstə(r)] . [maʊθ] [sæt] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈvækjuəslɪ] [æt; ət][ðə; ðiː]
Hardly able to restrain his tears , Mr . Mouth sat gazing vacuously at the
几乎 有能力的 到 抑制 他的 眼泪 , 先生 . 嘴 卫星 凝视 空洞地 在 这
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

莫斯先生几乎无法抑制住泪水，呆呆地望着地板。

“ [wɑː] - [kæn; kən] [kiːp] [diː] [ˈtʃɪli] ? . . .
“ Wha ' can keep de chile ? . . .
“ 世界卫生大会 - 能 保持 德 智利 ? . . .

“谁能阻止辣椒？...

[əʊ] [lɔːd] . . .
Oh Lord . . .
哦 主 . . .

哦，主啊……

[ai] [həʊp] [dɛə] ['nɑːdɪn] - [rɒŋ] .
I hope dair noddin ' wrong .
我 希望 戴尔 点头 - 错误的 .

我希望戴尔点头没点错。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

"[第 102 页]

" [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] - - [wɒt] [ɪz] [taɪm] !
" On such a lovely ebenin ' what is time !
" 在 这样的 一个 迷人的 - - 什么 是 时间 !

"在如此美好的夜晚，时间算什么呢！"

" ['mɪsɪz] . [maʊθ] [ɪk'skleɪmd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [naɪt] - [ɪn'tʃɑːntmənt] [baɪ] [ðə; ði]
" Mrs . Mouth exclaimed , taking up an attitude of night - enchantment by the
" 太太 . 嘴 惊呼 , 采取 向上 一个 态度 的 夜晚 - 魅力 经过 这
['əʊpən] [dɔː(r)] .
open door .
打开 门 .

"穆斯太太惊呼道，摆出一副夜晚魅惑的姿态，倚在敞开的门口。"

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [kɔːzd] ['bʌtlə(r)] , [ænd; ənd] [sə'bɔːdɪnət] , [tuː; tə] [kɒf] .
A remark that caused Butler , and subordinate , to cough .
一个 评论 那 导致 巴特勒 , 和 下属 , 到 咳嗽 .

这句话让巴特勒和他的下属咳嗽起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [aɪ] [siː] [diː] ['kɒzmɒs] [lʊk] [səʊ] ['speʃ(ə)l] ! "
" It not often I see de cosmos look so special ! "
" 它 不是 经常 我 看 德 宇宙 看 所以 特别的 ! "

"我很少见到如此特别的宇宙花！"

" [ef] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [hɪə] [suːn] , [wiː; wi] ['betə(r)] [gəʊ] [wɪ'daʊt] [hɜː(r); hə(r)] , " [maɪ'æmi] [m'ɜːməd] ,
" Ef she not heah soon , we better go widout her , " Miami murmured ,
" ef 她 不是 嘿 很快 , 我们 更好的 去 无 她 , " 迈阿密 低声说道 ,

"如果她一时半会儿回不来，我们最好还是别带她了。"迈阿密低声说道。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] - [kɑːdz] [ɒn] [ðə; ði] [hɔːl] ['teɪb(ə)l] [ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ]
who was examining the visitors ' cards on the hall table undismayed by the eye
WHO 曾是 检查 这 访客 - 牌 在 这 大厅 桌子 毫不气馁 经过 这 眼睛
[ɒv; əv] ['ɜːnɪst] .
of Ernest .
的 欧内斯特 .

他正查看大厅桌上的访客卡，丝毫不受欧内斯特目光的影响。

" [ɪts] [ɒd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [prə'kræstɪneɪt] ; [bʌt; bət] [lɑː] [ʒɜː'nes] , [sɛst] [ˌel'iː] [temps] [əʊ] [-] [sɑːmjuːsi]
" It's odd she should so procrastinate ; but la jeunesse , c'est le temps ou l'on s'amuse
" 它是 奇怪的 她 应该 所以 拖延 ; 但 拉 婕斯 , 是 勒 温度 你的 上 s'amuse
,
,
,

"奇怪的是她竟然如此拖延；但是la jeunesse，c'est le temps ou l'on s'amuse，

" ['mɪsɪz] . [maʊθ] ['blændli] [dɪ'kleəd] , ['siːtɪŋ] [hɜː'self] ['træŋkwɪli] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [saɪd] .
" Mrs . Mouth blandly declared , seating herself tranquilly by her husband's side .
" 太太 . 嘴 平淡地 声明 , 座位 她自己 平静地 经过 她 丈夫的 边 .

"莫斯太太平静地说道，然后安详地坐在丈夫身边。"

" [dɛə] ['nɑːdɪn] - , [aɪ] [həʊp] , [diː] - . . . . "
" Dair noddin ' , I hope , de matteh . . . . "
" 戴尔 点头 - , 我 希望 , 德 - . . . . "

"戴尔点头，我希望，德马特....."

“ [eɪ] , [sʊz] , [maɪ] [diːɑ] !
“ Eh , suz , my deah !
” 嗯 , 苏兹 , 我的 德阿 !

“哎，苏兹，我的天哪！

[eɪ] , [sʊz] .
Eh , suz .
嗯 , 苏兹 .

呃，苏兹。

” [ˌriːəˈʃʊərɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
” Reassuringly , she tapped his arm .
” 令人安心 , 她 轻敲 他的 手臂 .

她轻轻拍了拍他的胳膊，以示安慰。

“ [sɜː(r)][ˈvɪktə(r)] [ˈvɜːtʃuː] , [ˈleɪdi] [bɜːd] , [ˌprɪnˈses] - , ” [maɪˈæmi] [tɒst] [ðeə(r)] [kɑːdz] .
“ Sir Victor Virtue , Lady Bird , Princess Altamisal , ” Miami tossed their cards .
” 先生 胜利者 美德 , 女士 鸟 , 公主 - , ” 迈阿密 抛掷 他们的 牌 .

“维克多·维尔图爵士、伯德小姐、阿尔塔米萨尔公主，”迈阿密抛出了他们的牌。

“ - [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] - - !
“ Sh'o it was a charming ebenin ' !
” - 它 曾是 一个 迷人 - - !

“Sh'o，那真是一个迷人的 ebenin'！

[dəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][diː] [ˈdʌtʃəs] , [wɪd] [diː] [djuːk] , [æn; ən] - [hiː; hi] [ɔːl] [ˈnɑːsti] [drʌŋk] [wɪd] [ˈspɪrɪt] .
Doh I was sorry for de duchess , wid de duke , an ' he all nasty drunk wid spirits .
哎呀 我 曾是 对不起 为了 德 公爵夫人 , 宽 德 公爵 , 一个 - 他 全部 可恶的 醉 宽 烈酒 .

哎呀，我真替公爵夫人感到难过，公爵喝得烂醉如泥，狼狈不堪。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 103]
” [页 -]

“[第 103 页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳光下的悲伤(Sorrow in Sunlight)
第4/4页

“ [aɪ] - [ʃiː; ʃɪ][juːz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I s'poge she use to it . ”
“ 我 - 她 使用 到 它 . ”

“我听说她以前用过。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] - !
“ It was a perfect skangle ! ”
“ 它 曾是 一个 完美的 - ! ”

“这是一次完美的钓鱼！”

- , [ɒn][diː] [həʊl] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] [pɑːti] — [dəʊ][dæt]['mjuːzɪk][ɔb]
Howebber , on de whole , it was quite an enjoyable pahty — doh dat music ob
- , 在 德 所有的 , 它 曾是 相当 一个 令人愉悦 帕蒂 — 哎呀 数据 音乐 奥布
['waːgnə] ,
Wagner ,
瓦格纳 ,

然而，总的来说，这是一场相当愉快的派对——瓦格纳的音乐真棒！

[ˌaɪ ˈtiː][gɪb][ˌem ˈiː][diː][retʃ, riːtʃ] . ”
it gib me de retches . ”
它 吉布 我 德 呕吐 . ”

它让我恶心想吐。

“ [ˌaɪ ˈtiː][bɔː(r)][ˌem ˈiː] , [tuː] , ” [maɪˈæmi] [kənˈfest] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌʌndərˈfʊtmən] [meɪd]
“ It bore me , too , ” Miami confessed , as a couple of underfootmen made
“ 它 钻孔 我 , 也 , ” 迈阿密 坦白 , 作为 一个 夫妻 的 脚下人 制成
[ðeə(r)] [əˈpɪərəns] ,
their appearance ,
他们的 外貌 ,

“我也很厌烦，”迈阿密坦白道，这时几个小喽啰出现了。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ðeə(r)] ['fɪdʒɪt] ['kɒliːgz] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [gests]
and joining their fidgeting colleagues by the door , waited for the last guests
和 加入 他们的 坐立不安 同事 经过 这 门 , 等待 为了 这 最后的 客人
[tuː; tə] [dɪˈpɑːt] ,
to depart ,
到 离开 ,

他们和焦躁不安的同事们一起守在门口，等待最后一批客人离开。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] [gruːp] .
in a mocking , whispering group .
在 一个 嘲讽 , 耳语 团体 .

在一群嘲笑、窃窃私语的人中间。

“ [ef][ʃiː; ʃɪ][nɒt][hɪə(r)] ['bɛri] [suːn] , ” [maɪˈæmi] [mˈɜːməd] , [vekst] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [ɪmˈpɜːtɪnənt]
“ Ef she not here bery soon , ” Miami murmured , vexed by the servants ' impertinent
“ ef 她 不是 这里 贝里 很快 , ” 迈阿密 低声说道 , 烦恼 经过 这 仆人 - 无礼
[smaɪlz] .
smiles .
微笑 .

“如果她还不快点来，”迈阿密低声说道，被仆人们无礼的笑容惹恼了。

“ - , [ʃiː; ʃi][biː; bi][hɪə(r)] [də'rektli] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [rɪ'tɜːnd] , [ə'preɪzɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][fæn] -
“ **Sh'o , she be here directly , ” Mrs . Mouth returned , appraising through her fan -**
” - , 她 是 这里 直接地 , ” 太太 . 嘴 返回 , 评估 通过 她 扇子 -
[stɪks] [ðə; ði] - [kɑːvz] .
sticks the footmen's calves .
棍子 这 - 小牛 .

“嘘，她马上就到这里来，”嘴太太一边用扇杖打量着男仆们的小腿，一边说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['deɪbreɪk] [ɔːl'redi] !
“ It daybreak already !
” 它 拂晓 已经 !

天已经亮了！

” [maɪ'æmi] [jɔːn] , [muːvd] [tuː; tə] ['elfɪʃ] [mɜːθ] [baɪ][ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['emfəsɪs] , [ɒv; əv] [ruːʒ] [ɒn]
” Miami yawned , moved to elfish mirth by the over - emphasis , of rouge on
” 迈阿密 打哈欠 , 已搬 到 精灵鱼 欢笑 经过 这 超过 - 强调 , 的 胭脂 在
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [raʊnd] [tʃiːks] .
her mother's round cheeks .
她 母亲的 圆形的 脸颊 .

“迈阿密打了个哈欠，被母亲圆脸颊上夸张的胭脂逗得咯咯直笑。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] [də'mestɪk] - ['mɒkɪŋ] [steə(r)] , [ðeə(r)] [tɔːk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɒz; wəz] [tʃɪld]
But under the domestics ' mocking stare , their talk at length was chilled
但 在下面 这 家政 - 嘲讽 盯 , 他们的 讲话 在 长度 曾是 冷藏
[tuː; tə] ['saɪləns] .
to silence .
到 沉默 .

但在佣人们嘲讽的目光下，他们的谈话戛然而止，陷入了沉默。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [kʌm] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['wiːplɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ([ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð]
From the garden come the plaintive wheepling of a bird (intermingled with
从 这 花园 来 这 哀怨 惠普林 的 一个 鸟 (交织 和
[ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [spæz'mɒdɪk] [snɔːz]) ,
the coachman's spasmodic snores) ,
这 马车夫的 痉挛性的 打鼾) ,

花园里传来鸟儿哀怨的鸣叫声（夹杂着马车夫断断续续的鼾声），

[waɪl] [ə'bʌv]
while above
尽管 多于

以上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒnli] ['peɪlɪŋ] .
the awning of the door , the stars were wanly paling .
这 棚 的 这 门 , 这 明星 是 微弱 苍白 .

门廊下，繁星黯淡无光。

“ ['prɑːnsɪŋ] ['nɪgə(r)] , ['sɑː] , [hɪə] [diː] [deɪ] .
“ Prancing Nigger , sah , heah de day .
” 轻快地跳跃 黑鬼 , 萨赫 , 嘿 德 天 .

“Prancing Nigger，sah，heah de day。

[dɛə] [nəʊ] [gʊd] [weɪtɪn] - ['eni] [mɔː(r)] .
Dair no good waitin ' any more .
戴尔 不 好的 等待 - 任何 更多的 .

戴尔等不了多久了。

〃 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlə] ['ælbə] , [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['letə(r)] [saɪnd] “
〃 It was on their return from the Villa Alba , that they found a letter signed “
〃 它 曾是 在 他们的 返回 从 这 别墅 阿尔巴 , 那 他们 成立 一个 信 签名 “
['mæmə; mə'mɑː]['luːnə] ,
Mamma Luna ,
妈妈 露娜 ,

“他们从阿尔巴别墅返回时，发现了一封署名为“卢娜妈妈”的信，

〃 [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌbæm'buː] .
〃 announcing the death of Bamboo .
〃 宣布 这 死亡 的 竹子 .

宣布竹子之死。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
He had gone out , it seemed ,
他 有 已消失 出去 , 它 似乎 ,

他好像出去了。

[ə'pɒn][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] (['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][æt; ət][həʊm][tuː; tə] [teɪk]
upon the sea to avoid the earthquake (leaving his mother at home to take
之上 这 海 到 避免 这 地震 (离开 他的 母亲 在 家 到 拿
[keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp]) ,
care of the shop) ,
关心 的 这 店铺) ,

为了躲避地震，他乘船出海（留下母亲在家照看店铺）。

[bʌt; bət][ðə; ði][bəʊt][hæd; həd] [ˌəʊvə'tɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ʃɑːks] . . . .
but the boat had overturned , and the evil sharks . . . .
但 这 船 有 翻覆 , 和 这 邪恶的 鲨鱼 . . . .

但是船翻了，而且那些邪恶的鲨鱼.....

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['daːkənd] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] , [maɪ'æmi] , [dɪ'stræktɪd] , [wept] .
In a room darkened against the sun , Miami , distracted , wept .
在 一个 房间 变暗 反对 这 太阳 , 迈阿密 , 愣 , 哭泣 .

在阳光照射不到的昏暗房间里，迈阿密心不在焉地哭了起来。

[krʌntʃt] [baɪ][ðə; ði] [mɔː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bluː] [ʃɑːk] : “ [əʊ] ['hʌni] .
Crunched by the maw of a great blue shark : “ Oh honey .
嘎吱作响 经过 这 嘴 的 一个 伟大的 蓝色的 鲨鱼 : “ 哦 蜂蜜 .

被大蓝鲨的血盆大口咬住：“哦，亲爱的。

〃 [feɪs] ['daʊnwəd] [wɪð] [wʌn] [lɪmp] [ɑːm]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [be'məun]
〃 Face downward with one limp arm dangling to the floor , she bemoaned
〃 脸 向下 和 一 跛行 手臂 悬挂 到 这 地面 , 她 哀叹
[hɜː(r); hə(r)] [lɒs] : [sʌtʃ] [lʌv] - [blæŋk] ,
her loss : such love - blank ,
她 损失 : 这样的 爱 - 空白的 ,

她脸朝下，一只无力的手臂垂在地上，哀叹着自己的失去：如此空洞的爱，

[ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] !
and aching void !
和 疼痛 空白 !

以及令人窒息的空虚！

[laɪk] [sʌm; səm] ['desələt] , ['empti] [keɪv] , [fɪld] [wɪð] [klaʊdz] , [səʊ][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

Like	some	desolate	,	empty	cave	,	filled	with	clouds	,	so	her	heart	.
喜欢	一些	荒凉	,	空的	洞穴	,	已填	和	云	,	所以	她	心	.

就像一个荒凉空旷的洞穴，里面充满了云雾，她的心也是如此。

" [æn; ən] - [tuː; tə] [tɪŋk] [dæt][ai]['iːbər] [tiːzd] [juː; jʊ] !

"	An	-	to	t'ink	dat	I	eber	teased	you	!
"	一个	-	到	墨水	数据	我	埃伯	戏弄	你	!

"我竟然还敢嘲笑你！"

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] , [ri'prəutʃ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːdləs] [pɑːst] ; [ænd; ənd][æz; əz] [deɪ] [pɑːst]

"	she	moaned	,	reproaching	herself	for	the	heedless	past	;	and	as	day	passed
"	她	呻吟	,	责备	她自己	为了	这	鲁莽	过去的	;	和	作为	天	通过了

['əʊvə(r)] [deɪ] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wept] .

over	day	,	still	she	wept	.
超过	天	,	仍然	她	哭泣	.

她呻吟着，责备自己过去粗心大意；一天天过去，她依然哭泣。

[wʌn] [mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ]

One	mid	-	afternoon	,	it	was	some	two	weeks	later	,	she	was	reclining
一	中	-	下午	,	它	曾是	一些	二	周	之后	,	她	曾是	斜倚

['laiflisli]

lifelessly
无生气地

大约两周后的一个下午，她毫无生气地斜倚着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ə'krɒs] [ðə; ði][bed] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

across	the	bed	,	gazing	at	the	sunblots	on	the	floor	.
穿过	这	床	,	凝视	在	这	-	在	这	地面	.

躺在床上，凝视着地板上的阳光斑驳的光影。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][maɪld] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['saɪzmɪk] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

There	had	been	a	mild	disturbance	of	a	seismic	nature	that	morning	,
那里	有	到过	一个	温和的	干扰	的	一个	地震	自然	那	早晨	,

那天早上曾发生过一次轻微的地震活动。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [slaɪt] [ðəʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ʃɒks] [hæd; həd] [biːn] [senst] [rɪ'piːtɪdli] [ɒv; əv] [leɪt]

and	indeed	slight	though	unmistakable	shocks	had	been	sensed	repeatedly	of	late
和	的确	轻微	尽管	毋庸置疑	冲击	有	到过	感觉到的	反复	的	晚的

.

:

.

近来确实反复感受到了一些轻微但又不容忽视的震动。

" [ˌɪntə'seʃn] " ['sɜːvɪsɪz] , ['fʊli] ['kɔːrəl] — [ðə; ði] ['leɪtɪst] [kreɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] — [fɪld] [ðə; ði]

"	Intercession	"	services	,	fully	choral	—	the	latest	craze	of	society	—	filled	the
"	代祷	"	服务	,	完全	合唱	—	这	最新的	狂热	的	社会	—	已填	这

[tʃɜːtʃɪz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

churches	at	present	,
教堂	在	展示	,

目前，教堂里到处都是"代祷"礼拜，全部由合唱团演唱——这是社会上最新的潮流。

['sædli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ;

sadly	at	the	expense	of	other	places	of	amusement	;
令人遗憾的是	在	这	费用	的	其他	地方	的	娱乐	;

可惜的是，这却以牺牲其他娱乐场所为代价；

['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kləʊz] [daʊn] .

many	of	which	had	been	obliged	to	close	down	.
许多	的	哪个	有	到过	有义务	到	关闭	向下	.

其中许多店铺已被迫关闭。

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'vaɪv(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

A	religious	revival	was	in	the	air	,
一个	宗教	复兴	曾是	在	这	空气	,

宗教复兴的气息弥漫在空气中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [p'ɑːks] [ænd; ənd] [striːts] ['elɪgənt] [deɪmz] [wʊd] [stɒp] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðeə(r)]

and	in	the	Parks	and	streets	elegant	dames	would	stop	one	another	in	their
和	在	这	公园	和	街道	优雅的	女士们	会	停止	一	其他	在	他们的

['pɑːsɪŋ] ['kærɪdʒɪz] ,

passing	carriages	,
通过	马车	,

在公园和街道上，优雅的女士们会驾车经过时互相拦住对方。

[ænd; ənd][pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'nɪkwɪtəs] [laɪvz; lɪvz] .

and	pour	out	the	stories	of	their	iniquitous	lives	.
和	倒	出去	这	故事	的	他们的	不义的	生活	.

并倾诉他们罪恶的生活故事。

[dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [bel] , [maɪ'æmi] [rɪ'lʌktəntli] [rəʊz] .

Disturbed	by	the	tolling	of	a	neighbouring	bell	,	Miami	reluctantly	rose	.
不安	经过	这	收费	的	一个	邻接	钟	,	迈阿密	勉强	玫瑰	.

被邻近的钟声惊扰，迈阿密不情愿地起身。

“ [lɔːd] !

“	Lord	!
”	主	!

“主!

[wɒt] [ə; eɪ][dɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][gɪb][ə; eɪ][ˌpiː 'əʊ] - [səʊl] [diː] [greɪb] - [jɑːd] [kriːps] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,

What	a	din	;	it	gib	a	po	'	soul	de	grabe	-	yahd	creeps	,	”	she	murmured	,
什么	一个	din	;	它	吉布	一个	波	-	灵魂	德	抓取	-	亚赫德	令人毛骨悚然	,	”	她	低声说道	,

“好吵啊；它吓坏了可怜的灵魂，”她低声说道。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['ʒælʊziː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] - ['ʃʌtə(r)] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ['aɪdli] [aʊt] .

lifting	the	jalousie	of	a	sun	-	shutter	and	peering	idly	out	.
举重	这	百叶窗	的	一个	太阳	-	快门	和	窥视	闲散地	出去	.

掀开百叶窗，漫不经心地向外望去。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɔːndrimeɪd] , ['tʃætɪŋ] [wɪð] [tuː] ['tʃainəmən] [wɪð]

Standing	in	the	street	was	a	Chinese	Laundrymaid	,	chatting	with	two	Chinamen	with
常设	在	这	街道	曾是	一个	中国人	洗衣女工	,	聊天	和	二	中国人	和

['əʊziə(r)] [b'ɑːskɪts] ,

osier	baskets	,
柳条	篮子	,

街上站着一位中国洗衣女工，正和两位提着柳条筐的中国人聊天。

[waɪl] [ə; eɪ] [gɔːnt] [pə'raɪə]

while	a	gaunt	pariah
尽管	一个	瘦削	贱民

而一个瘦骨嶙峋的贱民

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[dɒg] [wɒz; wəz] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [eg] - [ʃelz] [ænd; ənd] [bəˈnɑːnə] - [skɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst]

dog	was	rummaging	among	some	egg	-	shells	and	banana	-	skins	in	the	dust
狗	曾是	翻找	之中	一些	蛋	-	贝壳	和	香蕉	-	皮肤	在	这	灰尘

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [geɪt] .

before	the	gate	.
前	这	门	.

狗在大门前的尘土中翻找着一些蛋壳和香蕉皮。

“ [dæt] [lɪl] [fuːl] - [fuːl] - , [hiː; hi] [θrəʊ] - [aʊt] [ɔb] [diː] [ˈwɪndəʊ] , [æn; ən] - - [tɪŋk]

“	Dat	lil	fool	-	fool	Ibum	,	he	throw	ebberyt'ing	out	ob	de	window	,	an	'	nebba	t'ink
〃	数据	小	傻子	-	傻子	-	,	他	扔	-	出去	奥布	德	窗户	,	一个	-	-	墨水

[ɔb] [diː] [stɪŋk] ,

ob	de	stink	,
奥布	德	臭	,

“那个小傻瓜 Ibum，他把 eberyt'ing 扔出窗外，然后 nebba t'ink ob de 臭味，

〃 [ʃiː; ʃi] [kˈɒmɛntɪd] ,

”	she	commented	,
〃	她	评论	,

她评论道：“

[æz; əz] [æn; ən] [ˈəʊdə(r)] [ɒv; əv] [dɪˈkeɪ] [wɒz; wəz] [wɑːft, wɔft, wæft] [ɪn] [ɒn] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɒt] [treɪd]

as	an	odour	of	decay	was	wafted	in	on	a	gust	of	the	hot	trade
作为	一个	气味	的	衰变	曾是	飘散	在	在	一个	阵风	的	这	热的	贸易

[wɪnd] .

wind	.
风	.

一阵热风吹来，一股腐烂的气味扑面而来。

[ðə; ði] [treɪd] [wɪndz; waɪndz] !

The	trade	winds	!
这	贸易	风	!

信风!

[haʊ] [ˈplezntli] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [bləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [miːdiːəvɪlə] .

How	pleasantly	they	used	to	blow	in	the	village	of	Mediavilla	.
如何	愉快	他们	用过的	到	吹	在	这	村庄	的	媒体别墅	.

过去，它们在梅迪亚维拉村吹拂时是多么令人愉悦啊。

[ðə; ði] [bluː] [treɪd] [wɪnd] , [ðə; ði] [gəʊld] [treɪd] [wɪnd] [kəˈresɪŋ] [ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [keɪnz] . . . .

The	blue	trade	wind	,	the	gold	trade	wind	caressing	the	bending	canes	.	.	.	.
这	蓝色的	贸易	风	,	这	金子	贸易	风	爱抚	这	弯曲	拐杖	.	.	.	.

蓝色的信风，金色的信风轻抚着弯曲的芦苇.....

[ˈsɪti] [laɪf] , [wɒt] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ?

City	life	,	what	had	it	done	for	any	of	them	,	after	all	?
城市	生活	,	什么	有	它	完毕	为了	任何	的	他们	,	后	全部	?

城市生活，究竟给他们带来了什么?

[ˈednə] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhɑːlət] ([sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]

Edna	nothing	else	than	a	harlot	(	since	she	had	left	them	there	was	no
埃德娜	没有什么	别的	比	一个	妓女	(	自从	她	有	左边	他们	那里	曾是	不

[ˈʌðə(r)] [wɜːd]) ,

other	word	)	,
其他	单词	)	,

埃德娜除了是个妓女之外，别无其他称呼（因为她离开了他们，所以没有别的词可以形容她了）。

[ænd; ənd] [ˈtʃɑːli] [fɑːst] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,

and	Charlie	fast	going	to	pieces	,
和	查理	快速地	去	到	件	,

查理很快就崩溃了，

['hævɪŋ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] [bɑː(r)] [wɪð] [ɪts] [braɪt] [pə'tɪkjələ(r)] ['gæləksi]
having joined the Promenade of a notorious Bar with its bright particular galaxy
拥有 加入 这 长廊 的 一个 臭名昭著 酒吧 和 它是 明亮的 特别的 星系
[ɒv; əv] [bɔɪz] .
of boys .
的 男孩们 .

加入到一家臭名昭著的酒吧的长廊，那里聚集着一群光鲜亮丽、个性鲜明的男孩。

" - , - ['hæpɪə] [bæk] ['dɑː] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,
" Sh'o , ebberyt'ing happier back dah , " she mused ,
" - , - 更快乐 后退 达 , " 她 沉思 ,

"Sh'o，回来的时候更快乐了，"她沉思道。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] [geɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌbeə'fʊtɪd] [nʌnz] ; [suːn] [ðeɪ] [wʊd]
following the slow gait across the street of some barefooted nuns ; soon they would
下列的 这 慢的 步态 穿过 这 街道 的 一些 赤足 修女 ; 很快 他们 会
[biː; bi] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
be returning ,
是 返回 ,

循着几位赤脚修女缓慢的步伐穿过街道；她们很快就会回来。

[wɪð] ['meni] [kən'vəːt] [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmz] , [tuː; tə] - , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [meɪ] [deɪ] ['maʊntənz] ,
with many converts and pilgrims , to Sasabonsam , beyond the May Day Mountains ,
和 许多 转换 和 朝圣者 , 到 - , 超过 这 可能 天 山脉 ,

众多皈依者和朝圣者前往五朔节山脉之外的萨萨邦萨姆。

[weə(r)] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɹəʊz] [stɪl] [ɪn'tækt] .
where remained a miraculous image of Our Lady of the Sorrows still intact .
在哪里 剩余 一个 神奇 图像 的 我们的 女士 的 这 悲伤 仍然 完好无损的 .

那里还保存着一幅完好无损的圣母痛苦像，这真是一个奇迹。

[haʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd]
How if she joined
如何 如果 她 加入

如果她加入会怎样?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðem; ðəm] , [tuː] ?
them , too ?
他们 , 也 ?

他们也一样吗?

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [iːz] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] .
A desire to express her grief , and thereby ease it , possessed her .
一个 欲望 到 表达 她 悲伤 , 和 从而 舒适 它 , 拥有 她 .

她渴望表达自己的悲伤，从而减轻悲伤。

[ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [taɪmz] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['meni] [weɪz] : ['traɪb(ə)l] ['dɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [waɪld] [ɔ'sterəti]
In the old times there had been many ways : tribal dances , and wild austerities
在 这 老的 时代 那里 有 到过 许多 方式 : 部落 舞蹈 , 和 荒野 紧缩政策
. . . .
: : : :
. . . .

过去有很多种方式：部落舞蹈、艰苦的苦行.....

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['mjuːzɪŋ] , [self] - [əb'zɔːbd] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] , [keɪm] [ɪn]

She	was	still	musing	,	self	-	absorbed	,	when	her	mother	,	much	later	,	came	in
她	曾是	仍然	沉思	,	自己	-	吸收	,	什么时候	她	母亲	,	很多	之后	,	来了	在

[frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

from	the	street	.
从	这	街道	.

她还在沉思，沉浸在自己的世界里，过了很久，她的母亲才从街上走了进来。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪntər'sɛʃənəl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [wɪð]

There	had	been	a	great	Intercessional	,	it	seemed	,	at	the	Cathedral	,	with
那里	有	到过	一个	伟大的	代祷	,	它	似乎	,	在	这	大教堂	,	和

['haɪəd] ['sɪŋəz] ,

hired	singers	,
雇用	歌手	,

似乎大教堂里举行了一场盛大的祈祷仪式，还有雇佣的歌手献唱。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒprə] - [haʊs] [ænd; ənd][sə'saɪəti] ['wɪmɪn] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [θiːvz] , " [næts] ,

from	the	Opera	-	house	and	society	women	as	thick	as	thieves	,	"	gnats	,
从	这	歌剧	-	房子	和	社会	女性	作为	厚的	作为	窃贼	,	"	小飞虫	,

从歌剧院到亲密无间的上流社会女性，“蚊蚋”，

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ([tiː] - [hiː] !) , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kɔːps] .

"	she	had	meant	to	say	(	Tee	-	hee	!	)	,	about	a	corpse	.
"	她	有	意思是	到	说	(	球座	-	嘿	!	)	,	关于	一个	尸体	.

她本想说的是（嘻嘻！），关于一具尸体。

[ɑːr'tuːroʊ][ˌɑːriːvə'biːneɪ] . . . [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] . . . [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps]

Arturo	Arrivabene	.	.	.	a	voice	like	a	bull	.	.	.	and	she	had	caught	a	glimpse
阿图罗	阿利伐贝宁	.	.	.	一个	嗓音	喜欢	一个	公牛	.	.	.	和	她	有	捕捉	一个	一瞥

[ɒv; əv]['ednə] ['draɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ævənjuː] [ə'mændə] ,

of	Edna	driving	on	the	Avenue	Amanda	,
的	埃德娜	驾驶	在	这	大街	阿曼达	,

阿图罗·阿里瓦贝内……嗓音像公牛一样……她瞥见埃德娜开车行驶在阿曼达大道上，

['lʊkɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['spæniʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['bændəʊ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪ] [tɪlt] [hæt] .

looking	almost	Spanish	in	a	bandeau	beneath	a	beautiful	grey	tilt	hat	.
寻找	几乎	西班牙语	在	一个	发带	下面	一个	美丽的	灰色的	倾斜	帽子	.

她身穿抹胸，头戴漂亮的灰色斜檐帽，看起来颇有西班牙风情。

[bʌt; bət][ˌmaɪ'æmiz] [æb'strækʃn] [dɪs'kʌrɪdʒd] ['kɔnfidəns] .

But	Miami's	abstraction	discouraged	confidences	.
但	迈阿密的	抽象	灰心	秘密	.

但迈阿密的抽象氛围抑制了人们的信任。

" [waɪ] [juː; jʊ][səʊ] [triːst] , ['tʃɪli] ?

"	Why	you	so	triste	,	Chile	?
"	为什么	你	所以	悲伤	,	智利	?

“智利，你为何如此悲伤？”

[dɛə] [nəʊ] [gʊd] , [æt; ət][ɔːl] , [ɪn] - - . "

Dair	no	good	,	at	all	,	in	frettin	'	.	"
戴尔	不	好的	,	在	全部	,	在	-	-	.	"

Dair一点也不擅长烦躁。

" - [nʌf] . "

"	Sh'o	nuff	.	"
"	-	足够	.	"

“够了。”

" [dæt] [deθ] [wɒz; wəz][ɒn][diː] [kɑːdz] , [maɪ] [diːɑ] , [æn; ən] - [dɛə] [ɪz][nəʊ] [mɪsteɪkɪn] - [diː][fæk] - ;

"	Dat	death	was	on	de	cards	,	my	deah	,	an	'	dair	is	no	mistakin	'	de	fac	'	;
"	数据	死亡	曾是	在	德	牌	,	我的	德阿	,	一个	-	戴尔	是	不	误认	-	德	脸	-	;

“死亡是命中注定的，我的死，这是不容置疑的事实；

[æn; ən] - [æz; əz][diː] [ʃɑːk] [ɪz][ə; eɪ]['ræpɪd]['fiːdə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊbər]['suːnə(r)]

an	'	as	de	shark	is	a	rapid	feeder	it	all	ober	sooner
一个	-	作为	德	鲨鱼	是	一个	迅速的	喂料器	它	全部	奥伯	很快

而且由于鲨鱼进食速度很快，所以所有食物都会很快被吃掉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[dæn][wɪd][diː] ['krɒkədaɪl] , [wɪtʃ] [ɪz][sʌm; səm][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][dəʊs][dæt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [mɔːn] .

dan	wid	de	crocodile	,	which	is	some	consolation	for	dose	dat	remain	to	mourn	.	”
担	宽	德	鳄鱼	,	哪个	是	一些	安慰	为了	剂量	数据	保持	到	哀悼	.	”

dan wid de crocodile，这对那些仍在哀悼的人来说也算是一种安慰。”

“ - , [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [nɒt][æn; ən] [ætəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ” “

“	Sh'o	,	it	bring	not	an	attom	to	me	!	”	“
“	-	,	它	带来	不是	一个	原子	到	我	!	”	“

“Sh'o，它对我一点儿好处都没有！”

- [kəz; kɒz][diː]['prəʊses][ɔb][diː] ['krɒkədaɪl] [biːn] - - [dæn][dæt][ɔb][diː] [ʃɑːk] — ”

'	Cos	de	process	ob	de	crocodile	bein	'	sloweh	dan	dat	ob	de	shark	—	”
-	成本	德	过程	奥布	德	鳄鱼	是	-	-	担	数据	奥布	德	鲨鱼	—	”

“鳄鱼和鲨鱼的速度都很慢——”

“ [ɑː] , [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , ” [maɪ'æmi] [məʊn] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [griːf] [ə'krɒs]

“	Ah	,	say	no	more	,	”	Miami	moaned	,	throwing	herself	in	a	storm	of	grief	across
“	啊	,	说	不	更多的	,	”	迈阿密	呻吟	,	投掷	她自己	在	一个	风暴	的	悲伤	穿过

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

“啊，别说了，”迈阿密呻吟着，悲痛欲绝地扑倒在床上。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] ['efəts] [tuː; tə] [ə'piːz] [meɪd] ['mætəz] ['əʊnli] [wɜːs] , ['mɪsɪz] . [maʊθ] ['pruːdntli]

And	as	all	efforts	to	appease	made	matters	only	worse	,	Mrs	.	Mouth	prudently
和	作为	全部	努力	到	安抚	制成	事情	仅有的	更糟	,	太太	.	嘴	谨慎地

[left] [hɜː(r); hə(r)] .

left	her	.
左边	她	.

而所有安抚她的努力都只会让事情变得更糟，因此，穆斯太太明智地离开了她。

“ ['prɑːnsɪŋ] ['nɪgə(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːm] [dæt] - [æn; ən] - [dɪ'prest] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [ri'mɑːk]

“	Prancing	Nigger	,	she	seem	dat	sollumcholly	an	'	depressed	,	”	Mrs	.	Mouth	remarked
“	轻快地跳跃	黑鬼	,	她	似乎	数据	-	一个	-	郁闷	,	”	太太	.	嘴	评论

[æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

at	dinner	,
在	晚餐	,

“那个爱炫耀的黑鬼，她看起来那么忧郁沮丧，”莫斯太太在晚餐时说道。

['helpɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][sʌm; səm]['gwɑːvə] - ['dʒeli] , [ðæt] [hæd; həd] ['pɑːtli] [dɪ'zɒlvd] [θruː] [læk] [ɒv; əv]

helping	herself	to	some	guava	-	jelly	,	that	had	partly	dissolved	through	lack	of
帮助	她自己	到	一些	番石榴	-	果冻	,	那	有	部分	溶解	通过	缺少	的

[aɪs] .

ice	.
冰	.

她给自己盛了一些番石榴果冻，由于缺少冰块，果冻已经部分融化了。

" [sɪns] [diː] [dɪs'greɪs] [ɔb] ['ednə] [dæt] ['skeəsli] - - , " ['mɪstə(r)] . [maʊθ] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ,
" Since de disgrace ob Edna dat scarcely s'prisin ' , " Mr . Mouth made answer ,
" 自从 德 耻辱 奥布 埃德娜 数据 几乎 - - , " 先生 . 嘴 制成 回答 ,

"自从埃德娜的耻辱几乎被掩盖以来，"莫斯先生回答道。

['iːzɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['næpkɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nek] .
easing a little the napkin at his neck .
缓解 一个 小的 这 餐巾 在 他的 脖子 .

他轻轻地把餐巾从脖子上挪开了一点。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wʊmən] , [ˌem 'iː] [diːɑ] ['sɑː] , [æn; ən] - [ai] ['kænɒt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] !
" She is her own woman , me deah sah , an ' I cannot prevent it !
" 她 是 她 自己的 女士 , 我 德阿 萨赫 , 一个 - 我 不能 防止 它 !

"她有她自己的主见，我对此无能为力！"

" [ɪn] [ðə; ði] [kən'vaɪvəl] [graʊnd] - [flɔː(r)] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪmprɪ'saɪs] [staɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
" In the convival ground - floor dining - room of an imprecise style , it was
" 在 这 欢聚 地面 - 地面 用餐 - 房间 的 一个 不精确 风格 , 它 曾是
[hɑːd] , [æt; ət] [taɪmz] ,
hard , at times ,
难的 , 在 时代 ,

"在风格不拘一格、气氛轻松愉快的底层餐厅里，有时很难……"

[tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [sʌtʃ] ['sekənd] - [reɪt] ['kʌmpəni] , [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwerələs] ['hʌzbənd] .
to endure such second - rate company , as that of a querulous husband .
到 忍受 这样的 第二 - 速度 公司 , 作为 那 的 一个 抱怨的 丈夫 .

忍受像爱抱怨的丈夫这样二流的陪伴。

[jes] , ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [ɪts] [dʌl] [saɪd] , [ænd; ənd] [ɪts]
Yes , marriage had its dull side , and its
是的 , 婚姻 有 它是乏味的 边 , 和 它是

是的，婚姻也有乏味的一面，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['drɔːbæks] ; [stɪl] , [weə(r)] [wʊd] [sə'saɪəti] [biː; bi] ([ænd; ənd] [weə(r)] [mə'rælətɪ] !)
drawbacks ; still , where would society be (and where morality !)
缺点 ; 仍然 , 在哪里 会 社会 是 (和 在哪里 道德 !)

缺点依然存在；然而，社会将会走向何方（道德又将何去何从！）

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mærɪd] ['wɪmɪn] ?
without the married women ?
没有 这 已婚 女性 ?

没有已婚妇女?

['mɪsɪz] . [maʊθ] [fetʃt] [ə; eɪ] [saɪ] .
Mrs . Mouth fetched a sigh .
太太 . 嘴 已获取 一个 叹 .

莫斯太太叹了口气。

[dʒʌst] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [bæk] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ebəni] ['saɪdbɔːd] , [hʌŋ] [ə; eɪ] ['bɪblɪkl]
Just at her husband's back , above the ebony sideboard , hung a Biblical
只是 在 她 丈夫的 后退 , 多于 这 乌木 餐边柜 , 悬挂 一个 圣经
[ɪn'greɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['rembrænt] ,
engraving after Rembrandt ,
雕刻 后 伦勃朗 ,

在她丈夫身后，乌木餐具柜上方，挂着一幅仿伦勃朗的圣经版画。

['wʊmən] ['teɪkən] [ɪn] [ə'dʌltəri] , [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [pv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

Woman	Taken	in	Adultery	,	the	conception	of	which	seemed	to	her	exaggerated
女士	已采取	在	通奸	,	这	概念	的	哪个	似乎	到	她	夸张的

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'dʌn] , ['nəʊɪŋ] [fʊl] [wel] ,

and	overdone	,	knowing	full	well	,
和	做得太过火了	,	会心	满的	出色地	,

她明知自己犯了奸淫罪，却觉得这种说法过于夸张和过头了。

[frɒm; frəm] ['priːviəs] [ɪk'spɪəriəns] , [ðæt] [ðeə(r)] [niːd] [nɒt] , ['riːəli] , [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] [fʌs] . . . .

from	previous	experience	,	that	there	need	not	,	really	,	be	so	much	fuss	.	.	.	.
从	以前的	经验	,	那	那里	需要	不是	,	真的	,	是	所以	很多	大惊小怪	.	.	.	.

根据以往经验，其实没必要这么大惊小怪……

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [niːd] [nɒt] [biː; bi] ['eni] : [bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [laɪk] [ðæt] !

Indeed	,	there	need	not	be	any	:	but	to	be	Taken	like	that	!
的确	,	那里	需要	不是	是	任何	:	但	到	是	已采取	喜欢	那	!

其实，根本不需要任何理由：但就这样被接受吧！

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [pv; əv] ['idiəts] .

A	couple	of	idiots	.
一个	夫妻	的	白痴	.

两个白痴。

“ - [aɪ] [lʊk] [æt; ət] ['aʊə(r)] - [tʃeəz] , [æn; ən] - [ɔːl] [ɔb] [ˌdiː iː 'em] ['empti] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,

“	W'en	I	look	at	our	chillen's	chairs	,	an	'	all	ob	dem	empty	,	in	my	opinion	,
“	-	我	看	在	我们的	-	椅子	,	一个	-	全部	奥布	民主	空的	,	在	我的	观点	,

“当我看着孩子们的椅子，发现它们全都空着，在我看来，

[wiː; wi] [bəuθ] - ['dɛdɪd] , ” ['mɪstə(r)] . [maʊθ] ['brəʊkənli] [sed] .

we	both	betteh	deaded	,	”	Mr	.	Mouth	brokenly	said	.
我们	两个都	-	死者	,	”	先生	.	嘴	破碎地	说	.

“我们俩最好都死了，”莫斯先生哽咽着说。

“ [aɪ] [deə(r)] [seɪ] [dɛə] [ɑː(r); ə(r)] [dəʊs] [dæt] [meɪ] [tɪŋk] [səʊ] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ] [rɪ'tɜːnd] , [ˌriː'fɪlɪŋ]

“	I	dare	say	dair	are	dose	dat	may	t'ink	so	,	”	Mrs	.	Mouth	returned	,	refilling
“	我	敢	说	戴尔	是	剂量	数据	可能	墨水	所以	,	”	太太	.	嘴	返回	,	补充

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] ;

her	glass	;
她	玻璃	;

“我敢说，有些人可能这么想，”莫斯太太一边说着，一边给自己倒满了酒杯；

“ [bʌt; bət] , ['prɑːnsɪŋ] ['nɪgə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [laɪk] [dæt] ; [nəʊ] , ['sɑː] ! ”

“	but	,	Prancing	Nigger	,	I	am	not	like	dat	;	no	,	sah	!	”
“	但	,	轻快地跳跃	黑鬼	,	我	是	不是	喜欢	数据	;	不	,	萨赫	!	”

“但是，你这趾高气扬的黑鬼，我可不是那样的人；不，先生！”

“ [wɛrz] ['tʃɑːli] ? ”

“	Where's	Charlie	?	”
“	在哪里?	查理	?	”

查理在哪儿?

“ [aɪ] - [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [diː] [lɪl] [ˌkæntə'niːz] ['restrɒnt] [ɒn] [diː] [kiː] , ” [ʃiː; ʃi]

“	I	s'poge	he	choose	to	dine	at	de	lil	Cantonese	restaurant	on	de	quay	,	”	she
“	我	-	他	选择	到	用餐	在	德	小	广东话	餐厅	在	德	码头	,	”	她

[m'ɜːməd] ,

murmured	,
低声说道	,

“我真希望他选择在码头那家小小的粤菜馆用餐，”她低声说道。

['setɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['grɪməs] : [haʊ] [ɔrdiː'ner] [ðɪs] [tʃiːp]

setting	down	her	glass	with	a	slight	grimace	:	how	ordinaire	this	cheap
环境	向下	她	玻璃	和	一个	轻微	鬼脸	:	如何	普通	这	便宜的

她放下酒杯，微微皱了皱眉：这廉价货真够普通的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[red] [waɪn] !
red wine !
红色的 葡萄酒 !

红葡萄酒!

['daʊtləs] ['ednə][wɒz; wəz] ['læpɪŋ] [ðə; ði] [waɪnz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] !
Doubtless Edna was lapping the wines of paradise !
毫无疑问 埃德娜 曾是 交叠 这 葡萄酒 的 天堂 !

毫无疑问，埃德娜正在品尝天堂般的美酒!

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [hæd; həd][ɪts]['traɪəlz] . . . .
Respectability had its trials . . . .
体面 有 它是 试验 . . . .

体面之路并非一帆风顺.....

“ [dɪs]['dʒeli][məʊ] - [laɪk] ['lemən] [skwɒʃ] , ” ['mɪstə(r)] . [maʊθ] [kˈɒmɛntɪd] . “
“ Dis jelly mo ' like lemon squash , ” Mr . Mouth commented . “
“ 迪斯 果冻 莫 - 喜欢 柠檬 壁球 , ” 先生 . 嘴 评论 . “

“这果冻更像柠檬汁，”莫斯先生评论道。

- [kəz; kɒz][dæt][lɪl][ljɑː; ljɑːd] - , [hiː; hi] [ə'gen] [fə'get] [diː][aɪs] !
' Cos dat lil liard Ibum , he again forget de ice !
- 成本 数据 小 利亚德 - , 他 再次 忘记 德 冰 !

因为那个小骗子伊布姆，他又忘了冰!

- , [aɪ] [həʊp] [suːn] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɔb] [hɪm] :
Howebber , I hope soon to get rid ob him :
- , 我 希望 很快 到 得到 摆脱 奥布 他 :

不过，我希望很快就能摆脱他:

[fɔː(r); fə(r)][diː] ['ɪnsələns] [ɔb][hɪz; ɪz]['bɒmbæks][ɪz][mɔː(r)][dæn][aɪ][kæn; kən][stænd] , ” ['mɪsɪz] . [maʊθ]
for de insolence ob his bombax is more dan I can stand , ” Mrs . Mouth
为了 德 傲慢 奥布 他的 炸弹木 是 更多的 担 我 能 站立 , ” 太太 . 嘴
[dɪˈkleəd] ,
declared ,
声明 ,

“他的傲慢无礼让我无法忍受，”莫斯太太宣称道。

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][piˈænəʊ] - ['ɔːgən] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .
lifting her voice on account of a piano - organ in the street just outside .
举重 她 嗓音 在 帐户 的 一个 钢琴 - 器官 在 这 街道 只是 外部 .

她提高嗓门，是因为街上不远处传来钢琴和风琴的声音。

“ [aɪ] - [tuː; tə] - [deɪ] - ?
“ I s'poge to - day Chuesd'y ?
“ 我 - 到 - 天 - ?

“我今天 s'poge Chuesd'y?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - - — [gɒd] - [dæt][ˌpiː 'əʊ] - [freɪl] ['tʃɪli] . ”
It was a - Chuesd'y — God forgib dat po ' frail chile . ”
它 曾是 一个 - - — 上帝 - 数据 波 - 脆弱 智利 . ”

那是a-Chuesd'y——上帝原谅那个可怜脆弱的孩子。”

“ ['prɑːnsɪŋ] ['nɪgə(r)] , [aɪ] [ə'laʊ] ['ednə][sʌm; səm] [jʌŋ] [jet] [fɔː(r); fə(r)][dæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
“ Prancing Nigger , I allow Edna some young yet for dat position ;
“ 轻快地跳跃 黑鬼 , 我 允许 埃德娜 一些 年轻的 然而 为了 数据 位置 ;

“Prancing Nigger，我允许Edna担任那个职位，她还很年轻;

[ai] [ə'laʊ] [dæt][tuː; tə][biː; bi][diː] - [ɔb][diː] [keɪs] [bʌt; bət] , [ˌem 'iː] [gʊd] ['sɑː] !

I	allow	dat	to	be	de	matteh	ob	de	case	but	,	me	good	sah	!
我	允许	数据	到	是	德	-	奥布	德	案件	但	,	我	好的	萨赫	!

我允许这种情况发生，但是，我的好兄弟!

['bɛri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm] ['leɪtə(r)] . ”

Bery	likely	she	marry	him	later	.	”
贝里	可能	她	结婚	他	之后	.	”

她以后很可能会嫁给他。

“ [pɑː] . ”

“	Pah	.	”
”	帕	.	”

“呸。”

“ [æn; ən] - , [waɪ] [nɒt] ? ”

“	An	'	,	why	not	?	”
”	一个	-	,	为什么	不是	?	”

“为什么不呢？”

“ - , - ! ”

“	Chooh	,	nebba	!	”
”	-	,	-	!	”

“呜呜，内巴！”

“ ['prɑːnsɪŋ] ['nɪgə(r)] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] [dæt][jɔː(r); jə(r)]['eldə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [beɪb] [ɔb]

“	Prancing	Nigger	,	you	seem	to	forget	dat	your	elder	daughter	was	a	babe	ob
”	轻快地跳跃	黑鬼	,	你	似乎	到	忘记	数据	你的	长老	女儿	曾是	一个	宝贝	奥布

[fɔː(r)] ,

four	,
四	,

“你这趾高气扬的黑鬼，你好像忘了你大女儿当时才四岁。”

- [ai] [pʊt] [ɒn] [ˌem 'iː] ['nʌpʃl] [ə'reɪndʒ] - [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][diː] [tʃɜːtʃ] . ”

w'en	I	put	on	me	nuptial	arrange	blastams	to	go	to	de	Church	.	”
-	我	放	在	我	婚礼	安排	-	到	去	到	德	教会	.	”

当我穿上结婚礼服，准备去教堂时。”

“ - , [ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ɔb] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Sh'o	,	I	wonder	you	care	to	talk	ob	it	!
”	-	,	我	想知道	你	关心	到	讲话	奥布	它	!

“Sh'o，我很好奇你为什么愿意谈论这件事！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	112	]
”	[	页	-	]

“[第 112 页]

“ [æn; ən] - , [tuː; tə] - [deɪ] , ['hʌni] , [æz; əz][ai][sæt][ɪn][diː] [kə'θiːdrəl] , [lɪsnɪn] - [tuː; tə][diː] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ,

“	An	'	,	to	-	day	,	honey	,	as	I	sat	in	de	Cathedral	,	lis'nin	'	to	de	Archbishop	,
”	一个	-	,	到	-	天	,	蜂蜜	,	作为	我	卫星	在	德	大教堂	,	lis'nin	-	到	德	大主教	,

“今天，亲爱的，当我坐在大教堂里，聆听大主教讲话时，

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['ednə] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][ɔːl][ɪn] [dɛn'tɛlz] [səʊ] [ʃiːk] , ['kʌmɪn] - [ʌp][diː] [aɪl] ,

I	seemed	to	see	Edna	,	an	'	she	all	in	dentelles	so	chic	,	comin	'	up	de	aisle	,
我	似乎	到	看	埃德娜	,	一个	-	她	全部	在	蕾丝	所以	时尚	,	即将到来	-	向上	德	走道	,

我好像看见了艾德娜，她穿着时髦的蕾丝裙，正沿着过道走过来。

['fɒləʊd] [baɪ] [twelv] [meɪdz] , [ɔːl][ɔb] [gʊd] [blʌd] ,

followed	by	twelve	maids	,	all	ob	good	blood	,
随后	经过	十二	女佣	,	全部	奥布	好的	血	,

随后是十二名女仆，她们都出身高贵。

['hoʊldɪn] - - [æn; ən] - [wɪd] [hæts] - [ɔb] - — [wɔːn] - [tuː; tə] [diː] [saɪd] ,
holdin ' flowehs an ' wid hats kimpoged ob feddehs — worn raddeh to de side ,
持有 - - 一个 - 宽 帽子 - 奥布 - — 磨损 - 到 德 边 ,

手捧鲜花，戴着帽子，穿着红色长袍——侧身穿着红色长袍，

[æn; ən] - [ai] [hɪə] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [seɪ] : - [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , ['sɑː] , [bʌt; bət] [huː] [dɪs] [faɪn] ['mærɪdʒ] ?
an ' I heah a stranger say : ' Excuse me , sah , but who dis fine marriage ?
一个 - 我 嘿 一个 陌生人 说 : - 原谅 我 , 萨赫 , 但 WHO 迪斯 美好的 婚姻 ?

我听到一个陌生人说："打扰一下，先生，请问这桩美满的婚姻是谁的？"

- [æn; ən] - [ə; eɪ] [vɔɪs] [meɪk] [rɪ'plaɪ] : - [waɪ] , [dæt] ['mɪstə(r)] . ['ruːɪz] [diː] - - - [ɑː(r)] - - [ɑː(r)] - , -
' an ' a voice make reply : ' Why , dat Mr . Ruiz de milliona'r - ' r - ' r ' , '
- 一个 - 一个 嗓音 制作 回复 : - 为什么 , 数据 先生 . 鲁伊斯 德 - - - r - - r - , -
[æn; ən] - [æz; əz] [hiː; hi] [spiːk] ,
an ' as he speak ,
一个 - 作为 他 说话 ,

一个声音回答道："为什么，那个鲁伊斯先生是百万富翁？"他一边说着，

[wʌn] [ɔb] ['dɛsi] [ɪ'tæljənz] [frɒm; frəm] [diː] ['ɒprə] - [haʊs] , [kə'mens] [tuː; tə] [sɪŋ] , - [diː] [vɔɪs] [dæt]
one ob dese Italians from de Opera - house , commence to sing , ' De voice dat
一 奥布 这些 意大利人 从 德 歌剧 - 房子 , 开始 到 唱歌 , - 德 嗓音 数据
- ['or] ['iːdn] ,
brieved o'er Eden ,
- 超过 伊甸园 ,

歌剧院的一位意大利人开始唱"伊甸园的声音"，

- [æn; ən] - ['ednə] [ʃiː; ʃi] [bləʊ] [ə; eɪ] [kɪs] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [lɑːf] [dæt] [ɑːtʃ] . "
' an ' Edna she blow a kiss at me an ' laugh dat arch . "
- 一个 - 埃德娜 她 吹 一个 吻 在 我 一个 - 笑 数据 拱 . "

"然后艾德娜朝我飞吻，还笑得前仰后合。"

" - ! "
" Nebba ! "
" - ! "

"内巴！"

" ['prɑːnsɪŋ] ['nɪgə(r)] , - [weɪt] [æn; ən] - [siː] - !
" Prancing Nigger , ' wait an ' see ' !
" 轻快地跳跃 黑鬼 , - 等待 一个 - 看 - !

"趾高气扬的黑鬼，等着瞧吧！"

" ['mɪsɪz] . [maʊθ] [weɪvd] [prə'fetɪkli] [hɜː(r); hə(r)][fæn] .
" Mrs . Mouth waved prophetically her fan .
" 太太 . 嘴 挥手 预言般地 她 扇子 .

"莫斯夫人预言般地挥动着她的扇子。"

" [nəʊ] , - , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ləʊ] [ɪn] ['ʃægrɪn] .
" No , nebba , " he repeated , his head sunk low in chagrin .
" 不 , - , " 他 重复 , 他的 头 沉没 低的 在 懊恼 .

"不，内巴，"他重复道，懊恼地低下了头。

" [haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['sɑː] ?
" How you know , sah ?
" 如何 你 知道 , 萨赫 ?

"你怎么知道的，先生？"

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [ləʊf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːgən] [mæn] [ˌaʊt'saɪd] .
" she queried , rising to throw a crust of loaf to the organ man outside .
" 她 查询 , 上升 到 扔 一个 地壳 的 面包 到 这 器官 男人 外部 .

她问道，起身扔了一块面包皮给外面的风琴师傅。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] ,

The	wind	with	the	night	had	risen	,
这	风	和	这	夜晚	有	升起	,

夜风渐起，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [bləʊn] [dʌst] [wɒz; wəz] ['sɜːklɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪt] .

and	a	cloud	of	blown	dust	was	circling	before	the	gate	.
和	一个	云	的	吹	灰尘	曾是	盘旋	前	这	门	.

大门前扬起一阵尘土。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

“ [siː] [diː] ['reɪndrɒps] , [diːɑ] ; [hɪə(r)] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] [diː] [bɪg] [reɪn] . ”

“	See	de	raindrops	,	deah	;	here	come	at	last	de	big	rain	.	”
“	看	德	雨滴	,	德阿	;	这里	来	在	最后的	德	大的	雨	.	”

“看啊，雨滴来了；大雨终于来了。”

“ ['prɑːnsɪŋ] ['nɪgə(r)] ! ”

“	Prancing	Nigger	!	”
“	轻快地跳跃	黑鬼	!	”

“跳来跳去的黑鬼！”

“ [ɑːm] ['θɪŋkɪn] - .

“	Ah'm	thinkin	'	.
“	啊	思考	-	.

“我在思考。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	114	]
”	[	页	-	]

“[第 114 页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV

十四

十四

['imprəvaiz] [æt; ət] [ðə; ði] [piˈænəʊ] , - , ['kɪdi] - [grænd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'tentɪd] ,

Improvising	at	the	piano	,	Piltzenhoffer	,	kiddy	-	grand	,	he	was	contented	,
即兴发挥	在	这	钢琴	,	-	,	小孩子	-	盛大	,	他	曾是	满足	,

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

他即兴弹奏着钢琴，皮尔岑霍夫钢琴，儿童三角钢琴，他感到满足和快乐。

[ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [fə'tɪləti] , [bɜːstɪŋ] [frɒm; fræm] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [hɑːt] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

The	creative	fertility	,	bursting	from	a	radiant	heart	,	more	than	ordinary
这	有创造力的	生育力	,	爆发	从	一个	辐射状	心	,	更多的	比	普通的

[sə'praɪzd] [hɪm] : “ [maɪ] [məʊst] ['kwɪkənɪŋ] [ə'feə(r)] ,

surprised	him	:	“	My	most	quickening	affair	,
惊讶	他	:	“	我的	最多	加速	事务	,

那份从闪耀的心灵中迸发出的创造力，比寻常的更令他感到惊讶：“我最激动人心的事，

[sɪns] — ” [hiː; hi] [grəup] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] ['sevrəl] [pə'tɪkjələ(r)] [reiθ] , [mɔː(r)] , [ɔː(r)] [les] ,

since	—	”	he	groped	,	smiling	a	little	at	several	particular	wraiths	,	more	,	or	less	,
自从	—	”	他	摸索	,	微笑	一个	小的	在	一些	特别的	幽灵	,	更多的	,	或者	较少的	,

[bɪ'zɑː(r)] , [ðæt] ,

bizarre	,	that	,
怪异	,	那	,

“自从——”他摸索着，对着几个或多或少有些怪异的幽灵微微一笑，

[ɪn][ðeə(r)] [taɪm] , [hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] .
in their time , had especially disturbed him .
在 他们的 时间 , 有 尤其 不安 他 .

在他们那个时代，这件事尤其令他感到不安。

“ [jes] ; ['prɒbəbli] !
“ Yes ; probably !
” 是的 ; 大概 !

“是的，很有可能！”

” [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [ˌenɪgˈmætɪkli] , ['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] , ['vɪraɪl] [kɔːd] .
” he murmured , enigmatically , striking an intricate , virile chord .
” 他 低声说道 , 神秘地 , 引人注目 一个 错综复杂 , 阳刚的 弦 .

他低声呢喃，语气神秘莫测，仿佛拨动了一根复杂而充满阳刚之气的琴弦。

“ - [ˌem ˈiː] , ['dɪərɪst] !
“ Forgib me , dearest !
” - 我 , 亲爱的 !

“请原谅我，亲爱的！”

[ai][wɒz; wəz][wɪd][diː] - - [ɒv; əv][diː] - - [neɪlz] . ”
I was wid de manicu ' of de fingeh - nails . ”
我 曾是 宽 德 - - 的 德 - - 指甲 . ”

我当时正在修指甲。”

“ [dɪ'vaɪn] [wʌn] .
“ Divine one .
” 神圣的 一 .

“神圣者。”

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
” She stood before him .
” 她 站立 前 他 .

她站在他面前。

['hɒvərɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [self] - [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] - , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] [kwaɪt] .
Hovering there between self - importance and madcapery , she was exquisite quite .
悬停 那里 之间 自己 - 重要性 和 - , 她 曾是 精美的 相当 .

她徘徊在自负和古怪之间，真是美极了。

“ [ɔːl] ['temprəmənt] . . . !
“ All temperament . . . !
” 全部 气质 . . . !

“各种性情……!

” [hiː; hi] [mˈɜːməd] ,
” he murmured ,
” 他 低声说道 ,

他低声说道：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['kæptʃərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['deftli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
capturing her deftly between his knees .
捕捉 她 巧妙地 之间 他的 膝盖 .

他巧妙地将她夹在双膝之间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [twɑːˈlet] [ɒv; əv] [waɪt] [kreɪp] [diː] [tʃaɪn] ,
She was wearing a toilette of white crêpe de chine ,
她 曾是 穿着 一个 厕所 的 白色的 绉 德 中国 ,

她身穿白色绉绸连衣裙，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['feɪvə(r)][ɒv; əv] [braɪt] ['pɜːp(ə)l] ['kɒstə] - ['riːkə]['rəʊzɪz] .

and	a	large	favour	of	bright	purple	Costa	-	Rica	roses	.
和	一个	大的	偏爱	的	明亮的	紫色的	科斯塔	-	里卡	玫瑰	.

还有一大束亮紫色的哥斯达黎加玫瑰。

" [suːn] [æz; əz][diː] [sʌn] [drɒp] , [deɪ] [set] [aʊt] , [diːɑ] : [səʊ][diː] - - [seɪ] . "

"	Soon	as	de	sun	drop	,	dey	set	out	,	deah	:	so	de	manicu	'	say	.	"
"	很快	作为	德	太阳	降低	,	戴	放	出去	,	德阿	:	所以	德	-	-	说	.	"

"太阳一落山，他们就出发了，哎呀：马尼库就是这么说的。"

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [tɪl] [ðen] ? "

"	What	shall	we	do	till	then	?	"
"	什么	将	我们	做	直到	然后	?	"

"在此之前我们该怎么办？"

" . . . [ɔː(r)] , [diː] ['pistlz] !

"	.	.	.	or	,	de	pistols	!
"	.	.	.	或者	,	德	手枪	!

".....或者，手枪！

" [ʃiː; ʃi] ['fluːtɪd] , [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][æn; ən] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	she	fluted	,	encircling	an	arm	about	his	neck	.
"	她	凹槽	,	包围	一个	手臂	关于	他的	脖子	.

她轻声说道，一只手臂环绕着他的脖子。

" [dɪ'strʌktɪv] ['kɪt(ə)n] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['kɪsɪŋ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [hɜː(r); hə(r)] [red] , ['pɒlɪʃt]

"	Destructive	kitten	,	"	he	murmured	,	kissing	,	one	by	one	,	her	red	,	polished
"	破坏性的	小猫	,	"	他	低声说道	,	接吻	,	一	经过	一	,	她	红色的	,	抛光

[neɪlz] .

nails	.
指甲	.

"淘气的小猫咪，"他低声说道，一边一个接一个地亲吻她涂着红色指甲油的指甲。

" ['hʌni] !

"	Honey	!
"	蜂蜜	!

"蜂蜜！

[kʌm] [ɒn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

" [hiː; hi] [fraʊnd] .

"	He	frowned	.
"	他	皱眉	.

他皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['triːz(ə)n] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] ['mɪstrəs] , [æn; ən][ɪg'zɒtɪk] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] ,

It	seemed	a	treason	almost	to	his	last	mistress	,	an	exotic	English	girl	,
它	似乎	一个	叛国罪	几乎	到	他的	最后的	情妇	,	一个	异域风情	英语	女孩	,

[pə'petʃuəli] ['ʃɪvərɪŋ] ,

perpetually	shivering	,
永恒地	瑟瑟发抖	,

这在他最后一位情妇——一位总是瑟瑟发抖的异域英国姑娘——看来几乎是一种背叛。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ðɪs] [rɪ'vɒlvə(r)] ['præktɪs] [ɒn][ðə; ði] ['empti] ['kwɪniːn] - ['bɔtlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]

even	in	the	sun	,	this	revolver	practice	on	the	empty	Quinine	-	bottles	she	had	left
甚至	在	这	太阳	,	这	左轮手枪	实践	在	这	空的	奎宁	-	瓶子	她	有	左边

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

即使在阳光下，她也用她留下的空奎宁瓶练习左轮手枪射击。

[pɔː(r); pʊə(r)] - .
Poor **Meraude** **.**
贫穷的 - .

可怜的梅洛德。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [wɒt] [feɪθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv] ['kwɪniːn] !
It **was** **touching** **what** **faith** **she** **had** **had** **in** **a** **dose** **of** **quinine** **!**
它 曾是 接触 什么 信仰 她 有 有 在 一个 剂量 的 奎宁 !

她对奎宁的信任真是令人感动!

[ʌnˈkwestʃənəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] .
Unquestionably **she** **had** **been** **faithful** **to** **that** **.**
毫无疑问 她 有 到过 忠实 到 那 .

毫无疑问，她一直忠于这一点。

[ænd; ənd] , [dʌl] [ɪˈnʌf] , [tuː] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
And **,** **dull** **enough** **,** **too** **,** **it** **had** **made** **her** **.**
和 , 乏味的 足够的 , 也 , 它 有 制成 她 .

而且，也正是这种乏味，造就了她。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ælbəmz][ɒv; əv] ['fəutəgræfs] , ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv] ['mɪdʃɪpmən] , [haʊ] [ɪn'sʌfrəbli]
With **her** **albums** **of** **photographs** **,** **nearly** **all** **of** **midshipmen** **,** **how** **insufferably**
和 她 专辑 的 照片 , 几乎 全部 的 海军学员 , 如何 令人难以忍受
[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɔːd] [hɪm] : — “ [ðɪs]
had **she** **bored** **him** **:** **—** **“** **This**
有 她 无聊的 他 : — “ 这

她那些几乎全是海军学员照片的相册，让他多么厌烦啊：“这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **116** **]**
[页 -]

[第116页]

[wʌn] , ['dɑːlɪŋ] , [tel] [ˌem 'iː] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] — [ai] , ['riːəli] — [hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ,
one **,** **darling** **,** **tell** **me** **,** **isn't** **he** **—** **I** **,** **really** **—** **he** **makes** **me** **—** **and** **this** **one** **,**
一 , 亲爱的 , 告诉 我 , 不是 他 — 我 , 真的 — 他 制作 我 — 和 这 一 ,
['dɑːlɪŋ] !
darling **!**
亲爱的 !

亲爱的，告诉我，是不是他——真的——他让我——还有这个，亲爱的!

[æn; ən] [əˈθiːniən] ['vaɪkɪŋ] , [wɪð] [heə(r)] [laɪk] [mɪˈməʊzə; mɪˈməʊsə] , [ænd; ənd] [wɒt] ['rævɪʃɪŋ] [hændz] ! —
An **Athenian** **viking** **,** **with** **hair** **like** **mimosa** **,** **and** **what** **ravishing** **hands** **!** **—**
一个 雅典 维京人 , 和 头发 喜欢 含羞草 , 和 什么 迷人的 双手 ! —
[əʊ][maɪ][gɒd] !
oh **my** **God** **!**
哦 我的 上帝 !

一个雅典维京人，有着像含羞草一样的头发，还有那双迷人的手！——我的天哪!

— [ai][dɪˈkleə(r)] — [hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] — ” [pɔː(r); pʊə(r)] - ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪkˈstrævəgənt]
— **I** **declare** **—** **he** **makes** **me** **—** **”** **Poor** **Meraude** **;** **she** **had** **been** **extravagant**
— 我 宣布 — 他 制作 我 — ” 贫穷的 - ; 她 有 到过 靡
[æz; əz] [wel] .
as **well** **.**
作为 出色地 .

“我宣布——他让我——”可怜的梅洛德；她也曾挥霍无度。

“ [kʌm] [ɒn] , [æn; ən] - [breɪk] [sʌm; səm] - ! ”
“ **Come** **on** **,** **an** **'** **break** **some** **bokkles** **!** **”**
“ 来 在 , 一个 - 休息 一些 - ! ”

“来吧，打破几个方块！”

“ [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] ['kɑːtrɪdʒ] [left] , ” [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

“	**There's**	**not**	**a**	**cartridge**	**left**	**,**	”	**he**	**told**	**her**	**,**	**setting**	**her**	**on**	**his**	**knee**	**.**
”	有	不是	一个	墨盒	左边	,	”	他	讲述	她	,	环境	她	在	他的	膝盖	.

“一颗子弹都没了，”他告诉她，然后把她放在自己的膝盖上。

“ [hɑː] - [hɑː] !

“	**Ha**	**-**	**ha**	**!**
”	哈	-	哈	!

“哈哈！”

[əʊ] , [haɪ] - [haɪ] !

Oh	**,**	**hi**	**-**	**hi**	**!**
哦	,	你好	-	你好	!

哦，嗨嗨！

[nɒt] [ə; eɪ] [laɪt] ;

Not	**a**	**light**	**;**
不是	一个	光	;

不是灯；

[nɒt] [ə; eɪ] [baɪt] !

Not	**a**	**bite**	**!**
不是	一个	咬	!

一口都没咬！

[wɒt] [ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] !

What	**a**	**Saturday**	**Night**	**!**
什么	一个	周六	夜晚	!

多么美好的周六夜晚！

” [ʃiː; ʃi] [trɪld] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [kə'miːdiən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːdn] ['gɑːd(ə)n] .

”	**she**	**trilled**	**,**	**taking**	**off**	**a**	**comedian**	**from**	**the**	**Eden**	**Garden**	**.**
”	她	颤音	,	采取	离开	一个	喜剧演员	从	这	伊甸园	花园	.

她轻声说道，把伊甸园里的一位喜剧演员赶了出来。

[laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [nɛgrɛsɪz] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [bent] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪmɪkri] ,

Like	**all**	**other**	**negresses**	**she**	**possessed**	**a**	**natural**	**bent**	**for**	**mimicry**	**,**
喜欢	全部	其他	黑人女性	她	拥有	一个	自然的	弯曲	为了	模仿	,

和其他黑人女性一样，她天生就具有模仿的天赋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪspɪŋ] ['kwɒləti] [ðæt] [wʊd] [faɪnd] [kəm'pliːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [sɔːŋz]

and	**a**	**voice**	**of**	**that**	**lisping**	**quality**	**that**	**would**	**find**	**complete**	**expression**	**in**	**songs**
和	一个	嗓音	的	那	口齿不清	质量	那	会	寻找	完全的	表达	在	歌曲

[sʌtʃ] [æz; əz] :

such	**as**	**:**
这样的	作为	:

以及那种略带口齿不清的嗓音，这种嗓音在以下歌曲中得到了充分的展现：

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [swiːt] ['gɑːd(ə)n][ɔb] - ?

Have	**you**	**seen**	**my**	**sweet**	**garden**	**ob**	**Flowehs**	**?**
有	你	已见	我的	甜的	花园	奥布	-	?

你见过我美丽的花园吗?

[ˌɛsˌɛs'tiː] !

Sst	**!**
sst	!

嘶！

[kʌm] [k'lɒstər] , ['lɪs(ə)n] [hɪə] , [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , ['dɪərɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk]

Come	closter	,	Listen	heah	,	Lead	me	to	the	Altar	,	Dearest	,	and	His	Little	Pink
来	修道院	,	听	嘿	,	带领	我	到	这	坛	,	亲爱的	,	和	他的	小的	粉色的

, [praʊd] ,

,	proud	,
,	自豪的	,

过来，听我说，引领我到祭坛前，亲爱的，还有他骄傲的小粉红，

['spɪtɪŋ] - [lɪps][ɑː(r); ə(r)][maɪn] .

Spitting	-	lips	are	Mine	.
吐痰	-	嘴唇	是	矿	.

吐口水的嘴唇是我的。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['weərɪŋ] ?

“	What	is	that	you're	wearing	?
“	什么	是	那	你是	穿着	?

你穿的是什么?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	117	]
”	[	页	-	]

“[第 117 页]

“ [ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)][ɔb][tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ˌef 'əʊ] - [lʌk] , ” [ʃiː; ʃi] ['rɪpld] ,

“	A	souvenir	ob	to	-	day	;	I	buy	it	fo	'	Luck	,	”	she	rippled	,
“	一个	纪念品	奥布	到	-	天	;	我	买	它	fo	-	运气	,	”	她	涟漪	,

“今天买个纪念品，为了好运，”她轻声说道。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['braɪə(r)] [krɒs] [pɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

displaying	a	black	briar	cross	pinned	to	her	breast	.
显示	一个	黑色的	荆棘	叉	已置顶	到	她	胸部	.

她胸前别着一枚黑色荆棘十字架。

“ [aɪ] [həʊp] [ɪts] ['blesɪd; blest] ? ”

“	I	hope	it's	blessed	?	”
“	我	希望	它是	蒙福	?	”

“我希望它受到祝福？”

“ [diː] [nʌn] [dæt][səʊld][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪd(ə)nt] [seɪ] : - , [ɪts] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [tɪŋk] [ɔb][ˌpiː 'əʊ] - ['mimi] ,

“	De	nun	dat	sold	it	,	didn't	say	:	Sh'o	,	its	dreadful	to	t'ink	ob	po	'	Mimi	,
“	德	尼姑	数据	卖	它	,	没有	说	:	-	,	它是	可怕	到	墨水	奥布	波	-	咪咪	,

“卖掉它的人没说：哎，想到可怜的咪咪真是太可怕了，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [suːn] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ɔːl][ɪn] - [æn; ən] - [rægz] , ” [ʃiː; ʃi] [k'ɒmɛntɪd] ,

an	'	she	soon	a	pilgrim	all	in	blistehs	an	'	rags	,	”	she	commented	,
一个	-	她	很快	一个	朝圣	全部	在	-	一个	-	破布	,	”	她	评论	,

“她很快就变成了一个穿着破烂衣服的朝圣者，”她评论道。

[æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ] [bɔɪ] [wɪð] - [ɪəz] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

as	a	page	boy	with	bejasmined	ears	appeared	at	the	door	.
作为	一个	页	男生	和	-	耳朵	出现	在	这	门	.

一个耳朵涂着茉莉花粉的侍童出现在门口。

“ [ˌem 'iː][ɪk'skjuːs] . . . . ”

“	Me	excuse	.	.	.	.	”
“	我	原谅	.	.	.	.	”

“抱歉……”

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [lɪl] ['sɔːsˌbɒks] , - ['nɒkɪn] - ? ”

“	How	dare	you	come	in	,	lil	saucebox	,	widdout	knockin	'	?	”
“	如何	敢	你	来	在	,	小	冒失鬼	,	-	敲门声	-	?	”

“你这小家伙，竟敢不敲门就进来？”

“ [ɪk'skjuːs] , [-] , [bʌt; bət] . . . . ”
“ Excuse , missey , but . . . . ”
” 原谅 , 米西 , 但 . . . . ”

“不好意思，小姐，但是……”

“ [wɒt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

” - [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Ibum hung his head .
” - 悬挂 他的 头 .

伊布姆低下了头。

“ [ai]['əʊnli] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [biːn] - ['kruːsəfɪks] [deɪ] ,
“ I only thoughted , it bein ' Crucifix day ,
” 我 仅有的 思考 , 它 是 - 十字架 天 ,

“我当时只是觉得，今天是十字架节，

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn] [diː] [prə'seʃ(ə)n] [θu] [diː] [taʊn] . ”
I would like to follow in de procession thu de town . ”
我 会 喜欢 到 跟随 在 德 游行 星期四 德 镇 . ”

我想参加镇上的游行队伍。

“ ['bɛri] [wel] : [bʌt; bət] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [ˌef 'əʊ] - ['dɪnə(r)] . ”
“ Bery well : but be back in time fo ' dinner . ”
” 贝里 出色地 : 但 是 后退 在 时间 fo - 晚餐 . ”

“一切都好：但一定要赶回来吃晚饭。”

“ - [juː; jʊ] , [-] . ”
“ T'ank you , missey . ”
” - 你 , 米西 . ”

“谢谢你，小姐。”

“ [æn; ən] - [maɪnd] [ˌef 'əʊ] - [wʌns] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! ”
“ An ' mind fo ' once you are ! ”
” 一个 - 头脑 fo - 一次 你 是 ! ”

“记住，一旦你做到了！”

“ [jes] , [-] , ” [ðə; ði] ['nɪgərlɪŋ] [ˌækwi'es] , [bi'stəu] [ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] [ɒn] [snɒb] [ænd; ənd]
“ Yes , missey , ” the niggerling acquiesced , bestowing a slow smile on Snob and
” 是的 , 米西 , ” 这 小黑猫 默许 , 授予 一个 慢的 微笑 在 势利眼 和
['snəʊbɔːl] ,
Snowball ,
雪球 ,

“是的，小姐，”小家伙应道，缓缓地对着势利眼和雪球露出一个微笑。

[huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]
who had accompanied him into the
WHO 有 伴随 他 进入 这

陪同他进入的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ruːm] .
room .
房间 .

房间。

['iːzi] [ɒv; əv]['hæbɪt] , [æz; əz]['trɒpɪk(ə)l] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] ,

Easy	of	habit	,	as	tropical	animals	are	apt	to	be	,
简单的	的	习惯	,	作为	热带	动物	是	易于	到	是	,

它们很容易养成习惯，就像热带动物通常那样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] [ˌpɔmə'reiniən] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [kɔːt]

it	was	apparent	that	the	aristocratic	pomeranian	was	paying	sentimental	court
它	曾是	明显	那	这	贵族	博美犬	曾是	付费	感伤的	法庭

[tuː; tə][ðə; ði] ['skɪtɪʃ] ['maʊsə(r)] ,

to	the	skittish	mouser	,
到	这	胆怯的	鼠牌	,

很明显，这只高贵的博美犬正在向这只胆小的捕鼠犬表达爱意。

[huː] , [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] - [ɒv; əv] [blæk] ['kɪtnz] [lʊkt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

who	,	since	her	περιπέτεια	of	black	kittens	looked	ready	for	anything	.
WHO	,	自从	她	-	的	黑色的	小猫	看起来	准备好	为了	任何事物	.

她养的黑色小猫看起来随时准备应对任何事情。

“ - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæb][ə; eɪ] [wei] [wɪd] [hɜː(r); hə(r)] !

“	Sh'o	,	but	she	hab	a	way	wid	her	!
”	-	,	但	她	哈布	一个	方式	宽	她	!

“Sh'o，但她有办法对付她！”

” - [ri'mɑːk] , [ɪm'prest] .

”	Ibum	remarked	,	impressed	.
”	-	评论	,	印象深刻	.

“伊布姆赞叹道。”

“ [lɪl] ['mɒnstə(r)] , [teɪk] [ˌdiː iː 'em][bəuθ] , [æn; ən] - [den] [get] [aʊt] [ɔb][maɪ] [saɪt] , ” [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]

“	Lil	monster	,	take	dem	both	,	an	'	den	get	out	ob	my	sight	,	”	his	mistress
”	莉莉	怪物	,	拿	民主	两个都	,	一个	-	丹	得到	出去	奥布	我的	视线	,	”	他的	情妇

[daɪ'rɛktɪd] [hɪm] .

directed	him	.
指导	他	.

“小怪物，把他们两个都带走，然后滚出我的视线，”他的情妇命令道。

['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] ['bætəd] ['vɒljuːm] , [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði] [bʊk] - [pleɪt] [ɒv; əv] - , [viː'tɔːriəu]

Fingering	a	battered	volume	,	that	bore	the	book	-	plate	of	Meraude	,	Vittorio
指法	一个	伤痕累累	体积	,	那	钻孔	这	书	-	盘子	的	-	,	维托里奥

[ə'pɪəd] [əb'zɔːbd] .

appeared	absorbed	.
出现	吸收	.

维托里奥抚摸着一本破旧的书，书上贴着梅罗德的藏书票，他似乎全神贯注地阅读着。

“ ['hʌni] . ”

“	Honey	.	”
”	蜂蜜	.	”

“蜂蜜。”

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
”	出色地	?	”

“出色地？ ”

“ ['nɑːdɪn] - .

“	Noddin	'	.
”	点头	-	.

“点头。”

" [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['restləs] ['bluːbɒtl] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪd] [lɪə(r)]
" In the silence of the room a restless bluebottle , attracted by the wicked leer
" 在 这 沉默 的 这 房间 一个 不安 蓝瓶 , 吸引 经过 这 邪恶 斜视
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌʃændə'lɪə(r)] ,
of a chandelier ,
的 一个 枝形吊灯 ,

"在寂静的房间里，一只躁动不安的蓝瓶苍鹭，被吊灯邪魅的光芒所吸引，

[taɪd] [ʌp] [ɪn'kredəbli] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [griːn] [net] ,
tied up incredibly in a bright green net ,
系 向上 难以置信 在 一个 明亮的 绿色的 网 ,

被不可思议地用一张亮绿色的网子捆了起来，

['blendɪd] [ɪts] [hʌm] [wɪð] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] .
blended its hum with the awakening murmur of the streets .
混合 它是 哼 和 这 唤醒 低语 的 这 街道 .

它的嗡嗡声与街道上逐渐苏醒的低语声交织在一起。

" [ˌpiː 'əʊ] - ['mimi] .
" Po ' Mimi .
" 波 - 咪咪 .

"Po' Mimi。

[aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gəʊ][baɪ] . "
I hope she look up as she go by . "
我 希望 她 看 向上 作为 她 去 经过 . "

我希望她经过时能抬头看看。

" [jes] , [baɪ][dʒəʊv] . "
" Yes , by Jove . "
" 是的 , 经过 朱庇特 . "

"没错，天哪。"

" [dəʊ] ['ɑːftə(r)][diː] [ruːd] - [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə]
" Doh after de rude t'ings she say to
" 哎呀 后 德 粗鲁的 - 她 说 到

"Doh 在她说了些粗鲁的话之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ˌem 'iː]
me
我

我

— " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , ['blɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['ʃʌtəz] .
— " she broke off , blinking a little at the sunlight through the thrilling shutters .
— " 她 打破 离开 , 眨眼 一个 小的 在 这 阳光 通过 这 惊险 百叶窗 .

"——"她停了下来，透过令人兴奋的百叶窗，对着阳光眨了眨眼。

" [ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [bɪ'lʌvɪd] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['iːkwəli] ['kændɪd] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːk] ,
" If I remember , beloved , you were both equally candid , " he remarked ,
" 如果 我 记住 , 心爱 , 你 是 两个都 同样地 坦率 , " 他 评论 ,
['wɒndərɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bælkəni] .
wandering out upon the balcony .
漫游 出去 之上 这 阳台 .

"如果我没记错的话，亲爱的，你们俩都是同样坦率的人，"他一边说着，一边漫步走到阳台上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][pɑːm] - [grəʊn] [ˌmɛsə'liːnə] , [æn; ən]['ævənjuː] [ðæt] [kəm'praɪzd] [ə; eɪ]['sɒlɪd]
It 它 **was** 曾是 **on** 在 **the** 这 **palm** 棕榈 **-** - **grown** 生长 **Messalina** 梅萨利纳 **,** , **an** 一个 **avenue** 大街 **that** 那 **comprised** 包括 **a** 一个 **solid** 坚硬的
['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪz] [ɪ'steɪt] ,
portion 部分 **of** 的 **the** 这 **Ruiz** 鲁伊斯 **estate** 财产 **,** ,

它位于棕榈树环绕的梅萨利纳大道上，这条大道占据了鲁伊斯庄园的大部分面积。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['meni] - ['stɔːrid] ['bɪldɪŋ] , [let] [aʊt] [ɪn] ['ɑː.fɪsɪz]
that 那 **he** 他 **had** 有 **installed** 已安装 **her** 她 **,** , **in** 在 **a** 一个 **many** 许多 **-** - **storied** 有故事的 **building** 建筑 **,** , **let** 让 **out** 出去 **in** 在 **offices** 办公室
[ænd; ənd][flæts] .
and 和 **flats** 公寓 **.** .

他把她安置在一栋多层建筑里，那里出租了办公室和公寓。

['lɪt(ə)l] [gəʊld] , [bluː] , ['leɪzi][ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk]['kunə] , [wɒt] ['tʃeisən] [muːd] [bruːd] ['əʊvə(r)] [ðaɪ]
Little 小的 **gold** 金子 **,** , **blue** 蓝色的 **,** , **lazy** 懒惰的 **and** 和 **romantic** 浪漫的 **Cuna** 库纳 **,** , **what** 什么 **chastened** 受了教训 **mood** 情绪 **broods** 幼崽 **over** 超过 **thy** 你的
[laɪf] [tuː; tə] - [deɪ] ?
life 生活 **to** 到 **-** - **day** 天 **?** ?

小金、蓝色、慵懒又浪漫的库纳，今天笼罩在你心头的是怎样一种忧郁的情绪?

“ [hæv; həv][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['kruːsəfɪks] ?
“ “ **Have** 有 **you** 你 **your** 你的 **crucifix** 十字架 **?** ?

你有十字架吗?

[woʊnt] [juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [krɒs] ? ” [pə'sweɪsɪv] , ['femənɪn] ['vɔɪsɪz] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt]
Won't 惯于 **you** 你 **buy** 买 **a** 一个 **cross** 叉 **?** ? **”** ” **persuasive** 有说服力的 **,** , **feminine** 女性 **voices** 声音 **rose** 玫瑰 **up** 向上 **from** 从 **the** 这 **pavement** 路面
[bɪ'ləʊ] .
below 以下 **.** .

“你们不买个十字架吗？”人行道下传来柔美动听的女声。

['æktɪv] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [sʌn] , “ ['wɜːkəz] , ” [wɪð] [rɪ'plenɪʃt] [weəz] ,
Active 积极的 **again** 再次 **with** 和 **the** 这 **waning** 减弱 **sun** 太阳 **,** , **“** “ **workers** 工人 **,** , **”** ” **with** 和 **replenished** 补充 **wares** 商品 **,** ,

随着夕阳西下，“工人们”又开始忙碌起来，货物也已补充完毕。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['diːpoʊz] ['nɜːsɪŋ] [smɔːl] [lə'guːbriəs] [bˈɑːskɪts] .
were 是 **emerging** 新兴 **forth** 前进 **from** 从 **their** 他们的 **respective** 各自 **depots** 仓库 **nursing** 护理 **small** 小的 **lugubrious** 忧郁的 **baskets** 篮子 **.** .

他们从各自的仓库里走出来，手里提着小小的、略显凄凉的篮子。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [krɒs] ?
“ “ **Have** 有 **you** 你 **bought** 买 **your** 你的 **cross** 叉 **?** ?

你买下你的十字架了吗?

” [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] , [wen] ['sɒftli] [kuː] , [baɪ][sʌm; səm] [sə'lɪsɪtəs] [pə'trɪʃn] , ['ɔːlməʊst] [kəm'peld]
” ” **The** 这 **demand** 要求 **,** , **when** 什么时候 **softly** 轻轻 **cooed** 咕咕 **,** , **by** 经过 **some** 一些 **solicitous** 殷勤 **patrician** 贵族 **,** , **almost** 几乎 **compelled** 被迫
[æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ;
an 一个 **answer** 回答 **;** ;

“当一些殷勤的贵族用轻声细语提出这个要求时，几乎就迫使对方作出了回应；

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv]['kunə] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['vendɪŋ] [krɔːsɪz] , [ɔː(r)]

and	most	of	the	social	world	of	Cuna	appeared	to	be	vending	crosses	,	or
和	最多	的	这	社会的	世界	的	库纳	出现	到	是	自动售货机	十字架	，	或者

“ ['pɪlgrɪmz]

“	Pilgrims
”	朝圣者

库纳的大部分社交圈似乎都在兜售十字架，或者说是“朝圣者”。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	120	]
-	[	页	-	]

[第 120 页]

['medlz] ” [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] “ [brɒnz] , ” [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɜːb] .

medals	”	in	imitation	“	bronze	,	”	this	afternoon	upon	the	kerb	.
奖牌	”	在	模仿	“	青铜	，	”	这	下午	之上	这	抑制	.

今天下午，路边摆放着仿铜质的“奖牌”。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][væl'diːz] [striːt] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['kæti] - ([neɪ]

At	the	corner	of	Valdez	Street	,	across	the	way	,	Countess	Kattie	Taosay	(	née
在	这	角落	的	瓦尔迪兹	街道	，	穿过	这	方式	，	伯爵夫人	凯蒂	-	（	娘家姓

[ˌsɔːdə'riːni]) ,

Soderini	)	,
索德里尼	）	，

在瓦尔德斯街的拐角处，马路对面，是凯蒂·陶赛伯爵夫人（娘家姓索德里尼）。

[ɒ'stɪə(r)] [ɪn] [blæk] [wɪð] ['pɑːmə] ['vaɪəlɪts] , [wɒz; wəz] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['depəʊ] [fes'tuːn] [wɪð]

austere	in	black	with	Parma	violets	,	was	presiding	over	a	depot	festooned	with
简朴	在	黑色的	和	帕尔马	紫罗兰	，	曾是	主持	超过	一个	仓库	装饰	和

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rəuzəri] ,

nothing	but	rosaries	,
没有什么	但	念珠	，

她身着黑色长袍，胸前佩戴着帕尔马紫罗兰，神情肃穆，主持着一个只挂满念珠的仓库。

[ðæt] “ [prə'fest] ” [ðəm'selvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [swɑːv] [treɪd] [wɪnd] .

that	“	professed	”	themselves	,	as	they	hung	,	to	the	suave	trade	wind	.
那	“	声称	”	他们自己	，	作为	他们	悬挂	，	到	这	温文尔雅	贸易	风	.

他们向悠扬的信风“宣示”着自己的身份。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [laɪt] :

“	Not	a	light	:
”	不是	一个	光	:

“没有灯光：

[nɒt] [ə; eɪ] [baɪt] !

Not	a	bite	!
不是	一个	咬	!

一口都没咬！

[wɒt] [ə; eɪ] — —

What	a	—	—
什么	一个	—	—

真是——

” ['ednə] ['sɒftli] [hʌmd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] ['feðə(r)] [fæn] .

”	Edna	softly	hummed	,	shading	her	eyes	with	a	big	feather	fan	.
”	埃德娜	轻轻	哼唱	，	阴影	她	眼睛	和	一个	大的	羽毛	扇子	.

埃德娜轻轻哼着歌，用一把大羽毛扇遮住了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['klaʊdləs] ['reɪdiəns] ;

It	was	an	evening	of	cloudless	radiance	;
它	曾是	一个	晚上	的	无云	辐射	;

那是一个万里无云、阳光灿烂的夜晚；

[swiːt] [ænd; ənd] ['meləʊ] [æz; əz][ɪz] ['friːkwənt] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

sweet	and	mellow	as	is	frequent	at	the	close	of	summer	.
甜的	和	醇厚	作为	是	频繁	在	这	关闭	的	夏天	.

甜美而醇厚，如同夏末时节常见的景象。

“ [əʊ] , [ˌkeɪ 'aɪ] , ['hʌni] !

“	Oh	,	ki	,	honey	!
”	哦	,	ki	,	蜂蜜	!

“哦，ki，亲爱的!

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[səʊ]

so
所以

所以

- , [aɪ][kæn; kən] [siː] [diː][lɪl] - [ɔb] - [sænd] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] - [diː] [pɔɪnt] . ”

cleah	,	I	can	see	de	lil	iluns	ob	yalleh	sand	,	far	away	b'yond	de	Point	.	”
-	,	我	能	看	德	小	-	奥布	-	沙	,	远的	离开	-	德	观点	.	”

cleah，我能看到远处的沙滩，在岬角之外。”

“ ['dɪərɪst] !

“	Dearest	!
”	亲爱的	!

“亲爱的!

” [hiː; hi] [ˌɪnə'tentɪvli] [m'ɜːməd] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ævənjuː] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['kɒbweb] [wiːlz]

”	he	inattentively	murmured	,	recognizing	on	the	Avenue	the	elegant	cobweb	wheels
”	他	心不在焉	低声说道	,	识别	在	这	大街	这	优雅的	蛛网	车轮

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [bə'lɪviən] ['bʌgi] .

of	his	mother's	Bolivian	buggy	.
的	他的	母亲的	玻利维亚	有缺陷的	.

他漫不经心地低声说道，认出了大道上母亲的玻利维亚马车的优雅的蛛网状车轮。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [jʊ'rɪdɪsi] ['edwədz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [mjuːlz] .

Accompanied	by	Eurydice	Edwards	,	she	was	driving	her	favourite	mules	.
伴随	经过	欧律狄刻	爱德华兹	,	她	曾是	驾驶	她	最喜欢的	骡子	.

她和欧律狄刻·爱德华兹一起，赶着她最喜欢的骡子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

“ [æn; ən] - [diː] ['ʃɪprek] [ɒf] [diː]['kɒrəl] [riːf] , [əʊ] , [ˌkeɪ 'aɪ] ! ”

“	An	'	de	shipwreck	off	de	coral	reef	,	oh	,	ki	!	”
”	一个	-	德	海难	离开	德	珊瑚	礁	,	哦	,	ki	!	”

“珊瑚礁附近的沉船，哦，天哪！”

“ [let] [ˌem 'iː][faɪnd][juː; jʊ][ðə; ði] [lɒŋ] - [glɑːs] , [dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [glæd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt]

“	Let	me	find	you	the	long	-	glass	,	dear	,	”	he	said	,	glad	for	an	instant
”	让	我	寻找	你	这	长的	-	玻璃	,	亲爱的	,	”	他	说	,	高兴的	为了	一个	立即的

[tuː; tə] [step] [ˌɪn'saɪd] .

to	step	inside	.
到	步	里面	.

“亲爱的，我去给你找个长筒望远镜，”他说，一时高兴得想立刻走进去。

['liːnɪŋ] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [θrʌst] ['nɪmbli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['bælkəni] - ['reɪlz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [striːt] ,

Leaning	**with**	**one**	**foot**	**thrust**	**nimbly**	**out**	**through**	**the**	**balcony**	**-**	**rails**	**towards**	**the**	**street**	**,**
倾斜	和	一	脚	推力	敏捷地	出去	通过	这	阳台	-	铁轨	向	这	街道	,

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əb'zɔːbd] .

she	**gazed**	**absorbed**	**.**
她	凝视	吸收	.

她一只脚灵巧地从阳台栏杆伸出，探向街道，目光专注地凝视着。

['delɪgeɪts; 'delɪgəts][ɒv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['gɪldz] ['beərɪŋ] ['bænəz] , ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]

Delegates	**of**	**agricultural**	**guilds**	**bearing**	**banners**	**,**	**making**	**for**	**the**	**Cathedral**
代表们	的	农业	公会	轴承	横幅	,	制作	为了	这	大教堂

[skweə(r)] ([ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt]) ,

square	**(**	**the**	**pilgrims**	**'**	**starting**	**-**	**point**	**)**	**,**
正方形	(	这	朝圣者	-	开始	-	观点	)	,

农业行会的代表们挥舞着旗帜，向大教堂广场（朝圣者的起点）进发。

[wɜː(r); wə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ævənjuː] [ə'mɪdst] [ə'plɔːz] : [fruːt] - ['grəʊərz] , ['rʌbə(r)] - ['grəʊərz] ,

were	**advancing**	**along**	**the**	**avenue**	**amidst**	**applause**	**:**	**fruit**	**-**	**growers**	**,**	**rubber**	**-**	**growers**	**,**
是	前进	沿着	这	大街	在……之中	掌声	:	水果	-	种植者	,	橡皮	-	种植者	,

['ʃʊgə(r)] - ['grəʊərz] ,

sugar	**-**	**growers**	**,**
糖	-	种植者	,

在掌声中，他们沿着大道前进：果农、橡胶农、甘蔗种植户，

['əʊpiəm] - ['grəʊərz] [ɔːl] ['daʊtləs] ['wɪʃfəl] [ɒv; əv][plə'keit, 'pleikeit, 'plæ-]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [rɪ'daʊtəb(ə)l]

opium	**-**	**growers**	**all**	**doubtless**	**wishful**	**of**	**placating**	**Nature**	**that**	**redoubtable**
鸦片	-	种植者	全部	毫无疑问	愿望	的	安抚	自然	那	令人敬畏的

['gɒdes; 'gɒdəs] ,

Goddess	**,**
女神	,

鸦片种植者无疑都希望取悦那位令人敬畏的自然女神，

[baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

by	**showing**	**a**	**little**	**honour**	**to**	**the**	**Church**	**.**
经过	显示	一个	小的	荣誉	到	这	教会	.

通过对教会表示些许尊重。

“ [əʊ] [lɔːd] , [nɒt] [æz; əz]['sɑːdəm] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,

“	**Oh**	**Lord**	**,**	**not**	**as**	**Sodom**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**,**
“	哦	主	,	不是	作为	所多玛	,	”	她	低声说道	,

“哦，主啊，不要像索多玛那样，”她喃喃自语道。

[dɪ'saɪfərɪŋ] [ə; eɪ][tekst] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndskriːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] ['ɔːtəməbiːl] .

deciphering	**a**	**text**	**attached**	**to**	**the**	**windscreen**	**of**	**a**	**luxurious**	**automobile**	**.**
破译	一个	文本	随附的	到	这	挡风玻璃	的	一个	豪华	汽车	.

解读贴在豪华汽车挡风玻璃上的文字。

“ [dɪ'vaɪn] [wʌn] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . ”

“	**Divine**	**one**	**,**	**here**	**they**	**are**	**.**	**”**
“	神圣的	一	,	这里	他们	是	.	”

“神啊，他们在这里。”

“ , ['hʌni] , [aɪ] [siː] [best] - , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	**T'anks**	**,**	**honey**	**,**	**I**	**see**	**best**	**widdout**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**,**
“	谢谢	,	蜂蜜	,	我	看	最好的	-	,	”	她	回复	,

“谢谢亲爱的，我看得最清楚了，”她回答道。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['bækɪk] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [tuː] [g'ɜːlz][ɪn]['səʊldʒəz] - ['fɒrɪdʒ] - [kæps] ,

following	**the**	**Bacchic**	**progress**	**of**	**two**	**girls**	**in**	**soldiers**	**'**	**forage**	**-**	**caps**	**,**
下列的	这	酒神	进步	的	二	女孩们	在	士兵	-	饲料	-	帽子	,

跟随两位戴着军帽的少女，展开一场酒神般的狂欢，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈgeɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] .

who	were	exciting	the	gaiety	of	the	throng	.
WHO	是	激动人心	这	欢乐	的	这	人群	.

他们让人群更加欢快。

“ [biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] , [kɪd] ; [doʊnt] [liːn] [tuː] [fɑː(r)] . . . . ”

“	Be	careful	,	kid	;	don't	lean	too	far	.	.	.	.	”
”	是	小心	,	孩子	;	不	倾斜	也	远的	.	.	.	.	”

“孩子，小心点，别靠得太远……”

“ [əʊ] , [ˌkeɪ ˈaɪ] , [ɪf] [deɪ] [doʊnt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈkɪsɪz] !

“	Oh	,	ki	,	if	dey	don't	exchange	kisses	!
”	哦	,	ki	,	如果	戴	不	交换	吻	!

“哦，ki，如果他们不交换亲吻呢！”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	122	]
”	[	页	-	]

“[第 122 页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkunən] [kənˈstæbjələri] , [ˈhænsəm] [ˈjʌŋstər] , [ˈlʊkɪŋ]

But	the	appearance	of	the	Cunan	Constabulary	,	handsome	youngsters	,	looking
但	这	外貌	的	这	库南	警察	,	英俊的	年轻人	,	寻找

[ðə; ði] [əˌpɒθiˈəʊsɪs] [ðəmˈselvz] [ɒv; əv] [ˈɜːθli] [ˈlɔːləsnəs] ,

the	apotheosis	themselves	of	earthly	lawlessness	,
这	神化	他们自己	的	尘世的	无法无天	,

但库南宪兵队的出现，那些英俊的年轻人，看起来就像是人间无法无天的化身。

[ɪn][ðeə(r)] [ˈfeðəd] [sʌn] - [hæts][ænd; ənd] [ˈbaʊnsɪŋ] [kɪlts] , [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][daɪˈvɜːʃ(ə)n] .

in	their	feathered	sun	-	hats	and	bouncing	kilts	,	created	a	diversion	.
在	他们的	羽毛	太阳	-	帽子	和	弹跳	苏格兰短裙	,	创建	一个	导流	.

她们头戴羽毛遮阳帽，身穿轻盈的苏格兰短裙，制造了一阵骚动。

“ [diː] [weɪ] [deɪ] [steə(r)] [ʌp] ; [aɪ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ][tiˈɑːrə] ! ”

“	De	way	dey	stare	up	;	I	goin	'	to	put	on	a	tiara	!	”
”	德	方式	戴	盯	向上	;	我	去	-	到	放	在	一个	头饰	!	”

“他们都仰望着我；我要戴上皇冠！”

“ [weɪt] , [duː; də] , [tɪl] [ˈsʌpə(r)] , ” [hiː; hi] [inˈtriːt] , [məˈnɪpjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] - [glɑːs] [tuː; tə] [suːt]

“	Wait	,	do	,	till	supper	,	”	he	entreated	,	manipulating	the	long	-	glass	to	suit
”	等待	,	做	,	直到	晚餐	,	”	他	恳求	,	操纵	这	长的	-	玻璃	到	套装

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	eye	.
他的	眼睛	.

“等到晚饭时再说吧，”他恳求道，一边调整着长筒望远镜以适应自己的眼睛。

[ˈdraɪvɪŋ] [ɔː(r)][ɒn] [fʊt] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈfeɪsɪz] .

Driving	or	on	foot	,	were	the	usual	faces	.
驾驶	或者	在	脚	,	是	这	通常	面孔	.

无论是开车还是步行，都是常见的面孔。

[ˈsiːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈdɔːstep] , [mɪs] [ˈmækˈsin] [bʊʃ] , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈæktrəs] ,

Seated	on	a	doorstep	,	Miss	Maxine	Bush	,	the	famous	actress	,
坐着	在	一个	家门口	,	错过	玛克辛	衬套	,	这	著名的	演员	,

著名女演员玛克辛·布什小姐坐在门阶上，

[əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈhɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [smɑːt] [səˈsaɪəti] [roʊl] ,

appeared	to	be	rehearsing	a	smart	society	rôle	,
出现	到	是	排练	一个	聪明的	社会	角色	,

似乎是在排练扮演一个上流社会的角色，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [flæpt] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [striːt] - [faʊl] ['peɪpə(r)] , [waɪl] , ['rætlɪŋ] [ə; eɪ]

as she flapped the air with a sheet of street - fowl paper , while , rattling a

作为 她 拍打 这 空气 和 一个 床单 的 街道 - 鸡 纸 , 尽管 , 嘎嘎作响 一个

['mʌni] - [bɒks] ,

money - box ,

钱 - 盒子 ,

她一边挥舞着一张街头流浪鸡的纸片，一边摇晃着一个钱箱，

[hɜː(r); hə(r)] [teɪm] ['mʌŋki] , " ['dʒʌtlənd] - [həʊ] , " [keɪm] [æz; əz] [prɒmpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔɪn] [æz; əz] ['eni]

her tame monkey , " Jutland - ho , " came as prompt for a coin as any

她 驯服 猴 , " 日德兰半岛 - 何 , " 来了 作为 迅速的 为了 一个 硬币 作为 任何

[dɛmd] ['dʌtʃəs] .

demned Duchess .

谴责 公爵夫人 .

她驯服的猴子"日德兰-霍"，只要一枚硬币就会像任何一位受诅咒的公爵夫人一样迅速地跑过来。

" [hɑː] - [hɑː] , [əʊ] , [haɪ] - [haɪ] !

" Ha - ha , Oh , hi - hi !

" 哈 - 哈 , 哦 , 你好 - 你好 !

"哈哈，哦，嗨嗨！

" ['ɛdnəz] ['blɑːstɪd] [kætʃɪz] : " [bles] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ðə; ði] [glɑːs] .

" Edna's blasted catches : " Bless her , " he exclaimed , relevelling the glass .

" 埃德娜的 炸毁 捕获物 : " 保佑 她 , " 他 惊呼 , 重新调平 这 玻璃 .

"埃德娜真是太厉害了！"他惊呼道，一边重新扶正玻璃杯。

['pɜːfɪkt] .

Perfect .

完美的 .

完美的。

[gʊd] ['lensɪz] [ðiːz] ; [wʌn][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [riːd] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃənz] ['dɔːpleɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] : "

Good lenses these ; one could even read a physician's doorplate across the way : "

好的 镜头 这些 ; 一 可以 甚至 读 一个 医生的 门牌 穿过 这 方式 : "

['aʊəz] [ˌtuː'tuː] - [fɔːr] ,

Hours 2 - 4 ,

小时 2 - 4 ,

这副镜头真不错；甚至可以看清对面医生的门牌："营业时间 2-4 小时，

['ægəni] [ˌgærən'tiːd] " — ['ɒbviəsli] , [ə; eɪ] ['dentɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [kɑːd] [tuː] , [ə'bʌv] , "

Agony guaranteed " — obviously , a dentist , and the window - card too , above , "

痛苦 保证 " — 明显地 , 一个 牙医 , 和 这 窗户 - 卡片 也 , 多于 , "

[mɪs] — ?

Miss — ?

错过 — ?

"保证痛苦"——显然，这是牙医的广告，而且上面的橱窗广告牌上也写着："小姐——？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 123]

[页 -]

[第123页]

[mɪs] — ?

Miss — ?

错过 — ?

错过-?

[mɪs] — ? — [ˌspeʃi'ælәti] : [men][pɑːst] ['θɜːti] .

Miss — ? — Speciality : Men past thirty .

错过 — ? — 专业 : 男人 过去的 三十 .

小姐——？——专长：三十岁以上的男士。

" [fɔː(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [weɪt] .
" Four years to wait .
" 四 年 到 等待 .

"还要等四年。"

['peɪʃ(ə)ns] .
Patience .
耐心 .

耐心。

[uːf] !
Ooof !
哦哦哦 !

哎哟!

[ðeə(r)] [went] " ['ælɪs] " [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] .
There went " Alice " and one of her boys .
那里 去 " 爱丽丝 " 和 一 的 她 男孩们 .

"爱丽丝"和她的一个儿子走了。

[bæd] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['bæleɪ] !
Bad days for the ballet !
坏的 天 为了 这 芭蕾舞 !

芭蕾舞的糟糕日子!

['piːp(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɒprə] - [haʊs] . . . [ðæt] [ʃændə'lɪə(r)] . . . [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] [ɒn]
People afraid of the Opera - house . . . that chandelier . . . and the pictures on
人们 害怕的 的 这 歌剧 - 房子 . . . 那 枝形吊灯 . . . 和 这 图片 在
[ðə; ðɪ] [ruːf] . . . .
the roof . . . .
这 屋顶 . . . .

人们害怕歌剧院……害怕那盏枝形吊灯……害怕屋顶上的画作……

[ænd; ənd] ['wʌznt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [bɜːd] ?
And wasn't that little Lady Bird ?
和 不是 那 小的 女士 鸟 ?

那不就是小瓢虫吗?

['rʌnɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['traʊzəz] : " [hæv; həv] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['kruːsəfɪks] ! . . . ? ? "
Running at all the trousers : " have you your crucifix ! . . . ? ? "
跑步 在 全部 这 裤子 : " 有 你 你的 十字架 ! . . . ? ? "

冲着所有穿裤子的人喊道："你们有十字架吗！……？？"

" ['hʌni] . . . .
" Honey . . . .
" 蜂蜜 . . . .

"蜂蜜....

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['muːnstəʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
" She had set a crown of moonstones on her head , and had
" 她 有 放 一个 王冠 的 月光石 在 她 头 , 和 有
['muːnstəʊn] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
moonstone bracelets on her arms .
月光石 手镯 在 她 武器 .

"她头上戴着月光石冠冕，手臂上戴着月光石手镯。"

" [maɪ] [kwiːn] . "
" My queen . "
" 我的 女王 . "

"我的王后。"

“ [ai] [həʊp] ['mimi] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] ! ”
“ I hope Mimi look up at me ! ”
” 我 希望 咪咪 看 向上 在 我 ! ”

“我希望咪咪能抬头看我！”

“ [veɪn] [wʌn] .
“ Vain one .
” 徒劳 一 .

“徒劳无功。”

” ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['glɪstərɪŋ] ['sɪti] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] ,
” Over the glistering city the shadows were falling ,
” 超过 这 闪闪发光 城市 这 阴影 是 坠落 ,

“阴影笼罩着这座灯火辉煌的城市，

['steɪnɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] - [wɔːld] ['haʊzɪz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [æz; əz] [wɪð] [sʌm; səm] ['pɜːp(ə)l] ['pɪgmənt] .
staining the white - walled houses here and there as with some purple pigment .
染色 这 白色的 - 有围墙的 房屋 这里 和 那里 作为 和 一些 紫色的 颜料 .

这里那里用紫色颜料给白墙房屋涂上了些许颜色。

“ [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] [diː] [leɪts] -
“ Accordin ' to de lates '
” 根据 - 到 德 最新 -

“根据 de lates 的说法”

- ['tɪklə(r)] , [diː] [prə'seʃ(ə)n] ['fɒləʊ] [diː] [pæ'seɪəʊ] ['əʊnli] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [diː] ['faʊntən; 'faʊntɪn] . ”
' ticklers , de Procession follow de Paseo only as far as de fountain . ”
- 挠痒痒 , 德 游行 跟随 德 帕塞奥 仅有的 作为 远的 作为 德 喷泉 . ”

'ticklers, de Procession 只跟随 de Paseo 到 de fountain。'

“ [əʊ] . . . .
“ Oh . . . .
” 哦 . . . .

“哦....

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 124]
” [页 -]

“[第 124 页]

“ [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] [ʌp] [θu] ['kɑːmen] [striːt] , ['ɪntuː] [diː] ['ævənjuː] [ˌmɛsə'liːnə] .
“ Where it turn up thu Carmen Street , into de Avenue Messalina .
” 在哪里 它 转动 向上 星期四 卡门 街道 , 进入 德 大街 梅萨利纳 .

“从卡门街拐进去，就到了梅萨利纳大道。”

” [ə'pɒn] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [ʃiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] [ʃiː; ʃi] [sketʃ] [ðə; ði] [aɪ'tɪnərəri] ['laɪtli] [wɪð]
” Upon the metallic sheen of the evening sky she sketched the itinerary lightly with
[hɜː(r); hə(r)] [fæn] .
her fan .
她 扇子 .

“她在金属般闪亮的晚霞上，用扇子轻轻地勾勒出行程路线。”

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ['wɪmzɪk(ə)li] [haʊ] [lɒŋ]
And smiling down on her uplifted face , he asked himself whimsically how long
[hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
he would love her .
他 会 爱 她 .

他低头看着她昂首挺胸的脸庞，脸上带着微笑，不禁异想天开地问自己，他会爱她多久。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [breɪnz] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)]

She	had	not	the	brains	poor	child	,	of	course	,	to	keep	a	man	for
她	有	不是	这	大脑	贫穷的	孩子	,	的	课程	,	到	保持	一个	男人	为了

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

她当然没有足够的智慧，可怜的孩子，来永远留住一个男人。

['haɪˌhoʊ] .

Heigho	.
海戈	.

嘿。

[laɪf] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [hɑːd] . . . .

Life	indeed	was	often	hard	.	.	.	.
生活	的确	曾是	经常	难的	.	.	.	.

生活的确常常很艰难.....

“ ['hʌni] , [hɪə(r)] [deɪ] [kʌm] !

“	Honey	,	here	dey	come	!
”	蜂蜜	,	这里	戴	来	!

“亲爱的，他们来了！”

” [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] , ['dʒɔɪntli] ['sɪŋɪŋ] , [fɪld] [lɪ'tɜːdʒɪkli] [ðə; ði] [eə(r)] ,

”	A	growing	murmur	of	distant	voices	,	jointly	singing	,	filled	liturgically	the	air	,
”	一个	生长	低语	的	遥远	声音	,	共同	歌唱	,	已填	礼仪上的	这	空气	,

[tə'geðə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [sə'luːt] ,

together	as	the	warning	salute	,
一起	作为	这	警告	礼炮	,

“远处传来一阵越来越响亮的低语声，他们共同歌唱，如同宗教仪式般充满空气，共同发出警告的敬礼。”

['faɪəd] [æt; ət] ['sʌndaʊn] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔːt] ['haɪts] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] , [ri'vəːbəreit] ['sædli]

fired	at	sundown	,	from	the	fort	heights	,	above	the	town	,	reverberated	sadly
被解雇	在	日落	,	从	这	堡	高度	,	多于	这	镇	,	回响	令人遗憾的是

.

:
.

日落时分，从城镇上方的堡垒高地上开火，枪声悲恸地回荡着。

“ [əʊ] , [lɑː] , [lɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,

“	Oh	,	la	,	la	,	”	she	laughed	,
”	哦	,	拉	,	拉	,	”	她	笑了	,

“哦啦啦，”她笑着说。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [bɜːdz] [ðæt] [rəʊz] ['stɑːtld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːmz] .

following	the	wheeling	flight	of	some	birds	that	rose	startled	from	the	palms	.
下列的	这	惠灵	航班	的	一些	鸟类	那	玫瑰	惊慌	从	这	棕榈树	.

随后，几只鸟儿从棕榈树上惊飞而起，盘旋飞舞。

“ [ðə; ði] ['ændʒələs] . . . . ”

“	The	Angelus	.	.	.	.	”
”	这	安吉勒斯	.	.	.	.	”

“晚祷.....”

“ [hɑːk] , ['hʌni] : [wɒt] [ɪz] [dæt] [deɪ] ['sɪŋɪn] - ?

“	Hark	,	honey	:	what	is	dat	dey	singin	'	?
”	听着	,	蜂蜜	:	什么	是	数据	戴	唱歌	-	?

“听着，亲爱的：他们在唱什么歌？”

” [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒɪz] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt]

”	A	thousand	ages	in	Thy	sight
”	一个	千	年龄	在	你的	视线

“在你眼前度过一千年

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [gɒn] ,
Are like an evening gone ,
是 喜欢 一个 晚上 已消失 ,

就像一个逝去的夜晚，

[ʃɔːt] [æz; əz] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ðæt] [endz] [ðə; ði] [naɪt]
Short as the watch that ends the night
短的 作为 这 手表 那 结束 这 夜晚

短暂得如同结束夜晚的那块手表

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .
Before the rising sun .
前 这 上升 太阳 .

在太阳升起之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[led] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] ['niːgres] ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪkəri] [stɑːf] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] .
Led by an old negress leaning on her hickory staff , the procession came .
引领 经过 一个 老的 黑人女性 倾斜 在 她 山胡桃木 职员 , 这 游行 来了 .

队伍由一位拄着山核桃木拐杖的老黑人妇女领头。

['bænəz] , ['bænəz] , ['bænəz] .
Banners , banners , banners .
横幅 , 横幅 , 横幅 .

横幅，横幅，横幅。

“ [aɪ] [həʊp] ['mɪmi] [weɪv] !
“ I hope Mimi wave !
“ 我 希望 咪咪 海浪 !

“我希望咪咪挥手！”

” ['fləʊtɪŋ] ['bænəz] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌsk] . . . .
” Floating banners against the dusk . . . .
” 漂浮的 横幅 反对 这 黄昏 . . . .

“暮色中飘扬的旗帜……”

“ [əʊ] , ['hʌni] !
“ Oh , honey !
“ 哦 , 蜂蜜 !

“哦，亲爱的！

[siː] [dæt] [lɪl] ['pɪlgrɪm] - [bɔɪ] ?
See dat lil pilgrim - boy ?
看 数据 小 朝圣 - 男生 ?

看到那个小朝圣者男孩了吗?

” [taɪm] [laɪk] [æn; ən] ['evə(r)] - ['rəʊlɪŋ] [striːm] ,
” Time like an ever - rolling stream ,
” 时间 喜欢 一个 曾经 - 滚动 溪流 ,

时间就像一条永不停息的河流，

[beəz] [ɔːl] [ɪts] [sʌnz] [ə'weɪ] ;
Bears all its sons away ;
熊 全部它是儿子们 离开 ;

它带走了它所有的儿子；

[ðeɪ] [flaɪ] [fə'gɒtn] , [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm]
They fly forgotten , as a dream
他们 飞 被遗忘的 , 作为 一个 梦

它们飞翔，如同梦境，被遗忘。

[daɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [deɪ] .

Dies	at	the	opening	day	.
死亡	在	这	开幕	天	.

开幕当天去世。

“ ['mimi] , ['mimi] !

“	Mimi	,	Mimi	!
”	咪咪	,	咪咪	!

“咪咪，咪咪！”

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [dres] : “ [lʊk] [ʌp] , [maɪ] [diːɑ] , [lʊk] [ʌp] .

”	She	had	flung	the	roses	from	her	dress	:	“	Look	up	,	my	deah	,	look	up	.
”	她	有	扔	这	玫瑰	从	她	裙子	:	“	看	向上	,	我的	德阿	,	看	向上	.

她从裙子上扔下玫瑰花：“抬头看，我亲爱的，抬头看。”

” [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɜːd] .

”	But	her	cry	escaped	unheard	.
”	但	她	哭	逃脱	闻所未闻	.

但她的呼喊声却无人听见。

[ðeɪ] [flaɪ] [fə'gɒtn] , [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm]

They	fly	forgotten	,	as	a	dream
他们	飞	被遗忘的	,	作为	一个	梦

它们飞翔，如同梦境，被遗忘。

[daɪz] — —

Dies	—	—
死亡	—	—

死亡——

[ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪ'haɪnd] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

The	echoing	voices	of	those	behind	lingered	a	little	.
这	回声	声音	的	那些	在后面	徘徊不去	一个	小的	.

后面的人声回荡了一会儿。

“ ['ednə] .

“	Edna	.
”	埃德娜	.

“埃德娜。

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

”	She	was	crying	.
”	她	曾是	哭泣	.

她哭了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['nɑːdɪn] - ; ['nɑːdɪn] - , [æt; ət] [ɔːl] !

“	It	noddin	'	;	noddin	'	,	at	all	!
”	它	点头	-	;	点头	-	,	在	全部	!

“它点头；点头，一点儿也没点头！”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] - [ˌem 'iː] ! ”

But	it	plain	she	refuse	to	forgib	me	!	”
但	它	清楚的	她	拒绝	到	-	我	!	”

但她显然拒绝原谅我！

“ ['nevə(r)] .

“	Never	.
”	绝不	.

“绝不。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	126	]
”	[	页	-	]

“[第 126 页]

“ - - , [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] ['drægɪn] - , - , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [fraɪt] .

“	Perspirin	'	,	an	'	her	skirt	draggin	'	,	sh'o	,	she	looked	a	fright	.
”	-	-	,	一个	-	她	裙子	拖拽	-	,	-	,	她	看起来	一个	惊吓	.

“她满头大汗，裙子拖在地上，哎哟，她看起来真可怕。”

” [hiː; hi] [smaɪld] : [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [pə'septəbli] ['məʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . .

”	He	smiled	:	for	indeed	already	the	world	was	perceptibly	moulding	her	.	.
”	他	微笑	:	为了	的确	已经	这	世界	曾是	明显地	成型	她	.	.

. .

: :

. .

他笑了：因为世界确实已经在明显地塑造她了.....

“ [ɪ'nʌf] [tuː; tə][skeə(r)] - [krəʊ] [ɒf] [diː] [sə'vænə] ! ”

“	Enuff	to	scare	ebbery	crow	off	de	savannah	!	”
”	足够	到	吓	-	乌鸦	离开	德	萨凡纳	!	”

“足以吓走草原上的乌鸦！”

“ [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [bles] [hɜː(r); hə(r)] . ”

“	And	wouldn't	the	Farmers	bless	her	.	”
”	和	不会	这	农民	保佑	她	.	”

“农民们一定会祝福她。”

“ [əʊ] , ['hʌni] !

“	Oh	,	honey	!
”	哦	,	蜂蜜	!

“哦，亲爱的！

” [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [lɒŋ] , [læmp] - [lɪt] ['ævənjuː] [wɪð] [sə'prest] [dɪ'laɪt] .

”	Her	glance	embraced	the	long	,	lamp	-	lit	avenue	with	suppressed	delight	.
”	她	瞥一眼	拥抱	这	长的	,	灯	-	点燃	大街	和	被抑制	喜	.

她的目光带着一丝抑制不住的喜悦，扫过灯火通明的长廊。

“ [wel] . ”

“	Well	.	”
”	出色地	.	”

“出色地。”

“ - [ə; eɪ] [njuː] ['dɑːnsə(r)][æt; ət][diː][ə'pɒləʊ] [tə'naɪt] .

“	Dair's	a	new	dancer	at	de	Apollo	tonight	.
”	-	一个	新的	舞蹈家	在	德	阿波罗	今晚	.

“今晚戴尔是阿波罗剧院的新舞者。”

[sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ] ?

Suppose	we	go	?
认为	我们	去	?

我们去吧?

” [hə'vænə] — [ˌbɔːrdɪ'gɛrə] .

”	Havana	—	Bordighera	.
”	哈瓦那	—	博尔迪盖拉	.

“哈瓦那—博尔迪盖拉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

PRINTED	IN	GREAT	BRITAIN
打印	在	伟大的	英国

英国印刷

[baɪ] [ʌn'wɪn] ['brʌðəz] , ['lɪmɪtɪd]

BY	UNWIN	BROTHERS	,	LIMITED
经过	安温	兄弟	,	有限的

由 UNWIN BROTHERS, LIMITED 出品

['printərz] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['woʊkɪŋ]

PRINTERS	,	LONDON	AND	WOKING
打印机	,	伦敦	和	沃金

伦敦和沃金的印刷商

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神